

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**



**FILOSOFIA  
Y LETRAS**

**LOS IDILIOS**

**DE**

**TEOCRITO**

**DANAE FRANGOS MAYORGA**

**MEXICO, D. F.**

**1963**





Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## PROLOGO

Presento este trabajo, como tesis para aspirar a la Maestría en Lengua y Literatura Clásicas,

Contiene la biografía de Teócrito, su tiempo y su obra, una pequeña explicación y un estudio crítico de cada idilio, así como la clasificación en los géneros a que pertenecen; pongo también el texto bilingüe: en griego y su traducción al español, literal, lo más exacta posible, sin darle forma poética. Trato además, la influencia que tuvo Teócrito en Virgilio, que es notoria, a lo largo de toda su obra, y a través de él, en Garcilaso que, tomándolo como su modelo, vuela, sin querer, hasta regresar a la idea original de Teócrito, como se verá en varias ocasiones en el capítulo correspondiente.

¿Cómo tuve la idea de hacer la tesis sobre Teócrito y las herencias que ha dejado?

En primer lugar, mi padre, después de haberme sugerido varios autores y otros tantos temas, me indicó que Teócrito es uno de quienes menos se ha dicho, y sobre todo, que traducción exacta al español, no la había.

Al documentarme un poco, leer sus preciosos idilios y ver lo interesante que es todo lo relativo a su obra, de inmediato empecé a reunir el material que me sirvió para preparar mi trabajo.

He visto varios libros, mas por falta de tiempo, no han sido los que yo hubiera deseado ver, aunque bien comprendo que para hacer un trabajo como el que quisiera presentar y del cual me sintiera altamente orgullosa, necesitaría yo contar con el factor tiempo para dedicárselo al libro (cosa punto menos que imposible), además de la premura del plazo que fue fijado por la Universidad Nacional. Sin embargo, no me quejo; trabajé concientemente, haciendo a un lado las obligaciones y tratando de alcanzar mi objetivo.

¿Lo logré? Dejo al amable arbitrio de este respetable jurado, así como de mis lectores, que lo critiquen, lo juzguen y opinen si así fue.

Hace ya algunos años, leí en el periódico Excelsior (3 de Febrero de 1954) un artículo que hablaba sobre "La Originalidad y el Plagio" de don Juan Valera. En él decía, que "no es difícil sacar de cualquier autor notable cien frases e ideas tomadas de otros autores, sino descubrir cien pensamientos verdaderamente originales, en cualquier buen escritor".

Valera no critica este proceder, antes bien, lo justifica revisando algunos "préstamos" que han tomado unos autores, de otros, dignos de ser imitados. Por ejemplo, en "Las Soledades", Góngora copia a Virgilio en el libro VII de la *Eneida*, quien a su vez lo tomó de Homero, de la *Iliada* 20. En otra parte de *Las Soledades*, también a Virgilio, (Egloga II), quien en esta ocasión lo había pedido a Teócrito. De Garcilaso dice que su *Egloga I* está plagada de hurtos. Del más grande de los líricos franceses, Andrés Chenier, dice que "es el más grande copista de poetas griegos y latinos que ha existido jamás desde que el mundo es mundo". ¿Qué no podríamos decir de Corneille, copiando toda la comedia "La Verdad Sospechosa" de nuestro Juan Ruiz de Alarcón!

Las generaciones toman la herencia de sus predecesores, unas veces conciente, otras inconcientemente. ¿Cuántas de las ideas que consideramos propias lo son en realidad? ¿Cuántas "piraterías" cometemos, sin querer, para formar nuestro acervo intelectual?

Al plagio se le puede considerar como un pecado venial. Lo que en realidad es importante, es entresacar las buenas ideas y hacerlas circular, paara que sean conocidas.

Volviendo a Teócrito, hemos de decir que las ediciones que hay en español son tan escasas y las que hay, tan incompletas, que tuvimos la idea de traducirlo completo y en prosa, por creer indispensable este tipo de trabajo.

Entre las pocas traducciones al español, menos espurgadas, se encuentran la de don José Antonio Conde, de 1796, literal y exacta, para que sea útil a los muchos que no entienden a Teócrito, usando en ocasiones voces antiguas. No traduce todos los idilios, sino sólo los que a su juicio son auténticos.

Tenemos también la de don Ignacio Montes de Oca y Obregón, (Ipandro Acaico) de 1877, que por su calidad de Obispo, y por la índole de los temas de algunos idilios, se ve obligado a dejar sin traducción toda una pieza completa, y otras veces, cambia el sentido o los personajes, para que no ofendan a la moral. Es por esta razón, que aunque tiene un gran mérito su obra, que además digamos, está en verso, no dejamos de notar que no hay exactitud en ella, de acuerdo con el texto griego.

Ya que hablamos de texto, diremos que el que nosotros usamos para seguir el orden que tiene la traducción, es el que nos presenta H. L. Ahrens, en su edición alemana de Teócrito (1857), por parecernos ésta la más completa.

**T E S I S P A R A M A E S T R I A**

**E N L E T R A S C L A S I C A S**

**D A N A E F R A N G O S**

**M A Y O R G A .**



## CAPITULO I

- a) Biografía de Teócrito.
- b) Introducción a la época Alejandrina.
- c) Los Idilios. Estilo.

### A) BIOGRAFIA DE TEOCRITO

Sobre la fecha del nacimiento de Teócrito, los datos que poseemos son contradictorios. Don Ignacio Montes de Oca y Obregón (Ipandro Acaico), la coloca hacia el año de 310 A.C. Para W. Nestle, Teócrito nació hacia 305; Croiset la acerca más bien al año 300; otros autores, por el contrario, como C. Rathier y Trevelyan) proponen los años 250 y 283.

Sus comentaristas eruditos de la antigüedad, nos dicen que floreció hacia el año 280, bajo el reino de Ptolemeo Soter y Ptolemeo Filadelfo, siendo contemporáneo de Aratos, Calímaco y Nicandro. Así lo declara el escoliasta en una nota al idilio IV, y sostiene que Teócrito florecía en la CXXIV Olimpiada, rectificando así la fecha dada por Munatios, gramático de la época Antonina, quien tenía a Teócrito por contemporáneo del rey Ptolemeo Filopater. (1)

Proponemos, como la fecha más probable, la de 310.

Es indudable que fue natural de Siracusa, como él mismo atestigua en uno de sus epigramas; la mayoría de sus comentaristas lo sostienen, con excepción de algunos que, menos informados, hacían de él un ciudadano de Cos, posiblemente por su larga estancia en esta isla. (2)

Su padre se llamaba Praxágoras, pero no se trata del médico contemporáneo del mismo nombre, y maestro de Hierófilo, el más grande anatomista de la antigüedad, y de quien posiblemente Teócrito tuvo el conocimiento exacto de las plantas, que se aprecia en sus idilios. (3)

Por el mismo epigrama, (22) sabemos que su madre era Filina, a la que el propio Teócrito califica de ilustre (περικλειτῆ) pero se ignora el motivo de su celebridad; si pertenecía a una gran familia, o era conocida por sus méritos personales, es algo que no se ha podido aclarar hasta hoy. Sin embargo, se desprende de la frase εἶς ἀπὸ τῶν πολλῶν Συρακοσίων, que sus padres eran humildes. (4)

Pasó su primera juventud en Samos, donde fue discípulo del famoso médico Erasístrato y del Milecio Nicias, a quien dedicó El Cíclope e Hilas. Pero sintiéndose atraído más por las letras que por las ciencias, en Cos, se hizo discípulo de Filetas, el gramático y poeta, preceptor de Ptolemeo Filadelfo, y conoció ahí a Asclepiades de Samos, autor de epigramas, a Arato, a Zenodoto el gramático, a Hermesianax de Colofón, el poeta elegíaco, y por supuesto al joven que después había de ser Ptolomeo II. (5)

Fue un poeta de la Corte, como Calímaco, y ahí formó parte de la famosa Pléyade. (6)

Antes de 270, dirigió a Hieron de Siracusa el idilio XVI, pidiéndole su protección. En realidad se trataba de una epístola dedicatoria a un libro completo titulado **Las Gracias**, y que tal vez contenía **El Cíclope** y **El Amante**. Como no obtuvo el éxito que deseaba, se dirigió a Filadelfo, quien le fue más favorable, y en consecuencia se trasladó a Alejandría. Celebró a Berenice, posiblemente la madre del monarca, y la generosidad de éste en el idilio XVII. En su viaje a Egipto, se detuvo algún tiempo en Cos, para saludar a sus viejos amigos. Es posible que ahí escribiera **La Rueca**, para acompañar un regalo a la esposa de su buen amigo Nicias. (7)

La última etapa de su vida la pasó en Sicilia y en el Sur de Italia, donde compuso casi la totalidad de los idilios. (8)

Sobre el carácter del poeta, sabemos sólo lo que se desprende de su propia obra, que nos presenta la imagen de un hombre cosmopolita, de carácter indolente y sensual, enemigo de las restricciones, anfitrión amable y fino, amigo fiel, cuya afabilidad no excluía el espíritu burlón y cargante, en muchas ocasiones, intencionalmente.

Se ignora la fecha de su muerte; el escoliasta de Ovidio, Zarotus, al comentar el verso del Ibis, (549) dice que Teócrito fue ahorcado por orden de Hieron de Siracusa, por las burlas que había dirigido al heredero del tirano. (9)

Es seguro que no murió joven, pues Stacio lo llama "sculus senex". (10)

## b) INTRODUCCION A LA EPOCA ALEJANDRINA.

Alejandro, fundada por Alejandro en 331 A.C., sobresalió entre las ciudades greco-orientales, en esplendor y riqueza. En 391 pasó a ser la capital del reino de los Ptolemeos, la ciudad por excelencia: "otras ciudades, dice un tratado Helenístico acabado de descubrir, "no son más que los países que la rodean, y comparadas a Alejandria, no son más que villas". Alejandria es la ciudad del mundo". (11), que llegaría a su máximo apogeo 200 años después, pero que habría de terminar trágicamente con los amores de Cleopatra.

Por su situación geográfica, atrajo el comercio entre el Oriente y el Occidente, y como consecuencia de esta riqueza material, las artes y las ciencias recibieron un gran impulso: en Alejandria, en el Muséum, —Academia de Literatura— consagrado al estudio y a la meditación, (12) se concentran los poetas, filósofos y sabios de toda la Hélade bajo el amparo real, o trabajando independientemente, atraídos por las facilidades que les prestaba la inmensa biblioteca, que contaba con no menos de 400.000 manuscritos, la mitad de los cuales fue conseguida por Demetrio de Falera, desterrado de Atenas, por petición de Ptolemeo Filadelfo. (13)

Por el año 310, hay una transformación en la forma de los versos no dramáticos, que se acentúa en la costa sud-occidental de Asia Menor y en las islas cercanas. Los poetas jóvenes gustaban de ir de Cos o Samos a Alejandria y a Egipto, cosa que no pasaba con los de más edad, que preferían quedarse en su patria.

La poesía se convirtió en material que atraía más siendo leído que oído; sin embargo, también se recitaban las composiciones a un selecto auditorio íntimo. Los autores alejandrinos fueron conocidos gracias a los "libreros", como después pasó con Roma. (14)

Atenas sigue siendo el Alma Mater de la cultura occidental, pero a través de Alejandria; de aquí que los términos "Alejandrino" y "Helenístico" se emplearan para designar esa etapa en que Grecia, aunque sin fuerza política, convierte en cautivos a sus conquistadores por la fuerza de su vigor espiritual.

A este período, llamado Alejandrino, pertenecen historiadores de la talla de Polibio y Posidón, los filósofos Epicuro y Zenón, padre del Estoicismo, los matemáticos Euclides e Hiparco, inventor de la Trigonometría, y científicos como Aristarco, Arquímedes y Eratóstenes, de quienes serían deudores, siglos después, astrónomos, físicos y geógrafos.

No obstante cierta afectación y pedantería que se dan en esta época, el auténtico espíritu poético renace con la potencia de su antigua fuerza creadora, en los Idilios de Teócrito, y en la delicadeza de los Epigramas. (15)

Por la época que le tocó vivir, como todos los Alejandrinos, pertenece a la decadencia, pero no vacilaríamos en colocarlo como al último de la falange sagrada de los maestros del arte griego. (16)

Los antecedentes de la poesía bucólica, se encuentran en los dramas satíricos y ditirambos que ponían en escena pastores, en las lamentaciones de éstos, introducidas por Estesícoro en la poesía; de gran importancia es también la influencia de Sofrón de Siracusa, escritor del siglo V, cuyos mimos, perdidos en su mayoría, sin duda influyeron en la obra de Teócrito. Esta forma de poesía dramática, estaba destinada a entretener en los banquetes, o bien para ser recitada en la orquesta, pero sin decorados. Se trataba de escenas picarescas, tomadas de la vida cotidiana, y caracterizadas por un fuerte realismo. "Las Espectadoras en los Juegos Istmicos" y "La Conjuradora de la Luna", dejaron huella en los idilios XV y II. (17)

Por tanto, podemos decir que Teócrito no fue propiamente el inventor de una forma literaria totalmente desconocida, sino que encontró en quienes habían cantado ya a Dafnis o a Menalcas, el material apropiado para sus composiciones.

La tendencia de la época favorecía a la poesía bucólica, ya que el exceso de refinamiento en las grandes ciudades como Alejandría, había provocado la nostalgia por la sencillez e ingenuidad de la vida campestre; se manifestaba el hastío de una civilización ultracultivada.

Al lado del Teócrito sencillo, debemos situar al Teócrito literato, perito en el arte poético alejandrino, con su erudición mitológica, geográfica, heortológica, etc. (18)

Es, sin duda, un innovador. La poesía bucólica de los círculos literarios conservaba tan solo los nombres, leyendas y trajes pastoriles, pero el espíritu rústico apegado a la realidad, se hallaba ausente. Por lo tanto, imita en cierto modo a sus predecesores, pero a la vez reacciona contra la artificialidad de esas creencias poéticas. (19)

### C) LOS IDILIOS. SU ESTILO

Se conservan de él treinta idilios o poemas pastoriles, de los cuales se han considerado apócrifos el XIX, XX, XXI, XXIII y XXVII. Los críticos más exigentes señalan algunos más. Tiene además un fragmento, posiblemente de una epístola, un poemita en forma de silbato, y veinticinco epigramas.

A los idilios se les ha agrupado por géneros, ya que la cronología es casi desconocida. Ante la imposibilidad de catalogarlos bajo una misma denominación, pues en cada uno muestra un aspecto diferente de su genio, los estudiaremos primero por géneros, y después cada uno en particular.

- 1) Poemas rústicos en diálogo y narraciones, y mixtos: IV, V, VI, VII, VIII, IX, I y XI.
- 2) Cantos amorosos en forma de monólogo: II, III y XXIII.
- 3) Cantos amorosos en diversos metros: XII, XX, XXII, XXIX y XXX.
- 4) Mimos dialogados: XIV, XV y XXI.
- 5) Cuentos o narraciones (epilia): XIII, XIX, XXII, XXIV, XXV y XXVI.
- 6) Epitalamio mítico: XVIII.
- 7) Himnos: XVI y XVII.
- 8) Epístolas en verso: XXVIII y probablemente XXXI.

Los idilios rústicos, son lo más original de su producción, y también a ellos debe su celebridad. La mayoría tiene una forma dramática, y están formados por cantos musicales alternados ( $\lambda\upsilon\iota\beta\epsilon\alpha\ \mu\epsilon\lambda\eta$  = canto amebeo). Están escritos por lo general en dialecto dorio, aunque también encontramos el jónico y el eólico, que los adapta según el tema tratado en los idilios que los usa.

Conserva el dialecto siciliano, cuyos modelos más acabados se encuentran en Epicarmo y Sofrón, combinándolo con el dórico lírico de Estesícoro y de Píndaro, dando por resultado un estilo familiar y poético.

De acuerdo con el género de cada uno de los idilios, utiliza, como ya dijimos los diferentes dialectos, sirviéndose del dórico para los cantos pastoriles; por lo que toca al hexámetro, lo emplea con la particularidad de situar la cesura en el tercer pie, y la llamada diéresis bucólica, después del cuarto, que debe ser dactílico. (21) El hexámetro heroico es uno de los versos más usados, al que Teócrito sabe dominar de tal modo, que logra expresiones tan refinadas como perfectas.

Los efectos más variados de cadencia y melodía, surgen de disposiciones simétricas y de múltiples artificios de versificación.

De la musicalidad de sus versos y de su lenguaje, Andrés Chenier ha dicho:

Es un lenguaje sonoro, de dulzura soberana,  
El más bello que haya nacido de labios humanos. (22)

Más que ningún otro de sus contemporáneos, posee en alto grado dos cualidades: el don muy dramático de crear personajes vivos, y una sensibilidad fuerte y vibrante. Esta viene menos del corazón que de los sentidos, pero con todo, es sincera y profunda; goza por todos los sentidos: para él la copa recién moldeada huele todavía a la arcilla; los perfumes de otoño flotan sobre la fiesta de **Las Talisias**; la fresca dulzura de una sombra, y del agua; lo muelle de una capa espesa de hierba seca, están sentidos y descritos muy a lo vivo. Oye el murmullo de la fuente y el canto de las cigarras, todos los dulces ruidos del campo llenan sus oídos. Es capaz de crear verdadera pasión, de amor violento; amor sensual, pero sincero, arrebatado, doloroso a veces, muy diferente de las ficticias creaciones mitológicas de

Hermesianax.

La cultura erudita no ha aniquilado en él la sensación. Este artista sensitivo, es al mismo tiempo, y aunque parezca paradójico, muy objetivo. Los personajes que encuentra o se imagina, no son vanos fantasmas o siluetas, son seres vivos a quienes él ve vivir, decir, pensar y sentir dentro de un medio con el cual se encuentran en armonía. Teócrito sabe salir de sí mismo: sentir lo que esos personajes sienten, entrar en el espíritu de los demás. Artista por excelencia, posee una imaginación viva que despierta en él sensaciones y recrea el ser de sus protagonistas y un arte de versificación y estilo que le permite traducir, por la música de las palabras todos los matices de su pensamiento, todas las vibraciones de su alma, lo que le permite dar una gran vivacidad a los temas más diversos. (23) Comunica a las palabras tal encanto, sólo por colocarlas en un orden tan perfecto, que nos produce el efecto que sin duda quería darles a cada una de ellas, y es que sabe que cada palabra, en mayor o menor proporción, nos debe insinuar algo, y lo logra, pues nos agradan sus sentencias. Lo mismo puede decirse de sus frases. Nunca busca formas difíciles o rebuscadas. (24) Moduló el dialecto siciliano en todos los tonos, desde la dulzura más suave del idilio bucólico, hasta los acentos más ralistas del mimo ciudadano.

Es el más lírico de los alejandrinos, y el que más se aparta de las composiciones afectadas de sus contemporáneos, con sus pastores imaginarios y de Arcadias artificiosas.

Sería un error tratar de ignorar los defectos propios de su época, y él mismo incurre en amaneramientos que hacen, en ocasiones, que algunos de sus poemas sean rebuscados.

El contraste de las ideas elevadas y de las expresiones comunes, de los proverbios populares y las perífrasis poéticas, lo asemeja a Calimaco; pero por encima de este estilo Alejandrino, se siente el aliento de una inspiración auténtica. Estos defectos de su tiempo los domina y transforma en belleza. (25)

## CITAS AL CAPITULO I

- 1.—Legrand Ph. E. **Bucoliques Grecs. Théocrite.** Tome I. Paris, 1946. pág. VI.
- 2.—Croiset Alfred et Maurice. **Histoire de la Littérature Grecque.** Paris, 1901. pág. 181.
- 3.—Renier Leon M. **Oeuvres de Théocrite.** Paris, 1847.
- 4.—op. cit. Legrand pág. V.
- 5.—op. cit. Croiset. pág. 181.
- 6.—Flacelière Robert. **Histoire Littéraire de la Grèce.** Les Grandes Etudes Littéraires. Fayard, 1962 pág. 410.
- 7.—Edmonds J. M. **The Greek Bucolic Poets.** Harvard University Press 1950.
- 8.—op. cit. Renier.
- 9.—op. cit. Legrand pág. VI.
- 10.—Edmonds J. M. op. cit. XX
- 11.—Berl. Klass. Texte, VII, 13; cf. A. Korte, Arch. Pap. VII, 270 (First Century B.C.). Tomado de **The Cambridge Ancient History.** Vol. VII.
- 12.—**Historia de Europa y del Genio Europeo.** Compañía Fabril Editora. 1959 pág. 23.
- 13.—Cohen Roberto. **Historia de Grecia.** Editorial Surco. 1955. pág. 441.
- 14.—**The Cambridge Ancient History.** Vol VII. Edited by Cook S.A. 1954. pág. 145.
- 15.—Whall, M.A.A.L. **The Greek Reader.** New York. 1943.
- 16.—Girard Jules. **Etudes sur la Poésie Grecque.** pág. 201. Librairie Hachette. Paris, 1900.
- 17.—Nestle Wilhelm. **Historia de la Literatura Griega.** Editorial Labor. 1944. pág. 101.
- 18.—A. Brambilla. op. cit. **Diccionario Literario de Montaner y Simón.** Tomo VI. pág. 110.
- 19.—op. cit. Legrand pág. XIII.
- 20.—op. cit. Croiset. pág. 197.
- 21.—op. cit. Nestle Wilhelm. pág. 235.
- 22.—Rathier C.E. **Les Idylles de Théocrite.** Paris, 1871.
- 23.—op. cit. Croiset. pág. 187.
- 24.—Bowra C. M. **Historia de la Literatura Griega.** Breviario del Fondo de Cultura Económica. 1953. pág. 181.
- 25.—Joubert M. Leo. Pág. 77. Tomo XV del **Diccionario Larousse.**

## CAPITULO II

### OBRA POETICA DE TEOCRITO

- a) Los Idilios.
- b) Comentarios críticos a cada uno.

Teócrito, al igual que Calímaco, prefiere los poemas cortos, por lo que son amigos de la oligostiquia (ὀλίγος = poco y στίχος —hílera, verso) (1)

La palabra **idilio** es un diminutivo de εἶδος = forma, belleza, esquema, o sea un pequeño poema o imagen sacada de la vida de los pastores, del campo o de la vida de la ciudad. Metafóricamente, es el idilio, el dulce sentimiento del amor, pues la palabra misma deriva el sentido que ya es conocido; (2) en los idilios de Teócrito, el amor tiene un lugar predominante.

El nombre **idilio** sólo comprende la forma; el fondo puede tener diversos temas: épico, rústico, de circunstancia, narrativo, etc., (3)

**Egloga** quiere decir selección ἐκ y λέγω = decir. La palabra debía ser égloga, pero la e se suaviza, asimilándose a la g, y es así como nos dió égloga.

**Bucólica** βουκολικός pastor βοῦς-βοός = buey. Hay una leyenda que nos cuenta que en Tindaris y en Siracusa hubo una costumbre que se mezclaba con el culto dorio, posiblemente de procedencia lacedemonia, de Artemis Fakelitis. En la época en que se le agasajaba a la diosa, se reunían los pastores de la llanura y de la montaña y llevaban a cabo luchas poéticas. De ahí proviene, originalmente, el canto bucólico, que toma su nombre de los boyeros, los primeros entre los pastores. (4)

Son estas las tres palabras de que nos servimos para designar un tipo especial de poesía: **la pastoral.**

El idilio posee una verdad natural, una sutil exposición de los sentimientos más puros, una descripción fina, el candor, la eutrapelia, la gracia de los detalles, el buen gusto y la elegancia de expresión, que nos proporciona su colorido romántico. (5)

El padre de la poesía pastoral, no fue nada más pastoralista, pues en sus obras también encontramos mimos, epilia, que son poemitas épicos, alabanzas, un epitalamio, poemas eólicos en metros líricos y los epigramas. (6)

Revisamos ahora, por separado, cada uno de los géneros en que clasificamos los idilios en el capítulo anterior:

- 1) Poemas rústicos en forma de diálogo o de narración.

Pertenece a este grupo los siguientes poemas:

I.—Tirsis, IV.—Pastores. Batos y Coridon, V.—Poetas Bucólicos: Comatas y Lacón, VI.—Poetas Bucólicos: Dafnis y Damitas, VII.—Las Talisias, VIII.—Poetas Bucólicos: Dafnis y Menalcas, IX.—Pastor o Boyeros, X.—Trabajadores o Segadores, XI.—El Cíclope.

Los idilios I, IV y XI son mixtos, pues además de tener un diálogo, hay una parte que se le considera mimo.

- 2) Cantos amorosos en forma de monólogo:

II.—La Hechicera, III.—Cabrero o Amárilis o Libertino, XXIII.—El Amante.

- 3) Cantos amorosos en diversos metros:  
XII.—Amado, XX.—Boyerito, XXVII.—Aristis, XXIX.—Infantiles, XXX.—A Adonis Muerto.
- 4) Mimos dialogados:  
XIV.—El Amor de Cinisca o Tiónijos, XV.—Siracusanas o Adoradoras de Adonis, XXI.—Pescadores.
- 5) Cuentos o Narraciones (EPILIA):  
XIII.—Hilas, XIX.—El Ladrón de Panal, XXII.—Los Dióscuros, XXIV.—El Pequeño Hércules, XXV.—Hércules Matador de Leones, XXVI.—Las Bacantes.
- 6) Un epitalamio mítico:  
XVIII.—Epitalamio a Helena.
- 7) Himnos:  
XVI.—Las Gracias o Hieron, XVII.—Alabanza a Ptolemeo.
- 8) Epístolas en verso:  
XXVIII.—La Rueda y probablemente la XXXI. Fragmento a Berenice.

A pesar de esta clasificación, debemos decir que Teócrito es demasiado versátil para poderlo encerrar dentro de ella. Es más fácil analizar los detalles de cada idilio, que hacer un estudio general, pues en sí, cada uno es una pieza aparte, con su propio sabor y estilo, y aunque tengan algunos temas similares su composición y su final, serán diferentes. (7)

Teócrito es lírico y dramático, elementos esenciales de su naturaleza, y los más bellos poemas son aquellos en que funde estas dos cualidades tan suyas, que viven lado a lado en su alma. En las partes líricas que tienen los idilios, se nota la cualidad maravillosa de la frase de Teócrito, y el ritmo marcado como música. No hay nada que se le parezca a este sentir lleno de emoción, que comunica por medio del movimiento de la frase, ni en sus predecesores, contemporáneos ni sucesores.

Resumiendo, tiene una mezcla de cualidades, que le permite poseer el lugar privilegiado que posee, entre los Alejandrinos. Muchas de estas cualidades, parecen chocar entre sí, y sin embargo, de cada una tenemos exponentes en diversos trozos de las piezas: es realista e idealista, dramático y lírico, objetivo y subjetivo:

Por su creación, el género bucólico, se acerca a los creadores de la edad clásica, así como por su virtud y talento, que supieron hallar en una época de erudición e imitación, una pureza de sentimiento y una forma vigorosa moderada. (8)

Por lo que toca al tema y estilo de los idilios, podemos decir que el sentimiento y arte de Teócrito, se aprecian en todos y cada uno de los idilios, pero veremos más ampliamente los que tienen los números I, II, VII, y XV.

Los dos primeros corresponden a la poesía personal de amor. El tercero es un poema rústico, y el último, es modelo de mimo urbano.

Examinaremos la obra de Teócrito, como el **poeta eterno de la pasión.**

Su grandeza estriba en haber elevado el sentimiento pasajero, a la esfera de la belleza pura, en haber hecho de sus más perfectos poemas de amor, dramas de vida, en haber transportado la intimidad romántica, a un clasicismo trascendente.

Gran creador de enamorados, cada uno con su ley y su propio destino, sin repetirse jamás —no obstante que sus parejas no rompen el modelo definitivamente— Teócrito no es un gran lírico de la pasión personal; los más grandes amores de su vida, no fueron los bellos efebos contemporáneos que retrató con adulación en sus cantos líricos, a la manera de Alceo, sino los amores de Heracles, de Polifemo, de Dafnis, de Simeta. En estas figuras eternas del arte, más que en aquellas efímeras de su vida, amó la pasión: los amores del poeta tienen en él más de pureza, de eternidad, de belleza, que los del hombre.

Son distintas, inclusive, las dos fuentes de los dos grandes géneros de amor cantados en su poesía. Sus mimos dramáticos más conmovedores, son de amores de mujeres o por mujeres, en tanto que en la poesía de afectos personales, aparece un solo perfil de mujer, y no es de amante, sino una figura purísima de esposa, Teugenis.

Los otros poemas de afecto personal, son de sentimientos menos puros: los tormentosos amores de efebos que ya habíamos percibido en el fondo de **Las Talisias**, reaparecen a plena luz.

Su poesía personal de amor, se ilumina bajo el arte armonioso de ella misma, al grado de que la vemos casi brotar de la íntima fuente del alma del poeta. Por otra parte, representa el último eco de la

vida de Teócrito, que se extingue en un suspiro doliente del alma del artista embriagado de pasión y de belleza.

Entre los más exquisitos y sutiles concursos de arte que Teócrito emprende consigo mismo, está ciertamente aquél en que interviene **La Hechicera y Tírsis**, o **La Muerte de Dafnis**. La relación entre los dos idilios, es, aunque de pronto poco evidente, más profunda. Ambos están divididos en dos partes, una con un segundo plano de tipo mímico y la otra lírica. Dos pasiones dolorosas que se elevan a la más alta purificación del canto; sin embargo, ambos terminan en una admirable catarsis artística. Y en verdad, Simeta es la hermana de dolor y de amor de Dafnis, por la simpatía de arte y la altura de la poesía a que Teócrito sabe elevar aquellos dos dolores de almas amantes. En los dos cantos parece que el poeta había reunido todo su mundo artístico y saciado su alma, y suma la forma suprema de la belleza: lo campestre y lo burgués, lo realista y lo mítico, lo divino y lo humano. En la exaltación lírica de la muerte de Dafnis, todo es vaporoso, esfumado, misterioso; en **La Hechicera**, por el contrario, todo es preciso y real; sin embargo, en el alma del canto domina a estos dos poemas y los une en una admirable fraternidad artística.

## **IDILIO I.— TIRSIS O LA CANCION**

Encontramos en las dos partes del primer idilio, al Teócrito más variado y más rico, donde aparece su sentido brillante de lo campestre, delicioso y exacto, y la magia de su arte divinizador y purificador. Es el poeta que tiene siempre la mirada vivida afirmada sobre la realidad. Se podría decir que aquí se da todo lo Alejandrino y todo lo clásico de Teócrito, la gracia sonriente de sus idilios mejores, de los que sólo las Musas conocen el secreto: pero de ella se eleva un algo de doloroso, de solemne y de divino, al que jamás había llegado antes en su poesía. Con él y a través de él, la alegría y la naturaleza se hizo más límpida y feliz. El leve murmullo de las frondas y del agua de los manantiales, se convierte en el delicioso motivo melódico con que se inicia este primer idilio.

En los primeros versos, sus impresiones, no obstante que tienen el armonioso encanto del arte, están siempre vivas, presentes, como sólo la vida puede darlas. Al cuadro de la campiña, de alegría luminosa, que da la impresión de un eterno mediodía, sigue el boceto brioso de la copa cincelada, de gracia alejandrina. Respecto a los clásicos Homero, Hesíodo y los poetas antiguos, que en los escudos de los héroes crearon bajorrelieves maravillosos, Teócrito tiene la novedad de ver como un escultor. Una escultura viviente, como es la de este poema, pero con un sentido preciso de los valores plásticos. El pastor poeta a quien hace hablar, interpreta y narra el bajorrelieve con la fresca imaginación del artista ingenuo que no hace distinción exacta entre lo visto y lo recreado; pero a través de esta ágil descripción, se siente al experto de arte figurativo que sigue el trabajo, de arte cincelado y no quita la vista de la perfección técnica con que aparece modelado el viejo pescador. Después de este momento, se traza, en el propuesto tema de una competencia de canto, la muerte de Dafnis, de trágica ternura por una antigua pasión mítica.

El canto se abre con una montañosa inmensidad cósmica como fondo, donde la pasión y el dolor de Dafnis se hacen, por la soledad, mayores.

Dafnis pertenece a la estirpe romántica de Buqueos, y está trazado como él, que al llamado de la graciosa muchacha, zalamera, no levanta la vista, y sigue acompañando a su rebaño.

Es admirable que el poeta de idilios burgueses como **Las Siracusanas**, el realista estridente de los mimos rústicos, haya encontrado esta elevadísima poesía de lo legendario y misterioso que se revela sobre todo el silencio del alma de Dafnis, a quien ningún lamento de las criaturas campestres, ni la invitación de los dioses pudo dominar. En el admirable efecto poético del silencio de Dafnis, imitó los silencios nobles y dramáticos de Casandra y Prometeo, que Esquilo había sabido crear en la escena antigua. El poeta innovador descubre así los secretos de lo arcaico.

Gran parte de la belleza de la muerte de Dafnis está en el escenario divino.

Afrodita jamás ha encontrado un adversario igual. Dafnis hiere más profundamente su alma orgullosa que el Diomedes homérico cuando hirió la mano de la diosa. Pero el alma de Dafnis es de poeta y de amante y no se agota en un ímpetu gladiatorio de lucha con los dioses; un profundo sentido de humanidad lo retiene. Aunque sabe morir por un ideal, es un espíritu demasiado rico que conoce la belleza griega de la existencia, como para carecer de una apasionada añoranza por la vida que se le escapa.

Pero no terminan de sonar los últimos acordes dolorosos de la muerte de Dafnis, cuando de pronto irrumpe la más vivida alegría del arte del poeta pastor en un pasaje luminoso, de los que abundan en Teócrito, y que tanto gustan.

Puso en concordancia la atmósfera de la pura alegría del canto con la pasión de Dafnis, en un estribillo al arte, no plañidero, ni romántico, sino agonístico, que, como en **La Hechicera**, daba un efecto musical.

## IDILIO II.—LA HECHICERA

En este idilio, la poesía de la pasión es más inmediata y evidente. En la forma clara de la belleza griega, se encuentra la más sencilla realidad del corazón humano. Teócrito se ha acercado a la mujer, sin el fasto de los mitos, la magnificencia de los regalos, sin la intervención de los dioses. Frente a las grandes figuras de amantes de la épica, de la tragedia, de la historia, Simeta, la heroína de **La Hechicera**, es la más humilde. Es casi nada en la vida, un alma extraviada, toda instinto, toda pueblo. A no ser por su nombre que deja entrever su picante perfil de muchacha burguesa y sensual. (Según Bignone, Simeta es un nombre mimico que significa "de la nariz arremangada" σιμέτος = chato). En torno a ella, todo es humilde, la pobreza, la soledad de su casa, el abandono de ella misma. No es uno de los retratos en claroscuro que ama Eurípides. Todo en torno a ella son regiones de sombra: lo sombrío del rito y de la noche, el silencio de la esclava, el abandono del amante: pero ella es toda luz, toda llama en su limpieza de alma. La proximidad de su pasión, su misma humildad, es su riqueza de poesía.

Las figuras femeninas de amantes de la epopeya griega son todas de fondo: el hombre es su dominador, en el arte y en nuestra simpatía. Calipso y Circe abandonadas, no dejan lágrimas en nuestro corazón. Ulises es el magnánimo que ha decidido romper los vínculos del amor por complacer su fatal destino. Cuando en el teatro de Eurípides, en el poema de Apolonio, la mujer sale de la norma femenina y se revela contra la sujeción antigua, con Fedra y con Medea, hay en ellas un algo de culpables, de impío y a veces casi de odioso. Como heroínas de tragedia no romántica, son mucho más complejas, están de acuerdo con el papel dramático; Simeta por el contrario, es mucho más simplificada.

Pero con la Simeta de Teócrito, con la Ariadna de Catulo, con la Dido de Virgilio, se trata de la mujer amante que, en su capacidad de amor, en el lamento que deja en el alma, supera artísticamente al hombre que ella ama. Su belleza está constituida por la pobreza amorosa del hombre amado. Es el hombre quien ha creado a la mujer, pero en la adoración de su criatura, el creador la ha hecho más bella que sí mismo.

Según el dato del escoliasta, Teócrito tiene presente en este idilio el mimo de Sofrón, "**La Conjuradora de la Luna**", lo que se desprende de algunos rasgos comunes a ambos poetas: uno de los personajes, la esclava, es Testilis, a quien el ama pregunta por sus filtros. Entonces, sólo la idea del encantamiento es afin.

El lenguaje usado por Teócrito, que es mimico, se podría reducir a la prosa, y aunque las palabras parecen estar en el orden más simple, todas ellas están imbuidas de música. Inclusive el hexámetro parece transformado: en el idilio I, era todo melódico, luminoso; aquí es dramático: en las órdenes bruscas a la esclava, en las fórmulas mágicas, en el doloroso coloquio del alma consigo misma.

Pero para darse cuenta de esta nueva creación artística, es oportuno observar más de cerca la estructura del poema relejendo la primera parte del idilio.

Una observación del escoliasta que anota que "Teócrito carece de arte y toma la figura de Testilis del mimo de Sofrón", ilumina la técnica teocritea. El mimo de Sofrón constaba de múltiples personajes, y ama y esclava debían tomar parte en el diálogo, tener la misma importancia. La nota del escoliasta, demuestra la técnica tradicional y la incomprensión del novedoso arte de Teócrito, que si hubiera querido, hubiera creado una Testilis activa, pero no lo hace por amor a Simeta. Y Simeta es aquí todo; todo el poema vive por ella sola; ella es el alma lírica del mimo. Testilis, Delfis, Selene, divina oyente, no son sino proyecciones de su alma apasionada y dolorosa.

Teócrito ha quitado sus velos a la pasión de Simeta, pero no su pudor de silencio y soledad. Y en este silencio, hecho de soledad, sus palabras de imploración, de desconsuelo, de abandono, son más grandes y puras. Con qué arte han sido calculados esos efectos de silencio, se puede percibir por los versos en que, a medio rito, describen el viento que trae desde la ciudad el ladrar lejano de los perros, que resuena en la noche lunar.

A lo pintoresco del escenario, el admirable clasicismo de Teócrito lo sustituye por lo lírico pintoresco.

De la exasperación de la soledad, el rito mágico prorrumpe más intenso y apasionado: Trae a este hombre a casa...

Así se cierra la primera parte del canto que tiene más movimiento dramático de acción. Al parecer, Teócrito había tenido el ejemplo de monólogo lírico que establece la escena del drama, en Asclepiades, quien creó en un monólogo epigramático un mimo vivaz y silencioso. Meleagro, hacia el fin de la edad



helenística, sobrepasará el modelo, en la intensidad que comunicó a estos estudios del alma, a estos pequeños mimos dramáticos a los que infundió su pasión de amor y las experiencias, ya irónica y doliente, de su vida sentimental. Pero es Teócrito quien de la maliciosa y momentánea poesía de estos epigramas sabe crear una obra maestra de gran estilo como **La Hechicera**, y sabe superar tanto la convencionalidad mímica, como lo exterior del rito mágico.

En los poetas antiguos de lo maravilloso, imitadores de Teócrito, prevalece el gusto por lo horrible, con sus escalofríos románticos. Se trata de la fascinación del Oriente fantástico, sensual, hermético, que conquista el alma clásica. La seducción de lo mágico es casi siempre el mayor peligro de la poesía: es lo decorativo que oprime a la naturaleza; la forma que sustituye al espíritu. En Teócrito, por el contrario, la escena mágica que constituye la primera parte de **La Hechicera**, es sólo de fondo, de introducción artísticamente sabia. El movimiento dramático de las figuras y de la acción del sortilegio, sirve de contraste en relación con la segunda parte, toda inmóvil, que constituye el gran lirismo del canto. Lo exterior mágico, que será fatal a sus imitadores, es aquí un poderosísimo medio para profundizar la intimidad lírica. En cuanto al uso mismo de los efectos mágicos, se impuso una bellísima medida de sobriedad.

El encanto de Simeta es que ella no es una hechicera, sino amante siempre.

Los estudios hechos sobre este mimo, confrontados con los rituales mágicos del mundo clásico, demuestran no la fidelidad de Teócrito a la verdad, sino la armoniosa, aunque casi imperceptible idealización.

De la parte mímica de **La Hechicera** se pasa, en el relato de Simeta, a una poesía del más profundo aliento, que mejor aún que la primera parte, capta el genio de la desolada lírica soledad del alma amante. Simeta empieza a narrar con palabras sencillas el pasado, pero su voz está turbada. Poco a poco los recuerdos le provocan una pasión ardiente. Delfis es la bella estatua viviente de un atleta. El arte de Teócrito ha sabido conquistar toda nuestra alma para Simeta, sin hacérselo odioso. En él todo es plástico, el paso, el gesto, el descuido orgulloso y elegante con que se presenta, ceñida la cabeza con la corona hercúlea de álamo.

Al final, su canto que quería ser de imprecación y de rebeldía, se vuelve humilde acento de resignación.

Como todas las obras perfectas del arte griego, se cierra no en la nota dramática del dolor, sino en la superación del dolor mismo, en un profundo acuerdo de universalidad y de tranquilidad. (9)

### **IDILIO III.— CABRERO, AMARILIS O LIBERTINO.**

En este idilio, el cabrero no se nos presenta como una figura real, viviente, sino como la caricatura de un enamorado. A pesar de sus vestidos, de sus supersticiones y del trato con los demás campesinos, es un hombre de espíritu bueno.

Es notorio en la pieza, cómo se funde la pasión, la realidad de la naturaleza y la fantasía poética. Toda ella está llena de cadencia y de simetría; las diéresis bucólicas tienen un gran efecto musical. (10)

### **IDILIO IV.— PASTORES. BATOS Y CORIDON**

Esta es una pieza amorosa, bucólica, que tiene una viveza real y graciosa. Habla del amor, pero no con la fogosidad de las piezas anteriores. Esta plática sólo toca de paso el amor, y no es el asunto esencial de ella. Es caprichosa, y pasa de un asunto a otro, todos ellos de mayor o menor interés para los pastores: el boyero Milon que se va y el aspecto triste del rebaño abandonado; los cantos de los pastores, otros accidentes pequeños de la vida del campo, etc. (11)

La mención que hace de Glaucis y Pirro, parece demostrar que el idilio fue escrito en Oriente, pues la gloria y el nombre de estos dos poetas, no llegaba hasta Magna Grecia. (12)

Este idilio es interesante, porque nos proporciona datos de la juventud del poeta en Magna Grecia. (13)

### **IDILIO V.— POETAS BUCOLICOS. COMATAS Y LACON.**

Otra pieza rústica. No obstante el lugar donde se desarrolla la escena, parece ser que, como la anterior, fue escrita en Oriente. La fiesta de las Carneas, fiesta dórica, de seguro era desconocida para Turii (Turio y Sibaris son una misma ciudad). Esta era celebrada en Cos y en las regiones cercanas, iónicas.

Encontramos otra vez a dos campesinos miserables, y de condición servil. El canto fue hecho,

tomando como ejemplo los concursos que se llevaban a cabo entre los campesinos de su tiempo. Todavía ahora encontramos este tipo de contiendas entre los pastores sicilianos. (14)

#### **IDILIO VI.— POETAS BUCOLICOS. DAFNIS Y MENALCAS.**

Este idilio está dirigido a Aratos (autor de *Τὸ Φαινόμενα*). Al leerlo, nos imaginamos estar en un mundo ideal. Los cantos de los dos pastores, son completamente distintos a los de los poemas anteriores, pues son dos trozos, uno seguido de otro. Tiene el mismo tema que el idilio XI, sólo que el amor de Polifemo, en éste, ya está curado, por lo que se desprende que este idilio es posterior al XI.

Polifemo cree, psicológicamente, que teniendo indiferencia hacia su amada, ésta se volverá loca de amor por él, y ella a su vez, para burlarse de él, se hace la enamorada. No se sabe si Teócrito vió en algún lugar una escena parecida o si sólo la imaginó. Termina con la sentencia que ninguno de los dos pastores ganó, y los dos llegaron a ser invictos. (15)

#### **IDILIO VII.— LAS TALISIAS.**

Es la más importante de las poesías bucólicas. La escena se desarrolla en Cos.

Muchos consideran **Las Talisias** como la obra maestra dentro de la poesía pastoral griega. Daniel Heinsio la llamaba “divina, toda de leche, más dulce que la miel más dulce, la reina de las églogas”

Llama la atención la forma de la pieza, que no tiene diálogo, ni refrán, ni es parecida a otra, de ninguna especie de canción bucólica siciliana. (16)

Es de la juventud de Teócrito, digamos, de 273.

Licidas y Simijidas, disfrazados de cabreros, nos cuentan sus poderes, que no son sino simples canciones de muchachos, y que el poeta ofrece para el gusto de sus amigos. Sin embargo, esa descripción que nos entrega del cuadro representado, El fin del verano, es una mezcla de olores y colores que nos envuelve en una evocación de los paisajes, que en su honor se llaman idiliacos. (17)

Hesíodo nos pintaba ya, pequeños cuadros en que describía la naturaleza, a las personas que estaban en continuo contacto con ella y las impresiones que tenían. En los “**Trabajos y Días**”, nos hace una descripción sobre los calores del verano: “Ojalá y pudiese entonces tener la sombra de una roca, vino de Biblos, una galleta cocida de punto, leche de cabras que ya no amamantan a sus crías, carne de una becerra que todavía no ha sido madre y cabritos nacidos los primeros”. . . . Esto es muy parecido a un idilio griego, y esta unión de pintura y sentimiento, no la desperdicia Teócrito, sino que la aprovecha y la recuerda para hacer sus **Talisias**. (18)

El, en compañía de Filetas y Asclepiades, son los maestros para descripciones idílicas, que es un arte nuevo dentro de la poesía de ese tiempo. (19)

En este poema se encuentran todos los tonos y formas del idilio; por esto Teócrito es el maestro, pues, sólo en Safo, pero ni en sus contemporáneos, ni sucesores, hay nada que se le parezca a la gracia suprema de sentir con tal fuerza la emoción de las cosas y transportarla al lector, por medio del movimiento de la frase.

En este idilio, Dafnis ya no es un pastor real, sino que se convierte en el ideal de los pastores, y así entra de lleno el mito dentro del mimo rústico, bajo su forma tradicional. (20)

El idilio tiene importancia porque nos muestra mucho de la vida de Teócrito, así como de su obra poética y de la época que le tocó vivir.

Toda la exhuberancia pastoral que hay en él, pudo haber sido influencia de algunas obras del siglo IV. Hubo un ditirambo de Licofrónides, que pone en escena a unos pastores enamorados. También Filetas, como ya dijimos, escribía cuestiones del campo, y en **Dafnis y Cloé**, (Longo) se le llama el más antiguo y sabio de los pastores; Teócrito mismo, como Simijidas, le llama “maestro de maestros”.

La obra tiene también una gran cantidad de detalles eruditos, una rara cualidad en él, pues nos proporciona circunstancias geográficas, topográficas, astronómicas, meteorológicas, de historia natural, legendarias, etc. En ningún otro idilio hay tanto detalle erudito y de conocimiento de causa. Esta erudición nos permite divisar y tener una idea de las piezas ligeras, las *παίγνια* de Filetas. (21)

#### **IDILIO VIII.— POETAS BUCOLICOS. DAFNIS Y MENALCAS.**

La escena de este idilio se desarrolla en Sicilia.

Esta es otra joya más de la colección bucólica que nos ofrece Teócrito. Es la lucha de dos jóve-

nes, cada uno de los cuales canta alternadamente cuatro coplas de versos dactílicos. Los dos se rodean del ambiente pastoral, pero el segundo, Dafnis, el futuro héroe de los pastores sicilianos, nos muestra la simplicidad de las costumbres campestres por medio de su delicada sensibilidad. Las coplas se repiten, y cada una de ellas se compone de dos dísticos elegíacos. Nos parece estar viendo un rítmico lírico, con una forma más amplia. Los amores que cantan los chicos, no convienen a niños de su edad, pero es una ficción solamente. (22)

Hay una equivalencia armónica entre los versos 6 y 7, y 9 y 10. El verso 11 tiene vitalidad y naturalidad, aunque las preguntas no tienen conexión. Los versos 18 y 19 tienen semejanza con el 21 y 22.

Dafnis, uno de los personajes del idilio, era hijo, según Diódoro de Sicilia, de Hérmes y de una ninfa. Se le llamó así, porque su madre lo expuso en un lugar lleno de laureles ( δάφνη ), y por eso se dice protegido de Apolo. Héroe de vaqueros y pastores, se creía que era el inventor de la poesía bucólica en la que cantaba su breve y feliz vida y su triste fin. Una ninfa se enamoró de él, y por su infidelidad lo cegó. Se dice que cayó de una roca y se mató, convirtiéndose en roca también. (23)

Contiene una estrofa este idilio, que proporciona a Blackmore el tema de Lorna Doone: Dice Dafnis: "Que no tenga yo la tierra de Pélope (Peloponeso), que no tenga talentos de oro ni (pueda) correr antes que los vientos, pero (quisiera) cantar sobre esta piedra teniéndote en mis brazos, mirando las ovejas que están apacentando juntas y el mar de Sicilia. (versos 53-56). (24)

### **IDILIO IX.— PASTOR O BOYEROS**

En este pequeño idilio, Dafnis y Menalcas otra vez cantan unas coplillas cada uno, exaltando las simples satisfacciones que proporciona la vida campestre. (25)

Teócrito prefiere hablar de los pastores que de los aldeanos o de otra clase de trabajadores, porque la vida de aquéllos es más simple, menos complicada, y así es como el pastor vino a ser el personaje tradicional de la égloga. El vive en medio de los animales, que forman al mismo tiempo parte de la naturaleza, y los conoce por su nombre, como a sus amigos. Del carácter de sus pastores, Teócrito ama la simplicidad de sus ideas y pensamientos, tan diferentes de los que acostumbraba ver a su alrededor en Alejandría y Cos. Por eso gusta tanto de poner un carácter tan particular a cada uno de sus personajes, que se diferencien de los demás, lo que hace que sean ellos mismos. No son pastores idealizados, sino tan reales, que huelen a chivo, están vestidos ruda y suciamente, son supersticiosos, están despeinados y sus conocimientos de la naturaleza son hereditarios y también han sido adquiridos por propia experiencia. (26)

### **IDILIO X.— TRABAJADORES O SEGADORES.**

Hubo una reacción importante que empezó a poner en práctica el círculo de Filetas, que consistía en cantar el amor y cantar odas disfrazadas de bucoliasmos. Teócrito se ve influenciado, y reacciona en dos caminos diferentes: a veces lo acepta, a sabiendas que son ostentaciones de sus contemporáneos, y otras reacciona a ellos y vuelve a escribir sobre la sencilla vida del campo.

En este idilio tenemos un ejemplo claro de esto último. Milon, está sacado de la vida. (27). Es un obrero burdo, que se dedica al trabajo fuerte. Sus cantos, no son más que los que pueden cantar los campesinos enamorados y que Teócrito sabiamente rehace de los que oye él. Hay un realismo agudo en ellos, así como en el diálogo. Una muestra es el canto de Batos a la graciosa "Bombica", tocadora de flauta. (28)

El idilio puede haber sido escrito en Oriente, pues ahí Litienses (hijo de Midas, rey de Celene, en Frigia) gozaba de gran popularidad. (Este Litienses fue puesto en el teatro en un drama satírico por Sositeo, uno de los poetas de la Pléyade trágica). Cabe decir también que Polibotas es un nombre que pertenece a la mitología de Cos. (Apolad Paus).

Notamos también, que no es cierto que el amor sea lo más importante para los pastores poetas.

Los cantos de los segadores, cosecheros y otros trabajadores agrícolas de Sicilia, de nuestros días, son muy parecidos a los de Milon y Batos. (29)

### **IDILIO XI.— EL CICLOPE.**

Es un poema rústico mixto, pues tiene además del diálogo, un mimo.

Sabemos bien que el Ciclope enamorado y músico no fue una total invención de Teócrito. Se le conoció por vez primera en el canto IX de la Odisea, unido a sátiros y a Sileno. También, antes que Teócrito, Filoxeno de Citera (muerto en 380 A.C.), en un ditirambo, nos habla del Ciclope y nos lo pre-

senta platicando con los delfines y diciéndoles que cantándoles a las Musas, se verá curado del amor de Galatea. Hermesianax de Colofón, nos lo pinta a la orilla de la playa, con su único ojo, y pensando en Galatea. Este Polifemo no reniega de dónde proviene, y es además, un tocador experto, y un buen cuidador de ovejas y de cabras.

El monstruo de la Odisea, por haber sido descrito después de tiempo, de la manera Alejandrina, se convierte en un simplón. (30). El arte lleno de sabiduría de Teócrito, se ve traicionado en los cantos que pone en su boca, en unas ocasiones por la sencillez del lenguaje, en otras por remembranzas de mitos conocidos y en otras más, por la picardía de los cuadros que presenta. Sin embargo, el amor que Polifemo siente por la ninfa Galatea, es sincero; es como el de Simeta, un amor sencillo, físico, que le atormenta el alma y le quema en el cuerpo, como en la Oda de Safo. Es como una enfermedad que debe ser curada como otra cualquiera y sabe que hay un remedio que la cura, y que es eficaz: cantar su amor, y lo hace. Teócrito, antes que Goethe conoció este remedio, la creación de una obra poética, verdadera "purgación de la pasión", como dijera Aristóteles. Debemos decir que esta pasión tan ardiente, está expresada siempre con palabras castas y honestas. (31). Son coplas apasionadas, pero desoladas. En medio de esta sincera pasión, cuando habla de su fealdad, y desea que Galatea le queme su único y querido ojo, nos parece tierno, y nos llena de compasión, pero también es digno de risa.

Como ya dijimos en el idilio VI, fue compuesto para su amigo médico Nicias, que seguramente no estaba casado todavía, pues hay palabras que son propias de la edad de los amoríos, aunque bien pueden haber sido calculadas exprofeso por el autor para que estuvieran de acuerdo con la rusticidad de Polifemo. (32)

Virgilio y Ovidio copiaron varios pasajes del Cíclope, y la **Canción de Leucipo**, de Bernardo de Valbuena, es también tomada de él. (33)

## **IDILIO XII.— AMADO.**

Es éste un canto subjetivo y lírico, que nos pinta toda la fuerza del amor feliz y el impulso de la pasión. Es un amor desesperado, doloroso por el desdén, terrible para el enamorado. Parece ser que es autobiográfico. (34)

Por supuesto, no es una de las mejores piezas que tiene Teócrito. El fondo nos muestra habilidades y disimulos.

Hay cierto parecido entre este idilio y el VII: el tema del amor, como sentimiento está más bien indicado, y no se le trata como se debe, y en los dos idilios el poeta nos da cátedra de su erudición y nos enseña, por ejemplo en las líneas 13 y 14 sus conocimientos de las palabras; en las líneas 27 y siguientes, sus conocimientos heortológicos o de fiestas y en las líneas 24 y siguientes, nos cuenta de las creencias del pueblo. (35)

## **IDILIO XIII.— HILAS.**

Este idilio es un epilio. Está dirigido a Nicias, y empieza y termina en consideraciones acerca del amor, lo que lo pone en medio de la epopeya y la elegía, al grado que bien puede dársele el nombre de elegía épica. (36)

En realidad, sentimos que nuestro ánimo desciende desde los mimos hasta los epilios, que sólo nos parecen interesantes, pero nada más.

La historia de Hilas, tratada con independencia, tiene un carácter diferente al episódico que le dió Apolonio en el canto I de sus "**Argonáuticas**". Este tema ha sido importante para la poesía helénica.

Teócrito nos enseña en Hilas, que no obstante ser un ser de naturaleza superior, también padeció por el amor.

Ahora falta saber quién escribió la pieza en segundo término, si Apolonio o Teócrito. El que haya sido, sin duda tuvo la poesía al frente y le sirvió como modelo. Es posible que haya sido Apolonio, y que queriendo rendir un tributo a su precursor, copió casi completamente varios trozos.

La pieza es corta y poco circunstanciada. No contiene ideas didácticas, ni ostentación erudita; en cambio su tono, su ritmo y la expresión breve que tiene el estilo, además de los detalles graciosos y el sentimiento de Hércules por el bello Hilas, de los cabellos rizados, nos parecen tener una semejanza con algún idilio bucólico. (38)

#### **IDILIO XIV.— EL AMOR DE CINISCA O TIONIJOS.**

Es también un mimo tan real, que nos recuerda a los de Herondas.

En él encontramos menos arte que en el siguiente, *Las Siracusanas*, pero no dejamos de notar que la historia de la desdicha de Esquines, está representada con gracia. (39)

Esquines, en una narración encantadora, dramática y por demás realista, cuenta a Tiónijos cómo descubrió el engaño de que fue víctima de parte de Cinisca y su amigo Tiónijos, para consolarlo, le aconseja se haga soldado al servicio de Ptolemeo; de esta manera olvidará a la infiel.

Es un enamorado desdenado, pero Teócrito prefiere presentarnos su carácter violento, en lugar de entristecernos contándonos su tragedia. (40). Esquines parece a nuestra vista, como un enamorado del repertorio cómico, pero por ser más modesto que los primeros actores, por su manera de ser y de hablar, es un clásico personaje del mimo. (41)

#### **IDILIO XV.— SIRACUSANAS O ADORADORAS DE ADONIS.**

Es un mimo, que es una copia en verso de una escena famosa o ridícula de la vida diaria.

La primera parte que vemos en este idilio, es una fina sátira de las charlas de las mujeres mundanas, con un diálogo sabroso, lleno de vigor, de desenvolvimiento natural y de imágenes del hablar popular. (42)

Parece ser que este famoso poema fue modelado sobre un mimo de Sofrón, "*Las Espectadoras de los Juegos Istmicos*". Es también interesante decir que una de las farsas de Herondas, halladas recientemente, la cuarta para ser más exactos, llamada "*Mujeres haciendo ofrendas a Escolapio*", tiene cierta semejanza también con el idilio XV. Seguramente los tres autores fueron contemporáneos y se conocieron, pero es imposible saber quién copió a quién. (43)

Es, para Jorge N. Papanicolaos, el mejor de todos los idilios, porque contiene mucho movimiento; en segundo lugar, hay tres cambios de escena, y en tercer lugar, porque tiene tal fuerza en la descripción tan natural y representativa, que cree uno ver mujeres de nuestra época y vive los acontecimientos actuales. Gorgo y Praxinoe tienen individualidad y vida. Son sencillas, inocentes. Sus palabras están llenas de malicia de la ciudad y abundan los proverbios. Sus caracteres son completamente diferentes. (44)

Escrito en Alejandría, cuando Teócrito recibió los honores de Ptolemeo Filadelfo, entre 278 y 270, fecha en que murió Arsinoe, esposa y hermana del Filadelfo. (45)

En este idilio, Teócrito nos representa un cuadro en que indirectamente alaba al rey, su poder militar, las maravillas de su palacio, su policía y sobre todo a la reina, por su buen gusto, su belleza, parecida a la de Helena. (46)

Al final del mismo tiene un canto de la mujer cantatriz que canta a Adonis.

La adoración de Adonis como dios, entró a Grecia, de Asia, desde el principio de la guerra del Peloponeso (año 431). Las fiestas en su honor, llamadas Adonias, eran anuales en toda Grecia, celebradas con gran pompa, pero principalmente en Alejandría, durante la época de los Ptolemeos, y duraban dos días. El primer día se llamaba "encuentro" ( εὕρησις ) y durante él, se festejaba alegremente la resurrección de Adonis y adoraban su estatua con frutos y golosinas; el segundo, llamado "desaparición" ( ἀφανισμὸς ), las mujeres tomaban con pompa el idolo, y llorando con sollozos, lo echaban al mar. En este idilio sólo se hace mención del primer día. (47)

#### **IDILIO XVI.— LAS GRACIAS O HIERON.**

La poesía de su juventud aparece en el idilio XVI.

La vida literaria de la edad helenística, es ahora esencialmente la vida del cenáculo y de la corte. Ya antes, en torno a las cortes de los grandes señores como los Pisistrátidas, los Dinoméidas, Scópidas, etc. se habían reunido algunos de los más grandes poetas de la antigüedad: Anacreonte, Simónides, Baquilides, Píndaro. De las mercedes y favores de los príncipes, habían salido algunas de las magníficas odas pindáricas, en que el poeta había expresado la voz de la ciudad sin cortesanía ni bajeza. Es con este antecedente glorioso como el joven Teócrito inicia su encomio a Hieron, orgulloso de seguir en el camino de Píndaro y Simónides. (48)

Es una especie de epístola cuyo tono a veces se eleva, pero que en otras ocasiones nos parece más alegre.

Tiene un principio ingenioso: las quejas de las Gracias, sus diosas inspiradoras, en contra de la gente rica, que a menudo las recibe mal. Continúa con ideas generales de los deberes de los mandatarios para con los poetas. (49). Este es un tono demasiado elevado para su voz, pero por fortuna para él, en el tono solemne y cortesano, no se mantiene mucho tiempo. Tiene un sentido demasiado agudo de lo verdadero como para dejarse rebajar por mucho tiempo por los grandes. Aquí lo verdadero se le presenta más escueto en la conciencia dolorosa de la realidad triste de su vida, que el orgullo del propio valer hace aparecer más cerrada y más mezquina. Ha pronunciado grandes palabras, que resuenan como un anhelo en aquella soledad de poeta pobre, casi sin nombre. (50)

Termina con un gracioso llamado a las gracias de Orcomenós. (Este era hijo de Zeus y de la danaide Esione, fundador de la ciudad de Orcomenó, en Beocia, capital de los Minios, que odiaba a Tebas, que fue colonizada por los Fenicios 1500 A.C.)

Cuando fue escrito el poema, Hieron hacía la guerra a los cartagineses en 263. Años antes. Hieron ya era llamado rey, título que Teócrito no le concede.

En el idilio XVI, nos muestra Teócrito su talento y su carácter moral.

Parece ser que Hieron no escuchó su súplica, pues en la pieza siguiente lo encontramos bajo el techo de otro soberano. (51)

### **IDILIO XVII.— ALABANZA A PTOLEMEO**

Este poema también puede ser fechado más o menos de 275 a 270, antes de la muerte de Arsinoe.

Es una obra fría, de líneas puramente convencionales. (52). Una obra académica, oficial, en la que se nota que Teócrito no trató de entrar de lleno, y mostrarse como en otras obras lo había hecho. (53)

Si quiere uno saber las costumbres de la época en que fueron escritas, hay que leer las piezas dedicadas a Hieron y a Filadelfo, en Siracusa y Alejandría. Nos encontramos en medio de la mitología galante. Ptolemeo es un semidios que honra la isla de Cos, como Apolo santificó la de Delos. El hecho de que se haya casado con su hermana Arsinoe, es muestra de la repetición de la hierogamia, o santa unión de los hijos de Rhea, Zeus y Hera. El padre de Filadelfo, Ptolemeo Soter, vive en la morada de Zeus. (54)

Nos cuenta también los méritos que tiene Filadelfo, las tierras que posee con todas sus riquezas, su valor, su gusto por las bellas artes, el amor hacia su padre y el cariño que le profesa a su esposa.

Toda la pieza está llena de perifrasis rebuscadas, complicadas, difíciles de entender, que no parecen sinceras.

La poesía oficial no es, decididamente, el lado fuerte de Teócrito. (55)

### **IDILIO XVIII.— EPITALAMIO A HELENA**

Es el más impersonal de sus cantos, y esto se entiende, pues un epitalamio es un poema lírico, de aparato y por tanto nos muestra un cuadro de amor más general que personal.

Le encontramos gracia y una delicada frescura, sin que por eso falte su toque de pasión.

Es posible que Teócrito se inspirara literariamente en Safo (56) y en la Helena de Estesicoro, así como de otra pieza de Baquilides.

Lo que sí casi podríamos asegurar, es que el poeta tomó datos en una obra especializada, acerca de la organización de la juventud femenina lacedemonia y de las costumbres antiguas de Esparta, organización que bien podría ser la de Sosibios.

El **Epitalamio** no tiene una composición estrófica igualmente dividida, pero es de notar las coplas de igual tamaño, que contienen el mismo número de versos.

Los Alejandrinos gustaban dar a sus obras el carácter de fragmentarias, y es por eso que el **Epitalamio** parece estar trunco, pero no es así. (57)

### **IDILIO XIX.— EL LADRON DEL PANAL**

Anacreonte ya había tratado este mismo tema, y Villegas lo toma también.

Casi todos los críticos le han considerado apócrifo.

Para poder hacer una comparación, y se vea hasta qué punto es exacto el poema de Teócrito y el de Anacreonte, pondremos en griego este último y su traducción.

### 'ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΩΔΑΡΙΑ

Ἔρωσ κοτ' ἐν ροδοῖσιν  
κοιμημένην μέλιτταν  
οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτράθη,  
τὸν δάκτυλον παταχθεῖς  
τᾶς χειρὸς ἀλόλυξε.  
Δραμών δέ καί πετασθεῖς  
πρὸς τήν καλήν Κυθήρην,  
ὦλωλα, μάτερ, εἶπεν

ὦλωλα κάποθνήσκω.  
Ὀφίς μ' ἔτυψε μικρὸς,  
Πτερωτὸς, ὅν καλοῦσιν  
μέλιτταν οἱ γεωργοί.  
Ἄ δ' εἶπεν. Εἰ τὸ κέντρον  
Πονεῖ τὸ τᾶς μελίττας,  
Πόσον, δοκεῖς, πονοῦσιν,  
Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις;

### DE ANACREONTE CANCIONCITA

El amor cierta vez entre las rosas  
A una dormida abeja  
No vió, pero fue herido.  
El dedo cogiéndose  
De la mano gritó  
Corriendo y volando  
Hacia la bella Citerea:  
Estoy herido, madre, dijo

Estoy herido y muero  
Una serpiente me picó, pequeña  
y alada, a la que llaman  
Abeja los agricultores  
Y ella dijo: si el piquete  
Te duele, el de la abeja  
Cuánto crees se dolerán  
oh Amor, a quienes tú picas?

### IDILO XX.— BOYERITO.

Esta es otra pieza, que la mayoría de los críticos consideran espuria. Es por eso, que al igual que de la anterior, no hay mucho que decir.

Es un monólogo, en que el Boyerito se duele que Eunice no lo haya querido besar, por ser sucio y mal oliente, y hace una larga lista de los vaqueros que fueron amados por dioses o semidioses. Puede compararse esta lista a la que nos dió el poeta en el idilio III. (58)

### IDILO XXI.— LOS PESCADORES.

También es considerada como de autor anónimo. Los últimos idilios, el XIX, XX y éste, del que nos estamos ocupando ahora, parecen ser del mismo autor, suponiendo que no fueran de Teócrito. Tiene una moraleja que nos indica que debemos trabajar y dejar de soñar.

El viejo pescador cuenta a su compañero el sueño que tuvo, que cogió un pez de oro, y juró no volver a pescar, sino quedarse en tierra y reinar con el oro. Aterrorizado por el juramento que hizo, pregunta a su compañero qué debe hacer, y éste le contesta que no debe preocuparse, pues ni juró, ni tomó ningún pez de oro; que siga con sus peces de carne, si no quiere morir de hambre.

Leónidas de Tarento escribió epigramas sobre pescadores, uno de los cuales dedica Diofante, un pescador, a Poseidón. Parece que el autor de Pescadores quiso imitar a Leónidas. (59)

## **IDILIO XXII.— LOS DIOSCUROS**

Es otro epilio, pero justifica su nombre más por el fondo que por la forma con que fue tratado (60) Está dedicado a la gloria de Castor y Polux.

La primera parte, que trata de la lucha de Castor con el gigante Amicos, contiene un diálogo que puede parecerse a una especie de mimo épico. Las dos historias son vivas; los diálogos alternados son elegantemente agradables y llenos de espiritualidad.

La obra nos parece Alejandrina, y sin embargo, no revela al poeta superior que hemos visto en la poesía bucólica.

Por la naturaleza misma del tema tratado, muestra una mezcla de formas Homéricas, Jónica y algunos dorismos. (61)

Al leer la obra, notamos de inmediato la falta de unidad. Al principio hay un preámbulo y a final un epílogo, en los que el autor habla a los gemelos al mismo tiempo; en el primero, habla de sus méritos, y en el segundo promete trabajar para dar a conocer su gloria.

Entre estos dos (exordio y conclusión), hay dos trozos distintos: el primero celebra a Polux y el segundo a Castor. También estos dos trozos tienen una explicación anterior. Hay en ellos una diferencia notable: en el segundo, no obstante el cambio a la leyenda que introdujo en la obra, nos encontramos ante personajes arcaicos, tales como los guerreros de Homero, y el combate estilizado, dentro de las narraciones épicas. En el primero los personajes son más modernos tanto por sus sentimientos como por su manera de comportarse.

En todo el idilio, Teócrito no da muestra ninguna de tener preocupaciones eruditas.

El conocía bien las leyendas, pero las versiones que nos presenta, se apartan en mucho de la realidad con que fueron tratadas por la Mitología. También Apolonio de Rodas en su canto II de "Argonáutica", nos cuenta el combate de Polux y Amicos, pero es seguro que cada uno escribió según sus sentimientos, sin tener presente al que escribió lo mismo, con anterioridad.

Según nos dice en los versos 116-117, él fue el confidente de las Musas, que le inspiraron otra historia distinta. (62)

Rinde un homenaje a Homero cuando dice que él dió gloria a Helena y a los destructores de Troya; de igual modo él trae como ofrenda a los dos héroes "las dulzuras de las Musas armoniosas, que ellas mismas me las ofrecen, y como las procura mi casa". Con esto parece querer decir que no copió a nadie, y si en algún momento lo hizo, supo ser original y no apartarse de la realidad, que él buscaba.

En Teócrito, la epopeya se convierte en un relato familiar, en donde la grandeza se transforma en un gusto extraordinario y en la búsqueda constante de los detalles. En esto estriba su originalidad y se nos muestra superior. (63)

## **IDILIO XXIII.— EL AMANTE**

Este idilio, más que eso, es una elegía. No hay mucho que decir, por las mismas razones que expusimos en otros idilios tratados anteriormente.

## **IDILIO XXIV.— EL PEQUEÑO HERCULES.**

En este idilio Teócrito nos cuenta la primera de las doce nazañas que desempeñó Hércules y que consiste en la victoria que obtuvo sobre las serpientes que mandó Hera para que los devoraran a su hermano Ificles y a él. Nos parece una epopeya en miniatura, pues la grandeza que nos pudiera producir emoción, propia de la epopeya, está reemplazada por los detalles espirituales.

Este tema, tratado ya por Píndaro, tenía un carácter sobrenatural, heroico y podríamos pensar hasta en un milagro. Teócrito, interpreta la mitología en escenas de género y así nos cuenta el sueño de los niños, su despertar sobresaltado a causa de la aparición de las serpientes, la lucha que se entabla y la victoria del niño, la desesperación y susto de Alcmena, etc. Cada uno de estos detalles, individualmente tomados, es delicioso. Sin embargo, no nos encontramos ante un milagro, ni siquiera hay grandeza religiosa, a pesar de la luz que ilumina la casa, y sólo sentimos que es un niño, disfrazado de héroe. (64)

Según las ediciones de Giunta y de Calliergis, vemos que Musuros, y antes que él, el redactor de



Patavinus, creían que el idilio estaba incompleto, pero no nos parece ser cierto, pues de igual manera comienza, igual termina y en el intermedio encontramos algunas lagunas también. (65)

### DILIO XXV.— HERCULES MATADOR DE LEONES

Se ha perdido el principio de la pieza.

Teócrito ha dado gran importancia al aspecto pastoral en este idilio, pues reproduce extensamente la naturaleza agreste, los rebaños de Augías que eran tan numerosos y que tan bien cuidados estaban por sus sirvientes, aunque su patrón no estuviese presente para vigilarlos.

Parece un trozo de epopeya, y por su carácter mismo, está escrito en Jonio.

Heracles llega a casa de Augías, y cuenta a los dueños la victoria que tuvo sobre el león de Nemea en una narración que se sucede animosa y vivamente. (66)

Para C. E. Rathier, en este idilio Teócrito iguala a Homero por la gravedad de sus pensamientos y la simplicidad de la narración.

### DILIO XXVI.— LAS BACANTES.

Igual que el idilio XIII, puede considerársele a *Las Bacantes* como una elegía épica.

Wilamowitz-Mollendorf, dice que no es de Teócrito, alegando que el lenguaje es tan crudo que a veces degenera en aleluyas de ciego. Ahora bien, es probable que Teócrito hubiese usado ese lenguaje ex profeso para dar un toque más real y obtener así un efecto dramático, que es lo que buscaba. Eustacio cita como un trabajo de Teócrito. (67).

Los versos finales, de meditaciones religiosas acerca del respeto que se debe guardar a Dionisio, nos podrían hacer pensar en un himno. (68)

Ovidio, en el libro tercero de la *Metamorfosis*, trata el mismo tema. (69)

### DILIO XXVII.— ARISTIS.

Es un idilio con un tema rudo, y del que, como en otros ya hemos dicho, no hay nada o casi nada escrito.

### DILIO XXVIII.— LA RUECA.

Es una deliciosa carta que acompaña una rueca de marfil, regalo enviado a Teugenis, la esposa de su amigo Nicias, y que nos da una ilustración del refinamiento que era posible en las relaciones sociales del siglo III. (70) Es una flor que nos deja la dulce fragancia de un carácter fino y amable. (71)

Es un poema subjetivo y lírico, composición lírica (μέλη), escrita en dialecto eolio, imitando Safo y a Alceo, esta última, perita en describir armaduras finas. No se utiliza, como la mayoría de las piezas, el hexámetro dactílico, sino el verso de Asclepiades, que tiene la siguiente forma: el primer pie espondeo (— —), los tres siguientes coriambo (—υυ—) y el último yambo (υ—). Puede ser también que el primer pie sea yambo o troqueo (—υ) y el último dos breves o periqueo (υυ). (72)

<u>Γ</u> <u>λ</u> <u>α</u> <u>ύ</u> <u>κ</u> <u>α</u> <u>ς</u>	<u>ᾠ</u> <u>φ</u> <u>ι</u> <u>λ</u> <u>έ</u> <u>ρ</u> <u>ι</u> <u>θ</u> '	<u>ἀ</u> <u>λ</u> <u>α</u> <u>κ</u> <u>ά</u> <u>τ</u> <u>α</u>	<u>δ</u> <u>ᾠ</u> <u>ρ</u> <u>ο</u> <u>ν</u>	<u>᾿</u> <u>Α</u> <u>θ</u> <u>α</u>	<u>ν</u> <u>ά</u> <u>α</u> <u>ς</u>
<u>ὄ</u> <u>π</u> <u>κ</u> <u>ω</u> <u>ς</u>	<u>ξ</u> <u>έ</u> <u>ν</u> <u>ν</u> <u>ο</u> <u>ν</u>	<u>τ</u> <u>έ</u> <u>ρ</u> <u>ψ</u> <u>ο</u> <u>μ</u> '	<u>υ</u> <u>δ</u> <u>ω</u> <u>ν</u>	<u>κ</u> <u>ά</u> <u>ν</u> <u>τ</u> <u>ι</u> <u>φ</u> <u>ι</u>	<u>λ</u> <u>ή</u>
	<u>ἔ</u> <u>μ</u> <u>ο</u> <u>ν</u>			<u>σ</u> <u>ο</u> <u>μ</u> <u>α</u> <u>ι</u>	

En el poemita alaba a la ama de casa, a su esposo, a la ciudad en que viven, y por último, le pide que recuerde siempre al amigo que le ofreció un presente que aunque pequeño, es precioso porque proviene de una amistad sincera. En la galantería que se deja ver, hay un interés profundo, pues permite apreciar la historia de las costumbres, y es que Teócrito, no obstante ser un gran poeta, es además literato de profesión, que toma la vida como tema para sus poesías. (73)

Parece ser que fue escrita en Mileto. (Fundada por Nileos, hijo de Codros, primer rey de Atenas; y Teócrito, por antonomasia llama a Mileto, ciudad de Nileos. Hay ahí un templo para Afrodita, en medio de un bosque de cañas verdes, pero Teócrito sólo lo llama de "verduras"). (74)

#### **IDILIO XXIX.— INFANTILES**

Parece ser que es un poema de amor autobiográfico, (75) aunque si no lo es, si no habla por su cuenta, entonces muy afortunadamente toma el lugar del amante, que interpreta a la perfección. Es un monólogo subjetivo y lírico.

Empieza con una línea de Alceo.

El metro en que está preparado, es el pentámetro Sáfico, de 14 sílabas. Escrito, como el anterior en eolio, pero en un tipo de eolio que se semeja más al de los líricos de Lesbos, y que Teócrito tomaba como lenguaje literario. A saber: —  $\bar{u}$  —  $\bar{u}\bar{u}$  —  $\bar{u}\bar{u}$  —  $\bar{u}\bar{u}$  —  $\bar{u}$   $\bar{u}$

Para terminar el idilio, nos presenta algunas exageraciones tomadas de la Mitología. Su fin nos suena como si hubiese tenido una experiencia de amor desdeñado.

#### **IDILIO XXX.— A ADONIS MUERTO.**

Es un poemita que bien podría llamarse Anacreóntica. En él, el jabalí mata con sus amorosos dientes a Adonis, y Citera manda a los Amores a buscarle para castigarlo. El le pide perdón, y ella le perdona.

#### **IDILIO XXXI.— FRAGMENTO. A BERENICE.**

No se sabe a ciencia cierta de qué Berenice trata el fragmento que nos ocupa. Puede ser la madre de Filadelfo, la hija de Magas de Cirene, casada con Ptolemeo Evergetes en 247 o la que alaba Calímaco en la "Cabellera de Berenice".

Si fuese la primera, el fragmento sería de la época de los idilios XV y XVIII; si la segunda, mucho posterior.

#### **LA SIRINX.**

En este poema figurado, Teócrito nos presenta, por medio de versos desiguales, de mayor a menor, la figura de un objeto. Son 20 versos. Los dos primeros son hexámetros dactílicos y disminuyen de dos en dos hasta quedar dos dipodios catalécticos.

Al hacerlo, es seguro que Teócrito estaba jugando, al mismo tiempo que hacía gala de sus conocimientos de mitología, aunque puede ser también que fuera un modo muy sencillo de criticar la lengua rebuscada y chocante de Licofrón. (76)

#### **EPIGRAMAS**

Puede ser que entre los epigramas haya alguno o algunos que sean apócrifos, de autores admiradores de Teócrito y que han leído con cuidado sus idilios. (77)

Es una forma que ya había sido favorecida antes del período Alejandrino. Las guerras persas ayudaron a que se desarrollaran sus dos formas: epitafio y dedicación.

En el siglo IV se prepara el camino para formar los libros epigramáticos. (78)

Durante el período clásico, permanece, como su nombre implícitamente lo dice, para preservar la memoria de los muertos. Pero la brevedad y concentración del tipo de verso, permitió que se adaptara para que, durante el período Alejandrino se convirtiera en una de las formas literarias que más gustaban.

Es, por medio de ellos, como se conservaron las más altas tradiciones, encerrando las presuncio-

nes, fingimientos y afectaciones del Helenismo y la naturalidad simple, que marcó la Edad de Oro de Grecia. (79)

## CITAS AL CAPITULO II

- 1.— Flacelière Robert. (*Historie Littéraire de la Grèce. Les Grandes Etudes Littéraires.* Fayard. 1962. pág. 410.
- 2.— Papanicolaos Jorge. *Idilios de Teócrito.* Atenas. pág. 7.
- 3.— op. cit. Flacelière. pág. 410.
- 4.— Girard Jules. *Etudes sur la Poésie Grecque.* pág. 227.
- 5.— Renier Leon M. *Oeuvres de Théocrite.* Paris, 1847.
- 6.— op. cit. Croiset. pág. 190.
- 7.— Girard Jules. op. cit. pág. 224.
- 8.— op. cit. Croiset. pág. 208.
- 9.— Ettore Bignone. *Studio Critico. Théocrito.* Laterza. Bari. 1934.
- 10.— op. cit. Legrand. pág. 31.
- 11.— op. cit. Croiset. pág. 190.
- 12.— op. cit. Legrand. pág. 37.
- 13.— *The Cambridge Ancient History.* Vol. VII. 1954, pág. 268.
- 14.— op. cit. Legrand, pág. 44.
- 15.— op. cit. Legrand. pág. 56.
- 16.— op. cit. Girard Jules. pág. 246.
- 17.— op. cit. Cambridge pág. 220.
- 18.— op. cit. Girard Jules. págs. 205-206.
- 19.— op. cit. Cambridge. pág. 220.
- 20.— op. cit. Croiset.
- 21.— op. cit. Legrand. pág. 6.
- 22.— op. cit. Girard Jules. pág. 238.
- 23.— op. cit. Papanicolaos Jorge. pág. 31.
- 24.— Norwood Gilbert y Duff J. Wight. *Escritores de Grecia y Roma.* Editor Gustavo Gili. Barcelona, 1928.
- 25.— op. cit. Girard Jules. pág. 239.
- 26.— op. cit. Croiset. pág. 195.
- 27.— op. cit. Cambridge. pág. 223.
- 28.— op. cit. Croiset. pág. 196.
- 29.— op. cit. Legrand. pág. 62.
- 30.— *Enciclopedia Británica.* 1947. Volúmen 22. pág. 55.
- 31.— op. cit. Croiset. pág. 189.
- 32.— op. cit. Legrand. pág. 72.
- 33.— Montes de Oca y Obregón Ignacio. *Poetas Bucólicos Griegos.* Madrid, 1910. pág. 99.
- 34.— op. cit. Croiset. pág. 187.
- 35.— op. cit. Legrand. pág. 80.
- 36.— op. cit. Croiset. pág. 198.
- 37.— op. cit. Legrand. pág. 87.
- 38.— op. cit. Girard Jules. pág. 222.
- 39.— op. cit. Cambridge. pág. 277.
- 40.— op. cit. Croiset. pág. 190.
- 41.— op. cit. Legrand. pág. 108.
- 42.— op. cit. Flacelière. pág. 414.

- 43.— op. cit. Enciclopedia Británica. pág. 55.
- 44.— op. cit. Croiset. pág. 197.
- 45.— op. cit. Edmonds J. M. pág. XIII.
- 46.— op. cit. Legrand. pág. 118.
- 47.— op. cit. Papanicolaos. pág. 18.
- 48.— op. cit. Bignone Ettore.
- 49.— op. cit. Croiset. pág. 200.
- 50.— op. cit. Bignone Ettore.
- 51.— op. cit. Legrand. pág. 133.
- 52.— op. cit. Cambridge. pág. 270.
- 53.— op. cit. Croiset. pág. 200.
- 54.— op. cit. Gerard Jules. pág. 197.
- 55.— op. cit. Legrand. pág. 144.
- 56.— op. cit. Croiset. pág. 187.
- 57.— op. cit. Legrand. pág. 159.
- 58.— op. cit. Montes de Oca. pág. 165.
- 59.— op. cit. Enciclopedia Británica. pág. 55.
- 60.— op. cit. Girard Jules pág. 203.
- 61.— op. cit. Croiset. pág. 198.
- 62.— op. cit. Legrand. pág. 180.
- 63.— op. cit. Girard Jules. págs. 203-204.
- 64.— op. cit. Croiset. pág. 198.
- 65.— op. cit. Legrand. pág. 167.
- 66.— op. cit. Croiset. pág. 198.
- 67.— op. cit. Enciclopedia Británica. págs. 55-56.
- 68.— op. cit. Croiset. pág. 198.
- 69.— op. cit. Montes de Oca. pág. 229.
- 70.— op. cit. Cambridge. pág. 222.
- 71.— Murray Gilberto. **Historia de la Literatura Clásica Griega**. Edición Argentina, 15 de Enero de 1944. pág. 412.
- 72.— op. cit. Papanicolaos. pág. 26.
- 73.— op. cit. Legrand. pág. 198.
- 74.— op. cit. Papanicolaos. pág. 27.
- 75.— op. cit. Cambridge. pág. 277.
- 76.— op. cit. Legrand. págs. 218-219.
- 77.— op. cit. Croiset. pág. 201.
- 78.— op. cit. Cambridge. pág. 145.
- 79.— Whall, M.A.A.L. **The Greek Reader**. New York, 1943.

## CAPITULO III

- a) **Influencia de Teócrito en Virgilio.**
- b) **Idilios y Eglogas.**

### **INFLUENCIA DE TEOCRITO EN VIRGILIO.**

Virgilio nació el año 68, en la Aldea de Andes, cerca de Mantua. Estudió en Cremona, Milán y Nápoles, en donde se perfeccionó en las letras griegas y latinas, conociendo además profundamente las matemáticas, física y medicina.

Después de la batalla de Filipus, los triunviros vencedores quisieron cumplir las promesas hechas a sus soldados, para lo cual distribuyeron entre ellos las regiones más fértiles. Entre las personas despojadas, se encontraba el padre de Virgilio, pero el ingenio de éste, aunado a la petición de Polion, hizo que las tierras volvieran a su antiguo dueño. Es por esta causa que compuso la primera égloga.

Estando en Nápoles, Mecenas, su protector, le animó a que hiciera las **Geórgicas**, para que la agricultura, abandonada en Italia por las guerras, volviera a ocupar un lugar de honor entre los empleos, cosa que sucedió tan pronto vieron la luz; Virgilio se ufanaba de haber fertilizado los campos.

Habiendo trabajado y cumplido con los romanos, quiso trabajar para su gloria y empieza la **Eneida** a los cuarenta años.

Poco antes de morir quiso ir a Grecia, pero el viaje hizo que su salud, que estaba mermada, se viera disminuída, y de regreso a Asia, pasando por Atenas, Octavio le instó que regresara con él a Italia, pero al llegar a Brindis muere a los 51 años. (1)

Virgilio, que empezó a estudiar retórica en Roma a los 17 años, después de un discurso en la corte, vió que no era su verdadera vocación y retornó a la filosofía más emocionadamente que antes y estuvo durante algún tiempo bajo las instrucciones del Epicureano Siro, en Nápoles, que gozaba de fama entre los jóvenes ricos. Ahí trabó amistad con los que posteriormente iban a ser jefes políticos e intelectuales, y que nombra en sus Eglogas.

Pero aún le faltaba mucho para lograr lo que esperaba de sí mismo, y se puede pensar que los largos ratos de estudio filosófico y el trato continuo con poetas y personas cultas, fueron como un impulso que motivó que de su pluma brotaran las **Eglogas**, palabra que quiere decir selección.

Boileau dice que la selección es necesaria para conseguir una perfección clásica. Virgilio, según uno de sus biógrafos, refiriéndose a las **Geórgicas**, "escribía muchos versos —plurimus versus— y luego los reducía al mínimo —ad paucissimos". (2)

Sin embargo, éstas vieron la luz hasta el año 39, cuando Virgilio tenía 31 años, y casi podemos asegurar, que si no hubiera sido por sus amigos, como Cornelio Galo, nunca hubieran sido publicadas.

Fueron recitadas y cantadas en el teatro, y Virgilio recibió los aplausos que sólo se otorgaban a los gobernantes.

Fue el poeta más querido de la corte, pero a pesar de la época en que vivió fue más un poeta que un político.

Habiendo conocido a Julio César y a Octaviano en Roma, los admira, pero no los alaba como a conquistadores ni como a hombres, sino como a un poder sobrenatural que hizo que en lugar de disturbios y guerra, hubiera orden y felicidad.

Su amigo Horacio dice de las Eglogas que "Han alcanzado el tierno y juguetón espíritu de la Musa a quien encanta la escena rural". (3)

Fueron los primeros poemas que publicó como un libro propiamente dicho, y son la feliz entrada a la edad de oro de las letras romanas.

Son en realidad, una obra imitadora en el género pastoral, pero nunca pretende igualar a Teócrito, su modelo, pues el clasicismo de la era de Augusto va en contraposición a la variedad múltiple helenística. Además, el espíritu y el tono de las Eglogas son muy personales, pues a sus elementos, suma sus propios sentimientos, y muchas veces, como poniendo un tenue velo, expone su vida y la situación de su tiempo. (4)

Otra diferencia esencial es que los idilios de Teócrito, construcciones literarias que pueden ser diálogos o monólogos guardan un realismo rústico, y nos queda una visión campestre con pastores, que son realmente aldeanos sicilianos. Virgilio es más refinado pero menos campestre. (5) Sólo conserva parte de esta realidad, cuando describe su país natal. Sus actores, pastores menos verdaderos, habitan una Arcadia poética. Virgilio idealiza. Es marcadamente romántico. El le imprime vida a la naturaleza entera por su profundo sentimiento de poeta aldeano

Ahora bien, si es cierto que sus personajes son menos reales, es también cierto que son todo lo verdaderos posible, en cuanto que son eco del alma y la actualidad de Virgilio. (6)

Sabemos, que a través del Alejandrismo no hay continuación de la poesía griega a Virgilio.

La literatura Bucólica se apropió una gran parte de los motivos eróticos durante casi dos milenios. La elegía amorosa romana sólo duró unos decenios. Por eso es que Virgilio se coloca a continuación de los grandes poetas griegos, tomando los mismos temas ya conocidos por él, hasta en los sátiros que bailan "Saltantis Satyros imitabitur Alpheisiboeus" (buc. V, 73). (7)

El tema pastoril es independiente de cualquier otro género o forma poética. Encontró lugar en la novela griega, e imitándola, la Renacentista lo adoptó también. (8) Lo mismo puede decirse del teatro, pues los temas de Virgilio, fueron tratados en obras musicales en el siglo XV. (9)

Virgilio recibió la herencia de Teócrito, y la transformó, y es así como la poesía pastoril pasa a convertirse en pertenencia perenne de la tradición de Occidente. El, como ningún otro poeta, nos proporciona una idea del desarrollo progresivo del genio, y al mismo tiempo, su unidad perfecta.

En las Eglogas, nos anticipa su obra maestra, y quien haya leído sólo esta, no conoce a Virgilio. La influencia de ellas es tan cierta como la de la Eneida.

Desde el primer siglo del Imperio, hasta la época de Goethe, la primera égloga daba empuje a un curso de Literatura Latina. (10)

Las tres obras en conjunto, nos dan una completa proyección de su carácter. Ellas, le supieron conquistar la estimación de Horacio, Augusto, Mecenas, Polión y otros sabios y poetas, además de tenerla de todo el pueblo romano, pero al mismo tiempo tuvo enemigos que tratando de apagar su gloria, escribieron contra él, su familia, su obra y sus costumbres. Unos de estos, fueron Bevio y Mevio, que animados por la modestia que le caracterizaba, y que nunca contestaba ni alabanzas ni a injurias, no cesaban de molestarlo.

Entre los comentaristas contemporáneos, ha tenido también muchos antipatizadores, uno de los cuales, John Conington, critica su obra y la llama irreal, admitida imitación y hasta una corrupción de la literatura.

Sin embargo, de la época de Conington, hubo otros críticos menos censores que tomaban en cuenta más la forma que el contenido de las Eglogas, como Tenney Frank, que escribió una biografía del poeta en la que aclara muchas malas interpretaciones, reviviendo a Virgilio y a su tiempo, cuando dice que las Eglogas son un estudio simpático y ameno de la vida de los pastores de su época. E. K. Rand, en *The Magical Art of Virgil*, nos lo presenta pasando de la forma pastoral a la épica.

Cabe decir que todos los críticos tienen algo de verdadero, hasta Conington; lo cierto es que Virgilio mostró el idilio griego al mundo latino: fue el Teócrito romano. Cierto es también, que las Eglogas ni son fuera de tiempo, ni son producto de su imaginación, sino relatos de las experiencias de los campesinos en una época de oposiciones y antagonismos y ellos fueron los que sirvieron de fuente de inspiración para sus escritos. Está presente también esa fuerza poética que se ve en las diez Eglogas, y que lo indujeron a hacer de ellas un libro. Tienen una unidad, que proviene de la impresión íntima del poeta y la verdad, que está debajo, como razón de ser, de nuestro propio yo, con la naturaleza a la que pertenecemos.

Virgilio considera al amor como la más dulce de todas las cosas, no obstante que a veces es cruel

La Arcadia es una región agreste del Peloponeso, pero la escogió como su ideal porque era un país lejano cuyo dios era Pan. (12) Ella le proporcionó el camino a su espíritu que armoniza al hombre con la bestia y el paisaje, al grado casi de fundirse todos. El recuerda, cuando de pequeño, los pinos sablaban y los bosques cantaban, y lo cuenta, ávidamente, dejando ver su yo claramente, que es juguetón, pero muy sensible.

Veamos brevemente, y por separado, cada una de las Eglogas:

En la 1a. Se notan claramente dos temas: la invitación a una Arcadia, y el exilio de Melibeo. Parece ser que Títiro es Virgilio, y agradece a Octaviano el que su hacienda sea devuelta a sus padres, pues había sido expropiada para los veteranos de la guerra.

En la 2a., Coridón, que vuelve a ser Virgilio, le canta a Alexis su amor, que le desdenea.

Servio, al escribir unos sonetos a un joven, declara que todo poeta debe identificarse con alguno de los personajes, y referir sus sentimientos. Agrega, que, en el caso de Coridón y Alexis, no hay motivo de censura en este afecto. W. Y. Sellar (Virgil p. 172), opina de diferente manera, a favor de la moral de Virgilio y sus amigos, y a la honradez y entereza que la obra debe producir en nuestras mentes.

Cabe decir aquí, lo que entre griegos y romanos entendían por el amor: Si tomamos a los más afamados escritores como representantes del sentir popular, para ellos era un fenómeno divino, en cualquiera de sus formas, un éxtasis que debe ser visto desapasionadamente, aunque no sin temor, como a visita de una influencia externa y poderosa a los hombres".

Hacen responsables a Afrodita y a Eros de todo cuanto acontece en los corazones de los que aman.

Pero ni griegos ni romanos desmenuzan este problema tan perfectamente como hace Platón en su *Simposium*. Aquí el amor es estudiado en su progreso ascendente, y viviendo a través de los ojos de los filósofos, aprendemos a estimar el modo de ver griego de que en todo amor, no importa que sea mundano, con tal que sea un olvido total de sí mismo, hay una chispa divina que muestra su afinidad con el fuego consumidor, que es el amor de Dios.

En la 3a., hay una disputa improvisada, un canto amebeano, con forma dramática, y en un lugar maginario.

A la 4a., debemos darle tres interpretaciones: lírica, política y Mesiánica.

Está escrita en un momento en que Virgilio está profundamente inspirado, como lo dice en las primeras líneas, por una profetisa de Cumas, al Sur de Italia, en el siglo VI A.C., cuando la filosofía Pitagoreana estaba en pleno desarrollo.

En la interpretación política, notamos que dice que el padre del niño pacificará al mundo. Polión, había hecho eso, siendo influyente como era, pero se puede pensar también en Octaviano, Antonio y Julio César.

La tercera, la Mesiánica. Hay un parecido con la profecía del Viejo Testamento, por lo que puede ser que se haya inspirado en la literatura judía. Ciertamente es que al fin hombre ilustrado, conocía la literatura alejandrina, donde el Viejo Testamento estaba en griego.

La Iglesia lo llama "cristiano de naturaleza" antes del tiempo de Cristo, pues cuando el emperador Constantino, en el año 325, durante el 1er. Concilio Ecuménico de Nicea, nombró al Cristianismo la religión del estado, se identificó al Niño como Cristo. Esto nos hace pensar que quizá tuvo una visión del nacimiento de Cristo y la refirió en una forma natural para quien escribió 40 años antes de Cristo. Vió a través de un cristal oscuro, pero vió.

En la 5a. se nota una expresión de los sentimientos del hombre con la bestia y la roca. Dafnis es un campesino, héroe de los pastores de Sicilia. (13)

En la 6a. imita abiertamente a Apolonio de Rodas en el Canto I de las Argonáuticas. (14) Nos dice que va a escribir cantos rurales, y nos cuenta datos importantes de su vida. Debe a Lucrecio, filósofo epicúreo la manera como Silene empieza el canto, y también se le deben algunas referencias suyas, pero nunca lo menciona. Parece ser que es un poema dedicado a Galo, adulando a Varo. Servio dice que gustó tanto este poema a sus amigos, que fue puesto en escena y cantado por la actriz Citeris (Licoris), esposa de Galo en la Egloga X. Cicerón al ver la obra quedó tan "estupefacto", que al preguntar de quién era, y saberlo, lo llamó "la segunda esperanza de Roma".

La 7a. es otra competencia amebeana, igual que la tercera, pero los cantares van cada cuatro líneas y no cada dos. Otra diferencia es que decididamente, gana uno de ellos.

La 8a. empieza con un prefacio para Polión, y dice que prefiere la Musa Pastoral a la narrativa. Es un canto pero no amebano, sino de canciones interpuestas diferentes en su estructura. Se ve claramente lo que Virgilio debe a Teócrito, sobre todo en la segunda mitad. El tema, aunque tratado por Teócrito, tiene muchos cambios, hasta el de un feliz final. Virgilio da la libertad de considerarlo como un monólogo, cosa que agranda el efecto.

El 9. es un poema sencillo, agradable, ameno, parecido a otro idilio de Teócrito y demasiado actual para ser imaginario, pues habla de personas vivas, aunque en forma confusa, excepto para el círculo al que pertenecía.

10a. Galo estudió filosofía con Virgilio, bajo Siro, sólo que él quería pertenecer al gobierno, tanto como ser poeta. Julio César lo admira, y en la época en que esta Egloga fue escrita es lugarteniente de Octaviano y es a él a quien le toca redistribuir las tierras en el Norte de Italia. Parece ser que Galo se burló de Virgilio al verlo cantar entre ovejas y cabras, y éste le contesta tiernamente, razón por la cual sus amigos lo quieren aún más. (15)

### CITAS AL CAPITULO III

- 1.— Binet R. **Les Bucoliques et les Géorgiques de Virgile**. Collection des Meilleurs Auteurs Anciens et Modernes. París, 1901. III-V (págs.).
- 2.— E. K. Rand. **The Magical Art of Virgil**. pág. 26.
- 3.— **The Pastoral Poems. Virgil**. The Penguin Classics. 1961.
- 4.— Bazouin Albert. **Les Textes Latins**. Ediciones Minerva. México, 1931. pág. 503.
- 5.— Rathier C.E. **Les Idylles de Théocrite**. París, 1871.
- 6.— Chabrol Henri. **Bucoliques et Georgiques de Virgile**. págs. 1 y 2.
- 7.— Duchemin Jacqueline. **La Houlette et la Lyre**. París, 1960.
- 8.— Curtius Ernst Robert. **Literatura Europea y Edad Media Latina**. Fondo de Cultura Económica. pág. 269
- 9.— F. Della Corte. **Diccionario Literario Montaner y Simón**. Tomo II. pág. 695
- 10.— op. cit. Curtis. pág. 269.
- 11.— Petisco José. **Virgilio**. Villagarcía de Campos. 1758. pág. IX.
- 12.— Hight Gilbert. **La Tradición Clásica**. pág. 264.
- 13.— op. cit. **The Pastoral Poems**.
- 14.— op. cit. **La Houlette et la Lyre**. pág. 34.
- 15.— op. cit. **The Pastoral Poems**.



VERSOS QUE VIRGILIO TOMA DE TEOCRITO

IDILIO I

21-23: δευρ' ὑπὸ τᾶν πελέαν εσθωμεθα τῷ τε Πριήκῳ  
ven, bajo el olmo sentémonos a la de Príapo  
καὶ τᾶν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος  
y en la fuente de las Ninfas frente, donde el banco rústico  
τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες.  
aquel, el de los pastores y las encinas.

VIRGILIO

V: 1-3: Cur non Mopse, .....  
Per que no, oh Mopso .....  
Hic corylis mixtas inter consedimus olmos?  
nos sentamos a la sombra de estos olmos y avellanos?

- - - -

23-26: ..... Αἰ δέ κ' αἰείσης  
Y si cantarás  
ὡς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἕσας ἐρίσδων,  
como cuando el de Libia una vez a Cromis cantando disputaste  
αἰγά τέ τοι δῶσῶ διδυματόκον ἐς τρεῖς ἀμέλξαι 25  
una cabra te daré de dos gemelos para ordeñar tres veces,  
ἃ δὴ ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,  
la cual teniendo dos cabritos se ordeña en dos vasijas.

VIRGILIO

III-29-30: ..... ego hanc vitulam (ne forte recusses,  
yo apuesto esta becerrilla (y para que no la rechaces  
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere foetus. 30  
dos veces la ordeñan y da de mamar a dos chotos.

- - - -

27-55: Describe Teócrito en boca del cabrero, una copa, y lo  
hace con lujo de detalles; termina en el verso 59 dicien  
do que todavía no la tocan sus labios.

VIRGILIO:

III-35-43 También Virgilio, por medio de Dametas, hace una descripción de una copa, terminando igualmente que Teócrito: Todavía no las he acercado a mis labios y las conservo guardadas.

- - - -

6 4: "Ἀρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Empezad la bucólica, Musas queridas, empezad la canción.

VIRGILIO

VIII- 21: Incipe Mœnialios mecum, mea tibia, versus.  
Entona conmigo, zampoña mía, versos dignos de Mênale.

- - - -

71-81 : Teócrito nos da la relación de cómo fue sentida la muerte - de Dafnis, y tantas personas y cosas que le lloraron.

VIRGILIO

20-27 : En la Egloga V, también muestra a un Dafnis y todos los que lloraron su muerte. En la Egloga X, lloran a Galo.

- - - -

106-107  
.... τῆνεῖ δρυῖες ἠδὲ κύπειρος,  
allí hay encinas, allí (está) el junco  
αἱ δὲ καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι  
allí hermosamente zumban los enjambres de abejas.

VIRGILIO

VIII-12-13 Hic viridis tenera praetexit arundine ripas  
aquí ha cubierto con tiernas cañas sus riberas el verde  
Mincius, eque sacra resonant examina quercu.  
Mincio, y los enjambres zumban en la sagrada encina.

- - - -

120-121:/ Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ᾄδε νομεύων,  
Dafnis yo soy aquel que aquí las vacas apacentaba

Δάφνις ὁ τῶς ταύρος καὶ πόρτιας ἴδε ποτίσθων.

Dafnis que traía aquí los toros y novillos a darles de beber

VIRGILIO

43-44 : Daphnis ego in sylvis hinc usque ad sidera notus:

V Yo soy Dafnis en estas selvas de donde llegó mi fama hasta los  
Formosi pecoris custos, formosior ipse.  
astros, de hermosa grey pastor, más hermoso todavía.

- - - -

127: Λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε, λήγετ' ᾠοιδᾶς.  
Terminad la bucólica, Musas, ándenle, terminad la canción.

VIRGILIO

61: Desine Maenalios, jam desine, tibia, versus.

VIII Deja, deja ya de entonar, zampoña mía, versos dignos de  
Ménalo.

- - - -

132-136: Dice Teócrito, que ahora que Dafnis se muere, todo será  
al revés.

VIRGILIO

27-28

53-56

VIII

También Virgilio dice que todo debe ser al revés, por la  
muerte de Dafnis.

- - - -

146-148: Πληρές τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα, θύρσι, γένοιτο,  
Llena está de miel tu bella boca, Tirsis, que esté  
πληρές τοι σχαδόνων, καὶ ἅπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις  
llena de panal, y que de Egilo una breva comas  
ἄδειαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἕδεις.  
dulce, porque mejor que la cigarra cantas.

VIRGILIO

45-47 : Tale tuum carmen nobis, divine poëta,

V Tu canto ha sido para mí, divino poeta,

Quale sopor fessis in gramine, quale per æstum  
 cual el sueño sobre la hierba para el que va fatigado y en estío  
 Dulcis aquae saliente sitim restinguere vivo.  
 cual el agua dulce de un manantial para apagar la sed.

IDILIO II

LA HECHICERA

1-3 : Πᾶ μοι τὰ δάφναι, φέρε, θεστυλί. Πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
 Dónde están mis laureles? Tráelos Téstilis. Y dónde mis filtros?  
 Στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἴδῳ ἀπῶ,  
 Corona la copa con purpúrea lana fina  
 ὄς τὸν ἐμὴν βαρὺν εὖντα φίλον καταδήσομαι ἄνδρα,  
 que me da tanta pena hechizar a mi querido hombre.

VIRGILIO

64-67 : Effer aquam et molli cinge hæc altaria vitta:

VIII Trae agua y ciñe estas aras con flexibles vendas;  
 Verbenásque adole pingues, et mascula thura,  
 quema pingües verbenas e inciensos machos,  
 Conjugis ut magicis sanos avertere sacris  
 que quiero ver de sanar con mágicos conjuros  
 Experiar sensus: ...  
 la locura de mi amante: ...

- - - -

17: Ἴνυξ, ἔλκε τὸ τῆνόν ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 Iinx, atrae hacia mi morada a aquel hombre.

VIRGILIO

VIII 68: Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Traed de la ciudad a casa, conjuros míos, traed a Dafnis.

Este estribillo se repite en el idilio II de Teócrito y el VIII de Virgilio.

18: "Αλφιτά μοι πρῶτον πυρὶ τάκεται. 'ΑΛΛ' ἐπίκασσε,  
La harina primero ya se te quema; pero espárcela,

VIRGILIO

VIII- 82: Sparge molam, et fragiles incende bitumine lauros.  
Desparrama la salsa mela y quema con betún los laureles.

- - - -

28-29: Ὅς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,  
Así como esta cera yo con ayuda de la diosa derrito,  
ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔραπος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφισ.  
así que se derrita de amor al momento el Mindie Delfis.

VIRGILIO

80-81 Limus ut hic durescit, et haec ut cera liquescit,  
VIII Así como el fuego endurece este barro y derrite la cera,  
Uno eodemque igni, sic nostre Daphnis amore.  
Así, con mi amor, suceda a Dafnis.

- - - -

38-39 : Ἦνίθε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῆται.  
He aquí que se calla el ponto y se callan los aires;  
ἃ δ' ἔμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἔντοσθεν ἀνία,  
pero dentro de mi pecho no se calla mi pena.

VIRGILIO

IX- 57-58: Et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes,  
Y eso que ahora tienes la mar en silencio y todos  
Aspice, ventosi ceciderunt murmuris aurae.  
han caído, los murmullos de la zurera.

- - - -

43: Ἐς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε, πότνια, φωνῶ.  
Tres veces hago una libación y tres veces ésto, soberana,  
pronuncio.

VIRGILIO

73-75 : Terna tibi haec primum triplici diversa colore  
VIII Ciño lo primero esta tu imagen con tres lienzos de tres  
Licia circumdo, terque haec altaria circum  
colores, y tres veces la lleve en torno a los altares.

53-54: Τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κρᾶσπεδον ὤλεσε Δέλφισ  
 Esta franja del vestido la perdió Delfis  
 ὄγῳ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω -  
 yo ahora arrancando hilo a hilo al fuego la echo.

VIRGILIO

91-93: Has olim exuvias mihi perfidus ille reliquit,  
 VIII Estos vestidos me dejó el pérfido en otro tiempo,  
 Pignora cara suas: quae nunc ego limine in ipsa  
 Caras prendas de su amor y yo ahora a ti misma  
 Terra tibi mando, ...  
 oh Tierra, te las entrego,...

- - - -

161-162 : Τοῖτ' αἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαρμὶ φυλάσσειν  
 Tales, lo declare, los males bebedizos que guardo en una  
 Ἄσσυρίῳ, δέσποινα, παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.  
 cajita y que mi amigo el Asirio, señora, me los enseñó.

VIRGILIO

95-96 : Has herbas, atque haec Ponto mihi lecta venena  
 VIII Estas hierbas y estos venenos, cogidos en el Ponto,  
 Ipse dedit Moeris: nascuntur plurima Ponto.  
 El mismo Meris me los dió, donde nacen en gran abundancia.

- - - -

IDILIO III

CABRERO O AMARILIS O LIBERTINO

1-5 : Κωμάσσω ποτὶ τᾶν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες  
 Me voy a cortejar a Amarilis, (mientras) mis cabras  
 βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.  
 pacen en la montaña, y Títiro las conduce.  
 Τίτυρ', ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλημένε, βόσκει τὰς αἴγας  
 Títiro, muy querido mío, pace las cabras  
 καὶ ποτὶ τᾶν κρᾶναν ἄγε, Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν,  
 y a la fuente llévalas, Títiro, y del rubio  
 τὸν λιβυκὸν κνάκωνα, φυλάσσεο μὴ τυ κορύψῃ.  
 macho cabrío de Libia, cuídate que no te cornee.

VIRGILIO

IX-21-25: Vel quae sublegit tacitus tibi carmina nuper,  
Quién hubiera compuesto estos versos que ha poco te robé  
Quum te ad delicias ferres Amaryllida nostras.  
cuando ibas a ver a Amarilis, nuestro encanto?  
Tityre, dum redeo, brevis est via, pasce capellas:  
"Títiro, mientras vuelvo, que no voy lejos, apacienta mis cabras  
Et potum pastas age, Tityre, et inter agendum  
y después de apacentadas, llévalas a beber; mas en el camino  
Occursare capro, cornu ferit ille, caveto.  
guárdate del morueco, porque embiste y hiera."

- - - -

7-9 :     .... Ἦ ῥά με μισεῖς;  
      .... Acaso me aborreces?  
Ἦ ῥά γε τοι σιμῶς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἤμεν,  
• acaso de cerca, ninfa, chate te parece  
νύμφα, καὶ προγένειος; Ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.  
y de barba saliente? Tú harás que me aherque.

VIRGILIO

VIII- 4: Hirsutumque supercilium, prolixaque barba:  
Aborreces mi hirsuto sobrecejo y mi larga barba:  
II- 5: O crudelis Alexis, nihil mea carmina curas,  
Oh cruel Alexis, '¡ Nada te importa de mis cantos?  
Nil nostri miserere, mori me denique coges.  
No te compadeces de mí? Así me dejas morir?

- - - -

10-11 : Ἦνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω. τήνῳδε καθεῖλον  
Aquí diez manzanas te traigo que de allí cogí  
Ἵ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τυ. καὶ αὔριον ἕλλα τοι οἰσῶ.  
de donde me ordenaste tú; y mañana otras te traeré.

VIRGILIO

III-70-71: Quod potui, puero sylvestri ex arbore lecta  
Cogidas por mí del árbol, he enviado a mi zagal. No pude más.  
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.  
Diez pomos de oro. Mañana le enviaré otras tantas.

- - - -

15 - 17 : Νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα. Βαρὺς θεός. ἦ βα λεαίνας  
Ahora conocí al Amor; temible dios, que de una leona  
μαζὸν ἐθήλαζεν, ὄρυμῶ τέ νιν ἔτραφε μάτηρ,  
la tetilla mamaba y el un bosque le alimentaba la madre.

VIRGILIO

43-45 : Nunc scio quid sit amor: duris in cotibus illum  
Ahora conozco al amor: nació en un duro peñasco en las  
VIII Ismarus, aut Rhodope, aut extremi Garamantes  
regiones del Ismaro, • entre los remotos Garamantes  
Nec nostri generis puerum, nec sanguinis edunt.  
Nada tiene de nuestro linaje ni de nuestra sangre.

- - - -

25 Τὴν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῆνῶ ἀλεῦμαι  
La casaca me quitaré y dentro de las olas saltaré

VIRGILIO

58-59-60: ..... vivite sylvae ;Adiós selvas!  
VIII Praecepta aërii specula de montis in undas  
Desde la cima de un alto monte en las olas  
Deferar.... voy a precipitarme.

- - - -

34-36 : Ἥ μὲν τοι λευκὴν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,  
Sin embargo una blanca madre de dos gemelos yo te guardo  
αἶτεϊ. καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδίαθρόπτη.  
me pide, y se la daré a ella pues tú te la haces pretenciosa,  
τὴν με καὶ ἃ Μέρμηνονος Ἐπιθάκις ἃ μελανόχρως  
a la hija de Mermón, Eritakis, la morena.



**VIRGILIO**

**II-41-44:** Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo  
Tengo también dos cabritillos manchados de pintas blancas  
Bina die siccant ovis ubera: ques tibi serve.  
Cada día toman la leche de dos ovejas y los guardo para tí.  
Jam pridem a me illos abducere Thestylis erat.  
Tiempo ha que Testilis pretende sacármelos con ruegos.  
Et faciet: quoniam sordent tibi munera nostra  
Y lo conseguirá al cabo, pues te repugnan mis dádivas.

- - - -

**IDILIO IV      PASTORES.    BATOS Y CORIDON**

**1-2 :** Είπέ μοι, ὦ Κορύδων, τίνοσ ἀτ βόες; ἼΗ βα Φιλώνδα;  
**BATOS:** Dime Coriden, de quién son estas vacas, serán de Filondas?

**CORIDON:** Οὐκ, ἀλλ' Ἀἴγωνος. βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν,  
No, son de Egon, me las dió para apacentar

**VIRGILIO**

**III-1**

**MENALCAS:** Dic mihi Damoetas, cujumpercus? an Meliboei?  
Dime Damitas, de quién es este rebaño? Acaso de Melibee?  
**DAMITAS :** Non, verum Aegonis: nuper mihi tradidit Aegon.  
No, es de Egon, que me lo confió pocos días ha.

- - - -

**13 :** Δειλαῖαι γ' αὖται, τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.

**BATOS:** Desdichadas bestias, qué mal vaquero encontraron.

**VIRGILIO**

**III-3 :** Infelix o semper ovis pecus, ...

**MENALCAS** Rebaño siempre infeliz,...

- - - -

**15 :** Τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται

**BATOS:** Y de aquella ternera, de veras, sólo quedaron  
τῶστία.  
los huesos.

VIRGILIO

III-102: His certe neque amor causa est, vix ossibus haerent:

MENALCAS No es, por cierto, causa el amor que mis ovejas estén en huesos.

- - - -

En la línea XVI del idilio IV, habla Teócrito de las cigarras, que se nutren de rocío. Virgilio en el verso 77, de la Egloga V, también nos dice que las cigarras liban el rocío.

- - - -

20: Λεπτὸς μὲν καὶ ταῦρος ὁ πυρρίχος.

Muy delgado está también el toro rejizo.

VIRGILIO

III-100 Eheu quam pingui macer est mihi taurus in arve:

DAMITAS: Ay, ay, cuán flaco está mi toro en medio de estos pastos:

- - - -

IDILIO V      POETAS BUCOLICOS.      COMATAS Y LACON

1 : Αἴγες ἐμαί, τῆνον τον ποιμένα (τὸν Συβαρίταν)

Cabras mías, de este pastor, este Sibarita

φευγετε τὸν Λάκωνα. το μευ νάκος ἐχθες ἔκλεψεν.

huyan, el Lacon, que mi vellocino me robó ayer.

VIRGILIO

21-24: An mihi cantando victus non redderet ille

Por qué, puesto que lo vencí en el canto, no me entregaba

Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?

aquel cabrito que le gané con mis versos al son de la zampoña?

Si nescis, meus ille caper fuit: el mihi Damon

Si lo ignoras, mía fue aquella res y el mismo Damon

Ipsa fatebatur, sed reddere posse negabat.

me lo confesaba, pero se negaba a devolvérmela.

- - - -

5-6 : Τῶν ποίαν συριγγα; Tu γαρ ποκα, δῶλε Σιβυρτα,  
COMATAS Cúal zampoña? Alguna vez, esclavo de Sibirta,  
ἐκτασα συριγγα;

tuviste una zampoña?

VIRGILIO

25-27 : ..... aut unquam tibi fistula cera

MENALCAS

supiste alguna vez tañer las cañas con cera

III

Juncta fuit? unidas?

- - - -

11-13 : Το Κροκυλος μοι ἔδωκε, τὸποκίλον, ἀνικ' ἔθουσε

COMATAS

El que Crokiles me dió, el manchado, cuando sacrificó  
ταῖς Νύμφαις ταν αἴγα. τὸ δ', ᾧ κακέ, καὶ τόκ' ἐπάκει  
a las Ninfas la cabra; pero tú, male, entonces te derretías  
βασκαίνων, ... de envidia, ...

VIRGILIO

12-13 : Aut hic ad veteres fagos, quum Daphnidis arcum

III

O aquí junto a esas añosas hayas, cuando el arco de Dafnis

DAMITAS

Fregisti et calames: quae tu perverse Menalca,  
rompiste y la zampoña, que mirabas con envidia, perverse  
Menalcas, vidisti donata puere, et dolebas  
porque sabías que se les habían regalado.

- - - -

33-34 : Ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ᾧδε πεφύκει

LACON

La fría agua se desparrama; aquí crece el césped  
ποία, χά στιβῆς ᾧδε, καὶ ἀκρίδες ᾧδε λαλεῦντι.  
y el leche del heno y los chapulines aquí charlan.

VIRGILIO

X- 42-43 : Hic gelídi fontes, hic mellia prata, Lyceri:

Aquí hay frías fuentes, aquí blandes prades, oh Líceris!

Hic nemus, hic ipse tecum consumerer aevo.

Aquí hay bosques, aquí viviría y moriría contigo.

- - - -

50-51 : Ἡ μὲν ἄρναικίδας τε καὶ εἴρια τῆδε πατησεῖς,  
 LACON Ciertamente pieles de borrego y lana por aquí pisarás,  
 αἶ κ' ἔνθης, ὕπνω μαλακώτερα. ...  
 si vienes, más suaves que el sueño....

VIRGILIO

VII- 45 : Muscosi fontes, et somno mollior herba,  
 CORIDON Fuentes musgosas y hierba más blanda que el sueño,

- - - -

78-79 : Εἶτα λέγ', εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὔθις  
 LACON Andale, dí, si tienes algo que decir y que el camarada a la  
 ζῶντ' ἔφες.  
 ciudad regrese vivo, deja.

VIRGILIO

III- 52 : Quin age si quid habes: in me mora non erit ulla,  
 DAMITAS Pues comienza si tienes algo que decir, por mí no habrá  
 demora.

- - - -

80-83 : Ταῖ Μοῦσαι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἢ τὸν ἀοιδόν  
 COMATAS Las Musas me quieren mucho más que al cantor  
 Δάφνιν. ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθουσα.  
 Dafnis, y a ellas dos cabrillas el otro día les ofrecí.  
 Καὶ γὰρ ἔμ' Ὀπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 LACON Y a mí, Apolo me quiere muchísimo y un bonito para él  
 κριδὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
 carnero yo apacento, pues las Carnea ya se acercan.

VIRGILIO

60-63 Ab Jove principium Musae, Jovis omnia plena:  
 III Empecemos por Júpiter, Musas, de Júpiter está todo llene:  
 DAMITAS Ille colit terras, illi mea carmina curae.  
 El fecunda la tierra, él inspira mis cantos.

MENALCAS

Et me Phoebus amat: Phoebo sua semper apud me  
 Y a mí me protege Febo: por eso tengo siempre para él  
 Munera sunt, lauri, et suave rubens hyacinthus.  
 ofrendas, laureles y el suave y encendido jacinto.

88-89 Βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ κλεαρίστα  
COMATAS Lanza manzanas al cabrero Clearista, que con  
τῆς αἴγας παρελᾶντα καὶ ἄδύ τι ποκκυλιάσδει.  
sus cabras va pasando y dulcemente silba.

VIRGILIO

64-65 Male me Galatea petit, lasciva puella,  
DAMITAS Galatea, niña traviesa, me tira una manzana  
III Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.  
y huye hacia los sauces, mas antes de esconderse, procura  
que la vea.

- - - -

96-97 Κήγῶ μὲν ὀσῶ τᾶ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν,  
COMATAS Y yo daré a la virgen al rato una paloma torcaz  
ἐκ τᾶς ἄρκεύθῳ καθελῶν. τήνῃ γὰρ ἐφίσδει.  
del enebro arrastrándola; ahí está sobre sus huevos sentada.

VIRGILIO

68-69 Parta meae Veneri sunt munera, namque notavi  
III Dispuestas tengo las ofrendas para mi Venus, porque conozco  
DAMITAS Ipse locum, aëriae quo congessere palumbes.  
bien el sitio donde anidan las ligeras palomas torcaces.

- - - -

126-127 ῥεῖτω χά Σιβαρῖτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
Que para mí fluya la Sibaris miel, y que al nacer el día  
ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βᾶψαι.  
la muchacha en lugar de agua, llene su cántaro de miel.

VIRGILIO

88-89 Qui te Pellie amat, veniat quo te quoque gaudet :  
III El que te ame, Pelie, venga a donde se regocije de verte:  
DAMITAS Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.  
para él corran arroyos de miel, y amemos la punzante zarza  
produzca.

- - - -

136-137 Οὐ θεμιτόν, Λάκων, ποτ' ἀηδόνα κίσσης ἐρίσδειν,  
COMATAS No es justo, oh Lacen, que la urraca con el ruiseñor pelee,  
οὐδ' ἔποπας κύκνοισι.

ni las abubillas con los cisnes.

VIRGILIO

VIII-55 Certent et cycnis ululae: sit Tityrus Orpheus:

DAMON Desafíen a cantar las lechuzas a los cisnes; sea Titiro, Orfeo.

- - - -

145-146 ..... αὔριον ὕμμε

COMATAS

.... mañana a ustedes,

πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.  
todas, yo las lavaré en el lago de Sibaris.

VIRGILIO

III-97 Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

DAMITAS Yo mismo, cuando sea sazón, las lavaré todas en la fuente.

- - - -

IDILIO VI

POETAS BUCOLICOS. DAFNIS Y DAMITAS.

1-2 Δαμοίτας καὶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον  
Damitas y Dafnis los vaqueros, a un mismo lugar  
τῶν ἀγέλαν ποκ', "Αρατε, συνάγαγον.  
su rebaño, oh Arate, condujeron.

VIRGILIO

VII-1-2 Forte sub arguta consederat ilice Daphnis,

Sentése por acase Dafnis, un día bajo la senera copa

Compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum:

de una encina hacia la cual guiaron Coriden y Tirsis sus  
rebaños reunidos.

- - - -

34-35 Καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακὸν, ὥς με λέγοντι.  
DAMITAS Además, no tengo rostro feo, como me dicen,

Η γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλήνα,  
pues frente al mar estaba yo mirándome, pues había calma chi  
cha.

VIRGILIO

II-25 : Nec sum adeo infirmis, nuper me in litere vidi,  
Ni tampoco soy tan fee, ha poco me vi en la playa,  
Quum placidum ventis staret mares ...  
estando el mar muy sosegado: ...

- - - -

IDILIO VII      LAS TELISIAS

10-11 : Κοῦπω τᾶν μεσάταν ὁδὸν ἔνυμες, αὐδὲ τὸ σᾶμα  
Y todavía ni la mitad del camino llevamos, ni la tumba  
ἀρὶν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο ...  
de Brasilas veíamos aparecer ...

VIRGILIO

IX-59-60 : Hinc adeo media est nobis via, namque sepulcrum  
A mitad estamos del camino, pues ya el sepulcro  
Incipit apparere Biāneris: ...  
empieza a aparecer, de Bianer ...

- - - -

21-22 : Σιμιψίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
"Simijidas, adónde a mediodía tus pies arrastras,  
ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰρασιαῖσι καθεύδει, ...  
cuando la misma lagartija en el seto está durmiendo, ...

VIRGILIO

IX - 1 : Quo te, Mæri, pedes? an, que via ducit, in urbem?  
A dónde diriges tus pasos, Meris? Acaso a la ciudad que con  
duce este camino?

II-9 : Nunc virides etiam occultant spineta lacertas:  
A esta hora los verdes lagartos se ocultan bajo las cambre-  
neras.

35-41 : ἄλλ' ἄγε δὴ. ξυνὰ γὰρ ὁδοῦς, ξυνὰ δὲ καὶ ἁώς.  
 Pero ándale, ya que nos junta el camino y nos junta el día,  
 βουκολιασδόμεσθα. τάχ' ὕστερος ἄλλον ὄνασεῖ.  
 cantemos la bucolica, que quizá uno del otro algo aproveche.  
 Καὶ γὰρ ἐγὼν Μοισῶν καπυρὸν σφόμα, κύμῃ λέγοντι  
 Porque yo también por las Musas tengo sonora boca y me dicen  
 πάντες ἀοιδὸν ἄριστον. ἐγὼ δὲ τις οὐ ταχυπειθής,  
 todos que soy un cantor excelente; pero yo no estoy cierto  
 οὐ Δᾶν. οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλόν  
 por Tierra; pues según mi opinión todavía ni al eminente  
 Σικελίδαν νικῆμι τὸν ἐκ Σάμῳ αὐτὸ Φιλητᾶν  
 Sicelidas puedo vencer ni a Filetas el de Samos  
 αἰείδων, βᾶτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.  
 al cantar, y una rana más bien parezco que lucha con las  
 langostas.

#### VIRGILIO

IX-64-65 : Cantantes licet usque, minus via laedet, eamus.  
 Vamos cantando por el camino y así nos será menos enojoso.  
 Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo.  
 Para que caminemos cantando, yo te aliviaré de esta carga.

IX-32-36 : ..... et me fecere Poëtam  
 ..... a mí también me hicieron poeta  
 Pierides: sunt el mihi carmina: me quoque dicunt  
 las Musas: también yo compongo versos: también a mí me dicen  
 Vatem pastores, sed non ego credulus illis.  
 poeta los pastores, pero yo no los creo  
 Namque neque adhuc Varo videor nec dicere Cinná  
 porque hasta ahora no me reconozco de cantar a Varo y a Ciná  
 Digna, sed argutos inter strepere anser olores.  
 digno, antes soy ánade que grazna entre canores cisnes.

- - - -



88-89 : ..... τὸ ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις  
-.... debajo de las encinas y de los pines  
ἀδὺ μελισσόμενος κατεκέκλισο, θεῖε Κομᾶτα.  
dulcemente cantando estarías acostado, oh divino Comatas."

**VIRGILIO**

I - 1 : Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi  
Títiro, tú recostado a la sombra de una frondosa haya  
Silvestrem tenui musam meditaris avena:  
meditas pastoriles cantos al son del blando caramillo.

- - - -

141 : ἕϊδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,  
cantaban las abubillas y los jilgueros; gimiendo latórtola.

**VIRGILIO**

I-58-59 : Nec tamen interea ráucae, tua cura, palumbes  
En tanto no cesarán de arrullar tus amadas palomas  
Nec gemere aera cessabit turtur ab ulmo.  
ni de gemir la tórtola en el erguido olmo.

- - - -

144-145 : Ὅχλαι μὲν κᾶρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα  
Peras junto a nuestros pies y a nuestros lados manzanas  
δαψιλῆως ἅμῃν ἐκυλίνδετο....  
en abundancia rodaban....

**VIRGILIO**

VII-54 : Strata jacent passim sua quaeque sub arbore poma:  
Por todo el suelo los frutos desgajados de su árbol están  
aquí y allá.

- - - -

**IDILIO VIII      POETAS BUCOLICOS.      DAFNIS Y MENALCAS.**

3-4      ἄμφω τῶν' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,  
ambos eran güeros y ambos púberes

ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω αἰίδεν.  
ambos sabían cantar la zampoña y ambos cantaban.

VIRGILIO

VII-4-5 : Ambo florentes aetatibus, Arcades ambo:  
Ambos en su edad florida, Arcades ambos:  
Et cantare pares, et respondere parati.  
E igualmente hábiles en el canto ya solo ya alternado.

- - - -

11-12 Χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἕθλον;  
MENALCAS : Deseas pues ver? quieres apostar?

χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἕθλον  
DAFNIS : Quiero ver esto, quiero apostar.

VIRGILIO

III-28-29: Vis ergo inter nos, quid possit uterque vicissim  
DAMITAS : Quieres que probemos entre nosotros lo que cada uno  
Experiamur?  
puede (hacer) alternativamente?

- - - -

15-16 : οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ  
No pondré un borrego porque molesto estaría mi padre  
καὶ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
y mi madre también y por las tardes todas las cuentan  
mis ovejas.

VIRGILIO

III-31-34: De grege non ausim quicquam deponere tecum  
De mi rebaño, nada me atrevo a apostar contigo  
Est mihi namque domi pater, est injusta noverca  
Porque tengo un padre y una desabrida madrastra  
Bisque die numerant ambo pecus, alter et hoedos.  
Dos veces cada día me cuentan ambos las reses y uno de  
ellos en particular, las crías.

πρῶτος δ' ἄν ἄειδε λαχὼν ἱουκτῆ Μενάλκας,  
 Primero pues, le tocó por suerte y cantó Menalcas  
 εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδῶν  
 y después alternativamente seguía Dafnis con una canción  
 βουκολικῶν. αὐτῷ δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
 bucólica; así es que Menalcas empezó primero.

#### VIRGILIO

VII-16-20: Et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum.

Estaba trabada gran lid entre Coridon y Tirsis.  
 Posthabui tamen illorum mea seria ludo  
 Prepuse, sin embargo, mis quehaceres a sus solaces  
 Alternis igitur contendere versibus ambo  
 y así alternativamente empezaron a contender con sus versos..  
 Coepere, alternos Musae meminisse volebant  
 Las Musas querían versos alternados  
 Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.  
 Coridón decía unos y Tirsis a su vez replicaba con otros.

- - - -

41-44: παντᾶ ἕαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 MENALCAS En todas partes primavera, en todas partes pastos, de leche  
 οὐθατα πηδῶσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 las ubres están llenas y los recién nacidos se alimentan  
 ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται. αἱ δ' ἄν ἀφέρπη,  
 por donde la niña pasa; pero si (la niña) se aleja  
 χῶ πιμὴν ξηρὸς τηνόθι χα'βοτάναι.  
 y el pastor se seca, se queda ahí y también las hierbas.

#### VIRGILIO

VII-53-56: Stant el juniperi, et castaneae hirsutae:

CORIDON: Aquí hay enebro y erizadas castañas

Strata jacent passim sua quaeque sub arbore poma:  
 Por todas partes yacen caídas debajo de los árboles las manzanas  
 Omnia nunc rident: at si formosus Alexis  
 Todo ríe ahora; mas si el hermoso Alexis

Montibus his abeat, videas et flumina sicca.

de estos montes se ausenta, verás secarse hasta los ríos.

- - - -

49 : ὦ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ...

MENALCAS: Oh macho cabrío, de las blancas cabras marido,...

VIRGILIO

VII-7 : Vir gregis ipse caper deerraverat: ...

Por ahí se me extravió el morueco de mi hato...

- - - -

57-59 : δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακὸν, ὕδασι δ' αὐχμὸς

MENALCAS: Para los árboles el invierno es un espantoso mal; para las aguas la sequía; para las aves el lazo; para las fieras, redes  
ἄνδρῳ δὲ παρθενικῆς ἀπαλῆς πόθος. ...

y para el hombre, el deseo de una tierna virgen...

VIRGILIO

80-81 Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,

Terribles son para el lobo los rediles, los aguaceros para  
Arboribus ventisq; nobis Amaryllidis irae.

las mieses maduras; los vendavales para los árboles y para  
mí, el enojo de Amarilis.

- - - -

79-80 τῶν ἐρυῖ τὰ βάλανοι κόσμος, τῶν μαλίδι μᾶλα,

Para la encina las bellotas (son) adorno, para el manzano las  
τῶν βοῦν δ' ἄ μύσχος, τῶν βουκόλων αἱ βόες αὐταί.

manzanas, para las vacas el brote y para el vaquero estas vacas.

VIRGILIO

V-32-34 : Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae,

Como la vid es gala de los árboles, la uva de las vides,

Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis;

como los toros la de los rebaños y las mieses la de los pingües

sembfados,

Tu decus omne tuis: ...

Tú eras toda la gala de los tuyos: ...

- - - -

IDILIO IX

PASTOR O BOYEROS.

- 1-3 : Βουκολιάζω, Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχωο πρᾶτος,  
A cantar una bucólica, oh Dafnis, empieza tú primero,  
ὠδᾶς ἄρχωο, Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,  
la canción empieza Dafnis y te responderá Menalcas,  
μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρωσ.  
las terneras debajo de las vacas metiendo y con las estériles los toros.

VIRGILIO

- III-58 : Incipe Damoeda, tu deinde sequere Menalca.  
Empieza Damitas, tú, Menalcas, seguirás después.
- I -46 : Pascite, ut ante, boves, pueri, submittite taures.  
Apacentad como de antes vuestras vacas, oh jóvenes, sometan a los toros.

- - - -

- 20-21: ..... ἔχω δὲ τοι οὐδ' ὕσον ὤραν  
(preocupación) no tengo ninguna, como tampoco se  
χείματος ἢ νωδῶσ καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
preocupa el desdentado por las nueces cuando un pastel  
tiene enfrente.

VIRGILIO

- VII-51-52: Hic tantum Boreae curamus frigora, quantum  
Aquí tanto nos cuidamos de los fríos de los Bóreas, como  
Aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas.  
los lobos del número de las ovejas o de sus riberas los  
ríos desbordados.

- - - -

- 14 Τοιγὰρ καὶ πρὸ θυρῶν μοι ἀπὸ σπόρων ἕσκαλα πάντα  
Per éso delante de mi puerta desde la siembra, todo sin ras-  
trillar (está).

VIRGILIO

II-70

Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est.  
Medio pedadas tienes tus vides entre esos frondosos olmos.

- - - -

26-28

Βομβύκα χαρίεσσα, Σύραν καλέοντίτυ πάντες  
Bombica graciosa, Siria te llaman todos,  
ἰσχνάν, ἀλιόκαυστον. ἐγὼ δὲ μόνος μελιχλωρον.  
seca y quemada por el sol; yo solo (te digo) sabor de miel.  
Καὶ τὸ ζῶν μέλαν ἐστὶ καὶ ἡ γραπτὰ ὑάκινθος,  
La violeta y el inscrito jacinto son oscuros, ...

VIRGILIO

X-38-39:

..... (quid tum si fuscus Amyntas?  
..... (qué importa que Amintas sea moreno?  
Et nigrae violae sunt, et vaccinia nigra).  
Oscuras son también las violetas y oscuros los jacintos.

- - - -

- 30-31: Ἄ ἄϊξ τῶν κύτισον, ὁ λύκος τῶν αἰγα διώκει,  
La cabra (persigue) el cýtiso, el lobo a la cabra persigue  
ἂ γέρανος τῶροτρον. ἐγ' ὠ δ' ἐπὶ τὴν μεμάνημαι.  
la grulla al arado y yo por tí me vuelvo loco.

VIRGILIO

II-63-65:

Terva leaena lupum sequitur, lupsus ipse capellam  
A la terva leona el lobo sigue, el lobo a la oveja,  
Florentem cytisum sequitur lasciva capella:  
Al florido cantuese sigue la oveja triscadora:  
Te Corydon, o Alexi: ...  
a tí, oh Alexis, te sigue Coridón.

- - - -

32-35 : ἄγθε μοι ἦς ὕσσα Κρῆσον ποκα φαντὶ πεπᾶσθαι.

BATOS Ojalá tuviera los de Creso que cierta vez según dicen, tenía  
χρῦσοι ἀμφοτέροί κ' ἀνεκείμεθα τᾷ Ἀφροδίτῃ,  
bienes, pues ambos estaríamos consagrados a Afrodita,  
τῶς αὐτῶς μὲν ἔχοισα καὶ ἡ ρόδον ἢ τύγε μᾶλλον  
tú tus flautas teniendo y una rosa o una manzana  
σχῆμα δ' ἐγὼ καὶ καινὰς ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἀμύκλας.  
y yo en forma de danza bailarí con nuevos amiglos en los pies.

VIRGILIO

VII-31-32 Si proprium hoc fuerit, levi de marmore tota

CORIDON Si me fueras propicia siempre en la caza, una estatua de már  
Punicee stabis suras evincta cothurno  
mol te erigiré, calzada con purpúreo coturno.

- - - -

IDILIO XI            EL CICLOPE .

12 : Πολλάκι τὰ ὄνες ποτὶ τῶλύιον αὐτὰ ἀπῆνθον  
Muchas veces sus ovejas regresaron (solas) hacia el redil.

VIRGILIO

IV-21 : Ipsae lacte domum referent distenta capella ubera  
Por sí solas volverán las cabras al redil, llenas las ubres  
de leche.

- - - -

20-21 : λευκότερα παντᾶς ποτιδεῖν, ἀπαλωτέρα ἀρνός,  
(a Galatea) más blanca que el requesón, al verte, más tierna  
μύσχω γαυροτέρα, φιαρωτέρα ὄμφακος ὠμᾶς,  
que el cordero, que la ternera más, arrogante, más reluciente  
y dura que la uva verde.

- - - -

VIRGILIO

VII-37-38 Nerine Galatea, thyme mihi dulcior Hyblae

Oh hija de Nereo, Galatea, más dulce para mí que el tomillo  
Candidior cynis, hedera formosior alba:  
Hiblee, más blanca que los cisnes, más hermosa que la hiedra.

25-29 Ἡράσθην μὲν ἔγωγε τεοῦς, κόρα, ἀνίκα πρῶτον  
 Pues yo te amé, muchacha, cuando por primera vez  
 ἦνθες ἐμᾶ σὺν ματρὶ θέλοισ' ὑακίνθινα φύλλα  
 veniste con mi madre queriendo flores de jacinto  
 ἐξ ὄρεος ὄρέψασθαι, ἐγὼ δ' ὄδον ἀγεμόνευον.  
 en la montaña cortar y yo al camino las conduje.  
 Παύσασθαι δ', ἐσιδὼν τυ καὶ ὕστερον, οὐδέ τί πα νῦν  
 Cesar (de amarte) desde que te vi, ni después, ni ahora,  
 ἐκ τήνῳ δύναμαι. ...  
 en aquel momento, no puedo ....

VIRGILIO

38-41 Dux ego vester eram, vidim cum matre legentem:  
 Te ví cuando eras niña, que ibas con tu madre  
 Alter ab undecimo tum me jam cœperat annus:  
 yo era vuestro guía, entraba ya a los doce años,  
 Jam fragiles poteram a terra contingere ramos.  
 y ya podía alcanzar desde el suelo los frágiles ramos.  
 Ut vidi, ut perii !  
 Te ví y empecé a morir!

- - - -

30-33 Γινώσκω, χαρίεσσα κόρα, τίνος ἀνεκα φεύγεις.  
 Yo sé, graciosa muchacha, por qué me huyes.  
 ἀνεκά μοι λασία μὲν ὄφρυς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ  
 es porque una peluda ceja por toda mi frente  
 ἐξ ἄπρος τέταται ποτὶ θῶπερον ὥς μία μακρά,  
 de un oído se extiende al otro como una larga (ceja)  
 εἷς δ' ὀφθαλμὸς ἔπεστι, πλατεῖα δὲ βίς ἐπὶ χεῖλει.  
 en la cual un solo ojo está colocado y una chata nariz do-  
 mina mi labio.

VIRGILIO

33-34 : Dumque tibi est odio mea fistula, dumque capellae  
 Tú que aborreces mi caramillo y mis cabras  
 Hirsutumque supercilium, prolixaque barba:  
 Y mi cerdoso sobrecejo y mi larga barba.

- - - -



34-37

Ἄλλ' ὡτὸς τοιοῦτος ἔων βοτᾶ χίλια βόσκω

Pero tal como soy, apacente mil ovejas

κῆκ τούτων τὸ κράτιστον ἀμελγόμενος γάλα πίνω

y a ellas ordeñándolas, la mejor leche tomo

τυρὸς δ' οὐλείπει μ' οὔτ' ἐν θέρει εὔτ' ἐν ὀπώρα,

En cuanto al queso, no me hace falta ni en el verano, ni en

οὐ χειμῶνος ἄκρω.

en otoño ni en lo último del invierno.

VIRGILIO

II-21-22:

Mille meae siculis errant in montibus agnae:

Mil ovejas mías vagan por los montes de Sicilia:

Lac mihi non aestate novum, non frigore deficit.

No me falta leche fresca ni en el verano ni el rigor del

invierno.

- - - -

65-66:

ποιμαίνειν δ' ἐθέλοις σὺν ἐμῖν ἄρα καὶ γάλ' ἀμέλγειν

Ojalá quisieras apacentar conmigo y ordeñar

καὶ τυρὸν πᾶσαι τάμισον δριμεῖαν ἐνεῖσα.

y el queso cuajar, el cuaje agrio poniendo.

VIRGILIO

II-28y30

O tantum libeat mecum tibi sordida rura

Oh, plázcate solamente habitar conmigo estos campos enojosos

Hoedorumque gregem viridi compellere hibisco

y guiar con la verde vara de malvavisco un hato de cabritillos.

- - - -

72-73 y 76

Ὀκύκωψ Κύκλωψ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;

Oh Cíclope, Cíclope, dónde tu imaginación ha velado?

Αἴκ' ἐνθῶν τάλάρως τε πλέκοις καὶ θαλλῶν ἀμάσας

Ojalá fuera que canastos tejieras y ramas cosecharas.

Εὐρησεῖς Γαλάτειαν ἴσως καὶ καλλίον' ἄλλαν.

Encontrarás a otra Galatea que quizás sea más bella.

VIRGILIO

69-71-73: Ah Corydon, Corydon, quae te dementia coepit!

II Ah Coriden, Coriden, qué locura se ha apoderado de tí!  
Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,  
Per qué no alge, a lo menos, mejor de lo que tanto necesitas  
Viminibus mollique paras detexere junco?  
de blando mimbres preparas o tejes con junco?

- - - -

IDILIO XII

AMADO

8 : τὸσσον ἔμ' αὐφρηνας σὺ φανείς, σκιερὴν δ' ὑπὸ φηγόν  
así me has alegrado tú, apareciendo bajo la sombra de la en-  
cina.

VIRGILIO

I-1 : ..... sub tegmine fagi  
..... bajo la sombra de esa frondosa haya.

- - - -

IDILIO XIII

HILAS

58 : Τρὶς μὲν Ἰλαν κῦσεν, ὅσον βαθύς ἤρυγε λαιμός.  
Y tres veces a Hilas llamé, tan fuerte como podía mugir su  
muy pederosa garganta.

VIRGILIO

VI-43-44 His adjungit, Hylam nautaeque fonte relictum  
Añade a estas cosas la historia de Hilas abandonado en las  
Clamassent: ut litus, Hyla, Hyla omne sonaret.  
aguas, a quien llamaban los marineros cuando en toda la pla-  
ya resonaba: ¡Hilas! ¡Hilas!

- - - -

68-69 . . . . . Ἄπὸ κροτάφων κελόμεσθα  
 TIONIJOS . . . . . en las sienes empezamos  
 πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπισχερῶ ἐς γένυν ἔρπει  
 todos a encanecer y sucesivamente a la barba se desliza.

VIRGILIO  
 I - 29 : Candidior postquam tendenti barba cadebat  
 Cuando ya al cortarla caía más blanca mi barba.

- - - -

IDILIO XV      SIRACUSANAS O ADORADORAS DE ADONIS.

58 : Ἴπκον καὶ τὸν ψυχρὸν ὄφιν τῷ μάλιστα δεδοίκα  
 Al caballo y a la fría serpiente es a lo que más temo

VIRGILIO  
 III-93 : Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.  
 Mancebos, huid de aquí, la fría culebra se oculta debajo  
 de la hierba.

VIII-71 : Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.  
 con ellos (los conjures) se parte en los prados la fría  
 culebra.

- - - -

IDILIO XVII      ALABANZA A PTOLEMEO.

1-2 Ἐκ Διδος ἀρχόμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι,  
 Per Zeus empezamos y en Zeus terminamos, oh Musas,  
 ἀθανάτων τὸν ἄριστον . . . .  
 de los inmortales al más noble . . . .

VIRGILIO  
 III-60 : Ab Jove principium Musas, Jovis omnia plena  
 Empecemos por Júpiter, Musas; de Júpiter están llenas to-  
 das las cosas.

31 τῷ δ' ἄε σιδάρειον σκύταλον κεχαραγμένον ὄζοις.  
y al otro (le dió) su maza de hierro tallada de nudos.

VIRGILIO

88-90

v

At tu sume pedum, quod me quum saepe rogaret  
Toma tú este cayado, que muchas veces me rogó se lo diera  
Non tulit Antigenes: et erat tum dignus amari  
sin conseguirle Antígenes, y eso que era digna de ser amada  
Formosus paribus nodis atque aere, Menalca.  
Vistoso, con sus nudos iguales y guarnecido de acero, Menalca.

- - - -

IDILIO XVIII

EPITALAMIO A HELENA.

29-31: Πείρα μέγα λαόν άνέδραμε κόσμος άρούρα  
El pronto crecimiento es el adorno de una tierra fértil,  
ή κάτω κυπάρισσος, ή ήρματι θεσσαλις ύπκος.  
del jardín, el ciprés, del carro, el tesálico caballo.  
Ώδε καί ά ροδόχρως 'Ελένα Λακεδαίμονι κόσμος.  
Así también, Helena la de la tez color de rosa, es adorno de Lacedemonia.

VIRGILIO

V-32-34 :

Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae  
Como la vid es gala de los árboles, la uva de las vides,  
Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis;  
Como los toros son la de los rebaños y las mieses las de  
los pingües sembradas.

Un hombre muy ameroso, de un cruel adolescente se enamoró  
τὴν μορφὴν ἀγαθῶ, τὸν δὲ τρόπον οὐκ ἔθ' ὁμοίω.  
de buena apariencia, pero de malas maneras.

VIRGILIO

II-1 : Ferosum Paster Corydon ardebat Alexim  
El paster Coriden ardía de amor por el hermoso Alexis,  
Delicias dominis nec quid speraret habebat.  
delicias de su dueño, y ni aún esperanzas alcanzaba.

- - - -

20-21 ..... δῶρά τοι ἦλθον  
..... yo vine estos regalos  
λοῖσθαι ταῦτα φέρων .....  
últimos, trayéndote ....

VIRGILIO

VIII-60: ... extremum hoc munus morientis habeto  
... recibe este paster tribute de un moribundo.

- - - -

IDILIO XXIV      EL PEQUEÑO HERCULES.

86-87 "Ἔσται δὴ τοῦτ' ἄμαρ, ὀκηνίκα νεβρὸν ἐν εὐνᾷ  
Seguro que vendrá este día cuando al cervatillo en la cama  
καρχαρόδων σίνεσθαι ἰδῶν λύκος αὐκ ἐθελήσει.  
viendo el lobo de los dientes agudos, no querrá dañarlo.

VIRGILIO

IV-10 y 22 Habla de una edad de oro que vendrá con el nacimiento de  
un hijo de Polión.  
... nec magnos metuent armenta leones.  
... y no temerán los ganados a los corpulentos leones.

V-60-61 Nec lupus insidias pecoris, nec retia cervis  
Y el lobo no hostiga al ganado, ni las redes tendidas

Ulla delum meditantur: ...

ofrecen acechanzas a los ciervos: ...

- - - -

93-96 ἤρι δὲ συλλέξασα κόνιν πυρὸς ἀμφιπόλων τις

En la mañana temprano reuniendo la ceniza del fuego, que una

ῥιψάτω εὖ μάλα πᾶσαν ὑπὲρ ποταμοῖο φέρουσα

sirvienta la arroje muy bien toda encima de un río llevándola

ῥωγάδας ἐς πέτρας ὑπερουρίου, ἕψ δὲ νεέσθω

desde una roca abrupta, más allá de la frontera y que regrese

ἕστρεπτος. ...

atrás, sin que tuerza...

VIRGILIO

L01-102 : Fer cineres Amarylli foras, riveque fluenti

VIII Saca esas cenizas, Amarilis y arrójalas al arroyo

Trasque caput jace: ne respexeris: ...

por encima de tu cabeza, sin mirar atrás: ...

- - - -

A los idilios XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX y XXXI,  
ninguna égloga tiene semejanza.

EPIGRAMA I :

5

Y el altar será ensangrentado por este macho cabrío de cuernos

VIRGILIO

I-7 : Saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.

Frecuentemente empapará su altar la sangre de un recental de  
mis majadas.

## CAPITULO IV

- a) Influencia de Teócrito, a través de Virgilio, en Garcilaso.
- b) El siglo XVIII y el Romanticismo.

### **INFLUENCIA DE TEOCRITO, A TRAVES DE VIRGILIO, EN GARCILASO.**

Entremos ahora en materia a ver a nuestro tercer personaje, siguiendo la línea de sucesión que empieza con Teócrito, sigue con Virgilio y termina en Garcilaso de la Vega, el príncipe de los poetas castellanos, el Virgilio de la Lirica Española.

A Garcilaso le tocó vivir en una época en que el Humanismo era un adorno de la nobleza; había poetas entre la gente de sociedad, y príncipes y cortesanos estudiaban a los clásicos.

Es un poeta del Renacimiento, y es iniciador de la llamada Escuela Italianista.

El Renacimiento llega con las imitaciones de las formas artísticas, del contenido y de los temas.

La métrica, italiana, acabada de introducir por Boscán a España, la defendió Garcilaso con tesón insospechado, y es tan diestro en la lira, que ni fray Luis de León logra aventajarlo. (1)

Entre los dos (Garcilaso y Boscán), crean la poesía Renacentista Española. Garcilaso perfeccionó las innovaciones métricas que Boscán había empezado a practicar. Estas consisten en cambiar los versos cortos por sonetos; y el endecasílabo, acentuando en la 6a. sílaba o en cuarta y octava rima, y el verso suelto, que son los versos que usaban los autores famosos de Italia; además, hizo que las personas gustaran de la lira, la silva y la canción. (2)

Esta tarea no fue fácil, no obstante estar maravillosamente bien dotado, pues estaba en el comienzo de una edad que empezaba a surgir, y se había roto la vieja tradición poética, la vida nacional estaba alterada, y en general, el espíritu estaba lleno de las nuevas ideas que el Humanismo hizo caminar. (3)

La mayor gloria de Garcilaso, es la de haber sido un artista imitador, pues al imitar modelos de habla diferente, tuvo la originalidad de enriquecer a su patria no sólo con las formas técnicas, sino también con el nuevo lenguaje poético.

Su alma fue de una calidad grandiosa. Poseía una inquietud sentimental, que distingue al hombre excepcional. Para él unir lo diferente era imprescindible para poder crear; es por eso que la inmensidad y la dulzura en el cantar de Salicio y Nemoroso se comprende perfectamente si lo vemos como "un diálogo entre dos almas diferentes de una misma alma".

Un rasgo de su espíritu es su españolismo. El es castizo, y el casticismo puro es una mezcla de lo no castizo con lo que siempre es y será castizo. Así es como creó una poesía española ciento por ciento, yudándose con las contribuciones clásicas e italianas. (4)

En la perfección que tienen sus formas, hay una belleza que se nos antoja complicada, y el doloroso sentimiento clásico se nos hace eterno por su contenido humano. (5)

Cuando leemos a Garcilaso, notamos en las palabras, y una evocación que es anterior al sentido lógico y perfecto de la oración.

Su hipersensibilidad le permite usar todas las realizaciones expresivas posibles que sirven como excitante de la palabra humana, y atinadamente llega el acento rítmico sobre aquellas de las voces que tienen más expresividad de juicio o de afecto. (6)

De él dice un poeta erudito: "En él la belleza de las palabras da luz al orden, y la hermosura da orden, da resplandor a las palabras. Los versos no son revueltos ni forzados, sino llanos, abiertos corrientes, y tienen alteza en su estilo. La grandeza asciende en soberbia, y la dulzura desciende en humildad, pero él anudó con tal temperamento estas dos virtudes, que hacen una armonía proporciónada". (7)

Azorín le adorna con el siguiente párrafo: "el único poeta exclusivo e integradamente laico. No sólo entre los poetas constituye una excepción, sino entre todos los escritores clásicos de España. En la obra de Garcilaso no hay ni la más pequeña manifestación extraterrestre. Todo es humano en él: lo humano ha sabido expresarlo con una emoción, con una lejanía ideal, que nos cautivan y llegan al fondo de nuestro espíritu. Sobre sus angustias íntimas, sobre el trama de desesperanza, ¿cómo resalta una visión rápida del paisaje!".

Tiene el don de la perfección, para los clásicos, y el sentimiento amoroso y la melancolía, agrada a los románticos, que lo consideran como un cantor superior. (8)

Además de todas las cualidades, que aunque sea en forma sucinta hemos puesto a la consideración de ustedes, hay otra, la más importante para cumplir con el capítulo que nos ocupa, y es la influencia, y más que influencia, la afinidad, la armonía preestablecida que existe entre el Mantuano y Garcilaso de la Vega.

El magnífico sentimiento bucólico de Garcilaso fue otra de las causas que provocaron su fama, esta causa es una derivación directa del influjo que tuvo Virgilio en la obra casi total de Garcilaso pues cuando se estudian su vida y su obra, notamos con sorpresa que sea el tema pastoral el preferido por él, considerando que la carrera militar ocupó totalmente su vida. Así vemos que el tema pastoril es una reacción inconsciente de su propio vivir, transformando la realidad, en sus ostentaciones, en un mundo artificial de los pastores. Además, es un descanso para su agitada vida de soldado.

Su Musa no se inspiró ni en los éxitos de las armas, ni en la grandeza imperial. (9)

Pasemos a ver el Virgilianismo que encontramos en nuestro poeta.

Garcilaso conoce profundamente a Virgilio, de tal modo, que en ocasiones lo cita de memoria. Sobre el particular, decía San Agustín que cuando Virgilio "gran poeta y el mayor y más ilustre de todos es bebido hasta la última gota, *ebebitus*, por las almas tiernas, no fácilmente era olvidado. (De Civitate Dei. Libro I c.3.)

Garcilaso, tratando de imitar las casi inimitables cadencias de las Eglogas, de Virgilio, consiguió hacer una obra en la que destaca, apareciendo como un verdadero genio. Ya otros poetas habían querido hacerlo, sin embargo, a Garcilaso le tocó seguir el curso que Virgilio había trazado, y sólo logra captar el alma del Mantuano, consiguiendo obtener el encanto melancólico, clásico en su predecesor; Y después de cuatro siglos, su lenguaje es todavía joven, fresco y lozano!

El estilo que pueda tener un hombre, poeta, no lo define. Lo que es realmente el hombre, lo define, y es la fibra más íntimamente suya, es el sentimiento. Por medio del sentimiento, se apropia de la naturaleza que lo rodea, la acepta, pero la cambia, la modela, la vuelve a concebir, de acuerdo con su personalidad y la señala marcadamente con el sello preciso de su personalidad. (10)

Garcilaso en sus Eglogas, nos describe limpiamente el paisaje. La naturaleza oye sus quejas y no sufre cambio alguno. Si hubiera cantado las alegrías de su alma, seguramente la hubiera modificada idealizándose o imaginándola diferente.

En su tercera égloga, nos pinta un placentero lugar, que da ánimo a los sentidos, y nos agrada sobremanera: ve un Toledo, patria del poeta, tranquilo, sereno, lleno de majestad:

El río Tajo, en áspera estrechez reducido  
Metido en hondo cauce  
Va casi ciñendo un monte  
Allá en lo alto, en la cumbre  
aparece una ilustre y clara pesadumbre  
de viejos edificios coronada  
Aquello es Toledo  
la más feliz tierra de España. (11)



A diferencia de Garcilaso, Góngora ve un Toledo violento, poderoso, lleno de fuerza. ¿Por qué? Porque el primero escribe en el siglo XVI, siglo del Renacimiento, y el segundo en el siglo XVII, siglo del arte barroco. (12)

Veamos ahora, en particular, algunas de las ocasiones en que Garcilaso tomó algo de Virgilio:

V. Buc. VII-11-13:           Hic virides tenera praetexit harundine ripas  
                                  Mincius, eque sacra resonant examina quercu.

Vendrán aquí a beber, por ellos mismos los novillos del prado del Mincio, en las orillas se escuchaba el susurro de un enjambre de abejas en una encina.

Garcilaso nos describe un río lento y transparente, el Tajo, y el susurro de las abejas.

Egloga III 79-80:           En el silencio sólo se escuchaba  
                                  un susurro de abejas que sonaba.

Virgilio habla de fuentes claras en la bucólica II, verso 59. Asimismo Garcilaso en la Egloga I, 45-48 dice:

Salicio recostado  
al pie de una alta haya en la verdura  
por donde una agua clara con sonido  
atravesaba el fresco y verde prado.

Igualmente le canta a la pureza del agua: Corrientes aguas, puras, cristalinas, en la Egl. I-239.

En las Eglogas I de Garcilaso y X de Virgilio, las más bonitas de cada uno de ellos, son en las que más abundan las lágrimas, pero aunque en Virgilio hay lágrimas en todos lados, hace notar lo que le agradable tiene la vida, aunque lo hace con ojos llorosos, son lágrimas producidas por males que han hecho los hombres, los veteranos de guerra que han desalojado a los colonos propietarios de sus tierras en Mantua (su padre entre ellos).

Garcilaso sufre por sí mismo, es más egoísta, pues las lágrimas vienen de su amor desafortunado, y siente alivio al llorar: Salid sin duelo, lágrimas, corriendo. (Egl. I)

Hay otro elemento que está unido profundamente con las lágrimas y es el amor que todo lo vence 'omnia vincit amor'. Buc. X-69, tema de la mayoría de las bucólicas de Virgilio. Garcilaso opina que no sólo puede vencerlo todo, sino que es el padre de todas las cosas.

En Dante y Petrarca aparece el suicidio romántico, por amor, considerando que el amor es más fuerte que la muerte. También en las Eglogas hay un adelanto, cuando una pastora enamorada se tira al agua, desde un monte, habiéndose despedido del paisaje.

7. Buc. VIII-58-60       ..... Vivite, silvae!  
                                  Praeceptis aërii specula de montis in undas  
                                  Deferar; .....

..... Adiós, oh selvas  
Voy a precipitarme desde la cima de un alto monte  
en las olas; .....

El Albano de Garcilaso se deja caer de "un barranco de gran altura... y de igual manera que Virgilio, le dice adiós a la naturaleza:

Var. Egl. II-634-638:       adiós montañas, adios verdes prados;  
                                  adiós, corrientes ríos y espumosos:  
                                  vivid sin mí, con siglos prolongados.

Hay un tercer elemento que Garcilaso toma de Virgilio, y es el **fatum** = lo dicho (Participio pasado del verbo *for, faris, fari, fatus sum*).

Los dos sufren el peso del **fatum**, y sienten lo vacilante y endeble de su propio **fatum**, ante la dureza severidad del destino:

Gar. Egl. II-164-169:

En este amor no entré por desvarío  
ni lo traté como otros, por engaño  
ni fue por elección de mi albedrío  
desde mis tiernos y primeros años  
a aquella parte me inclinó mi estrella  
y aquel fiero destino de mis daños.

Virgilio en sus Eglogas II, IV y V, tiene un espíritu épico que es más acentuado todavía en la IV; Garcilaso no posee en absoluto ese espíritu. El sólo cuenta con palabras expresivas y efusivas su pena interior; sin embargo, tiene un acentuado espíritu dramático, tanto que Herrera le llama “dramática” a su égloga II.

Compendiando las notas precedentes, diremos que el Virgilianismo de Garcilaso estriba en: expresar en formas clásicas la ternura y melancolía del romanticismo, ayudándose con las lágrimas para producir en el lector un sentimiento más profundo de pena; el modo como concibe el hado; la naturaleza fundamental de la obra: el amor; su pacifismo y su espíritu dramático. Virgilio tiene otros elementos en su obra: religioso, épico y principalmente, y es el más notorio, el sentimiento patriótico.

Por la índole del tema, las Bucólicas de Virgilio son las que más influencia tuvieron en las églogas de Garcilaso. Este no lo copia estrechamente, sino que al leerlo, lo hace suyo, lo asimila y crea la obra con un sentimiento propio.

**La Egloga I de Garcilaso** tiene afinidades con las siguientes églogas de Virgilio: I, III, IV, V, VI VIII principalmente, y X.

Hay quejas por un amor traicionado en los dos poetas; también las hay porque la muerte les arrebató a sus cariños. Igualmente Salicio le canta a Galatea todo lo que le dió y recuerda al “Mantuano Títilo”:

Egl. I-169-174:

Siempre de nueva leche en el verano  
Y en el invierno abiendo en mi majada  
la manteca y el queso está sobrado;  
de mi cantar, pues, yo te vi agradada  
tanto que no pudiera el mantuano  
Títilo ser de tí más alabado.

V. Egl. I-80-81:

sunt nobis mitia poma,  
castaneae molles et pressi copia lactis.

... tengo dulces manzanas  
castañas cocidas, y queso abundante.

En los dos hay una ponderación de su persona:

Gar. Egl. I-175-180:

Salicio: no soy, pues, bien mirado  
tan disforme ni feo; que aún agora me veo  
en esta agua que corre clara y pura  
y cierto no trocara mi figura  
con ese que de mí se está riendo.

V. Buc. II-25-27:

Nec sum informis: nuper me in litore vidi  
Quum placidum ventis staret mare: non ego Daphnim  
Iudice te, metuam, si aunquam fallit imago.

Tampoco son tan feo: poco ha me he visto en la ribera  
Mientras el mar estaba muy tranquilo: y no yo a Dafnis  
Juzgándome tú, temería, si no miente la imagen.

Virgilio a su vez, tomó estas líneas de la bucólica VI de Teócrito.

**La Egloga II** es parecida a las bucólicas I, V y muy predominantemente a la X, pues las dos va dirigidas a personajes importantes: Virgilio a Galo, y Garcilaso al duque de Alba don Fernando de Toledo, (Albanio) y a su esposa, doña María Enríquez (Camila).

Gr. Egl. II-517-522:

Albanio se ve rodeado de pastores:  
"Vinieron los pastores de ganados,  
vinieron de los sotos los vaqueros,  
para ser de mi mal de mí informados  
y todos con los gestos lastimeros  
me preguntaban cuáles habían sido  
los accidentes de mi mal primeros.

De igual modo, alrededor de Galo:

V. Buc. X-19-21: Venit et upilio; tardi venere subulci;  
Uvidus hiberna venit de glande Menalcas.  
Omnes, Unde amor iste', rogant, 'tibi'? Venit Apollo:

Vino el pastor, lentamente vino el porquerizo;  
Vino Menalcas empapado del rocío del invierno  
Todos le preguntan: Dónde encontraste este amor? Apolo vino.

**La Egloga III** tiene influencia de las V y VII de Virgilio. Los dos son cantos amebanos, copiados a su vez del idilio VII de Teócrito y aparece la zampoña como acompañamiento de ellos.

Para terminar, daremos unos cuantos pensamientos, que servirán de conclusión:

El renacimiento tuvo como uno de sus principios, el imitar a los clásicos, razón por la cual Garcilaso imita a Virgilio. Garcilaso posee, por ende, una herencia que le viene de un gran autor, y un sentimiento muy propio que le permite producir una obra de gran calidad tanto artística como poética. Permite que su alma sea influenciada, pues bien sabe que antes que perjudicarla, esa influencia la ayudará para que de su pluma salgan poemas muy personales. (13)

Hablemos algo ahora de lo **Pastoral en Garcilaso**.

Para buscar la perfección o el ideal en el vivir, regresamos al pastor, al salvaje o al niño, pues ellos tienen una espontaneidad que les proporcionó la naturaleza y que ni las pasiones, ni la civilización ha cambiado.

El tema pastoril es utópico, y los poetas que lo trataron, jamás pensaron en dejar su vida de la ciudad, sino que idealizaron lo natural, para hacer notar, en contraste, los defectos de la Corte y de la civilización.

En la poesía bucólica, hay quietud y paz, un ansia de calma que suspira por lo inalterable. La realidad y el tiempo no existen. Hay un ambiente platónico cuya única pasión es el amor, y el único gusto es la contemplación de la naturaleza. Los artistas que formaron esa vida, al verla tan lejos, la anhelaron más y a su vez se sintieron pastores.

En esta época, en que hay tanta falta de ánimo humanístico, lo pastoril puede parecer como un género convencional o artificial, como ciertamente es.

Garcilaso tuvo constantes lecturas latinas y tratos con las cosas de Italia. La influencia de Virgilio es indudable, y también la de Sannazaro. (14)

"Otros antes que él habían querido seguir las huellas del Mantuano; sólo Garcilaso sorprendió el secreto de su alma, apoderándose de su melancólico e incommunicable encanto". (15)

Su temperamento se vacía en el molde pastoril, pues lo considera el mejor vehículo de expresión.

En la corte que vive hay desórdenes, que no solamente no logran intimidarlo, sino que producen en él una sensación de hastío para todo lo que es ciudadano y se refugia en el campo, que se reviste de irrealidad, creada por su alma en busca de un anhelo. Es una percepción metafórica. (16)

## **INFLUENCIA DE TEOCRITO EN EL RENACIMIENTO.**

Puede decirse, sin faltar a la verdad, que casi no hay belleza alguna en la poesía pastoril del mundo entero, que no provenga de Teócrito. (17)

El teatro pastoril se creó durante el Renacimiento. Sus actores eran los pastores y pastoras creados por Teócrito e idealizados por Virgilio, teniendo como compañeros a los sátiros, faunos, panes, etc.

Virgilio inventó los amores sin esperanza que sirvieron de tema de amor, como novelas, creando obras completas, con personajes pastoriles, con el encanto de los trajes y el paisaje de la Arcadia.

La primera obra teatral que se escribió en la lengua moderna, con tema profano, fue el "**Orfeo**" de Policiano.

Estas obras, representándose como un género independiente, fueron el principio de muchas comedias (una de ellas es el "Como Gustéis", de Shakespeare), y su música lírica y sus escenarios, fueron como un antepasado de la época moderna.

"**El Sacrificio**" de Beccari, representado en Ferrara en 1555, fue la primera obra de gran proporción.

Hay dos obras gigantes: el "**Amintas**" de Torcuato Tasso y el "**Pastor fiel**" de Battista Guarini.

En la poesía bucólica, no se hace mención de las groserías de la vida del campo, ni tampoco se le evitan, pero se insiste principalmente, en su pureza esencial.

El espíritu pastoril ya había surgido mucho antes del Renacimiento: "**El Jeu de Robin et Marion**" de Adam de la Halle (1250), es una historia de pastores.

En España hay ejemplos prerrenacentistas: las "**serranillas**" del Marqués de Santillana, pequeños poemas burlescos, en los que platica una serrana y un caballero.

Pero la lectura de los poetas bucólicos latinos, fue la que hizo renacer el estilo en la literatura moderna.

En 1341, **Boccaccio** escribió el "**Admeto**", que representa por vez primera los ideales bucólicos y de la novela.

En seguida viene "**La Arcadia**" de Jacobo Sannazaro, que era conocido como manuscrito desde antes de 1481 y fue publicado en 1504. Es ésta una novela pastoril con recuerdos de poemas épicos, clásicos y además, citas filosóficas. Pone en ella paisajes vistos en Homero, Teócrito, Virgilio, Ovidio, de otros poetas clásicos y por supuesto su propio pensamiento. Tuvo un gran éxito. Se tradujo al francés en 1544 y al español en 1549. Hay tal cantidad de descripciones, que se le ha llamado "el más completo manual de vida pastoril que pueda imaginarse". (18)

Jorge Montemayor (1520-1561) fue a Italia, y al ver la popularidad de **La Arcadia**, regresó a España y escribió "**Diana**", que no terminó, porque lo sorprendió la muerte. En la **Diana**, aparecen muchos pastores, reales o disfrazados y ninfas. Sin embargo, en **La Arcadia**, aunque se hable de ellos, no salen a escena.

Hay que hacer notar una cosa importante, y es que la religión cristiana no se menciona, ni su Iglesia, ni su credo. Los dioses son los greco-romanos.

En el siglo XVI se nota un deseo de alcanzar la perfección y encontrar lo más cercano a la idea de la naturaleza pura. Es la fuerza que en la época del Renacimiento hace que caigamos en el "Beatus ille"

Cervantes en su "**Galatea**" pone en perfecta afinidad el desprecio que le tiene a la corte, con lo pastoril: "Cuando me paro a considerar, agradables pastores, la ventaja que hace al cortesano y soberbio trato el pastoral y humilde vuestro, no puedo dejar de tener lástima a mí mismo y a vosotros una honesta envidia" (Galatea pág. 38). Esto nos da la idea de un naturalismo que raya en lo místico.

Cervantes considera esencial el tema pastoril por su ideología y su belleza.

Lo pastoril llega a la hora que debe llegar, encaminado por fuertes motivos que tocan profundamente la sensibilidad y la forma de pensar del tiempo que le toca vivir. (19)

Inglaterra también tiene un libro entre otros tantos que representa este movimiento: "**La Arcadia de la Condesa de Pembroke**", obra que dejó sin terminar Sir Philip Sidney. Tiene esta obra una Arcadia, que es más violenta que las de Virgilio o Sannazaro. Hay una mezcla de poesía bucólica arcádica y de novela, que se une a la fantasía y que produce un relato, que vendrá a considerarse como fuente de la ficción moderna.

De Francia salió la "**Astrea**", de Honoré d'Urfé (Astrea es el espíritu de la Justicia que al final de la Edad de Oro, dejando la tierra se transformó en la Constelación de la Virgen del Zodiaco). En 1607 se publicó. Sus personajes, damas y caballeros, vestidos como pastores, desean abandonar el bullicio de la corte para vivir una realidad más calmada. Su escenario es la Galia del siglo V.

Pierre de Ronsard, tradujo el idilio XI de Teócrito y después hizo seis Eglogas que son arreglos de Virgilio y Sannazaro. No se cuentan entre sus mejores obras y son: 1o. El Redil. 2o. Aluyot y Fresnet. 3o. Canto Pastoral. 4o. Du Thier (imita a Melibeo). 5o. Carlin, Xandrin, Lansac. 6o. Sobre la Muerte de Margarita de Francia, (hermana de Francisco I). Regnier reúne en varias ocasiones los nombres de Ronsard y Virgilio.

Se puede decir que la mayoría de los poemas de tema pastoril, son serenos y tranquilos, pero hubo dos poemas, compuestos por Luis de Góngora y Argote, que son como una reacción: difíciles, diferentes, violentos: **"Polifemo"** y **"Las Soledades"**. El primero es de tipo cómico, y el segundo, aunque cómico también, es de más trabajo y más perfecto.

En el teatro también vemos los temas bucólicos, y se recitan las **Eglogas** de Virgilio y otros autores. Este teatro se une íntimamente a la ópera pastoril que tuvo su principio en 1594.

Lo pastoril persiste a través de la Revolución en Francia con Andrés Chenier, sigue en el siglo XIX y aún ahora, en la poesía y arte modernos, hay expositores: **"La siesta de un fauno"** de Mallarmé, el **"Preludio"** de Debussy, y el ballet de Nijinski, cuyos temas versan sobre el mismo asunto. Picasso en su **"Alegría de Vivir"**, pinta un centauro y un fauno tocando una flauta griega; una ninfa baila y un par de cabritos saltan felices. (20)

No queremos terminar, sin poner aunque sólo sean dos líneas, acerca de don Justo Sierra, que merece un lugar de distinción entre los clasicistas más puros. Tiene la influencia de Víctor Hugo en sus poemas mayores, pero la gran parte de su obra está impregnada de clasicismo; sus raíces, tocando la flor y nata de la literatura Castellana, se refugian en los poetas latinos, y en ocasiones llega a ser clasicista ciento por ciento. (21)

En toda expresión de arte, aún se nota cómo brilla el genio de Grecia y de la poesía: el ansia de querer idealizar la simplicidad de la vida, de tornar la realidad en un mundo más perfecto. (22)

#### CITAS AL CAPITULO IV.

- 1.— **Diccionario de Clásicos Castellanos.** Garcilaso. Volumen III.
- 2.— Díaz Plaja Guillermo. **Historia de la Literatura Española.** Porrúa, 1960.
- 3.— op. cit. **Diccionario de Clásicos Castellanos.**
- 4.— Gallego Morell Antonio. **Antología Poética en honor de Garcilaso.** Madrid. pág. 16.
- 5.— **Diccionario Literario Montaner y Simón.** Tomo VIII. pág. 303.
- 6.— Alonso Dámaso. **Poesía Española. Ensayo de Métodos y Límites Estilísticos.** Editorial Gredos. Madrid, 1952. pág. 53.
- 7.— Herrera de, Fernando. **Eglogas de Garcilaso.** Biblioteca Económica de Clásicos Castellanos. Paris.
- 8.— op. cit. **Diccionario Literario Montaner y Simón.** pág. 303. Tomo VIII.
- 9.— op. cit. **Díaz Plaja.** pág. 122.
- 10.— Alcalá Manuel. **En Torno al Humanismo.** 1944.
- 11.— op. cit. **Díaz Plaja.** pág. 123.
- 12.— Alonso Dámaso. op. cit. pág. 53.
- 13.— op. cit. Manuel Alcalá.
- 14.— De Vázquez Arce Margot. **Garcilaso de la Vega. Contribución al estudio de la lírica española del siglo XVI.** Universidad de Puerto Rico. 1961. pág. 19.
- 15.— Fitzmaurice Kelly. **Historia de la Literatura Española.** pág. 207. (traducción de A. Bonilla y San Martín).
- 16.— op. cit. de Vázquez Margot Arce. pág. 23.
- 17.— Murray Gilberto. **Historia de la Literatura Clásica Griega.** Edición Argentina, 1944. pág. 451.
- 18.— Genouy H. **L'Arcadia de Sidney.** pág. 53. (Cita tomada de la Tradición Clásica. pág. 265).
- 19.— Castro Américo. **El Pensamiento de Cervantes.** 1925.
- 20.— Highet Gilbert. **La Tradición Clásica.** 1954.
- 21.— Valdés Octaviano. **Poesía Neoclásica y Académica.** Biblioteca del Estudiante Universitario. 1946.
- 22.— Highet Gilbert. op. cit.

## BIBLIOGRAFIA

- Legrand Ph. E. **Bucoliques Grecs. Théocrite.** Tomo I.
- Flacelière Robert. **Histoire Littéraire de la Grèce.** Les Grandes Etudes Littéraires. Fayard. 1962.
- The Cambridge Ancient History.** Vol. VII. 1954.
- Papanicolaos Jorge. **Idilios de Teócrito.** Atenas.
- Norwood Gilbert y J. Wight Duff. **Escritores de Grecia y Roma.** Gustavo Gili. Barcelona. 1928.
- Murray Gilberto. **Historia de la Literatura Clásica Griega.** Edición Argentina. 1944.
- F. L. Lucas. **Greek Poetry for Everyman.** Beacon Press. Boston.
- Conde José Antonio. **Poesías de Anacreon, Teócrito, Bion y Mosco.** Madrid, 1796.
- Bowra C. M. **Historia de la Literatura Griega.** Breviarios del Fondo de Cultura Económica.
- Nestle Wilhelm. **Historia de la Literatura Griega.** Editorial Labor. 1944.
- Edmonds J. M. **The Greek Bucolic Poets.** Harvard University Press, 1950.
- Rathier C. E. **Les Idylles de Théocrite.** París, 1871.
- Renier Leon M. **Oeuvres de Théocrite.** París, 1847.
- Girard Jules. **Etudes sur la Poésie Grecque.** Librairie Hachette et Cie. 1900.
- Croiset Alfred et Maurice. **Histoire de la Litterature Grecque.** París, 1901.
- H. J. Rose, M. A., F. B. A. **A Handbook of Greek Literature.** Methuen & Co. Ltd. London, 1950.
- Mac Donald John M. S. **Character-Portraiture in Epicharmus, Sophron and Plautus.** 1931.
- Binet R. **Les Bucoliques et les Géorgiques de Virgille.** Collection des Meilleurs Auteurs et Modernes. París. 1901
- Whall, M.A. A.L. **The Greek Reader.** New York, 1943.
- The Encyclopedia Americana.**
- Enciclopedia Británica.** 1947.
- Trevelyan R.C. **A Translation of the Idylls of Theocritus.** Cambridge. 1947.
- Rand E. K. **The Magical Art of Virgil.**
- Curtius Ernst Robert. **Literatura Europea y Edad Media Latina.** Fondo de Cultura Económica.
- Petisco José. **Virgilio.** Villagarcía de Campos. 1758.
- Chabrol Henri. **Bucoliques et Géorgiques de Virgile.** 1948.
- Virgil. The Pastoral Poems (The Eclogues).** The Penguin Classics. 1961.
- Duchemin Jacqueline. **La Houlette et la Lyre.** París, 1960.
- Eazouin Albert. **Les Textes Latins.** Ediciones Minerva, México, D. F. 1931.
- Rhys Ernest. **The Eclogues and the Géorgics of Virgil.** Translated by T. F. Royds, S. A.
- Virgilio. Eglogas y Geórgicas.** Tercera Edición. Espasa Calpe.
- Giono Jean. **El Pensamiento Vivo de Virgilio.** Traducción de Luis Echávarri. Editorial Losada, S. A. 1958.
- Montes de Oca y Obregón Ignacio. **Poetas Bucólicos Griegos.** Madrid, 1906.
- Diccionario Literario Montaner y Simón.** Tomo VIII.
- Gallego Morell Antonio. **Antología Poética en honor de Garcilaso de la Vega.** Madrid.
- Fitzmaurice Kelly Jaime. **Historia de la Literatura Española.** 7a. edición.
- Alonso Dámaso. **Poesía Española. Ensayo de Métodos y Límites Estilísticos.** Editorial Gredos. Madrid, 1952.
- Herrera de, Fernando. **Eglogas de Garcilaso.** Biblioteca Económica de Clásicos Castellanos. París.
- Diccionario de Clásicos Castellanos. Garcilaso.** Vol. III.
- Díaz Plaja Guillermo. **Introducción al Estudio del Romanticismo Español.** Colección Austral.
- Díaz Plaja Guillermo. **Historia de la Literatura Española.** Porrúa. 1960.
- De Vázquez Arce Margot. **Garcilaso de la Vega. Contribución al estudio de la Lirica Española del siglo XVI.** 2a. edición. Universidad de Puerto Rico. 1961.
- Alcalá Manuel. **En Torno al Humanismo.** 1944.
- Castro Américo. **El Pensamiento de Cervantes.** 1925.
- Valdés Octaviano. **Poesía Neoclásica y Académica.** Biblioteca del Estudiante Universitario. 1946.
- Errandonea Ignacio. **Diccionario del Mundo Clásico.** 1954.
- Hight Gilbert. **La Tradición Clásica.** 1954.
- L. Laurand et A. Lauras. **Manuel des Etudes Grecques et Latines.** Tomo I. París. 1962.

ΘΥΡΣΙΣ Η ΩΔΗ

(1)

ΘΥΡΣΙΣ

Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἃ πίτυς, αἰπόλε, τήνα  
 ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἄδύ δὲ καὶ τὴν  
 συρσίδης· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποιοῖ.  
 Αἶ κα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὴν λαψί·  
 αἶ κα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἔς τὴν καταρρεῖ  
 ἃ χιμᾶρος· χιμᾶρω δὲ καλὸν κρέας, ἔσπε κ' ἀμέλξης.

ΑἰΠΟΛΟΣ

Ἄδιον, ὦ ποιμήν, τὸ τεδὸν μέλος ἢ τὸ καταχέσθαι  
 τῆν ἀπὸ τῆς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
 Αἶ κα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἄγονται,  
 ἄρνα τὸ σακίταν λαψί γέρας· αἶ δὲ κ' ἀρέσκη  
 τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν δὴν ὑστερον ἀέξῃ.

ΘΥ. Ἄῃς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, Ἄῃς, αἰπόλε, τῆδε καθίζεις,  
 ὧς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μυρῖκαι,  
 συρσίδην; Τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.

Αἶ. Οὐ θέμις, ὦ ποιμήν, τὸ μεσαμβρινὸν οὐ θέμις ἄμμιν  
 συρσίδην. Τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας  
 τανικὰ κεκμακῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,

καὶ οἱ αἶε δριμεῖα χολὰ ποτὶ βῖνι κάθηται.  
 Ἄλλὰ τὴν γὰρ δὴ, Θύρσι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰεῖδες  
 καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἴκεο μοῖσας,  
 δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετελέαν ἰσοδώμεθα τῷ τε Πριήπῳ  
 καὶ τὰν Κραναιῶν κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος  
 τήνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. Αἶ δὲ κ' αἰεῖσης  
 ὧς ὄκα τὸν Λιθύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,  
 αἶγά τέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἔς τρις ἀμέλξαι,  
 ἃ δὴ ἔχουσι ἐρίφως ποταμέλγεται ἔς δύο πέλλας,  
 καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,  
 ἀμφῶδες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.  
 Τῷ ποτὶ μὲν χεῖλη μαρῦεται ὑψόθι κισσός,  
 κισσὸς ἐλιχρῶσφ κεκοιμημένος· ἃ δὲ κατ' αὐτόν  
 καρπῶ ἔλιξ εἰλείται ἀγαλλομένα κροκόεντι.  
 Ἔντοσθεν δὲ γυνά, τι θεῶν δαίδαλα, τέτυκται,  
 ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι· πᾶρ δὲ οἱ ἄνδρες  
 καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος  
 νεικέλουσ' ἐπέεσσι· τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·  
 ἀλλ' ὄκα μὲν τήνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γέλαισα,  
 ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον· οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 δηθὰ κυλοιδιώντες ἐτώσια μοχθίζοντι.  
 Τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 λεπράς, ἐφ' ἃ σπεύδων μέγα δίκτυον ἔς βόλον ἔλκει  
 ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ εὐκίως·  
 φαίης κα γυῶν νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·  
 ὧδέ οἱ φῶθήκωντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες  
 καὶ πολὺ περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἦβας.  
 Τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος.

IDILIO I

TIRSIS O LA CANCION

Cuán dulce es el susurro del pino, oh cabrero  
 que cerca de las fuentes canta, pero dulcemente tam-  
 [bién tú  
 tocas la zampofia; después de Pan, tú el segundo premio  
 [te llevarás.  
 Si él escoge al macho cabrío, al que lleva cuernos, la  
 [cabra tú tomarás;  
 Pero si la cabra toma él como regalo, a ti te toca  
 la cabrita; y la carne de la cabrita es buena, hasta  
 [que la ordeñas.

CABRERO

Más dulce, oh pastor, es tu canto que el agua que  
 [que se derriba  
 de las rocas y se derrama desde lo alto.  
 Si las Musas a la oveja como regalo llevan,  
 el cordero pequeño tú recibirás como regalo; pero si  
 [gustaran  
 ellas el cordero tomar, tú de ellas después, la oveja  
 [tomarás

TIRSIS

¿Quieres por las Ninfas, quieres, oh cabrero aquí  
 [sentarte,  
 aquí en esta inclinada montaña en que los tamariscos  
 cantan? y las cabras yo en este lugar guardaré.

CABRERO

No es permitido, oh pastor, a mediodía, no es per-  
 [mitido a nosotros  
 tañer la zampofia. A Pan tememos; porque por la caza  
 en esta hora estando muy cansado, descansa; y está  
 [irascible  
 y siempre la agria bilis en su nariz está sentada.  
 Pero tú Tirsis, seguramente los de Dafnis dolores cantas  
 y has llegado al colmo de la bucólica Musa  
 ven, bajo el olmo sentémonos. frente a Priapo  
 y a la fuente de las Ninfas, donde está aquel banco  
 [rústico  
 el de los pastores, y las encinas. Y si cantarás  
 como cuando el de Libia una vez a Cromis cantando  
 [disputaste,  
 una cabra te daré de dos gemelos para ordeñar tres  
 [veces  
 la cual teniendo dos cabritos, se ordeña dentro de dos  
 [vasijas  
 y una honda vasiija untada con dos manos de olorosa  
 [cera  
 nuevamente cincelada, y que aún ta talladura huele.  
 Alrededor, en sus bordes, se enrolla por encima la  
 [hiedra,  
 hiedra de helicriso espolvoreada; y en esta  
 orla serpentea la helix regocijada de su fruto amarillo.  
 Por dentro, una mujer, de los dioses obra digna, hecha  
 adornada con un manto y con una diadema, y a sus  
 [lados dos hombres  
 con bonitos cabellos, uno después de otro, alternati-  
 [vamente  
 peleando con palabras; pero no a su corazón llega (lo  
 [que dicen)  
 unas veces está mirando a uno sonriendo;  
 por otro lado, al otro presta atención, y ellos, por el  
 [amor  
 que por largo tiempo se hinchan los ojos; en vano  
 [sufren.  
 Más adelante un pescador viejo y una roca están tallados  
 escarpada, sobre la cual apresurándose, una gran red  
 [parece atraer  
 el anciano cansado, a un hombre fuerte parece;  
 dirías que (emplea) de los miembros tanta fuerza para  
 [pescar;

πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλωά,  
 τὴν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασιαισὶ φυλάσσει  
 ἤμενος· ἀμφὶ δὲ νιν δὴ ἄλώπεκες, ἃ μὲν ἀν' ὄρχως  
 φοιτῆ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα  
 πάντα δόλον τεύχοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
 φατὶ πρὶν ἢ ἀκρατισμὸν ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει·  
 αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερκοῖσι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
 σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δὲ οἱ οὔτε τι πῆρας  
 οὔτε φυτῶν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
 Παντὲρ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.  
 Αἰπολικὸν θάημα· τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
 Τῷ μὲν ἐγὼ πορθμῆτι Καλυδονίῳ αἰγὰ τ' ἔδωκα  
 ὦνον καὶ τυρόντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
 οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
 ἄχραντον. Τῷ κὰ τυ μάλα πρόφρων ἀρσαίμαν,  
 αἶ κά μοι τύ, φίλος, τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀεῖσης.  
 Κοῦτι τυ κερτομέω. Πόταγ', ὠγαθέ· τὰν γὰρ αἰοῖδάν  
 οὐ τί πα εἰς Ἄϊδαν γε τὸν ἐκκλεάθοντα φυλαξεῖς.

(Ῥοδή)

ΟΥ. Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Θύραις δδ' ὄξ, Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.

Πῆ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὄκα Δάφνης ἐτάκετο, πῆ ποκα, Νύμφαι;  
 Ἡ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἦ κατὰ Πίνδον;  
 Οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν βόον εἶχετ' Ἀνάπω,  
 οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ἱερὸν ὕδωρ  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Τῆνον μὰν θῶδες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
 τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Πολλαὶ οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δὲ τε ταῦροι,  
 πολλαὶ δ' αὖθις δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Ἡνθ' Ἐρμᾶς πρᾶτιτος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· « Δάφνι  
 τίς τυ κατατρύχει; τίνος, ὠγαθέ, τόσσον ἔρασαι; »

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Ἡνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὤπόλοι ἦνθον·  
 πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. Ἡνθ' ὁ Πρίηπος  
 κῆφα· « Δάφνι τάλαν, τί νυ τάκεαι; Ἄ δέ τυ κόρα  
 πάσας ἀνά κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Ζάτειο· ἃ δύσερῶς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσοί.  
 Βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 Ὀπόλος, δκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,  
 τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῆς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,  
 τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.  
 Τῶς δ' οὐδὲν ποτελέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 ἄννε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄννε μοῖρας.

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.

de tal modo se hinchan del cuello y de todas partes  
 [los músculos  
 aunque sea viejo, la fuerza es digna de la adolescencia  
 Un poquito más lejos del viejo maltratado por el mar  
 de rojas uvas una viña bien cargada  
 que guarda un muchachito, en una cerca de espinas  
 sentado; y cerca de él hay dos zorras, la una anda  
 [por las filas de la plantación  
 comiendo las uvas maduras, mientras que la otra jun  
 [to a la mochila  
 toda su astucia está reuniendo, y no dejar al niño,  
 dice, antes que la bolsa del desayuno vacía deje.  
 Pero él con asfodelo una bella trampa teje para cha  
 [pulir  
 y la aplica con junco; pero no le importan ni la bolsa  
 ni las plantas tanto, como de la red se alegra.  
 Y por todos lados de la copa se extiende la flexible  
 [espina  
 Es variado el espectáculo, una maravilla que da a.  
 [alma éxtasis  
 Para este (vaso) yo al barquero Calidonio una ca  
 [bra d  
 como precio de compra, y un queso blanco, de blanc  
 [leche

Aún no todavía el labio mío toco, ahí está  
 inmaculada; pues a ti con gusto (te lo daría) y me  
 [complacería  
 si tú, amigo, el deseable himno me cantas.  
 Y no me burlo de ti. Andale querido, el cántico  
 de ningún modo para el Hades que trae olvido guar  
 [darás

## TIRSIS

Empezad la bucólica, Musas queridas, empezad la  
 [canción

Es Tirsis el del Etna, y de Tirsis la dulce voz.  
 ¿Dónde estaban ustedes cuando Dafnis se consumía  
 [dónde, oh Ninfas?  
 ¿Acaso en el hermoso valle del Peneo, o en el Pindo?  
 Pues no os albergaba la gran corriente del río Anapo  
 ni en la cima del Etna, ni en la sagrada agua del Acis  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción

Por él los chacales y los lobos lanzaron gritos de dolor  
 y hasta el león de los bosques lloró su muerte.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción

Muchas vacas a sus pies muchos toros  
 y muchas terneras también y novillos se lamentaron  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción

Vino Hermes primero, del monte y dijo: Dafnis  
 ¿quién te atormenta tanto? ¿de quién, oh querido  
 [estás enamorado?  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción

Vinieron los vaqueros los pastores, los cabreros vi  
 [nieron  
 todos preguntando: ¿de qué mal sufres? Vino Priapo  
 y dijo: "Dafnis desdichado, ¿por qué te consumes? y  
 [la doncella  
 por todas las fuentes y todos los bosques buscándote  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción

Ay qué difícil eres en el amor, y qué poca experiencia  
 [tienes.  
 Boyero te decía, pero cabrero ahora pareces.  
 El cabrero cuando ve las cabras que están enamo  
 [rándose  
 se le derriten los ojos, porque el macho cabrió él no es  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción

Y tú también cuando ves a las vírgenes cómo está  
 [riendo



Ἦνθέ γε μὴν ἀδεία καὶ ἃ Κύπρις γελάοισα, 95  
 λάβρη μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνά θυμὸν ἔχοισα,  
 κείπει· « Τύθην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο, Δάφνι, λυγίξειν·  
 ἦ β' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυγίχθη; »  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· « Κύπρι βαρεῖα, 100  
 Κύπρι νεμεσοῦσά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
 ἦδη γὰρ φράσθη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδουκέν·  
 Δάφνις κῆν Ἄϊδα κακὸν ἔσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος —, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,  
 ἔρπε ποτ' Ἄγχ(σαν) τῆναι δρύες ἠδὲ κύπειρος, 106  
 αἱ δὲ καλὸν βομβεοντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι·  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 [ἄρατος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μῆλα νομεύει  
 καὶ πτόκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει. 110  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.]  
 αὐτίς ὅπως στασι Διομήδεος ἔσσαν ἰοῖσα,  
 καὶ λέγε· « Τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχου μοι. »  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Ὡ λυκοί, ὦ θῶες, ὦ ἄν' ὄρεα φωλάδες ἄρκτοι, 116  
 χαίρεθ' ὁ βουκόλος ὅμμι ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,  
 οὐκέτ' ἀνά δρυμῶς, οὐκ ἔλσεια. Χαῖρ', Ἀρέθουσα,  
 καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θυμβρίδος ὕδαρ.  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Δάφνις ἐγὼν ὄδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὄδε νομεύων, 120  
 Δάφνις ὁ τὼς ταύρων καὶ πόρτιας ὄδε ποτίσδων.  
 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν, ἄρχετ' αἰοῖδας.  
 Ὡ Πάν Πάν, εἴτ' ἔσοι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαῖα,  
 εἴτε τύγ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νῆσιν  
 τὰν Σικελάν, Ἐλικας δὲ λίπε βίον αἰπύ τε σῆμα 126  
 τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητέν·  
 Λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε, λήγετ' αἰοῖδας.  
 ἔνθ', ὄναξ, καὶ τάνδε φέρου πακτοῖο μελίπνου  
 ἐκ κηρῶ σύριγγα καλὰν περὶ χεῖλος ἔλικτάν·  
 ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄϊδος ἔλκομαι ἦδη. 130  
 Λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε, λήγετ' αἰοῖδας.  
 Νῦν ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαί,  
 ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι,  
 πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεῖκαι,  
 Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει, καὶ τὼς κύνας ὄλαφος ἔλκοι, 136  
 κῆξ δρέων τοὶ σκῶπιες ἀηδόσι δηρῶσιντο. »  
 Λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε, λήγετ' αἰοῖδας.  
 Χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα  
 ἦβελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὴν λίνα πάντα λελοῖπει  
 ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνις ἔβα βῶν· ἔκλυσε δῖνα 140  
 τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 Λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε, λήγετ' αἰοῖδας.  
 Καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας  
 σπείσω ταῖς Μοῖσαις. Ὡ χαίρετε πολλαί, Μοῖσαι,

te derrites de los ojos de que no con ellas danzas".  
 Pero a ellos nada responde el vaquero sino que él  
 cumple su agudo amor y hasta el fin cumple su des-  
 [tino.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, emezad la  
 [canción.  
 Vino también muy dulce Cipris riendo  
 por una parte a escondidas riendo, y por otra parte  
 [con gran ira  
 dijo: Tú en verdad al Amor con toda el alma desea-  
 [bas. oh Dafnis domar  
 ¿y no es que por el terrible Eros te has domado?  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 Así pues Dafnis, a ella respondió: "Cipris temible,  
 Cipris odiosa, Cipris para los mortales detestable  
 ¿por qué das a conocer que cada uno de nosotros, des-  
 [dichados, te tema?  
 Dafnis hasta en el Hades será un gran dolor para Eros.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 ¿No se dice que a Cipris el vaquero (avergonzó)?  
 [Márchate hasta el Ida,  
 márchate hasta Anquises; ahí hay encinas, ahí está  
 [el junco,  
 allá hermosamente zumban los enjambres de las abejas.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 Hermoso es también Adonis, aunque sobre todo  
 [arcenta  
 y golpea liebres, y a las fieras todas persigue.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 De nuevo párate cerca de Diomedes, vete  
 y di: "Yo vencí al vaquero Dafnis, pero atrévete a  
 [combatir conmigo".  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 "Oh lobos, oh chacales, que en las de los montes  
 [vivis cavernas, oh osos,  
 adiós (dice) el vaquero a ustedes, yo Dafnis, nunca  
 [más iré a lo largo de los bosques,  
 nunca más através de los florestas, ni en los bosques  
 [sagrados, adiós oh Aretusa  
 y ríos que derramáis su bella agua en el Tímbride.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 Dafnis yo soy aquel que aquí las vacas apacentaba,  
 Dafnis que traía aquí los toros y novillos a darles de  
 [beber.  
 Empezad la bucólica, oh Musas queridas, empezad la  
 [canción.  
 Oh Pan, Pan, ya sea que estés sobre la cumbre del  
 [Líceo,  
 ya que vayas recorriendo el grande Ménalo, ven a la  
 [isla  
 de Sicilia, y el de Hélice deja cabo, y el alto monumento,  
 aquel de Licaonides, que aún por los dioses es adorado.  
 Terminad la bucólica, oh Musas, ándenle, terminad la  
 [canción.  
 Ven, oh rey y toma esta perfecta flauta, bien unida  
 [de cera  
 con olores de miel, que se aplica al labio,  
 porque yo de amor por el Hades, ya estoy atraído.  
 Terminad la bucólica, oh Musas, terminad la canción.  
 Ahora que, violentas lleven las zarzas, y lleven (tam-  
 [bién) espinas  
 y el hermoso narciso sobre el enebro crezca  
 y que todo al revés se haga, y el pino peras produzca  
 ya que Dafnis se muere; y que al perro el ciervo  
 [arrastre.  
 y desde los montes, los buhos hagan resonar a los  
 [ruiseñores".  
 Terminad la bucólica, oh Musas, terminad la canción.  
 Y él, sin decir más, descansó; Afrodita quería levantarlo  
 quería levantarlo, pero los hilos todos faltaron

χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὄμμιν καὶ ἐς ὑστερον ἄδιον ἄσω. 145  
 ΑΙ. Πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα, Θύρσι, γένοιτο,  
 πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις  
 ἄδειαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 Ἦνιδε τοι τὸ δέπας· βάσαι, φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει·  
 ὦρᾶν πεπλῦσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς. 150  
 ὦδ' ἴθι, Κισσαίθα· τὺ δ' ἄμελγέ νιν. Αἶ δὲ χίμαιραι,  
 οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ δὲ τράγος ὄμμιν ἀναστῆ.

## ΦΑΡΜΑΚΕΥΤΡΙΑΙ

(11)

Πῆ μοι ταὶ δάφναι; Φέρε, Θεοτυλί. Πῆ δὲ τὰ φίλτρα;  
 Στέψον τὰν κελέβαν φοινικέφ οἶδς ἄωτφ,  
 ὡς τὸν ἐμὴν βαρὺν εἶντα φίλον καταδήσομαι ἄνδρα,  
 ὡς μοι δωδεκαταλὸς ἀφ' ὧ τάλας οὐδὲ ποθίκει,  
 οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ Ζοοὶ εἰμές, 5  
 οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. Ὁ βὰ οἱ ἀλλῶ  
 ὄχετ' ἔχων δ' τ' Ἔρωσ ταχινὰς φρένας ἅ τ' Ἀφροδίτα.  
 Βασεῖσθαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν  
 ἄρριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι ὅτ' αὐτὸν ποιεῖ.  
 Νῦν δὲ νιν ἐκ θυέων καταδήσομαι. Ἀλλά, Σελάνα, 10  
 φαίνει καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ' αἰμον,  
 τῆ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῃ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
 ἐρχομένην νεκῶν ἀνά τ' ἠρία καὶ μέλαν αἶμα.  
 Χαῖρ', Ἐκάτα δασπλήτη, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὀπάδει,  
 φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερσεύονα μήτε τι Κίρκας 15  
 μήτε τι Μηδείας μήτε Ξανθάς Περιμήδας.  
 Ἰυγέ, ἔλκε τὺ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 Ἄλφιδά μοι πρῶτον πυρὶ τάκεται. Ἀλλ' ἐπίπασσε,  
 Θεοτυλί. Δειλαία, πῆ τὰς φρένας ἐκπεπτόσασαι;  
 Ὁ βὰ γέ πα, μυσσάρα, καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμα; 20  
 Πάσσω ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· « Τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω. »  
 Ἰυγέ, ἔλκε τὺ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 αἴθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καππυρίσασα  
 κήξαπίνας ἀφθῆ κοῦδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτάς, 25  
 οἴτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.  
 Ἰυγέ, ἔλκε τὺ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 Ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,  
 ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος δὲ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.  
 Χῶς δινεῖθ' ὄδε βόμβος δὲ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας, 30  
 ὡς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.  
 Ἰυγέ, ἔλκε τὺ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 Νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. Τὺ δ', Ἄρτεμι, καὶ τὸν ἐν Ἄδα  
 κινήσας κ' ἀδάμαντα καὶ εἰ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο —

de las Miras, y Dafnis puso el pie en la corriente e  
 [inundó,  
 por las Musas, al hombre querido, y no odiado por las  
 [Ninfas.  
 Terminad la bucólica, oh Musas, terminad la canción.  
 Y tú cabrero, dame la cabra y el vaso para que ordeñe  
 y haga una libación para las Musas. Adiós muchas  
 [veces, oh Musas,  
 adiós, y yo para ustedes más dulcemente en el futuro,  
 [cantaré.]

## CABRERO

Llena está de miel tu bella boca Tirsis, que esté  
 llena de panal, y que de Egilo una breva comas  
 dulce, porque cantas mejor que la cigarra.  
 He aquí el vaso; mira amigo qué bien huele  
 En la fuente de las Horas parece lavado.  
 Ven aquí Ciseta, y tú, ordéñala, y vosotras, cabras,  
 no brinquéis para que el macho cabrío no se levante.

## Ι Δ Ι Λ Ι Ο Ι Ι

### LA HECHICERA

¿Dónde están mis laureles? Tráelos Téstilis; ¿y  
 [dónde mis filtros?  
 y corona la copa con purpúrea lana fina  
 que a mi me da tanta pena a mi querido hombre he-  
 [chizar,  
 que hace doce días el infeliz no viene.  
 ni le importa saber si muertas o vivas estamos  
 ni a la puerta tocó el cruel. Ciertamente, a otra  
 parte se ha llevado Eros su móvil corazón y Afrodita.  
 Iré hacia la palestra de Timogeto  
 mañana para verlo y lo regañaré por lo que me hace.  
 Pero ahora con mis hechizos lo voy a encadenar. Pero  
 [tú Selene,  
 brilla hermosamente, porque a ti voy a cantar silen-  
 [ciosamente, diosa,  
 y a la subterránea Hecate, por la que los mismos pe-  
 [rros tiemblan  
 cuando viene a través de las tumbas de los muertos,  
 [y de la sangre negra.  
 Salve Hecate terrible, y hasta el fin acompañanos  
 para que esos bebedizos que hice (sean) peores que  
 [los de Circe  
 y de Medea y de la blanda Perimeda.  
 Iinx, atrae hacia mi morada a aquel hombre.  
 La harina primero ya se te quema; pero espárcela  
 Téstilis. Desdichada, ¿dónde tu mente ha volado?  
 Sería que tú también, abominable, de burla objeto  
 [me hagas?  
 Esparce, y al mismo tiempo di estas (palabras): "los  
 [de Delfis huesos arrojó"  
 Iinx, atrae hacia mi morada a aquel hombre.  
 Delfis me dio mucha pena; yo contra Delfis este  
 [laurc  
 enciendo; y como crujió fuertemente y se, hizo llama  
 de repente se incendió, y ni cenizas vimos de él,  
 así (pues) la carne de Delfis con la llama se pulverice  
 Iinx, atrae hacia mi morada a aquel hombre.  
 Así como esta cera con la ayuda de la diosa derrito  
 así que se derrita de amor el Mindio al momento  
 [Delfis  
 y como arremolina esta rueda de bronce bajo la acción  
 (de Afrodita  
 así él que voltee a nuestra puerta.  
 Iinx, atrae hacia mi morada a aquel hombre.  
 Ahora voy a hacer el sacrificio del salvado; y tú tam  
 [bién Artemis, que en el Hade:  
 puedes mover hasta el acero y cuanto haya de inque  
 [brantable  
 Téstilis, los perros en la ciudad ladran.  
 La diosa está en la encrucijada; el bronce (campana)  
 [pronto, suena

1Α. Καὶ πόκα τήνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀπώπει,  
 1Ο. Φαντί νιν Ἡρακλῆτι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
 1Α. Κῆμ' ἔφαθ' ἃ μᾶτηρ Πολυδεύκεος ἦεν ἀμείνω.  
 1Ο. Κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μῆλα. 10  
 1Α. Πείσαι τοὶ Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσοῖν.  
 1Ο. Ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκόμεναι ὄδε ποθεύντι.  
 1Α. Δειλαταὶ γ' αὐταὶ, τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὖρον.  
 1Ο. Ὅ μὲν δειλαταὶ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.  
 1Α. Τήνας μὲν δὴ τοὶ τῆς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται 15  
 τῶστιά. Μὴ πρῶκας σιτίζεται, ὅσπερ δ' τέττιξ;  
 1Ο. Οὐδ' ἄν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω  
 καὶ μαλακῶ χέρτοιο καλὰν κόμυθα δίδωμι,  
 ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.  
 1Α. Λεπτὸς μὲν χῶ ταυρὸς δ' πυρρῆχος Εἴθε λάχοιεν 20  
 τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόταὶ ὄκα θύωντι  
 τῆ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ὁ δᾶμος.  
 1Ο. Καὶ μὲν ἔς Στομάλιμον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκα,  
 καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπη καλὰ πάντα φύονται,  
 αἰγίπυρος καὶ κυζα καὶ εὐώδης μελίτεια. 25  
 1Α. Φεῦ φεῦ βασεῖνται καὶ ταὶ βόες, ὡς τάλαν Αἴγων,  
 εἰς Ἄϊδαν, ὄκα καὶ τὸ κακῆς ἠράσσοο νίκας,  
 χᾶ σφριγῆς εὐρώδι παλύνεται, ἂν ποκ' ἐπάξα.  
 1Ο. Οὐδ' τήνα γ', οὐδ' Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων  
 δῶρον ἐμοὶ νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δὲ τις εἶμι μελικτάς, 30  
 κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.  
 Αἰνέω τὰν τε Κρότωνα — « Καλὰ πόλις ἃ τε Ζάκυνθος... » —  
 καὶ τὸ ποταφὸν τὸ Λακίνιον, ἔπερ δ' πύκτας  
 Αἴγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
 Τηνεὶ καὶ τὸν ταυρὸν ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας 35  
 τῆς ὀπλῆς κῆδωκ' Ἄμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
 μακρὸν ἀνάσσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.  
 1Α. Ὅ χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοῖσας  
 λασεύμεσθ' ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσθης.  
 Αἰαὶ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει. 40  
 1Ο. Θαρσεῖν χρή, φίλε Βάττε· τάχ' αὖριον ἔσσετ' ἄμεινον·  
 ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες·  
 χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.  
 1Α. Θαρσεῶ. Βάλλε κάτωθε τὰ μόσχα· τῆς γὰρ ἔλαιας  
 τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. Σίτθ', ὁ λέπαργος. 5  
 1Ο. Σίτθ', ἃ Κυμαίθα, ποτὶ τὸν λόφον. Οὐκ ἔσακούεις;  
 Ἡξῶ, ναὶ τὸν Πᾶνα, κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,  
 εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. Ἴδ' αὖ πάλιν ὄδε ποθέρπει.  
 Εἴθ' ἦς μοι βροκόν τι λαγωβόλον, ὡς τυ πάταξα.  
 1Α. Θῆσαι μ', ὡς Κορύδων, ποτὶ τῶ Διός· ἃ γὰρ ἄκανθα 50  
 ἄρμοι μ' ὄδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. Ὅς δὲ βαθεῖαι  
 τάτρακτυλλίδες ἐντί. Κακῶς ἃ πόρτις ὄλοιτο·  
 εἰς ταύταν ἐτύπην χασμευμένος. Ὅ μὲν γὰρ λεύσσεις;  
 1Ο. Ναὶ ναί, τοῖς δυνύχεσιν ἔχω τέ νιν· ὄδε καὶ αὐτὰ.  
 1Α. Ὅσσιχον ἔστι τὸ τύμμα, καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει. 55

CORIDON: Dicen que a Hércules por la fuerza y va-  
 [lencia se le puede igualar.  
 BATOS: Y de mí dijo mi madre que estoy mejor  
 [que Polux.  
 CORIDON: Y se fue de aquí teniendo sus veinte y  
 [pico ovejas.  
 BATOS: Milón convencería pronto hasta a los lo-  
 [bos para volverse rabiosos.  
 CORIDON: Las terneras a él mugiendo, éstas lo de-  
 [sean.  
 BATOS: Desdichadas bestias; qué mal vaquero en-  
 [contraron.  
 CORIDON: Pues sí que son desdichadas, y ya no quie-  
 [ren apacentar.  
 BATOS: Y de aquella ternera, de veras, sólo que-  
 [daron  
 los huesos. ¿Acaso con gotas de rocío  
 [se nutre la cigarra?  
 CORIDON: ¡No, por Tierra! Hay veces que a orilla  
 [del Esaro la apacento,  
 y un buen haz de tierna hierba le doy,  
 mientras que otras veces brinca en los  
 [sombreados costados del Latimnos.  
 BATOS: Muy delgado (está) también el toro rojizo.  
 [Ojalá que les tocara  
 cuando lo sacrifiquen a los del pueblo de  
 [Lampriadas,  
 a Hera, uno como éste, porque es muy  
 [malo este pueblo.  
 CORIDON: Sin embargo, es llevada a Malimnon, a los  
 [lugares de Fiscos,  
 y hacia el (río) Neetos, donde todas las  
 [cosas buenas crecen,  
 como trigo de cabra, y coniza y oloroso  
 [perejil.  
 BATOS: Ay, ay, marcharán tus vacas, mi pobre  
 [Egon  
 al Hades, puesto que tú deseaste una mala  
 [victoria  
 y la zamponía, que una vez hiciste, está  
 [llena de moho.  
 CORIDON: Pues no, por las Ninfas, porque para Pisa  
 [alejándose  
 como regalo él me la dejó; y yo estoy un  
 [poco cantador  
 y los cantos de Glaucis toco bien, y los  
 [de Piro  
 y alabo la ciudad de Crotón, y también la  
 [bonita de Zajintos.  
 Y allá al Oriente, el Lacinion donde el  
 [pugilista  
 Egon, él sólo devoró ochenta galletas.  
 Es allí también, que desde la montafia  
 [llevó al toro cogiéndolo  
 por la pata, y lo dio a Amarilis y las  
 [mujeres  
 dieron gritos y el vaquero reventó de risa.  
 BATOS: Oh graciosa Amarilis, sola, ni muerta a ti  
 te olvidaremos; como a mis cabras las  
 [quiero, te moriste.  
 Ay de mí, cómo es cruel la mala suerte  
 [que me tocó.  
 CORIDON: Hay que tener valor, querido Batos; quizá  
 [mañana irán mejor  
 Hay esperanzas para los que viven, los  
 [que nos esperan son los muertos  
 Y Zeus (el cielo) a veces está sereno, y  
 [a veces está lloviendo.  
 BATOS: Tengo valor. Pon los terneros debajo de  
 [los olivos  
 los brotes que se están comiendo los mal-  
 [ditos. Pst, el blanquito.  
 CORIDON: Psst, Cimeta, ¡hacia la colina! ¿No me  
 [oyes?  
 Vendré, sí, por Pan, y muy mal acabará  
 [ésto.  
 Si no, vete de ahí; mira, otra vez ahí re-  
 [gresa.

ΚΟ. Εἰς ὄρος ὄκχ' ἔρπηγ, μὴ νήλιπος ἔρχεο, Βάττε·  
 ἐν γὰρ ὄρει βράμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομόωντι.  
 ΒΑ. Εἴπ' ἄγε μ', ὦ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἢ ῥ' ἔτι μύλλει  
 τηναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα τὰς ποκ' ἐκνίσθη;  
 ΚΟ. Ἄκμάν γ', ὦ δειλαίε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπευθὼν  
 καὶ ποτὶ τῆ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.  
 ΒΑ. Εὖ γ', ὄνθρωπε φιλοῖφα. Τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις  
 ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρῖσδει.

Ay, si tuviera yo un cayado curvo, cómo  
 [te golpearía.  
 BATOS: Mirame Coridón, ¡por Zeus! la espina  
 ahorita aquí me picó debajo del tobillo.  
 [Cómo espesas  
 las espinas son. Que vaya la ternera al  
 [diablo;  
 porque a ella mirándola tontamente me  
 [he herido. ¿Acaso la ves?  
 CORIDON: Sí, sí, y entre las uñas la tengo: ahí está.  
 BATOS: ¡Qué pequeño golpe, y cómo al hombre  
 [derriba!  
 CORIDON: Cuando camines por la montaña, no ven-  
 [gas descalzo, oh Batos  
 porque en la montaña abundan la retama  
 [y las espinas.  
 Andale, dime Coridón ¿el viejito tiene  
 [tratos  
 con aquella Erotida de cejas negras, de  
 [la que estaba enamorado?  
 CORIDON: Todavía, infeliz; el otro día yo mismo a  
 [llegar  
 cerca de la boyera lo sorprendí mientras  
 [le hacía el amor  
 BATOS: Muy bien, lascivo de hombre. Tu ser a los  
 [sátiros  
 de cerca o a los Panes de feas patas puede  
 [competir

## ΑΙΠΟΛΙΚΟΝ ΚΑΙ ΠΟΙΜΕΝΙΚΟΝ

(v)

### ΚΟΜΑΤΑΣ

Αἴγες ἔμαί, τήνον τὸν ποιμένα [τὸν Συβαρίταν]  
 φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθρὸς ἔκλεψεν.

### ΛΑΚΩΝ

Οὐκ ἀπὸ τῆς κράνας; Σίττ', ἀμνίδες; Οὐκ ἐσορήτε  
 τὸν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;

ΚΟ. Τὰν ποίαν σύριγγα; Τὴ γὰρ ποκα, δῶλε Σιδύρτα,  
 ἐκτάσα σύριγγα; Τὶ δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι  
 ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;

ΛΑ. Τὰν μοι ἔδωκε Λύκων, ὠλεύθερε. Τὴν δὲ τὸ ποῖον  
 Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; Εἰπέ, Κομάτα.  
 Οὐδὲ γὰρ Εὐμάρῃ τῷ δεσπότηι ἦς τι ἐνεύδειν.

ΚΟ. Τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὴρ ἔθυσε  
 ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὴ δ', ὦ κακέ, καὶ τόκ' ἐτάκευ  
 βασκαίνων καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.

ΛΑ. Οὐ μάν, οὐ τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
 τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθιδος· ἢ κατὰ τήνας  
 τῆς πέτρας, ὄνθρωπε, μανεῖς εἰς Κραθὶν ἀλοῖμαν.

ΚΟ. Οὐ μάν, οὐ ταύτας τὰς λιμνάδας, ὄγαθέ, Νύμφας,  
 αἶτε μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμενέες τελέθειεν,  
 οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.

ΛΑ. Αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροῖμαν.  
 Ἄλλ' ὄν αἶ κα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
 ἱερόν, ἀλλ' ἄγε τοι διαείσομαι ἔστε κ' ἀπειπήσ.

ΚΟ. Ὅγος ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἤρισεν. Ἦνιδε κεῖται  
 ὄριφος· ἀλλ' ἄγε καὶ τὴν τιν' εὐθοτεν ἀμνὸν ἔρειδε.

## ΙΔΙΛΙΟ V

### POETAS BUCOLICOS COMATAS Y LACON

COMATAS: Cabras mías, de este pastor, este Sibarit  
 huyan, el Lacon, que mi vellocino aye  
 [me robó

LACON: No (se alejen) de la fuente, ¡psst cordé  
 rillas! ¿No ven a este Comatas, que m  
 'zampoña el otro día me robó

CO: ¿Cuál zampoña? ¿Alguna vez, esclavo de Sibirt  
 tuviste una zampoña? Y ya no con Coridón  
 te basta a ti chiflar en un tubo de caña, te  
 [niendo

LA: La (zampoña) que me ha dado Lico, oh horr  
 [bre libre. Pero a ti ¿cuá  
 Lacon te robó y se llevo el vellocino? Dí Co  
 [matas  
 pues ni a Eumara tu amo, se le encuentra un  
 [para que duerm

CO: El que Crokilos me, dio, el manchado, cuand  
 [sacrific  
 a las Ninfas la cabra; pero tú, malo, entonces  
 [te derretía  
 de envidia, y ahora, al final, privado de él m  
 [dejaste

LA: No, por Pan, Lacón el de la playa, no  
 de tu casaca te despojó, el de Calethis. o desd  
 [aquell  
 roca, hombre, loco en el (río) Cratis me pre  
 [cipitare

CO: No, ay no, por estas ninfas de los lagos, m  
 [buen hombr  
 que a mí propicias y benévolas sean.  
 Ni a ti (yo) tu zampoña a escondidas te h  
 [robado

LA: Si te creo, de Dafnis los sufrimientos soporte,  
 pero dejemos; entonces si quieres, un cabrit  
 [pongamos, no es alg  
 valioso, pero yo cantaré contra ti hasta qu  
 [confieses tu derrot

CO: Cierta vez contra Atenea el ciervo hizo la lucha  
 [Allí est.

.Α. Καί πῶς, δὲ κίναδεο, τάδε κείσεται ἐξ ἰσῶ ἄμμιν; 25  
Τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; Τίς δὲ παρεύσας  
αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνᾳ δήλετ' ἀμέλγειν;

.Ο. Ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὸ πεποίθεις,  
σφάξ βουβέων τέττιγος ἐναντίον. Ἄλλὰ γὰρ οὔτι  
δριφος ἰσπαλῆς τοι, ἴδ' ὁ τράγος οὔτος. Ἔρισδε. 30

.Α. Μὴ σπευδ'. Οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπειαι. Ἄδιον φῆσσι  
τῆδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τἄλσεα ταῦτα καθίξας.  
Ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὄδε πεφύκει  
ποία, χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὄδε λαλεῦντι.

.Ο. Ἄλλ' οὔτι σπεύδω· μέγα δ' ἔχθομαι, εἰ τὴν με τολμῆς 35  
ἄμμοισι τοιοῦδ' ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα  
παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. Ἴδ' ἂ χάρις ἐς τί ποχ' ἔρπει.  
Θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνᾳς, ὡς τυ φάγωντι.

.Α. Καὶ πόκ' ἐγὼν παρὰ τεός τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
μέμναμ', δὲ φθονερόν τυ καὶ ἀπρεπές ἀνδρῖον αὐτως; 40

.Ο. Ἄνικ' ἐπύγιζόν τυ, τὸ δ' ἄλγεες· αἱ δὲ χίμαιραι  
αἶδε κατεβληχῶντο, καὶ ὁ τράγος αὐτὰς ἐτρύπη.

.Α. Μὴ βάθιον τήνω πυγίσματος, ὄδε, ταφεῖης.  
Ἄλλὰ γὰρ ἔρφ', ὄδ' ἔρπει, καὶ ὄστατα βουκολιαξή.

.Ο. Οὐχ ἔρψιδ' τηνεῖ. Τουτεῖ δρύες, ὄδε κύπειρος, 45  
ὄδε καλὸν βομβεῖντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι,  
ἔνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρῖναι δύο, ται δ' ἐπὶ δένδρει  
ἄρνιχες λαλαγεῦντι, καὶ ἂ σκιά οὐδὲν ὁμοία  
τῆ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἂ πίτυς ὑψόθε κώνοις.

.Α. Ἡ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τῆδε πατησεῖς, 50  
αἱ κ' ἔνθης, ὄπνω μαλακώτερα· ται δὲ τραγεῖαι  
ται παρὰ τίν ὄδοῦντι κακώτερον ἢ τὴν περ ὄδοις.  
Στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἄδεος ἄλλον ἐλαίω.

.Ο. Αἱ δὲ κε καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέρην ὄδε πατησεῖς 55  
καὶ γλάχων' ἀνθεοσαν· ὄπεσσεῖται δὲ χιμαιρῶν  
δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα πολλάκις ἀρνῶν.  
Στασῶ δ' ὄκτῶ μὲν γαυλῶς τῆ Πανὶ γάλακτος,  
ὄκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κρηρ' ἐχοῖσας.

.Α. Αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ' 60  
τῶν σαυτῶ πατέων ἔχε τὰς δρύας. Ἄλλὰ τίς ἄμμε,  
τίς κρινεῖ; Αἰθ' ἔνθοι ποχ' ὁ βουκόλος ὄδε Λυκώπας.

.Ο. Οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὄς τὰς ἐρίκας  
τήνας τὰς παρὰ τίν ἐυλοχίξεται· ἔστι δὲ Μόρσων. 65

.Α. Βωστρέωμες.

.Ο. Τὸ κάλει νιν.

.Α. Ἴώ, ξένε, μικκὸν ἄκουσον  
τῆδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσομες, ὄστις ἀρείων  
βουκολιαστάς ἔστι. Τὸ δ' ὄ φίλε, μήτ' ἐμέ, Μόρσων,  
ἐν χάριτι κρῖνης, μήτ' ὄν τὴν τὸν ὄνασης.

.Ο. Ναί, ποτὶ τῶν Νυμφῶν, Μόρσων φίλε, μήτε Κομάτῃ 70  
τὸ πλέον ἰθύνης, μήτ' ὄν τὴν τὸν φάδε χαρίζη.  
Ἄδε τοι ἂ ποίμνα τῶ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,

el cabrito; pero ándale, tú también un bien nu-  
[trido cordero con debaio.

LA: ¿Y cómo zorro astuto, nuestras apuestas serán  
[iguales?

¿quién pelos en lugar de lana tranquilo? ¿Y  
[quién teniendo  
una cabra, madre por primera vez, una mala  
[perra preferira ordeñar?

CO: El que de vencer al vecino como tú, está con-  
[vencido es como  
una avispa que zumba contra una cigarra; pero  
[si no tienes  
un cabrito equivalente, he aquí un macho cabrío.  
[Empieza la lucha.

LA: No te apures; no estás sobre la lumbre. Can-  
[tarás mejor  
aquí bajo este acebuche y de estos árboles,  
[sentado.

La fría agua se desparrama; aquí crece  
césped y el lecho de heno, y los chapulines  
[aquí charlan.

CO: Pero no me apuro, sino que me da mucha pena  
[que te atrevas  
con ojos rectos a verme, a quien todavía siendo  
niño, yo enseñaba; véase la gracia en que acaba  
Nutres lobeznos, nutres perros para que te de-  
[voren.

LA: Y desde que me acuerdo, ¿yo cuánto he apren-  
[tido u oído algo  
bueno de ti? Eres envidioso, indigno, hombrecillo.

CO: Cuando te penetraba yo, y tú padecías, las cabras  
éstas daban balidos, mientras el macho cabrío-  
[las montaba.

LA: Que no más hondamente que esta penetración,  
[jorobado, estés enterrado.  
Pero ven aquí, ven, y por última vez cantarás.

CO: No iré allá; por este lado hay encinas, por aquí  
[hay chufa  
y por aquí dulcemente zumban cerca de las  
[colmenas las abejas.

Aquí hay dos manantiales de agua fresca; y so-  
[bre los árboles  
los pájaros gorjean, y su sombra no se compara  
con la de tu lado; además el pino echa desde  
[arriba sus conos.

LA: Ciertamente, pieles de borrego y lana, por aquí  
[pisarás  
cuando vengas, más suaves que el sueño; y las  
[de macho cabrío

tuyas (las pieles) huelen más feo que tú hueles.  
Y llenaré un vaso grande de blanca leche a  
las Ninfas, y llenaré otro de dulce aceite.

CO: Y si tú marchas por aquí, tierno hehecho pisarás  
y menta en flor; y serán extendidas debajo (de  
[tus pies) de cabra  
pieles muchas veces más blandas que las de  
[borreguitos;

Y llenaré a Pan ocho vasijas de leche  
y ocho bateas que están llenas de panales de miel.  
LA: Desde ahí lucha contra mí, y desde ahí canta  
[tu bucólica

Pisa tu tierra, y guarda tus encinas; pero ¿quién  
[la nosotros  
juzgará? Estaría bien que viniera por aquí el  
boyero Licopas.

CO: Yo no necesito de él, pero a ese hombre  
si quieres, llamamos, el leñador que esos brezos  
más allá de ti está cortando. Es Morson.

LA: Lo llamamos.

CO: Tú llámalo.

LA: ¡Hola camarada! Oiga un poco

Por acá venga; pues estamos disputando quién  
[el mejor  
en el canto bucólico es. Pero tú amigo, ni a mí,  
[Morson,

me favorezcas al juzgar, ni a éste reprendas.  
CO: Sí, por las Ninfas, Morson amigo, ni a Comatas

Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἴγας ὄρησι, φίλε, τῷ Συβαρίτᾳ.  
 ΛΑ. Μὴ τὴν τις ἠρώτη, πῶς τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα  
 αἴτ' ἐμὸν ἔστι, κάκιστε, τὸ ποιμνιον; Ὡς λάλος ἔσοι. 75  
 ΚΟ. Βέντισθ' οὖτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
 κούδέν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσοι.  
 ΛΑ. Εἴτα λέγ', εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις  
 ζῶντ' ἄφες· δὲ Παιάν, ἢ σταμύλος ἦσθα, Κομᾶτα.  
 ΚΟ. Ταί Μοῖσαι με φιλεῖντι πολὺ πλέον ἢ τὸν αἰδῶν 80  
 Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.  
 ΛΑ. Καὶ γὰρ ἔμ' Ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 κριὸν ἐγὼ βόσκω· τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
 ΚΟ. Πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλω,  
 καὶ μ' ἂ παῖς ποθορεῦσα· « Τάλαν », λέγει, « αὐτὸς ἀμέλεις; »  
 ΛΑ. Φεῦ φεῦ· Λάκων τοὶ ταλάρως σχεδὸν εἰκατὶ πληροὶ 86  
 τυρῶ καὶ τὸν ἀναθον ἐν ἀνθεσι παιδὰ μολύνει.  
 ΚΟ. Βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἂ Κλεαρίστα  
 τὰς αἴγας παρελθὼντα καὶ ἀδύ τι ποπυλιάσδει.  
 ΛΑ. Κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν 90  
 ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' ἀρχένα σείετ' ἔθειρα.  
 ΚΟ. Ἄλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμῶνα  
 πρὸς βόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασιαισι πεφύκει.  
 ΛΑ. Οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὀρομαλίδες αἰ μὲν ἔχοντι  
 λεπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἰ δὲ μελίχροι. 95  
 ΚΟ. Κῆγὼ μὲν δῶσθαι τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσαν,  
 ἐκ τῆς ἀρκεύθω καθελῶν· τῆνι γὰρ ἐφίσδει.  
 ΛΑ. Ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὀππόκα πέξω  
 τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
 ΚΟ. Σίττ' ἀπὸ τῆς κοτίνω, ταί μηκάδες· ὦδε νέμεσθε, 100  
 ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι.  
 ΛΑ. Οὐκ ἀπὸ τῆς δρυὸς, οὖτος ὁ Κώναρος ἂ τε Κιναίθα;  
 Τουτεὶ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.  
 ΚΟ. Ἔστι δὲ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
 ἔργον Πραξιτέλεως· τῷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω. 105  
 ΛΑ. Χάμῖν ἔστι κύων φιλοποιμνιος δὲ λύκος ἄγχει,  
 ὃν τῷ παιδί διδῶμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
 ΚΟ. Ἄκριδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμὸν,  
 μή μευ λωβάσησθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ αὖται.  
 ΛΑ. Τοὶ τεττιγες, ὄρητε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω· 110  
 οὕτως κύμμες θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.  
 ΚΟ. Μισέω τὰς δασυκέρκας ἄλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος  
 αἶει φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα βραγίζοντι.  
 ΛΑ. Καὶ γὰρ ἐγὼν μισέω τὼς καυθάρους, οἶ τὰ Φιλῶνδα  
 σὺκα κατατρῶγοντες ὑπανέμιοι φορέονται. 115  
 ΚΟ. Ἦ οὐ μέμνασ', ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὴν σεσαρῶς  
 εἶ ποτεκιγκλίζου καὶ τῆς δρυὸς εἶχεο τήνας;  
 ΛΑ. Τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅτι μάν ποκα τῆδέ τυ δήσας  
 Εὐμάρᾳ ἐκάθηρε καλῶς, μάλα τοῦτό γ' ἴσαμι.  
 ΚΟ. Ἦδη τις, Μόρσων, πικραίνεται· ἢ οὐχὶ παρήσθευ; 120

ni a éste hagas favor. Se recto.  
 Este rebaño pertenece a Turio Sibirta  
 Y las cabras que ves son de Eumaras, amigo  
 [aquí, el Sibarita  
 LA: Acaso te preguntan, por Zeus, si de Sibirta  
 o mío es, oh mal (hombre) el rebaño? ¿Qué fan-  
 [farrón eres!  
 CO: Ay tú, el mejor, pues yo la verdad siempre er  
 [todo digo  
 y de nada me enorgullezco; pero tú, muy mor  
 [daz eres  
 LA: Andale, di, si tienes algo que decir, y deja que  
 [el camarada regrese a  
 la ciudad vivo; Ay, por Pean, qué parlanchir  
 [eres, Comatas  
 CO: Las Musas me quieren mucho más que al can  
 [tador  
 Dafnis, y a ellas dos; cabrillas ofrecí el otro día  
 LA: Y a mi, Apolo me quiere muchísimo, y un bonito  
 [para é  
 carnero yo apacento, pues las Carneas ya se  
 [acercan  
 CO: Menos a dos, madres de dos cabritos, a toda:  
 [mis cabras yo ordeño  
 Y la muchacha mirándome dice: "ay pobre, ¿ti  
 [sólo ordeñas?"  
 LA: Bah, bah, Lacon llena casi veinte cestos  
 de queso, y mancha al joven muchacho entr  
 [las flores  
 CO: Clearista lanza manzanas al cabrero  
 que con sus cabras (va) pasando, y dulcemente  
 [silba  
 LA: Y a mi también, Cratidas el pastor, el que no tien  
 [barba, cuando m  
 encuentra, me enloquece; su brillante cabeller  
 [flota sobre su cuello  
 CO: Pero no se puede comparar la zarza ni la ané  
 [mon  
 con las rosas; aquellas se guardan en los plar  
 [tios, sobre los seto:  
 LA: Ni tampoco las bellotas de la montaña a la  
 [manzanas; las unas tiene  
 la envoltura de haya, y las otras están del colc  
 [de la mie  
 CO: Y yo daré a la virgen al rato, una paloma torca:  
 del enebro arrastrándola; ahí está sentada se  
 [bre sus huevo:  
 LA: Pero yo, para su manto blando de lana, cuand  
 [vaya a tundi  
 la oveja negra, a Cratida voy a hacer un regal  
 CO: Psst, las cabras balantes del acebuche, por aq  
 [apacente  
 en esta inclinada colina, donde hay tomillos.  
 LA: No se alejen de la encina, Conaros y Cineta;  
 por aquí apacenten, por el Oriente, donde (está  
 [el Falaro:  
 CO: Tengo una vasija, en madera de ciprés y un vas  
 obra de Praxiteles, y para la niña las guardo.  
 LA: Y nosotros tenemos un perro al que le gust  
 [estar en el establo, que como lob  
 estrangula, que daré al muchacho, para qu  
 [persiga a todas las fieras.  
 CO: Langostas que saltáis encima de mi cerca  
 No me dañen mis racimos, porque ya están m  
 [duro:  
 LA: Cigarras, miren cómo incito al cabrero;  
 así ustedes también inciten a los segadores  
 CO: Odio a las zorras de colas espesas, porque sien  
 [pre por las viña  
 de Micon, en las horas de la tarde están esc  
 [giendo los grano:  
 LA: Y yo también odio a los escarabajos, que los d  
 [Filonda  
 devorando, los higos, se van con el viento.  
 CO: ¿Te acuerdas cuando yo te empujé y tú hacía  
 [gestos con la boc  
 y te retorcias y te cogías de esta encina?  
 LA: De esto no me acuerdo; pero que cierta ve  
 [amarrándot

Ἄρκαδιοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμων  
τανίκα μαστίδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·  
εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὄνυχεςσι  
δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδασι καθεύδοις· 110  
εἰς δ' ἠδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χεῖματι μέσσω  
Ἔβρον πᾶρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν Ἄρκτω,  
ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιοπέσσι νομεύοις  
πέτρα ὑπο Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὄρατός.  
Ἔμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες 115  
νῆμα καὶ Οἰκοῦντα, Ξανθῆς ἕδος αἰπὺ Διώνας,  
δὲ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὅμοιοι,  
βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόντα Φιλίνον,  
βάλλετ', ἔπει τὸν ξεῖνον ὁ δῦσμορος οὐκ ἔλεετ' μεν.  
Καὶ δὴ μὲν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες· 120  
« Αἰαί, φαντί, « Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ. »  
Μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν, Ἄρατε,  
μηδὲ πόδας τρίβομες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
κοκκύσων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη·  
ἵς δ' ἀπὸ τῆσδε, φέριστε, Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας.  
Ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι, γραῖα τε παρεῖη 126  
ἥτις ἐπιφθύλοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι. »  
Τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δὲ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γελάσας  
ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὄπασεν ἦμεν.  
Ἄδ μὲν ἀποκλίνας ἐπὶ ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας 130  
ἵρφ' ὀδόν· αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάμω  
στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
ἠδείας σχολίοιο χαμευνσίην ἐκλίνθημες  
ἵν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
Τόλλαι δ' ἄμμιν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο 135  
ἄλγειροι πετέλει τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
ἑυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
ἦοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὁδοαμύνουσιν αἰθαλιῶνες  
ἔττιγες λαλαγευόντες ἔχον πόνον· ἂ δ' ὀλολυγὼν  
ἠλόθεν ἐν πυκνίαισι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις· 140  
ἦειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστεινε τρυγῶν,  
πρωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
ἦ πάντ' ὄσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὄσδε δ' ὀπώρας.  
Ὀχναὶ μὲν πᾶρ ποσοί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
ἠασιλέως ἀμὴν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο 145  
ἔρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε.  
Τετράενες δὲ πῖθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
ἦ μφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἶπος ἔχοισαι,  
ἔρα γέ πα τοιόνδε Φόλω κατὰ λάϊνον ἄντρον  
ἔρατῆρ' Ἡρακλῆτι γέρων ἔστασατο Χίρων; 150  
ἔρα γέ πα τήνων τὸν ποιμένα τὸν πότ' Ἀνάπφ,  
ἴδον κρατερὸν Πολύφαμον ὅς ὄρεσι νῆας ἔβαλλε,  
ἴδον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσοὶ χορευσαί,  
ἴδον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσατε, Νύμφαι,  
ἴωμφ' πᾶρ Δάματρος Ἀλωίδος; Ἄς ἐπὶ σωρῶ 155  
ἴδεις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτόον, ἂ δὲ γελάσσαι  
ράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροισιν ἔχοισα.

ondas y habitando el alto sitio de la rubia Diona  
oh Amores semejantes a rojas manzanas  
arrójenle, con flechas al encantador Filino.  
arrójenle, pues (al amigo) no tiene lástima de él.

Ojalá que él sea más blando que la pera y  
digan: eh, eh, Filino, tu floreciente faz se maraña.  
Ya no estemos de guardia en las puertas de Filino.

ni usemos nuestros pies y que el gallo matinal  
dé a un otro flojera.

perp otro más valiente, oh querido Molon, que se tor-  
ture en la palestra.  
En cuanto a nosotros, preocupémonos de (tener) tran-  
escupiendo, expulse lo que no es bueno a nosotros.  
Así hablé, y él (Licidas), me dio la maza sonriendo

como lo dijo antes, de parte de las Musas, como un  
regalo de amistad.

El, volteándose a la izquierda el de Pixa  
camino tomó; por otra parte Eucritas y yo a la de  
Frasidamos (propiedad)  
caminamos, y el bonito Amintito, y sobre espesos  
lechos de olocrosos juncos nos acostamos,  
y de pámpanos alegres cortados nuevamente.

Por encima de nuestras cabezas se movían numerosos  
chopos y olmos; mientras que por ahí cerca el agua  
[sagrada

de las Ninfas, descendiendo del antro, susurraba.  
Sobre las ramas que dan sombra las tostadas  
cigarras fuertemente empezaban a charlar y la rana  
desde lejos gritaba dentro de las espesas zarzas es-  
pinosas.

Cantaban las abubillas y los jilgueros; gimiendo estaba  
la tórtola  
las abejas rubias revoloteaban alrededor de la fuente.  
Todo exhalaba el olor del opulento verano, el olor de  
[las frutas  
peras junto a nuestros pies, y a nuestros lados man-  
zanas

en abundancia rodaban, y caían  
ramas sobrecargadas de ciruelas hasta abajo.  
De la parte superior de las tinajas quitaron una capa  
[de cuatro años.

Oh Ninfas Castálidas que viven en las cimas del Par-  
[naso  
sería acaso una copa semejante, dentro del antro de  
[piedra de Folos  
la que el viejo Jirón ofreció a Hércules?

Y aquel pastor de los bordes del Anapo  
el vigoroso Polifemo, quien a las naves arrojaba con  
[montañas

un néctar semejante que le incitó a bailar  
¿el cual néctar habréis vertido oh Ninfas  
cerca del altar de Demeter Halois? sobre el montón  
pudiera yo otra vez clavar una gran palada y que ella  
[se recogiese  
teniendo en ambas manos espigas y amapolas.

## VIII.

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ.  
ΔΑΦΝΙΣ ΚΑΙ ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.  
ἄμφω τῷ γ' ἤστην πυρροτριχῶ, ἄμφω ἀνάβω,  
ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.

πρῶτος δ' ὦν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας·  
„μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν, Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι:  
φαμί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω, ἀντὸς ἀείδων.“

τὸν δ' ἄρα χά Δάφνις τοιῷδ' ἀμείβετο μύθῳ·  
„ποιμῆν εἰροπόκων οἴων, συρικτὰ Μενάλκα,  
οὔποτε νικασεῖς μ', οὔδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων.“

ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

χρήσδεις ὦν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
ΔΑΦΝΙΣ.

χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

καὶ τίνα θησεύμεσθ' ὅτις ἀμὴν ἄρκιος εἶη;  
ΔΑΦΝΙΣ.

μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὴν δὲ θῆς ἰσομάτορα ἀμνόν.  
ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μεν  
χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
ΔΑΦΝΙΣ.

ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεόν ἐξεῖ ὁ νικῶν;  
ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

σύριγγ' ἂν ἐποίησα καλὰν ἔχω ἐννεάφωνον,  
λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν·  
ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.  
ΔΑΦΝΙΣ.

ἢ μὰν τοι κήρῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον,  
λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
πρῶταν νιν συνέπαξ'· εἶτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγῶ  
τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.  
ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἐσσεταί ἀμέων;  
ΔΑΦΝΙΣ.

τῆνόν πως ἐναυῖθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες,  
ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φαλαρὸς ὑλακτεῖ;  
Χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακούσας.  
χοὶ μὲν παῖδες ἀείδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρῖνειν.  
πρῶτος δ' ὦν ἄειδε λαχὼν ἱνκτὰ Μενάλκας,  
εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδᾶν  
βουκολικᾶν· οὔτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

Ἄγκρα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας  
πήποχ' ὁ συρικτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,  
βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δὲ ποκ' ἐνθη  
Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.

## IDILIOS VIII

## POETAS BUCOLICOS

## DAFNIS Y MENALCAS

El gracioso Dafnis se encontró cuando apacental vacas, según dicen en las montañas altas a Menalca. Ambos eran güeros y ambos púberes, ambos sabían tocar la zampoña y ambos cantaban. Primero pues, viendo a Dafnis, habló Menalcas:

‘Oye tú, guardián de bueyes, Dafnis, ¿quieres rivaliz [un cantando pretendo vencerte cuanto quiero’.

Y a éste, Dafnis respondió con estas palabras: ‘oh pastor de ovejas con lana propia para vellone [tocador de zampoñ nunca me vencerás con todo lo que hagas’.

MEN: ¿Deseas pues ver? ¿quieres apostar?

DAF: Quiero ver esto, quiero apostar.

MEN: ¿Y qué apostamos para que nos sea útil?

10 DAF: Un becerro yo pondré. Y tú un borrego igu [a su madre y mi madre también. y por la tarde todas pi [ovejas están contando

MEN: No pondré un borrego porque estaría moles [mi padre y mi madre también. y por la tarde todas pi [ovejas están contando

DAF: Pero entonces ¿qué pondrás? ¿Y qué de m [tendrá el que va a vencer

MEN: Una zampoña bonita que tengo, que hice c [nueve cañ de cera blanca, igual por arriba y por abajo ésta voy a poner, pero las (cosas) de mi padre [no las pong

DAF: Pues yo también tengo una zampoña de nue [voc teniendo blanca cera, igual por arriba y p [abre

MEN: ¿Pero quién nos juzgará? ¿quién será el q [nos escuchar

DAF: ¿Si llamamos aquí a aquel cabrero junto a los cabritos, al que está ladrando [perro blanc

20 Y los niños llamaron, y el cabrero quiso oír. Y los niños cantaron y el cabrero quiso juzgar. Primero pues, le tocó por suerte y cantó Menalca y después alternativamente seguía Dafnis con una canción bucólica; así es que Menalcas emp [prime

MEN: oh valles y ríos, divina raza. si alguna vez p [nalca el tocador de zampoña cantó una benév [canc

25 apacentad con (toda) el alma las ovejas, p [si vino Dafnis con sus terneras, que no tenga nada [men

DAF: Fuentes y hierbas, dulces brotes, si igual canta Dafnis que los ruiseñores, este rebaño apacenten; y si Menalcas sus ovejas trae aquí, que lleno de alegría apace [todas abundantemente.

MEN: En todas partes primavera, en todas partes p [tos, de leche las ubres están llenas y los recién nacidos [aliment por donde pasa la niña; pero si se aleja el pastor se queda seco ahí, y también [hierb

30 DAF: Ahí hay ovejas, cabras engendrando melliz [las abe los ejambres llenan, las encinas están más altas donde está el bonito Milon, pero si se aleja [q



ΔΑΦΝΙΣ.

ἵναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον  
μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδουσί,   
ἴτο τὸ βουκόλιον ποιμαίνετε· κῆν τι Μενάλκας  
τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.

ΜΕΝΑΛΚΑΣ.

πᾶ ἕαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
οὐθᾶτα πηδῶσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
τ' ἂ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
κῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνοῦθι καὶ βοτάναι.

ΔΑΦΝΙΣ.

οἷς, ἐνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι  
μημένα πληροῦσιν, καὶ δρυές ὑψίτεραι,  
ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
κῶ τὰς βῶς βόσκων χαρὶ βόες ἀνότεραι.

[ΜΕΝΑΛΚΑΣ.]

γράφει, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὃ βᾶθος ὕλας  
κυρίον, ὃ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·  
μήνω γὰρ τῆνος· ἴθ' ὃ κόλε, καὶ λέγει „Μίλων,  
ὅς Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ἂν ἐνεμε.“

[ΔΑΦΝΙΣ.]

μοι γὰρ Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
εἶη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεῖον ἀνέμων·  
ὕπὸ τᾶ πέτρα τᾶδ' ἄσομαι, ἀγκᾶς ἔχων τυ,  
σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τῶν Σικελῶν ἐς ἄλλα.

[ΜΕΝΑΛΚΑΣ.]

δρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' ἀνχμός,  
ἱουσίσι δ' ὑσπλαγῆ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
ῥι δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὃ πάτερ ὃ Ζεῦ,  
νὺ μόνος ἠράσθη· καὶ τὴ γυναικοφίλιας.  
Ταῦτα μὲν ἂν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·  
πνύματα δ' ὠδᾶν οὐτῶς ἐξᾶρχε Μενάλκας.  
Φεῖδεν τῶν ἔριφων, φεῖδεν, λύκε, τῶν τοκάδων μευ,  
ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὀμαρτέω.  
ὃ Λάμπουρε κύων, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;

κρη κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδί νέμοντα.  
αἰ δ' οἷες, μηδ' ὕμεις ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
ἵς· οὐτι καμείσθ', ὄκκα πάλιν ἄδε φύηται.  
ἴττα νέμεσθε, νέμεσθε, τὰ δ' οὐθᾶτα πλήσατε πᾶσαι,  
ὃ μὲν ἄρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.“  
Ἰεύτερος αὖ Δάφνης λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδεν.  
Κῆμ' ἐκ τῶ ἄνθρωπῳ σύννοφρος κόρα ἐχθρὸς ἰδοῖσα  
δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἤμεν ἐφασκεν·  
ὃ μὲν οὐδὲ λόγον ἐκρίθη ἀπο τὸν πικρὸν αὐτᾶ,  
ἔκ κάτω βλέψας τῶν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρων.  
δεῖ' ἂ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
δὲ κῶ μὸςχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ γὰ βῶς.]

δὲ τῶ θερέος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
ἄ θρυῖται βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,  
ὅτ' ὃ ἂ μὸςχος, τῶ βουκόλῳ αἰ βόες αὐταί.“  
ἴς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὃ δ' αἰπόλος ὦδ' ἀγόρευεν·  
ὃ τι τὸ στόμα τοι καὶ ἐφίμερος, ὃ Δάφνι, φωνᾶ.

apacenta las vacas, las vacas se secan más.

MEN: Oh macho cabrío, marido de las blancas cabras,  
[donde espesura  
muchas (hay), oh chatas cabritas, venid al agua  
porque ahí está aquél; vete o mocho y dí a  
[Milón

40 que Proteo, aunque era dios, apacentaba focas.  
DAF: Que no tenga yo la tierra de Pélope, ni talentos  
[de oro  
no tenga, ni (pueda) correr antes que los  
[vientos  
pero sobre esta piedra (quisiera) cantar tenién-  
[dote en mis brazos  
apacentando juntas las ovejas y mirando el  
(mar de Sicilia.

MEN: Para los árboles, el invierno es un espantoso  
[mal; para las aguas, la sequía,  
45 para las aves, el lazo de caza; para las fieras  
[de los campos las redes  
y para el hombre, el deseo de una tierna  
[virgen; oh padre Zeus,  
no sólo estoy yo enamorado; tú también eres  
(amante de mujeres.

Estas cosas, pues, los muchachos cantaron alterna-  
[tivamente

50 pero la última canción así la comenzó Menalcas:  
No te comas mis cabritas, no te comas a las madres,  
[oh lobo,  
ni me hagas daño, porque siendo niño aún, cuidó a  
[muchas.

Oh Lamburos, perro, ¿cómo tienes un sueño tan pro-  
[fundo?

No debes dormir profundamente cuando un niño apa-  
[centa-

55 Y ovejas, ustedes no dejen de hartarse de las suaves  
hierbas, ni se cansen cuando ésta brote de nuevo.  
Andenle, apacenten, apacenten y llenen todas sus te-  
[tillas

para que por una parte tengan para los corderillos, y  
por la otra, que ponga en los cestos.  
Por segunda vez, de nuevo Dafnis, empezó a cantar  
[melodiosamente:

60 'A mí también, desde el antro, una muchacha de cejas  
[juntas viéndome ayer  
que pasaba con mis vacas, me dijo que era yo bonito  
[y re bonito  
pero yo no solamente no le respondí ni una palabra  
[amarga a ella,

sino que bajando la cabeza seguí mi camino.  
Dulce es la voz del novillo y dulce su soplo.  
65 (dulcemente el brote hace resonar su voz, como dul-  
(cemente la vaca lo hace  
Y es muy dulce dormir en el aire libre, cerca del agua  
[corriente, en el verano.

Para la encina, las bellotas (son) adorno, y para el  
[manzano las manzanas,

para las vacas es el brote y para el vaquero estas  
[vacas.  
70 Cuando los niños acabaron de cantar, el cabrero así  
[habló:

Qué dulce es tu boca y qué deseable, oh Dafnis es  
[tu voz.

Es mejor oírte cantar que la miel chupar.  
Toma la zampoña, porque has vencido cantando.

75 Y si quieres enseñarme algo a mí también, mientras  
[estoy apacentando,  
aquella cabra descornada te dará como paga  
la cual siempre llena la vasija hasta arriba.  
Pues el niño se alegró y brincó y aplaudió tanto  
por haber vencido, como el cervatillo brincaría cerca  
[de la madre.

Y cómo se afligió y se turbó su mente por la tristeza  
80 el otro así como la ninfa se afligiría si se casara.  
Por eso Dafnis fue el primero entre los pastores  
Y con la ninfa Naida, siendo apenas adolescente, se  
[casó.

κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
λάξου τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.  
αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι, 85  
τῆναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ διδακτορά τοι αἶγα,  
ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αλεῖ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.“  
Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρει νεβρὸς ἄλοιτο.  
ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπε 90  
ῶτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἀκάχοιτο.  
Κῆκ τούτω πρῶτος παρὰ ποιμήσι Δάφνις ἐγεντο,  
καὶ Νύμφαν ἀκρηβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.

## IX.

### NOMETS H BOYKOLOI.

Βουκολιάξου, Δάφνι, τὸ δ' ῥῥᾶς ἄρχου πρῶτος,  
ῥῥᾶς ἄρχου, Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,  
μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στεῖραισι δὲ ταύρωσ.  
χοὶ μὲν ἄμᾳ βόσκειντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο  
μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὴν δὲ τὴν βουκολιάξου  
ἐν ποθ' ἐν, ἀλλῶθεν δὲ ποτικρῖνοιτο Μενάλκας.

#### ΔΑΦΝΙΣ.

Ἄδὺ μὲν ἂ μόσχος γαρύεται, ἄδὺ δὲ χά βῶς,  
ἄδὺ δὲ χά σύριγγε, χά βουκόλος, ἄδὺ δὲ κῆγῶν.  
ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπ' ἄκρας 10  
λιψ' κόμαρον τρωγίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
τῶ δὲ θέρευσ φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,  
ὅσσον ἐρῶντι πατρὸς παῖδες καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
Οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμὴν, οὕτως δὲ Μενάλκας.

#### MENAIKAS.

Ἄιτνα, μᾶτερ ἐμά, κῆγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω 15  
κόλλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὄσση ἐν ὄνειρῳ  
φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄσση, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
ἂν μοι πρὸς κεφαλᾶ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κείται.  
ἐν πυρὶ δὲ δρυῖνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὐαί  
φαροί, χιμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὄσον ὄραν 20  
χειμάτος ἢ νωδὸς καρῶν ἀμύλοιο παρόντος.  
Τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ ἀντίκα δῶρον ἔδωκα,  
Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατρὸς ἔτραφεν ἀγρός,  
αὐτοφυῆ, τὰν δ' οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,  
τῆνῳ δὲ στρόμβω καλὸν ὄστρακον, οὐ κρέας αὐτός 25  
σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,  
πέντε ταμῶν πέντε οὐσίην· ὁ δ' ἐγκαναγήσατο κόχλω.  
Βουκολικαὶ Μοῖσαι, μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ῥῥᾶς,  
τὰς ποκ' ἐγὼ κείνοισι παρῶν ἄεισα νομεῦσι,  
μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγδόνα φύσης.  
τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
ἰρηκες δ' ἰρηξιν, ἐμὴν δ' ἂ Μοῖσα καὶ ῥῥᾶ.  
τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
οὔτ' ἔαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις

## IDILIO IX

### PASTOR O BOYEROS

A cantar una bucólica, oh Dafnis, empieza tú  
la canción empieza, Dafnis, y te responderá Menal  
metiendo las terneras debajo de las vacas y con  
[estériles los te  
Ellos pues, que juntos apacenten y que entre las h  
[bas cam  
y que por nada se separen del rebaño; y para mí ca  
[una por  
y por otra parte, responderá Menalcas.

DAFNIS: Dulcemente el brote resuena y dulce †  
[bién el (mugido) de la v  
dulce la zampofña y el vaquero y dulce  
[también (ca  
Y hay para mí, cerca del agua fresca,  
[lecho y dentro de él están exte  
unas buenas pieles de blanca ternera, a  
[cuales desde la o  
comiendo piñones, el viento del Sudoeste  
[sacudió desde lo  
Por eso en el seco verano yo tanto me p  
[cupo (de e  
cuanto el enamorado oye a su padre  
su madre  
Así Dafnis cantó para mí, y así tam  
Menalcas:  
MEN: Etna, madre mía, yo una buena cueva  
[  
dentro de huecas piedras y tengo ta  
[cosas como en los sue  
se presentan: muchas ovejas, muchas cal  
cuyos vellones yacen bajo mi cabeza y  
[  
Y en el fuego de la encina se cuecen  
[tripas, sobre el fuego bell  
secas; en el invierno no tengo ninguna p  
[cupación, como tam  
se preocupa el desdentado por las nu  
[cuando tiene un pastel prese

A lo dicho, aplaudí y al momento un regalo di  
a Dafnis, un cayado, el cual creció en el campo de  
[pa  
creció solo y tal vez no lo reprocharía ni un arte  
y al otro una carácola, bonita ostra, y que su ca  
habiéndola agarrado en las piedras del mar Icaric  
[comir  
30 cortándola en cinco pedazos, para nosotros, que éra  
[cinco, y él hizo una ruido en la con  
Oh Musas bucólicas, regocijense y hagan brillar  
[can  
que yo cierta vez canté delante de aquellos pastor  
y que no en la punta de mi lengua el grano me s

Αἶε! οἱ περὶ τύμβον ἀολλέες εἶαρι πρότῃ 30  
 κοῦροι ἐριδμαίνουσι φιλήματος ἄκρα φέρεσθαι·  
 ὅς δέ κε προσμάξῃ γλυκερώτερα χεῖλεσι χεῖλῃ,  
 φριδόμενος στεφάνοισιν ἔην ἐς μητέρ' ἀπήλθεν.  
 Ὀλβιος ὅστις παιοὶ φιλήματα κείνα διαίτῃ.  
 Ἡ που τὸν χαροπὸν Γανυμήδεα πόλλ' ἐπιβῶται 35  
 Λυδίῃ ἴσον ἔχειν πέτρῃ στόμα, χρυσὸν ὁποῖη  
 πεύθονται, μὴ φαθλος, ἐτήτυμοι ἀργυραμοιβοί.

## ΥΛΑΣ

(XIII)

Ὀὐχ ἄμιν τὸν Ἔρωτα μόνοις ἔταχ', ὡς ἔδοκεσθε, 5  
 ἱκία, φτίνι τοῦτο θεῶν ποκα τέκνον ἔγεντο·  
 οὐχ ἄμιν τὰ καλὰ πρῶτοις καλὰ φαίνεται ἡμεν,  
 ἵ θνατοὶ πελόμεσθα, τὸ δ' αὔριον οὐκ ἔσορῶμεσ·  
 ἀλλὰ καὶ Ἀμφιτρύωνος ὁ χαλκεοκάρδιος υἱός, 6  
 ὃς τὸν λῖν ὑπέμεινε τὸν ἄγριον, ἦρατο παιδός,  
 οὐ χαριέντος Ὑλα, τοῦ τὰν πλοκαμίδα φορευντος,  
 κί νιν πάντ' ἐδίδαξε, πατὴρ ὄσει φῶλον υἷα,  
 ἴσα μαθῶν ἀγαθός καὶ ἀοιδίμος αὐτὸς ἔγεντο·  
 ὦρις δ' οὐδέποκ' ἦς, οὐτ' εἰ μέσον ἄμαρ ἔροιτο, 10  
 ἦθ' ὄκχ' ἄ λεύκιππος ἀνατρέχῃ ἐς Διὸς Ἀώς,  
 ἦθ' ὄπόκ' ὀρτάλιχοι μινυροὶ ποτὶ κοῖτον ὄρφεν,  
 ἴσαμένας πτερὰ ματρὸς ἐπ' αἰθαλόεντι πετεύρῃ,  
 ὃς αὐτῷ κατὰ θυμὸν ὁ παῖς πεπιοναμένος εἶη,  
 ὕτῳ δ' εὖ ἔλκων ἐς ἀλαθινὸν ἄνδρ' ἀποβαίη. 15  
 ἰλλ' ὅτε τὸ χρύσειον ἔπλει μετὰ κῶδας Ἰάσων  
 Αἰσουλῶδας, οἱ δ' αὐτῷ ἀριστῆες συνέποντο  
 πασθὲν ἐκ πολλῶν προλελεγμένοι ὄν ὄφελός τι,  
 ἴκετο χῶ ταλαεργὸς ἀνὴρ ἐς ἀφνειὸν Ἰωλκόν,  
 ἴλκμηνας υἱὸς Μιδεάτιδος ἠρώνας, 20  
 σὺν δ' αὐτῷ κατέβαινε Ὑλας εὐδρον ἐπ' Ἀργῶ,  
 ἴπτις κυανεῶν οὐχ ἄψατο συνδρομάδων ναός,  
 ἴλλὰ διεισαίξεν (ἄφ' οὗ τότε χοιράδες ἔσταν)  
 κλειτὸς ὡς μέγα λαίτμα, βαθὺν δ' εἰσέδραμε Φάσιν.  
 Ὀμος δ' ἀντέλλοντι Πελειάδες, ἔσχαται δέ 25  
 ἴρνα νέον βόσκοντι, τετραμμένον εἰαρος ἦδη,  
 ἴθμος ναυτιλίας μινυσκετο θεῖος ἄωτος  
 ἴρῶων, κοίλαν δέ καθιδρυθέντες ἐς Ἀργῶ  
 ἴλλασποντον ἴκοντο νότῃ τρίτον ἄμαρ ἀέντι,  
 ἴσω δ' ὄρμον ἔθεντο Προποντιδός, ἔνθα Κιανῶν 30  
 ἴλλακας εὐρύνοντι βόες· τριβόντες ἄροτρα·  
 ἴκβάντες δ' ἐπὶ θίνα κατὰ ζυγὰ δαῖτα πένοντο  
 κειλινοί, πολλοὶ δέ μίαν στορέσαντο χαμεύναν.  
 ἴειμῶν γάρ σφιν ἔκειτο, μέγα στιβάδεσιν ὄνειαρ,  
 ἴνθεν βούτομον ὄξυ βᾶθῶν τ' ἐτάμοντο κόππειρον. 35  
 ἴφχεθ' Ὑλας ὁ ξανθὸς ὕδωρ ἐπιδῶρπιον οἴσων  
 ἴτῳ θ' ἴρακλήτῃ καὶ ἀστεμφεῖ Τελαμῶνι,  
 ἴ μίαν ἄμφῶ ἀταίροι ἀεὶ δαίνυντο τράπεζαν,

los otros honraron a Diocles, el tierno amante.  
 Siempre alrededor de su tumba. a principios de la  
 [primavera  
 los jóvenes luchan para ganar el premio del beso  
 y el que junte más dulcemente los labios a los labios,  
 cargado de coronas con su madre regresa.  
 Feliz el que está de árbitro entre los besos de esos  
 [niños.  
 En verdad, a Ganimedes, el de los ojos brillantes mu-  
 [chas veces invoca  
 para que tengan la boca como la piedra de Lidia, con  
 [la cual el oro  
 averiguan los cambistas, si es malo o verdadero.

## IDILIO XIII

HILAS

No es para nosotros solos, como creíamos, que Eros  
 [fue nacido  
 oh Nicias, que es hijo de aquel de los dioses, el que  
 [fuera.  
 No somos nosotros los primeros a quienes las cosas  
 [bonitas parecen bonitas  
 nosotros que somos mortales y que el mañana no  
 [vemos,  
 sino que el hijo mismo de Anfitríon, el del corazón de  
 [bronce  
 el cual resistió al feroz león, fue enamorado de un  
 [joven,  
 del gracioso Hilas, el que portaba la trenza de cabellos  
 y le enseñó todo, como un padre a su querido hijo  
 todo lo que habiendo aprendido él, era de valor y digno  
 [de ser cantado.

Nunca estaba separado de él, ni cuando estaba en  
 [medio de su curso  
 ni cuando la aurora lanzaba los caballos blancos hacia  
 [la morada de Zeus  
 ni cuando los pajarillos piando, miraban hacia el nido  
 mientras que la madre sacudía las alas sobre el palo  
 [seco.

Así, según su deseo, el muchacho era formado,  
 y a él bien lo conducía para que un verdadero hombre  
 [llegara a ser.  
 Pero cuando navegó Jasón para conquistar el velloci-  
 [no de oro,  
 el hijo de Eson, y a él los mejores lo seguían  
 los escogidos de todas las ciudades, de los cuales se  
 [sacaría provecho,

llegó también a la rica Iolcos, el infatigable hombre  
 hijo de la heroína Alcmena de Midea  
 y al mismo tiempo que él, bajaba Hilas a la nave Argo,  
 [la de los bancos sólidos  
 la que las Cianeas no tocó las negras Sindromadas  
 sino que las atravesó y entró corriendo en el profun-  
 [do Fasis  
 como águila, en el mar profundo, y desde entonces  
 [quedaron como arrecifes.

Y cuando aparecen las Pléyades y en el extremo (de  
 [los bosques)  
 los corderitos jóvenes apacentan, y ya que la prima-  
 [vera empieza a declinar,  
 entonces la flor y nata se acordó de la navegación  
 y se embarcaron los héroes dentro de la hueca Argo,  
 y soplando el viento Norte tres días, alcanzaron el  
 [Helesponto  
 y abordaron dentro de la Propóntide, al país de los  
 [Cianos, donde  
 los bueyes arrastrando los arados trazan anchos surcos.

Estando en la playa, por parejas preparaban la  
 [comida  
 de la tarde y muchos prepararon un lecho común en  
 el suelo;  
 una pradera grande se hallaba para ellos, que apro-  
 [vecharon para preparar lechos de verdura

χάλκεον ἄγγος ἔχων. Τάχα δὲ κράναν ἐνόησεν  
 ἡμένω ἐν χώρῳ· περὶ δὲ θρύα πολλά πεφύκει, 40  
 κυάνεόν τε χελιδόνιον χλωρόν τ' ἀδιάντων  
 καὶ θάλλοντα σέλινα καὶ εἰλιπενῆς ἄγρωσις.  
 ὕδατι δ' ἐν μέσσοι Νύμφαι χορὸν ἀρτίζοντο.  
 Νύμφαι ἀκοίμητοι, δεῖναι θεαὶ ἀγροιώταις,  
 Εὐνείκα καὶ Μαλὶς ἔαρ θ' ὀρώσα Νύχεια. 45  
 ἦτοι δ' κοῦρος ἐπειχε ποτῶ πολυχανδέα κρωσσόν,  
 βάψαι ἐπειγόμενος· ταὶ δ' ἐν χερσὶ πᾶσαι ἔφυσαν.  
 Πασάων γὰρ ἔρωσ ἀπαλάσ φρένας ἐξεσόθησεν  
 Ἄργεῖο ἐπὶ παιδί. Κατήριπε δ' ἐς μέλαν ὕδωρ  
 ἄθροος, ὡς ὅτε πυρρός ἀπ' οὐρανοῦ ἤριπεν ἀστήρ 50  
 ἄθροος ἐν πόντῳ, ναύτας δὲ τις εἶπεν ἑταίροις·  
 «Κουφότερ', ὦ παῖδες, ποιείσθ' ὄπλων πνευστικὸς οὖρος.»  
 Νύμφαι μὲν σφετέρους ἐπὶ γούνασι κοῦρον ἔχουσαι  
 δακρύνοντ' ἀγανοῖσι παρεψύχοντ' ἐπέεσσιν.  
 Ἄμφιτρωνιάδας δὲ ταρασσόμενος περὶ παιδί 55  
 ὄχετο, Μαιωτιστὶ λαβὼν εὐκαμπέα τόξα  
 καὶ βόταλον, τό οἱ αἰὲν ἐχάνδανε δεξιτερὰ χεῖρ.  
 Τρὶς μὲν ὕλαν ἔδουεν, ὅσον βαθὺς ἤρυγε λαιμός·  
 τρὶς δ' ἔρ' ὁ παῖς ὑπάκουσεν, ἀραῖα δ' ἴκετο φωνά  
 ἐξ ὕδατος, παρεὼν δὲ μάλα σχεδὸν εἶδετο πόρρω. 60  
 [ὦς δ' ὅπῳτ' ἠδυγένειος ἀπόπροθι λῖς ἔσακούσας]  
 Νεβροῦ φθελγαμένας τις ἐν οὖρεσιν ὀμοφάγος λῖς  
 ἐξ ἐνθάδε ἔσπευσεν ἐτοιμοτάταν ἐπὶ δαίτα·  
 Ἡρακλῆς τοιοῦτος ἐν ἀτρίπτοισιν ἀκάνθαις  
 παῖδα ποθῶν δεδόνητο, πολὺν δ' ἐπελάμβανε χῶρον. 65  
 Σχέτλιοι οἱ φιλέοντες. Ἀλώμενος ὅσσ' ἐμόγησεν  
 οὖρεα καὶ δρυμούς, τὰ δ' ἰάσονος ὕστερα πάντ' ἦς.  
 Ναῦς γέμεν, ἄρμεν' ἔχουσα μετάρσια, τῶν παρεόντων·  
 ἰστία δ' ἡμίθειοι μεσονύκτιον αὐτὴ καθαίρουν,  
 Ἡρακλῆα μένοντες. Ὅ δ' ἔξ πόδες ἄγον ἐχώρει 70  
 μαινόμενος· χαλεπὸς γὰρ ἔσω θεὸς ἦπαρ ἄμυσσεν.  
 Οὕτω μὲν κάλλιστος ὕλας μακάρων ἀριθμεῖται·  
 Ἡρακλῆν δ' ἠρώες ἐκερτόμεον λιποναύταν,  
 οὐνεκεν ἠρώησε τριακοντάζυγον Ἄργω·  
 περὶ δ' ἐς Κόλχους τε καὶ ἄξενον ἴκετο Φάσιν. 75

## ΚΥΝΙΣΚΑΣ ΕΡΩΣ

(xiv)

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

Χαίρειν πολλά τὸν ἄνδρα Θυώνιχον.

ΘΥΩΝΙΧΟΣ

Ἄλλὰ τὸ ταῦτά,

Αἰσχίνα. ὦς χρόνιος.

y de ahí cortaron junco agrio y espesa chufa.  
 Y el rubio Hilas se fue a llevar agua al mismo  
 Heracles y al inflexible Telamón,  
 pareja de amigos que siempre comía en una misma  
 [mesa  
 y en una vasija de cobre. Pronto una fuente en una  
 llanura distinguió, en cuyo alrededor crecían hierbas  
 [en abundancia  
 como la negra celidonia, el verde helecho  
 y silvestres apios y la sinuosa grama.  
 En medio del agua, las ninfas un coro formaban.  
 Ninfas que no duermen, terribles divinidades para los  
 [campesinos  
 Eunica, Malis y Nijia, la que llevaba la primavera en  
 [sus ojos  
 tan pronto como el muchacho acercaba al agua la grar  
 [tinaja  
 apresurándose a zambullirla, de las manos todas le  
 [tomaron  
 porque todas (sintieron) que su tierno corazón se  
 [arrancaba de amor  
 hacia el joven Argio; repentinamente en la oscura agua  
 [se cayó  
 al mismo tiempo (cayó) al mar, y uno de los marineros  
 al mismo tiempo que un astro rubio cayó del cielo,  
 [dijo a sus compañeros:  
 Oh muchachos, aligeren las velas, ya será favorable  
 [el viento.  
 Las ninfas que tenían sobre sus rodillas al joven  
 que lloraba, con cariñosas palabras lo consolaban.  
 Pero el hijo de Anfitríon, preocupándose por el niño,  
 a la manera de los Meotas tomando sus bien curvados  
 [arcos  
 y su maza que siempre tenía en la mano derecha  
 tres veces a Hilas llamó, tan fuerte como podía mu-  
 [gir su poderosa garganta  
 y tres veces el joven respondió, pero muy débil llegaba  
 [su voz  
 debajo del agua, y aunque estaba muy cerca, parecía  
 estar muy lejos  
 como cuando el león de la bella melena oye de lejos  
 al cervatillo bramar en la montaña, carnívoro  
 sale de su guarida hacia la lista comida.  
 Así Heracles se agitaba en medio de inaccesibles espinas  
 lleno del deseo del joven y muchos lugares recorría  
 Desdichados los que aman; cuántas penas sufrió  
 (errando) por las montañas y matorrales. Todas las  
 [cosas de Jasón venían en segundo lugar.  
 La nave sus enseres tenía en el aire (elevadas) por los  
 [presentes  
 y las velas preparaban los gloriosos héroes a media-  
 [noche  
 esperando a Heracles, pero él andaba en donde sus pies  
 [lo conducían  
 enloquecido. Dentro de él un dios le desgarraba fuerte  
 [mente el hígado  
 Así, pues, el hermosísimo Hilas, entre los bienventu-  
 [rados se cuenta  
 En cuanto a Heracles, los héroes lo injuriaban de  
 [nauta desertor  
 porque abandonó el Argo con sus treinta bancos  
 y a pie llegó a Cólchide y al inhospitalario Fásis.

## IDILIO XIV

### EL AMOR DE CINISCA O TIONIJOS

ESKINES: Muy buenos días amigo Tiónijos  
 TIONIJOS: A ti también Eskines  
 ESKINES: Hace tiempo (no nos veíamos)  
 TIONIJOS: Mucho tiempo; pero ¿qué es lo que t  
 [preocupa  
 ESKINES: No hacemos lo provechoso  
 TIONIJOS: Pues por eso estás tan delgado  
 y el bigote espeso y despeinado el c  
 [bellc

.Ι. Χρόνιος.  
 →Υ. Τί δέ τοι τὸ μέλημα;

.Ι. Πράσσομες οὐχ ὡς λῆστα, Θυώνιχε.  
 →Υ. Ταῦτ' ἄρα λεπτός,  
 χῶ μύσταξ πολὺς οὖτος, ἀυσταλέοι δὲ κίκινοι.  
 Τοιοῦτος τὰ πρόαν τις ἀφίκετο Πυθαγορικτάς, 5  
 ὄχρος κἀνυπόδητος· Ἀθηναῖος δ' ἔφατ' ἤμεν.

.Ι. Ἦρατο μάν και τήνος;  
 →Υ. Ἔμιν δοκεῖ, ὅπτι᾽ ἀλεύρω.

.Ι. Παισδεῖς, ὄγαθ', ἔχων· ἐμὲ δ' ἄ χαρίεσσα Κυνίσκα  
 ὄβρισδει· λαοῦ δὲ μανεῖς ποκα, θριξὶ ἀνά μέσσον.

→Υ. Τοιοῦτος μὲν αἰεὶ τύ, φίλ' Αἰσχίνα, ἀσυχῆ ὀξύς, 10  
 πάντ' ἐθέλων κατὰ καιρόν· ὄμως δ' εἶπον, τί τὸ καιρόν;

.Ι. Ὀργεῖος κήγῶν και ὁ Θεσσαλὸς Ἰπποδιώκτας  
 ἄγεις και Κλεύνικος ἐπίνομες ὁ στρατιώτας  
 ἐν χόρφῃ παρ' ἐμίν. Δύο μὲν κατέκοψα νεοσσῶς  
 θηλάζοντά τε χοῖρον, ἀνῆξα δὲ Βίβλινον αὐτοῖς, 15  
 εὐώδη τετόρων ἐτέων σχεδὸν ὡς ἀπὸ λανῶ·  
 βολβός τις, κοχλίας ἐξαιρέθη· ἦς πότος ἀδύς.  
 Ἦδη δὲ προϊόντος ἔδοξ' ἐπιχειῖσθαι ἄκρατον  
 ὄτινος ἦθελ' ἕκαστος· ἔδει μόνον ὄτινος εἶπειν.  
 Ἄμεις μὲν φωνευντες ἐπίνομες, ὡς ἐδέδοκτο· 20  
 ἄ δ' οὐδέν, παρεόντος ἐμεῦ. Τίν' ἔχειν με δοκεῖς νῶν;  
 «Ὁὐ φθειγῆξ; Λύκον εἶδες;» ἔπαιξέ τις. «Ὡς σοφός» εἶπεν  
 κήφῳπτ'· εὐμαρῶς κεν ἀπ' αὐτῶς και λύχνον ἄψας.  
 Ἔστι Λύκος, Λύκος ἐστί, Λάβα τῶ γείτονος υἱός,  
 εὐμάκης, ἀπαλός, πολλοῖς δοκέων καλὸς ἤμεν· 25  
 τούτω τὸν κλύμενον κατετάκετο τήνον ἔρωτα.  
 Χάμιν τοῦτο δι' ὄτὸς ἔγεντό ποχ' ἀσυχῆ οὐτως·  
 οὐ μάν ἐξήταξα, μάταν εἰς ἄνδρα γενειῶν.  
 Ἦδη δ' ὄν πόσιος τοῖ τέσσαρες ἐν βάθει ἤμες,  
 χῶ Λαρισάιος «τὸν ἐμὸν Λύκον» ἄθεν ἀπ' ἀρχῶς, 30  
 θεσσαλικὸν τι μέλισμα, κακαὶ φρένες· ἄ δὲ Κυνίσκα  
 ἔκλαεν ἐξαπίνας θαλερώτερον ἢ παρὰ ματρὶ  
 παρθένος ἐξαέτης κόλπῳ ἐπιθυμήσασα.  
 Τᾶμος ἐγὼν, τὸν ἴσαις τύ, Θυώνιχε, πύξ ἐπὶ κόρρας  
 ἤλασα, κἄλλαν αἰθις. Ἄνειρύσασα δὲ πέπλως 35  
 ἔξω ἀπέφχετο θῆσσον. «Ἔμὸν κακόν, οὐ τοι ἀρέσκω;  
 Ἄλλας τοι γλυκίων ὑποκόλπιος; Ἄλλον ἴοισα  
 θάλπε φίλον. Τήνφ τεὰ δάκρυα, μάχλε; Ἦρόντω.»  
 Μάστακα δοῖσα τέκνοισιν ὑποροφίοισι χελιδῶν  
 ἄπορρον ταχινὰ πέτεται βιον ἄλλον ἀγείρειν· 40  
 ὄκυτέρα μαλακῶς ἀπὸ δίφρακος ἔδραμε τήνα  
 ἰθὺ δι' ἀμφιθύρω και δικλίδος, ἔ πόδες ἄγον.  
 Αἰνός θην λέγεται τις· «Ἔβα και ταῦρος ἀν' ὄλαν»  
 . . . . .  
 εἶκατι· τῶδ' ὄκτώ, τῶδ' ἐννέα, τῶδε δέκ' ἄλλαι,  
 σάμερον ἐνδεκάτα· ποτίθας δύο, και δύο μῆνας 45  
 ἔξ ὄ ἀπ' ἀλλᾶλων· οὐδ' εἰ θρακιστὶ κέκαρμαι  
 οἶδα. Λύκος νῦν πάντα, Λύκος και νυκτὸς ἀνῶκται·  
 ἄμμες δ' οὐτε λόγῳ τινὸς ἄξιοι οὐτ' ἀριμητοῖ.

Así el otro día llegó un Pitagorista  
 de faz pálida y descalzo que decía era  
 [ateniense  
 que él también estaba enamorado y me  
 [parece (deseaba) harina cocida  
 ESKINES: Estás jugando mi buen amigo, pero a mí  
 [la graciosa Cinisca  
 me enloquece; sin que me dé cuenta loco  
 [me volveré un día, falta un cabello  
 TIONIJOS: Pues así siempre eres tú querido Eski-  
 [nes, tranoullamente vivaz  
 todo queriendo a su tiempo; sin embargo  
 [dime, ¿qué te aflije?  
 ESKINES: El Argio y yo, el Tesalio, el jinete  
 Apis y Cleónicos el soldado hacíamos  
 una fiesta en mi casa. Había matado dos  
 [pollitos  
 y un cochinito de leche, destapé Biblino  
 [para ellos  
 perfumado, de cuatro años, que parecía  
 [(salido del lagar  
 saqué cebollas caracolas; era una fiesta  
 [deliciosa;  
 cuando se animó decidimos verter puro  
 [vino  
 a salud de quien quería cada uno, faltaba  
 [solamente decir de quién.  
 Pues nosotros con voz clara decíamos los  
 [nombres, como se acordó  
 pero ella nada (decía) porque yo estaba  
 [presente. ¿Qué crees que podía pensar?  
 ¿No hablarás tú? ¿Viste al lobo? Dijo  
 [alguien para que riéramos. Cómo eres  
 [sabio.  
 Y se puso roja; fácilmente una lámpara  
 [prendería  
 Es Licos, Licos es, el hijo de Laba el  
 [vecino  
 alto, débil, que a muchos parece guapo.  
 Es por este famoso que se consumía de  
 [amor.  
 Yo esto ya lo había oído que se murmu-  
 [raba así,  
 pero no lo había comprobado; en vano  
 (tengo barba.  
 Ya de la bebida los cuatro habíamos visto  
 [el fondo  
 cuando el de Larisa, mi Licos, empezó a  
 [cantar una  
 tesálica canción, hombre de malos desig-  
 [nios, y Cinisca  
 empezó a llorar súbitamente más fuerte  
 [que cerca de su madre  
 una niña de seis años su regazo ahora.  
 Entonces yo, tú me conoces, Tiónijos. un  
 [golpe sobre la mejilla  
 le di y luego otro. Ella, alzando su ves-  
 [tido  
 sale fuera rápidamente. Desgracia mía,  
 [¿ya no te gusto?  
 ¿Es a otro que prefieres en tu regazo?  
 [A otro vete a  
 calentar querido. Es por él que tus lágri-  
 [mas caen tan dulcemente  
 y como la golondrina después de dar de  
 [comer a sus hijos con el pico  
 vuelve pronto volando para recoger más  
 [comida  
 así de rápida de la blanda silla (se levan-  
 [tó) y corrió  
 derecho por el vestíbulo a la puerta de dos  
 [batientes a dondequiera que sus pies la  
 [conducían.  
 Un proverbio dice: Se fue el toro al  
 [bosque.  
 Vente y ocho y nueve y otros diez  
 hoy es el once, añada dos, y dos meses

« δύστηνοι Μεγαρηες ἀτιμοτάτη ἐνὶ μοίρῃ. »  
 Κεῖ μὲν ἀποστέρξαιμι, τὰ πάντα κεν εἰς δέον ἔρποι. 5  
 Νῦν δέ — πόθεν; Μῦς, φαντί, Θυώνιχε, γεύμεθα πίσσας  
 Χῶτι τὸ φάρμακόν ἐστιν ἀμηχανέοντος ἔρωτος,  
 οὐκ οἶδα· τίλιν Σίμος, ὃ τὰς Ἐπιχάλκω ἔρασεβεις,  
 ἐκπλεύσας ὑγιῆς ἐπανήνθ', ἐμὸς ἀλικιώτας.  
 Πλευσοῦμαι κήγων διαπόντιος, οὔτε κάκιστος 55  
 οὔτε πρῶτος ἴσως, ὁμαλὸς δέ τις ὁ στρατιώτας.  
 ΘΥ. Ὡφέλε μὲν χωρεῖν κατὰ νῶν τεδὸν ὧν ἐπεθύμεις,  
 Αἰσχίνα. Εἰ δ' οὕτως ἄρα τοι δοκεῖ ὥστ' ἀποδαμεῖν,  
 μισθοδότας Πτολεμαῖος ἔλευθέρω οἶος ἄριστος.  
 ΑΙ. Τάλλα δ' ἀνὴρ ποῖός τις;  
 ΘΥ. Ἐλευθέρω οἶος ἄριστος· 60  
 εὐγνώμων, φιλόμουσος, ἐρωτικός, εἰς ἄκρον ἀδύς,  
 εἰδῶς τὸν φιλέοντα, τὸν οὐ φιλέοντ' ἔτι μᾶλλον,  
 πολλοῖς πολλὰ διδούς, αἰτεύμενος οὐκ ἀνανεύων,  
 οἷα χρὴ βασιλῆ'· αἰτεῖν δέ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντί,  
 Αἰσχίνα. Ὡστ' εἰ τοι κατὰ δεξιὸν ὄμιον ἀρέσκει 65  
 λῶπος ἄκρον περονᾶσθαι, ἐπ' ἀμφοτέροις δὲ βεβακός  
 τολμασεῖς ἐπιόντα μένειν θρασὺν ἀσπιδιώταν,  
 ἃ τάχος εἰς Αἴγυπτον. Ἀπὸ κροτάφων πελόμμεσθα  
 πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπισχερῶ ἔς γένυν ἔρπει  
 λευκαίνων ὁ χρόνος· ποιεῖν τι δεῖ, ἃς γόνυ χλωρόν. 70

serán que uno del otro estamos separa-  
 [dos y como Tracio, ni me corté el pelo.  
 Yo sé que para Licos es todo, a Licos aún  
 [en la noche, abrirá su puerta  
 y nosotros ni valemos nada, ni dignos  
 [(somos) ni contamos  
 lamentables Megareos los más menospre-  
 [ciados en la suerte  
 Y si yo dejara de amar, todo estaría mejor  
 Pero ahora, dicen, el ratón probó la breza  
 [oh Tiónijos  
 ¿Cuál es el remedio para un impotente  
 [amor?  
 No sé. Solamente como Simos que se  
 [enamorado de la hija de Epicalco  
 partió al mar y llegó curado otra vez  
 [es de mi edad  
 Me embarcaré y también cruzaré el mar  
 [ni soy el peor  
 ni el primero quizá, sino seré un soldado  
 [ordinario  
 TIONIJOS: Ojalá que salga como piensas lo que tú  
 [deseas  
 Eskines; pero si así te parece bien viaja:  
 [al extranjero  
 como soldado de sueldo, Ptolomeo para  
 [un hombre libre, es lo mejor  
 ESKINES: En lo demás, ¿qué clase de hombre es?  
 TIONIJOS: Para un hombre libre lo ¡mejor!  
 benévolo, amigo de las artes, amoroso  
 [al extremo suave  
 conoce al que lo quiere, y al que no lo  
 [quiere, todavía lo conoce más  
 A lo mucho, mucho da, no rehusando  
 [cuando se le pide  
 lo que conviene dar a un rey, pero no  
 [hay que pedir mucho  
 Eskines, pues si en el hombro te gusta  
 el manto en su punta abrochar y subido  
 [al carro con dos pies  
 tienes el valor de aguantar a un intrépido  
 [armado de escudo  
 pronto ponte camino a Egipto; en las siete  
 [nes empezamos  
 todos a envejecer y sucesivamente a la  
 [barba se desliza  
 que encanece el tiempo. Hay que hacer  
 [algo mientras la rodilla sea vigorosa

## ΣΥΡΑΚΟΣΙΑΙ Η ΑΔΩΝΙΑΖΟΥΣΑΙ

(xv)

ΓΟΡΓΩ

Ἐνδοὶ Πραξινοῖα;

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

Γοργοὶ φίλα, ὡς χρόνον. Ἐνδοὶ.

Θαυμ' ὅτι καὶ νῦν ἦνθες. Ὅρη δὶφρον, Εὐνόα, αὐτῆ.  
 Ἐμβαλε καὶ ποτικρανόν.

ΓΟ.

Ἐχει κάλλιστα.

ΠΡ.

Καθίζευ.

ΓΟ. Ὡ τὰς ἀλεμάτω ψυχῆς. Μόλις ὕμιν ἐσώθην,  
 Πραξινοῖα, πολλῶ μὲν ὄχλω, πολλῶν δὲ τεθρίππων· 5  
 παντῆ κρηπίδες, παντῆ χλαμυδηφόροι ἄνδρες·  
 ἃ δ' ὀδὸς ἄτρυτος· τὸ δ' ἕκαστέρω αἰὲν ἀποικεῖς.

## Ι Δ Ι Λ Ι Ο Χ V

### SIRACUSANAS O ADORADORAS DE ADONIS

ΓΟΡΓΟ:

¿Está adentro Praxinoa?

ΠΡΑΞΙΝΟΑ:

Gorgó querida, tanto tiempo sin vernos. Aquí estoy  
 Qué milagro que ahora veniste. Mira Eunoa, dal  
 [un asiento

y pon un cojín.

ΓΟΡΓΟ:

Está muy bien.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ:

Siéntate.

ΓΟΡΓΟ:

¡Ay qué loca estoy! Con mucha pena pude salvarme  
 Praxinoa, de tanta muchedumbre y de tantos coches  
 Por todas partes hombres calzados, por todas par-  
 [tes hombres con clámido  
 y el camino interminable y tú que tan lejos de mí  
 [vives

ΠΡΑΞΙΝΟΑ:

Es aquel desordenado; vino hasta el extremo de  
 [la tierra a tomar

1P. Ταῦθ' ὁ πάραρος τήνος· ἐπ' ἔσχατα γὰς ἔλαβ' ἐνθάδ' ἰλεόν, οὐκ οἴκησιν, ὅπως μὴ γείτονες διμεις ἀλλάλαις, πῶτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, ἀλὲν ὅμοιος. 10

Ἦ. Μὴ λέγε τὸν τεὸν ἄνδρα, φίλα, Δίωνα τοιαυτὰ τῷ μικρῷ παρεόντος· ὄρη, γύναι, ὡς ποθορῆ τυ. Θάρσει, Ζωπυρίων, γλυκερὸν τέκος· οὐ λέγει ἀπφῦν.

1P. Αἰσθάνεται τὸ βρέφος, ναὶ τὰν πότνιαν.

Ἦ. Καλὸς ἀπφῦς.

1P. Ἄπφῦς μὲν τήνος τὰ πρόαν — λέγομες δὲ πρόαν θην 15 βάντα νίτρον καὶ φθκος ἀπὸ σκανῶς ἀγοράσθην — ἦνθε φέρων ἄλας ἀμμιν, ἀνήρ τρισκαυδεκάπαχυς.

Ἦ. Χῶμος ταυτῆ ἔχει· φθόρος ἀργυρίῳ Διοκλειδῆος· ἐπταδράχμωσ κυνάδας, γραιὼν ἀποτίλματα πηρῶν, πέντε πόκῳσ ἔλαβ' ἐχθῆς, ἅπαν βύπον, ἔργον ἐπ' ἔργῳ. Ἄλλ' ἴθι, τῷμπέχονον καὶ τὰν περονατρίδα λάζευ. 21 Βῆμες τῷ βασιλῆος ἐς ἀφνειῷ Πτολεμαίῳ· θασεῦμες τὸν Ἄδωνιν· ἀκούω χρεῖμα καλὸν τι κοσμεῖν τὰν βασιλίσσαν.

1P. Ἐν ὀλίῳ ὀλίβια πάντα.

Ἦ. Ὡν ἴδες, δὴν εἴπαις κα ἰδοῖσά τυ τῷ μὴ ἰδόντι. 25

Ἐρπειν δρα κ' εἴη.

1P. Ἄεργοῖς ἀλὲν ἑορτά.

Εὐνόα, αἶρε τὸ νῆμα καὶ ἐς μέσον, αἰνὸθρυπτε, θῆς πάλιν· αἶ γαλέαι μαλακῶς χρήζοντι καθεύδειν.

Κινεῖθ δὴ, φέρε θῆσσαν ὕδωρ· ὕδατος πρότερον δεῖ.

Ἄ δὲ σῆμα φέρει. Δὸς ὅμως. Μὴ δηράδ', ἀπληστε. 30

Ἐγγει ὕδωρ. Δύστανε, τί μευ τὸ χιτάνιον ἄρδεις;

Παθε· ὀκοῖα θεοῖς ἐδόκει, τοιαυτὰ νένιμα.

Ἄ κλάξ τῆς μεγάλας πῆ λάρνακος; Ὡδε φέρ' αὐτάν.

Ἦ. Πραξινόα, μάλα τοι τὸ καταπτυνχῆς ἐμπερόναμα τοῦτο πρέπει· λέγε μοι, πόσσω κατέβα τοι ἀφ' ἰστῷ; 35

1P. Μὴ μνάσης, Γοργοῦ· πλεόν ἀργυρίῳ καθαρῷ μνθ ἢ δύο· τοῖς δ' ἔργοις καὶ τὰν ψυχὰν ποτέθηκα.

Ἦ. Ἄλλὰ κατὰ γνώμαν ἀπέβα τοι.

1P. Τοῦτό κα εἴπαις.

Τῷμπέχονον φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν. Κατὰ κόσμον ἀμφίβες. Οὐκ ἀξῶ τυ, τέκνον. Μορμῶ, δάκνει ἵππος.

Δάκρυν δσσα θέλεις, χῶλὸν δ' οὐ δεῖ τυ γενέσθαι. 41

Ἐρπωμες. Φρυγία, τὸν μικρὸν παῖδα λαβοῖσα,

τὰν κύν' ἔσω κάλεσον, τὰν ἀυλείαν ἀπόκλαζον.

Ἦ. Θεοί, ὅσσοι ὄχλος. Πῶς καὶ πόκα τοῦτο περῆσαι χρεῖ τὸ κακόν; Μύρμακες ἀνάριθμοι καὶ ἀμετροί. 45

Πολλά τοι, δ Πτολεμαῖε, πεποῖηται καλὰ ἔργα,

ἐξ ὧ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκνών· οὐδεὶς κακοεργός

δαλεῖται τὸν ἰόντα παρέρπων Αἴγυπτιστί,

οἷα πρὶν ἐξ ἀπάτας κεκροτημένοι ἄνδρες ἔπαισδον,

ἀλλάλοις ὀμαλοί, κακὰ παίγνια, πάντες ἔρινοί. 50

Ἄδίστα Γοργοῦ, τί γενοῖμεθα; Τοὶ πολεμισταί

ἵπποι τῷ βασιλῆος. Ἄνερ φίλε, μὴ με πατήσης.

Ὀρθὸς ἀνέστα ὁ πυρρός· ἴδ' ὡς ἀγριος. Κυνοθαρήσῃς

una cueva, porque no es una casa, para que no [tengamos vecinas y unas con otras busquen disputas, la envidiosa criada, siempre la misma

GORGO:

No digas tales cosas de tu marido, amiga en presencia del pequeño, ves mujer, ¿cómo te [está mirando?

No te preocupes Zopirión, dulce niño, no habla de [papá.

PRAXINOA:

Por la diosa, el niño entiende.

GORGO:

Papá es bueno.

PRAXINOA:

Pero aquel padre que hace rato dijimos, antes que comprar todo, nitro y afeites de la tienda vino trayéndonos sal, un hombre de trece codos.

GORGO:

Dioclidás el mío, también es así, destructor del [dinero siete dracmas de pieles viejas de perro, tiliches de [mochila

cinco pieles que compró ayer, todo, una suciedad, [un trabajo sobre otro.

Pero ándale, ponte tu abrigo y toma tu vestido vamos al palacio real del opulento Ptolemeo veremos a Adonis; oigo que algo soberbio prepara la reina.

PRAXINOA:

Al feliz, todo feliz parece.

GORGO:

Aquello que has visto lo puedes contar a los que [no lo han visto.

De irnos es hora.

PRAXINOA:

Para los inactivos siempre es fiesta.

Eunoo toma el hilo y en medio (de la sala), floja, ponlo otra vez. —las gatas muellemente necesitan [dormir.—

muévete, trae pronto agua; agua necesito primero y ella trae jabón. —sin embargo, no me des mucha. [¡gastadora!

echa agua; desdichada, mi túnica me mojas.

Acaba. Tal como a los dioses gustó, así me he [lavado.

La llave del gran cofre ¿dónde está? Tráela acá.

GORGO:

Praxinoa, el vestido de muchos pliegues, ese te conviene; dime, ¿cuánto te costó la tela?

PRAXINOA:

No recuerdo Gorgó, más de dos minas de plata pura y a los artesanos mi alma entregué.

GORGO:

Pero está hecho a tu gusto.

PRAXINOA:

Sí, eso es verdad.

El manto tráeme, y el sombrero con estilo ponlo.—No te llevo niño, Mormó, el caballo, muerde. Llora lo que quieras, cojo no quiero hacerte. Vamos. Frigia, toma al chico y juega con él.

Llama a la perra que entre, cierra la puerta del [patio.

¡Ay dioses, cuánta gente! ¿Cómo y cuándo esta [ (muchedumbre) atravesar

vamos a poder? hormigas sin número y sin nombre. Muchas obras bellas has hecho, oh Ptolomeo desde que tu padre está entre los dioses; ningún

molesta al que pasa y se introduce a la manera [bribón

como antes, que hombres como juegos, forjados de [engaños

unos a otros semejantes, jugaban malos (juegos), [todos infelices.

Ay dulcísima Gorgó, ¿qué será de nosotros? Los [caballos

Εὐνόα, οὐ φευξή; Διαχρησείται τὸν ἄγοντα.  
Ἵνάθην μεγάλην, ὅτι μοι τὸ βρέφος μένει ἔνδοι.

ΓΟ. Θάρσει, Πραξινοά· καὶ δὴ γεγενήμεθ' ὕπισθεν,  
τοὶ δ' ἔβαν ἐς χῶραν.

ΠΡ. Καυτά συναγεύρομαι ἤδη.  
Ἴππον καὶ τὸν ψυχρὸν ὄφιν τὰ μάλιστα δεδοίκα  
ἐκ παιδός. Σπεύδωμες· ὄχλος πολὺς ἄμμιν ἐπιρρεῖ.

ΓΟ. Ἐξ αὐλῆς, δὲ μήτερ;  
ΓΡΑΥΣ

Ἐγὼν, τέκνα.

ΓΟ. Εἶτα, παρενθεῖν εὐμαρές;

ΓΡ. Ἐς Τροίαν πειρώμενοι ἦνθον Ἀχαιοί,  
καλλίστα παιδῶν· πείρα θην πάντα τελεῖται.

ΓΟ. Χρησμός ἂν πρεσβυτίς ἀπόφχετο θεοπέξασα.

ΠΡ. Πάντα γυναῖκες ἴσαντι, καὶ ὡς Ζεὺς ἀγάγεθ' Ἥραν.

ΓΟ. Θῆσαι, Πραξινοά, περὶ τὰς θύρας ὄσσοις ὄμιλος.

ΠΡ. Θεοπέσιος. Γοργοῖ, δὲς τὰν χέρα μοι· λάβε καὶ τὴν  
Εὐνόα, Εὐτυχίδος· πότεχ' αὐτά, μή τι πλαναθῆς.  
Πῶσαι ἄμ' εἰσένθωμες· ἀπρίξ ἔχευ, Εὐνόα, ἄμῶν.  
Οἴμοι δειλαία, δίχα μευ τὸ θερίστριον ἤδη  
ἔσχισται, Γοργοῖ. Πῶτ τῷ Διός, εἴ τι γένοιο  
εὐδαίμων, ἄνθρωπε, φυλάσσοο τῶμπέχονόν μευ.

ΞΕΝΟΣ

Οὐκ ἐπ' ἔμιν μὲν, ὄμως δὲ φυλαξεύμαι.

ΠΡ. Ὅχλος ἄβρωσ·  
ὄθευθ' ὄσπερ ὄες.

ΞΕ. Θάρσει, γυναῖ· ἐν καλῷ εἰμές.

ΠΡ. Κῆς ὄρας κῆπειτα, φίλ' ἀνδρῶν, ἐν καλῷ εἴης,  
ἄμμε περιστέλλων. Χρηστῶ κοῖκτίρμονος ἀνδρός.  
Φλίβεται Εὐνόα ἄμμιν· ἄγ', ὄ δειλά τυ, βιάζευ.  
Κάλλιστ'· « Ἐνδοὶ πᾶσαι », ὄ τὰν νυὸν εἴπ' ἀποκλέξας.

ΓΟ. Πραξινοά, πόταγ' ὄδε. Τὰ ποικίλα πρᾶτον ἄβρησον.  
Λεπτὰ καὶ ὡς χαρίεντα· θεῶν τεχνάματα φασεις.

ΠΡ. Πότνι· Ἄθαναία, ποῖαί σφ' ἐπόνασαν ἔριθοι,  
ποῖοι ζωογράφοι τὰκριβέα γράμματ' ἔγραψαν;  
Ἵς ἔτυμ' ἐστάκαντι καὶ ὡς ἔτυμ' ἐνδινευντι.  
Ἐμψυχ', οὐκ ἐνυφαντά. Σοφόν τοι χρῆμ' ἄνθρωπος.  
Αὐτὸς δ' ὡς βαητὸς ἐπ' ἀργυρέω κατάκειται  
κλισμῷ, πρᾶτον ἴουλον ἀπὸ κροτάφων καταβάλλον,  
ὄ τριφίλητος Ἄδωνις, ὄ κῆν Ἀχέροντι φιλεῖται.

ΕΤΕΡΟΣ ΞΕΝΟΣ

Παύσασθ', ὄ δύστανοι, ἀνάνυτα κωτίλλοισαι,  
τρυγόνες· ἐκκναισευντι πλατειάσοδοισαι ἄπαντα.

ΠΡ. Μᾶ, πόθεν ὄνθρωπος; Τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμές;  
Πασάμενος ἐπίτασσε. Συρακοσίαις ἐπιτάσσεις;  
Ἵς εἰδῆς καὶ τοῦτο· Κορίνθιαί εἰμές ἄνωθεν,  
ὄς καὶ ὄ Βελλεροφῶν. Πελοποννασιεὶ λαλεῖομες·  
ὄωρίοδεν δ' ἔξεστι, ὄκοῶ, τοῖς ὄωριέεσσι.  
Μὴ φύη, Μελιτῶδες, ὄς ἄμῶν καρτερὸς εἴη,

guerreros del rey.—hombre amigo, no me pises  
se encabritó el rubio; mira qué furioso, tiene e

[valor de un perr  
Eunoo. ¿no huyes? matará al que lo conduce.  
Qué bueno que mi niño se quedó en casa.

GORGÓ:  
Ten valor Praxinoa, ya estamos atrás de ellos  
y ya se fueron a tomar otro lugar.

PRAXINOA:  
Y yo misma (empiezo) ya a restablecerme.  
Al caballo y a la fría serpiente es a lo que más tem  
desde niña. Apurémonos; mucha gente se nos vien  
[encim

GORGÓ:  
¿Del palacio (vienes) oh madre?

LA VIEJA:  
Sí, hija.

GORGÓ:  
Y entrar, ¿es fácil?

LA VIEJA:  
A Troya, a fuerza de intentar penetraron los aqueo  
guapas niñas; con intento todo se ejecuta.

GORGÓ:  
La anciana desapareció después de haber dado  
[oráculos

PRAXINOA:  
Todas las mujeres conocen hasta cómo Zeus se  
[juntó con Hera

GORGÓ:  
Mira, Praxinoa, cuánta gente alrededor de la:  
[puertas

PRAXINOA:  
Prodigioso. Gorgo, dame tu mano, y tú toma  
Eunoo, la de Eutiges; cuidate, para que no t  
[pierdas

Todas juntas entremos; sin soltar tente Eunoo d  
[nosotras  
Ay de mí, desdichada, en dos partes mi vestido d  
[verano y

se me rompió Gorgó.—Por Zeus, si quieres ser  
feliz hombre, ten cuidado de mi manto.

EXTRANJERO:  
Eso no depende de mí, sin embargo, tendré cuidad

PRAXINOA:  
¿Que conjunto de gentes, se empujan como puercos

EXTRANJERO:  
Ten valor mujer, ya estamos a salvo.

PRAXINOA:  
Que ahora estés a salvo amigo querido, que sea  
[feli

que a nosotros proteges. Esto es propio de un hom  
[bre excelente y compadecid

Entra Eunoo nuestra; ándale, asustada, empuje  
Muy bien estamos adentro todas, como dijo el qu  
[encerró a la novie

GORGÓ:  
Praxinoa, vente por aquí; primero mira estas t  
[piceria

qué finas y graciosas. Dirás que son trabajadas p  
[dios

PRAXINOA:  
Venerable Atenea, ¿qué trabajadoras las han ej  
[cutado

¿qué artistas han dibujado tan exactas figuras?  
cómo tan verdaderas están puestas y qué verd  
[deramente parece que se mueve

como vivas y no tejidas; es una cosa ingeniosa  
[hombr

Y él, qué admirable se ve sobre su lecho de plat  
acostado, con su primera barba que le baja de l  
[sien

el tres veces amado Adonis, al que aman hasta e  
[el Aqueront

OTRO EXTRANJERO:  
Cállense desdichadas, charlando interminablemente  
¡tórtolas! despellejan (los oídos) hablando todo cc  
[la boca abiert



πλάν ένός. Οδκ άλέγω. Μή μοι κενεάν άπομάξης. 95  
 'Ο. Σιγη, Πραξινοά· μέλλει τόν 'Αδωνιν άειδειν  
 ά τας 'Αργείας θυγάτηρ, πολυίδρις άοιδός,  
 άτις και πέρυσιν τόν Ιάλεμον άρίστευσε.  
 Φθεγγείται τι, σάφ' οίδα, καλόν· διαθρύπτεται ήδη.

### ΥΝΗ ΑΟΙΔΟΣ

Δέσποιν', ά Γολγώς τε και 'Ιδάλιον έφιλησας 100  
 αίπεινόν τ' 'Ερυκα, χρυσφ παίζοισ' 'Αφροδίτα,  
 οίόν τοι τόν 'Αδωνιν άπ' άενάω 'Αχέροντος  
 μηνί δυωδεκάτφ μαλακαί πόδας άγαγον 'Ωραι·  
 βάρδισται μακάρων 'Ωραι φίλαι, αλλά ποθειναι  
 έρχονται πάντεσσι βροτοίς αίει τι φέροισαι. 105

Κύπρι Διωναία, τφ μέν άθανάταν άπό θνατθς,  
 ανθρώπων ώς μύθος, έποίησας Βερενίκαν,  
 άμβροσίαν ές στήθος άποστάξασα γυναικός·  
 τιν δέ χαριζομένα, πολυώνυμε και πολύναε,  
 ά Βερενικεία θυγάτηρ 'Ελένας είκνία 110  
 'Αρσινόα πάντεσσι καλοίς άτιτάλλει 'Αδωνιν.

Πάρ μέν οσ' ώρια κείται, οσα δρυδς άκρα φέροντι,  
 πάρ δ' άπαλοι κάποι πεφυλαγμένοι έν ταλαρικοίς  
 άργυρέοις, Συρίω δέ μύρω χρύσει' άλάδαστρα·  
 είδατά θ' οσα γυναίκες έπί πλαθάνω πονέονται 115  
 άνθεα μίσοισαι λευκφ παντοία μαλεύρω,  
 οσα τ' άπό γλυκερώ μέλιτος τά τ' έν ύγρφ έλαίφ,  
 πάντ' αύτφ πετηνά και έρπετά τήδε πάρεστι.  
 Χλωραι δέ σκιάδες μαλακί· ζριθοντος άνήθω  
 δέδμανθ'· οί δέ τε κώροι ύπερπωτώνται 'Ερωτες, 120  
 οίοι άηδονιδής άεξομενάν έπί δένδρω  
 πειρώνται πτερύγων πωτόμενοι θζον άπ' θζω.  
 'Ω ξεβενος, ω χρυσός, ω έκ λευκώ έλέφαντος  
 αίετοι οίνοχόον Κρονίδα Διι παιδα φέροντες,  
 πόρφυροι δέ τάπητες άνω — « Μαλακώτεροι ύπνω »,  
 ά Μιλαιτις έρει· χδ τάν Σαμίαν κατά βόσκων· 126  
 « 'Εστρωται κλίνα τώδώνιδι τφ καλφ άμά. »

Τόν μέν Κύπρις έχει, τάν δ' ο βοδόπαχυσ 'Αδωνις.  
 'Οκτωκαιδεκέτης η έννεακαίδεχ' ο γαμβρός·  
 ού κεντεί τδ φίλημ', έτι οί περι χείλα πυρρά. 130  
 Νόν μάν Κύπρις έχοισα τόν αυτάς χαιρέτω άνδρα·  
 άδθεν δ' άμμες νιν άμα δρόσφ άθρόαι ξεω  
 οίσεθμες ποτι κύματ' έπ' άίόνι πτύοντα,  
 λύσασαι δέ κόμαν και έπί σφυρά κόλπων άνείσαι  
 στήθεσι φαινομένοις λιγυρας άρξεύμεθ' άοιδας. 135

'Ερπεις, ω φίλ' 'Αδωνι, και ένθάδε κεις 'Αχέροντα  
 ήμιθέων, ως φαντί, μονώτατος. Οστ' 'Αγαμέμνων  
 τοττ' έπαθ' οστ' Αίας ο μέγας, βαρυμάνιος ήρως,  
 οσθ' 'Εκτωρ, 'Εκάβας ο γεραίτατος είκατι παιδων,  
 ού Πατροκλής, ού Πύρρος άπό Τροίας έπανενθών, 140  
 οσθ' οί έτι πρότεροι Λαπίθαι και Δευκαλίωνες,  
 ού Πελοπηιάδαι τε και 'Αργεος άκρα Πελαγοί.  
 'Ιλαθι νύν, φίλ' 'Αδωνι, και ές νέον· εύθυμούσαις  
 και νύν ήνθες, 'Αδωνι, και, οκκ' άφίκη, φίλος ήξεις.

GORG0:  
 ¿Qué? ¿De dónde (brotó) este hombre, y qué te  
 [importa si somos charladoras?  
 Compra esclavas y mándalas. A Siracusas no quie-  
 [ras mandar.  
 Puedes saber esto también. Somos Corintias desde  
 [nuestros abuelos.  
 Así como Belerofón. Hablamos la lengua del Pe-  
 [loponeso

Y creo, el Dórico es permitido hablar a los dorios.  
 PRAXINOA:  
 Que no se presente Melitodes. que fuese amo de  
 [nosotras  
 excepto uno. No me preocupo; no pierdas tu tiempo

GORG0:

Silencio Praxinoa. A Adonis va a cantar  
 la hija de la Argia, la experta cantatriz  
 la cual ganó en el lamento a Spermis.  
 Va a alabar algo bonito. Lo sé bien. Ya se pavonea.  
 LA MUJER CANTATRIZ:

Reina que amaste a Golgo e Idalión  
 y la elevada Erix, Afrodita, que juegas con el oro;  
 qué maravilloso (es) el Adonis, que dej inagotable  
 [Aqueronte  
 en el mes duodécimo, te trajeron las Horas de los  
 [suaves pies  
 Horas queridas, lentas, pero deseables de los in-  
 [mortales  
 vienen, porque siempre se llevan algo de todos los  
 [mortales.

Cipris Dionea, de mortal que era, inmortal  
 has hecho a Berenice, como cuentan los hombres  
 goteando la ambrosia en su seno de mujer,  
 y para agradecértelo, diosa de numerosos nombres  
 [y de numerosos templos  
 la hija de Berenice, parecida a Helena,  
 Arsinoe, con toda magnificencia honra a Adonis.  
 A su lado (están ofrecidas) todas las frutas de la  
 [estación, todo lo  
 que los árboles llevan,  
 a su lado suaves flores guardadas dentro de ca-  
 [nastillos

de plata, alabastros de oro llenos de perfume de  
 [Siria  
 y todos los pasteles que las mujeres trabajan sobre  
 (el tablero  
 pasteles en que se mezcla esencias de todas las flores  
 (con la blanca harina  
 todo lo que se hace de la dulce miel y en el liquido  
 (aceite

aves y reptiles, todo se presenta aquí para él,  
 y verdes techos de anís, flexible por el peso  
 son formados, y los niños Amores, revoloteando  
 [por encima,  
 como ruiseñorcillos que crecen sobre los árboles  
 experimentando sus alas que vuelan de rama en  
 [rama.

Oh el ébano, oh el oro, oh de blanco marfil  
 águilas, llevando al hijo de Cronos, el escanciadador  
 [Zeus.

Alfombras de púrpura por encima, más blandas que  
 [el sueño  
 Y Mileto y el que hace apacentar en el país de Samos  
 [dirán:

"Está extendido un lecho al bello Adonis,  
 así como también a Cipris, a Adonis el de los brazos  
 [color de rosa.

Dieciocho o diecinueve años tiene el esposo;  
 su beso no pica, pues alrededor de sus labios ape-  
 [nas hay un vello dorado.

Ahora que Cipris tenga y goce a su esposo.  
 Nosotros desde la aurora con el rocío juntos fuera  
 lo llevaremos allí donde las olas espuman sobre  
 [la orilla

ΓΟ. Πραξινόα, τι χρῆμα σοφώτερον ἢ θήλεια·  
 δλβία ὄσσα ἴσατι, πανολβία ὡς γλυκὺ φωνεῖ.  
 Ὡρα ὅμως κῆς οἴκον. Ἀνάριστος Διοκλείδας·  
 χώνηρ ὄξος ἅπαν, πεινᾶντι δὲ μηδὲ ποτενθῆς.  
 Χαίρει, Ἄδων ἀγαπατέ, καὶ ἐς χαίροντας ἀφίκευ.

y desatando los cabellos y aflojando el vestido hasta  
 [los talones,  
 el pecho desnudo, entonaremos un canto agudo.  
 Querido Adonis, aquí en la tierra como también  
 [en el Aqueronte  
 entre los semidioses tú eres el único. Ni Agamemnon  
 tuvo esta suerte, ni Ajax el grande, el héroe de la  
 [pesada ira  
 ni Héctor el más grande de los veinte hijos de  
 [Hécabe  
 ni Patroclo ni Pirhos que regresó de Troya  
 ni los que antiguamente eran Lapitas y Deucaliones  
 ni los Pelópidas y los príncipes de Argos Pelasgos.  
 Sé propicio ahora, querido Adonis y en el próximo  
 [año que te alegres.  
 Y ahora que veniste Adonis, y cuando llegues serás  
 [querido.

GORGO:

Praxinoa, esta mujer es una cosa sabia  
 Está feliz de conocer tantas cosas. Es dichosa de  
 [cantar tan dulce.  
 Pero ya es hora de regresar a casa. No ha comido  
 [Dioclidias  
 y el hombre es vinagre agrio y cuando tiene hambre  
 [ni te acerques.  
 Sé feliz Adonis amado y vete con los bienventu-  
 [rados.

## ΧΑΡΙΤΕΣ Η ΙΕΡΩΝ

(XVI)

Αἰεὶ τοῦτο Διὸς κούραις μέλει, αἰὲν ἀοιδοῖς,  
 ὕμνεϊν ἀθανάτους, ὕμνεϊν ἀγαθῶν κλέα ἀνδρῶν.  
 Μοῖσαι μὲν θεαὶ ἐντί, θεοὺς θεαὶ αἰδοῦντι·  
 ἄμμες δὲ βροτοὶ οἶδε, βροτοὺς βροτοὶ αἰδῶμεν.  
 Τίς γὰρ τῶν ὀπίσσοι γλαυκὰν ναλοῦσιν ὕπ' ἁῶ,  
 ἀμετέρας Χάριτας πετάσας ὑποδέξεται οἴκῳ  
 ἀσπασίως, οὐδ' ἀθις ἀδωρήτους ἀποπέμψει;  
 αἶ δὲ σκυζόμεναι γυμνοὶς ποσὶν οἴκαδ' ἴασι,  
 πολλὰ με τωθάλοισαι, ὅτ' ἀλιθίην ὁδὸν ἦλθον,  
 ὀκνηραὶ δὲ πάλιν κενεῖς ἐν πυθμένι χηλοῖ  
 ψυχροῖς ἐν γονάτεσσι κάρη μίμνοντι βαλοῖσαι,  
 ἔνθ' αἰεὶ σφισιν ἔδρη, ἐπὶν ἄπρακτοὶ ἴκωνται.  
 Τίς τῶν νῦν τοιόσδε; τίς εἴπὸντα φιλήσει;  
 Οὐκ οἶδ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄνδρες ἐπ' ἔργμασιν ὡς πάρος ἔσθλοισι  
 αἰνεῖσθαι σπεύδοντι, νενίκηνται δ' ὑπὸ κερδέων.  
 Πᾶς δ' ὑπὸ κόλπῳ χεῖρας ἔχων πόθεν οἴσεται ἀθρεῖ  
 ἄργυρον, οὐδὲ κεν ἰδὼν ἀποτρίψας τινὶ δοίη,  
 ἀλλ' εὐθύς μυθεῖται· « Ἀπωτέρω ἢ γόνυ κνάμα·  
 αὐτῷ μοί τι γένοιτο· θεοὶ τιμῶσιν ἀοιδούς.  
 Τίς δὲ κεν ἄλλου ἀκούσαι; ἄλις πάντεσσιν Ὅμηρος.  
 Οὗτος ἀοιδῶν λῆστος, δὲ ἔξ ἔμευ οἴσεται οὐδέν. »  
 Δαιμόνιοι, τί δὲ κέρδος ὁ μυρίος ξυδοθὶ χρυσός  
 κείμενος; Οὐχ ἄδε πλοῦτου φρονέουσιν ὄνασις,  
 ἀλλὰ τὸ μὲν ψυχθῆ, τὸ δὲ πού τινι δοῦναι ἀοιδῶν·  
 πολλοὺς γ' εἴ ἐρξαι πηδῶν, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλων  
 ἀνθρώπων, αἰεὶ δὲ θεοῖς ἐπιβῶμια βέζειν,  
 μηδὲ ξεινοδόκον κακὸν ἔμμεναι ἀλλὰ τραπέζῃ

## IDILIO XVI

### LAS GRACIAS O HIERON

A las hijas de Zeus y a los cantores siempre les  
 [interesa  
 celebrar a los inmortales, celebrar las hazañas de hom-  
 [bres valientes  
 Las Musas son diosas, y las diosas cantan a los dioses  
 Nosotros somos mortales, y (siendo) mortales, a los  
 [mortales cantamos  
 Quién pues de los tantos que habitan bajo la brillante  
 [aurora  
 a mis Caritas extendiendo (la mano) acogerá en su  
 [casa  
 gustosamente y las despedirá sin regalos?  
 Y ellas airándose con pies desnudos regresan a casa  
 burlándose mucho de mí, de que han hecho una ca-  
 [rrera inútil  
 y descuidadas, de nuevo, en el fondo del cofre vacíos  
 permanecen, poniendo la cabeza en sus frías rodillas  
 donde siempre está su asiento, puesto que no han con-  
 [seguido nada  
 ¿Quién de los poetas será tal? ¿quién tratará cor-  
 [amistad al que lo alaba?  
 No sé; porque los hombres ya no sobre buenas accio-  
 [nes, como antes  
 no se apresuran para que se les alabe, pues están do-  
 [minados por las ganancias  
 Cada uno con las manos escondidas, observa de dónde  
 [sacaré  
 dinero; no rascaría ni el orín para darlo a alguien,  
 sino que al punto dice: 'la pierna está más lejos que  
 [la rodilla  
 ¿qué tendré para mí? Los dioses honran a los cantores;  
 ¿quién (desearía) escuchar a otro? Homero basta para  
 [todos.  
 Este es el mejor cantor, el que de mí no sacará nada'  
 Miserables, ¿de qué sirve mucho oro en la casa  
 depositado? No es esta la ventaja de la riqueza para  
 [los prudentes  
 sino por una parte, darse el placer y por otra, dar a  
 [alguno de los cantores  
 el bien hacer a muchos de sus parientes y a muchos  
 [de los otros  
 hombres; siempre ofrecer sacrificios a los dioses,

μειλίξαντ' ἀποπέμψαι ἐπὶν ἐθέλωντι νέεσθαι,  
 Μουσάων δὲ μάλιστα τλῖεν ἱεροῦς ὑποφήτας,  
 ὄφρα καὶ εἰν Ἄϊδαο κεκρυμμένος ἐσθλὸς ἀκοῦσης, 30  
 μηδ' ἀκλεῆς μύρηαι ἐπὶ ψυχροῦ Ἀχέροντος,  
 ὄσει τις μακέλα τετυλωμένος ἔνδοθι χεῖρας  
 ἀχὴν ἐκ πατέρων πενήην ἀκτῆμονα κλαίων.  
 Πολλοὶ ἐν Ἀντιόχοιο δόμοις καὶ ἀνακτος Ἀλεῦα  
 ἀρμαλιῆν ἔμμηνον ἔμετρήσαντο πενέσται· 35  
 πολλοὶ δὲ Σκοπάδαισιν ἐλαυνόμενοι ποτὶ σακούς  
 μόσχοι σὺν κεραῖσιν ἔμυκῆσαντο βόεσσι·  
 μυρία δ' ἀμ πεδίον Κραννώνιον ἐνδιάσκον  
 ἔμμενές ἔκκριτα μῆλα φιλοξείνοισι Κρεώνδαις·  
 ἄλλ' οὐ σφιν τῶν ἦδος, ἐπεὶ γλυκὺν ἐξεκένωσαν 40  
 θυμὸν ἐς εὐρεῖαν σχεδίαν στυγνοῖο γέροντος,  
 κίμαστοι δὲ τὰ πολλὰ καὶ ὄλβια τῆνα λιπόντες  
 ἰελοῖς ἐν νεκύεσσι μακροὺς αἰῶνας ἔκειντο,  
 ἴ μὴ δεινὸς ἀοιδὸς ὁ Κῆτιος αἰόλα φωνέων  
 ἄρβιτον ἐς πολύχορδον ἐν ἀνδράσι θῆκ' ὄνομαστούς 45  
 πλοτέρους· τιμῆς δὲ καὶ ὠκέες ἔλλαχον ἵπποι,  
 ἴ σφισιν ἐξ ἱερῶν στεφανηφόροι ἦλθον ἀγώνων.  
 Ἦς δ' ἂν ἀριστῆας Λυκίων ποτέ, τίς κομόωντας  
 Τριαμίδας ἦ θῆλυν ἀπὸ χροίης Κύκνον ἔγνω,  
 ἴ μὴ φυλόπιδας προτέρων ἔμνησαν ἀοιδοί; 50  
 Δῶδ' Ὀδυσσεὺς ἑκατόν τε καὶ εἴκατι μῆνας ἀλαθείς  
 τάντας ἐπ' ἀνθρώπους Ἀΐδαν τ' εἰς ἔσχατον ἔλθῶν  
 ἰῶδες καὶ σπήλυγγα φυγῶν ὄλοοιο Κύκλωπος  
 ἠναιὸν κλέος ἔσχευ, ἐσιγάθη δ' ἂν ὑφορβός  
 Ἔμμαιος καὶ βουσί Φιλοίτιος ἀμφ' ἀγελαίας 55  
 ῥγον ἔχων αὐτός τε περισπλαγχνος Λαέρτης,  
 εἰ μὴ σφεας ὄνασαν Ἰάονος ἀνδρὸς ἀοιδάι.  
 Ἐκ Μοισῶν ἀγαθὸν κλέος ἔρχεται ἀνθρώποισι,  
 κρήματα δὲ ζῶντες ἀμαλδύνουσι θανόντων.  
 Ἀλλ' ἴσος γὰρ ὁ μόχθος ἐπ' ἦόνι κύματα μετρεῖν 60  
 ἴσος ἄνεμος χέρσουνδε μετὰ γλαυκάς ἀλὸς ὄθει  
 ἢ ὕδατι νίξιν θολερὰν διαειδέτ' πλῖνον,  
 καὶ φιλοκερδείη βεβλαμμένον ἄνδρα παρελθεῖν.  
 Καίρετώ ὅστις τοῖος, ἀνήριθμος δὲ οἱ εἰη  
 ἄργυρος, αἶει δὲ πλεόνων ἔχοι ἴμερος αὐτόν· 65  
 αὐτὰρ ἐγὼ τιμὴν τε καὶ ἀνθρώπων φιλότητα  
 τολλῶν ἡμιόνων τε καὶ ἵππων πρόσθεν ἔλοίμαν.  
 Διζῆμαι δ' ὅτινι θνατῶν κεχαρισμένος ἔλθῶ  
 σὺν Μοῖσαις· χαλεπαὶ γὰρ ὄδοι τελέθουσιν ἀοιδοῖς  
 οὐράων ἀπάνευθε Διδὸς μέγα βουλευόντος. 70  
 Δῶπῳ μῆνας ἄγων ἔκαμ' οὐρανὸς οὐδ' ἐνιαυτούς·  
 πολλοὶ κινήσουσιν ἔτι τροχὸν ἀρματος ἵπποι·  
 ἴσεται οὗτος ἀνὴρ ὅς ἐμεῦ κεχρήσεται· ἀοιδοῦ,  
 ἔξας ἦ Ἀχιλεὺς ὄσον μέγας ἦ βαρὺς Αἴας  
 ἐν πεδίῳ Σιμόεντος, ὅθι Φρυγὸς ἦρλον Ἴλου. 75  
 Ἡδὴ νῦν Φοίνικες ὑπ' ἠελίῳ δύνοντι  
 ἴκειντες Λιβύης ἄκρον σφυρὸν ἐρρίγασιν·

ni ser inhospitalario, sino en su mesa  
 agasajar y despedirlo cuando quiera irse  
 y sobre todo, honrar a los augustos intérpretes de las [Musas  
 para que aún escondido en el Hades, oigas que eres  
 [bueno  
 ni te lamentes sin gloria en las orillas del frío Aque-  
 ronte [ronte  
 como uno que tiene las manos por dentro, encallecidas  
 [por el azadón  
 indigente, cuyos padres también lo fueron y su po-  
 [pobreza sin recursos, (está) deplorando.  
 En las moradas de Antiocos y del rey Alevas, muchos  
 [(eran)  
 los domésticos a quienes les median cada mes sus  
 [provisiones.  
 Entre los Escopades, cuando las conducían a los cer-  
 [cados, fueron muchas  
 las terneras que mugieron junto con cornudas vacas.  
 Y en las llanuras de Cranon, llevaban a pastar  
 los pastores a ovejas escogidas, de los hospitalarios  
 [descendientes de Creón.  
 Pero no fue para ellos un placer cuando difundieron  
 [su dulce  
 soplo en la vasta balsa del odioso Aqueronte  
 y después de haber dejado sus múltiples riquezas, ol-  
 [vidados  
 entre los miserables muertos yacerían durante largos  
 [siglos,  
 si el excelente cantor de Cios no hubiera emitido su  
 [voz  
 en la lira de muchas cuerdas dejándolos renombrados  
 [entre los hombres  
 más jóvenes, y hasta los rápidos caballos que tomaron  
 [parte de honor  
 de los juegos sagrados, vinieron a ellos coronados.  
 Y quien jamás, a los principales de los Licios, de los  
 [cabellos largos  
 a los Priámidas o a Cicnos, el de la tez como mujer  
 [hubiera conocido  
 si los cantores no hubieran cantado las batallas de los  
 [antiguos?  
 Ni Ulises que ciento veinte meses anduvo errante,  
 entre todos lo hombres, que penetró en el extremo  
 [del Hades  
 vivo y huyó de la caverna del pernicioso Cíclope  
 por tantos años tuveira renombre? y el silencio se  
 [hubiera hecho sobre el porquero  
 Eumeo y Filoítios el que con los rebaños de bueyes  
 trabajo tenía y hasta el magnánimo Laertes,  
 si no lo hubieran favorecido los cantos del hombre de  
 [Jonia.  
 Es de las Musas de quienes el renombre viene para  
 [todos los hombres;  
 porque el dinero de los muertos lo desperdician los  
 (que quedan vivos,  
 porque es el mismo trabajo contar las olas en la playa  
 que el viento y el glauco mar empujan a la tierra  
 o con agua transparente lavar un ladrillo oscuro  
 que pasar junto a un hombre atacado de avaricia.  
 Que perezca el hombre que es así, y al que sea innom-  
 (brable  
 la plata y al que siempre tenga deseo de tener más.  
 En cuanto a mí, la honra y la amistad de los hombres  
 antes preferiría que muchas mulas y caballos.  
 Procuro, pues, (escoger) con cuál de los mortales iré  
 (con mucho gusto  
 con mis Musas; porque son duros los caminos hechos  
 (para los cantores  
 sin las Hijas y sin Zeus que piensa profundamente.  
 El cielo no se cansó aún de llevar los meses y los  
 (años;  
 muchos corceles moverán todavía las ruedas del carro;  
 será este hombre quien necesite de mí para que lo  
 [cante  
 por haber realizado tantas hazañas como Aquiles el  
 [grande o el poderoso Ajax

ἤδη βαστάζουσι Συρακόσιοι μέσα δοῦρα,  
 ἀχθόμενοι σακέεσσι βραχίονας ἱπτέουσιν·  
 ἐν δ' αὐτοῖς Ἰέρων προτέροις ἴσος ἠρώεσσι  
 ζώννυται, ἵππειαι δὲ κόρυν σκιάουσιν ἔθειραι.  
 Αἰ γάρ, Ζεῦ κύδιστε πάτερ καὶ πότνι' Ἀθάνη  
 κούρα θ' ἄ σὺν ματρὶ πολυκλάρων Ἐφυραίων  
 εἴληχας μέγα ἄστυ παρ' ὕδασι Λυσιμελείας,  
 ἐχθροὺς ἐκ νάσσιο κακὰ πέμψειεν ἀνάγκα  
 Σαρδόνιον κατὰ κῦμα φίλων μόρον ἀγγέλλοντας  
 τέκνοις ἠδ' ἀλόχοισιν, ἀριθμητοὺς ἀπὸ πολλῶν.  
 Ἄστυα δὲ προτέροισι πάλιν ναίοιτο πολίταις,  
 δυσμενέων ὅσα χεῖρες ἔλωθήσαντο κατ' ἄκρας·  
 ἀγροὺς δ' ἐργάζονται τεθαλότας· αἰ δ' ἀνάρηθμοι  
 μήλων χιλιάδες βοτάνη διαπιανθεῖσαι  
 ἄμ πεδίον βληχθῆντο, βόες δ' ἀγελαδὸν ἐς ἀθλι  
 ἐρχόμεναι σκιφαῖον ἐπισπεύδοιεν ὀδίταν·  
 νεοὶ δ' ἐκπολέοιτο ποτὶ σπόρον, ἀνίκα τέττιξ  
 ποιμένας ἐνδίοις πεφυλαγμένος ὑψόθι δένδρων  
 ἀχεῖ ἐν ἀκρεμόνεσσι· ἀράχνια δ' εἰς ὄπλ' ἀράχνη  
 λεπτά διαστήσαιντο, βοῶς δ' ἔτι μὴδ' ὄνομ' εἴη.  
 Ὑψηλὸν δ' Ἰέρωνι κλέος φορέοιεν αἰοδοί

#### ΧΑΡΙΤΕΣ

καὶ πόντου Σκυθικοῦ πέραν καὶ ὄθι πλατὺ τεῖχος  
 ἀσφάλτῳ δῆσασα Σεμίραμις ἐμβασιλευεν.  
 Εἷς μὲν ἐγώ, πολλοὺς δὲ Διδὸς φιλέοντι καὶ ἄλλους  
 θυγατέρες, τοῖς πᾶσι μέλοι Σικελὴν Ἀρέθουσαν  
 ὕμνεῖν σὺν λαοῖσι καὶ αἰχμητᾶν Ἰέρωνα.  
 ὦ Ἐτεόκλειοι Χάριτες θεαί, ὦ Μινύειοι  
 Ὀρχομένον φιλέοισαι ἀπεχθόμενον ποτε Θήβαις,  
 ἀκλιτος μὲν ἔγωγε μένομι κεν, ἐς δὲ καλεῦντων  
 θαρσῆσας Μοῖσαισι σὺν ἀμετέραισιν ἴοιμ' ἄν.  
 Καλλείψω δ' οὐδ' ὕμνε· τί γάρ Χαρίτων ἀγαπητὸν  
 ἀνθρώποις ἀπάνευθεν; Ἄει Χαρίτεσσιν ἄμ' εἴην.

#### ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΝ

(XVII)

Ἐκ Διδὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι,  
 ἀθανάτων τὸν ἀριστον ἐπὴν αὐδῶμεν αἰοδαίς·  
 ἀνδρῶν δ' αὖ Πτολεμαῖος ἐνὶ πρώτοιισι λεγέσθω  
 καὶ πύματος καὶ μέσσοσ· ὃ γάρ προφερέστατος ἄλλων.  
 Ἥρωες, τοὶ πρόσθεν ἀφ' ἡμιθέων ἐγένοντο,  
 βέξαντες καλὰ ἔργα σοφῶν ἐκύρησαν αἰοιδῶν·  
 αὐτὰρ ἐγὼ Πτολεμαῖον ἐπιστάμενος καλὰ εἰπεῖν  
 ὕμνήσαιμ'· ὕμνοι δὲ καὶ ἀθανάτων γέρας αὐτῶν.

en la llanura de Simonís, donde está el monumento  
 [del Frigio Ilos.

Desde ahora los Fenicios que, el poniente del sol  
 habitan, en el extremo de Libia, tiemblan de terror.  
 Los Siracusios ya levantan sus lanzas medianas  
 cargados los brazos con escudos de mimbre  
 y en medio de ellos Hieron. semejante a los héroes de  
 [antafic  
 ciñéndose (sus armaduras) y crines de caballo cubrir  
 [su casco.

Oh Zeus, padre muy glorioso y augusta Atenea  
 y tú virgen, que junto con tu madre, la de los opu-  
 [lentos Efirios  
 gran ciudad has recibido, cerca de las aguas de Lisi-  
 [melis  
 Ojalá que una dura necesidad pudiera correr a los  
 [enemigos desde la isla  
 hacia las olas de la Serdeña, la suerte de los seres  
 [queridos anunciando  
 a los hijos y a las mujeres, que se pueden contar, de  
 [muchos que eran  
 Ojalá que las ciudades fueran habitadas otra vez por  
 [sus ciudadanos anteriores  
 que han saqueado completamente las manos de los  
 [enemigos

que cultiven los campos frondosos; que numerosos  
 millares de ovejas cebadas por la hierba  
 balen a través de la llanura y que las vacas en grupo  
 [al estable  
 dirigiéndose, en el crepúsculo, hagan apurar al paseante  
 que los barbechos sean trabajados (para recibir) la  
 [semilla, cuando la cigarr  
 guardándose de los pastores de mediodía, dentro de  
 [los árboles  
 resuena en las ramas; que las arañas sobre sus arma-  
 [sus telas  
 finas tiendan, y que del grito de (guerra) el nombre  
 (no sea (proferido)

(Ojalá) que los cantores lleven la alta gloria d  
 [Hieron  
 más allá del mar de Scitia y de la ancha muralla  
 de asfalto que cimentó Semíramis, en donde ella re-  
 [nab  
 Yo soy uno, y hay muchos otros a quienes también  
 [quieren las de Zeu  
 hijas, que todos se interesan a la Ciciliana Aretusa  
 celebrar junto con los pueblos y al valiente Hieron  
 Oh Cáritas, diosas de Eteocles, de los Minios  
 a Arcomeno, ustedes que quieren, que era odiado ar  
 [taño en Teba  
 si no me llaman, en verdad, me quedaré, pero que  
 [me invitaré

tomando valor me dirigiré allí con mis Musas  
 y tampoco a vosotras las abandonaré porque de la  
 [Cáritas querida  
 lejos, ¿qué hay para los hombres? Ojalá estuvies  
 [siempre con las Cáritas

#### IDILIO XVII

#### ALABANZA A PTOLOMEO

Por Zeus empezamos y en Zeus terminamos, o  
 [Musa  
 puesto que celebramos con nuestros cantos al má  
 [noble de los inmortales  
 luego, entre los hombres, que Ptolemeo sea nombrad  
 [de los primerc  
 y al último y en medio, porque él es el más eminent  
 [de los hombre  
 Los héroes que antaño nacieron de semidioses,  
 por haber cumplido bellas hazañas consiguieron die  
 [tros cantore  
 y por consiguiente yo, conociendo a Ptolemeo bell  
 [cosas dir

Ἴδαν ἐς πολύδενδρον ἀνὴρ ὕλατόμος ἔλθων  
 παπταίνει, παρεόντος ἄδην, πόνθεν ἄρξεται ἔργου. 10  
 Ἴ πρωτον καταλέξω; ἐπεὶ πάρα μύρια εἶπειν,  
 ἴσι θεοὶ τὸν ἄριστον ἐτίμησαν βασιλῆων.  
 Ἐκ πατέρων. Ὅσος μὲν ἔην τελέσαι μέγα ἔργον  
 ἰαγείδας Πτολεμαῖος, ὅκα φρεσὶν ἐγκατάθειτο  
 ἰουλάν, ἂν οὐκ ἄλλος ἀνὴρ οἷός τε νοῆσαι. 15  
 ἦνον καὶ μακάρεσσι πατὴρ ὁμότιμον ἔθηκεν  
 ἰθανάτοις, καὶ οἱ χρύσεος θρόνος ἐν Διὸς οἴκῳ  
 ἰέδμηται· παρὰ δ' αὐτὸν Ἀλέξανδρος φιλά πιδῶς  
 ἰδριάει, Πέρσαισι βαρὺς θεδὸς αἰολομύτραις.  
 Ἀντία δ' Ἡρακλῆος ἔδρα κενταυροφόνουιο 20  
 ἰδρυται, στερεοῖο τετυγμένα ἐξ ἀδάμαντος·  
 ἰνθα σὺν ἄλλοισιν θαλάσας ἔχει Οὐρανίδῃσι,  
 ἰαίρων ὑλωνῶν περιώσιον ὑλωνοῖσιν,  
 ἰττι σφέων Κρονίδῃς μελέων ἐξείλετο γῆρας·  
 ἰθάνατοι δὲ καλεῖνται ἐοὶ νέποδες γεγαῶτες. 25  
 Ἀμφὼ γὰρ πρόγονός σφιν ὁ καρτερός Ἡρακλείδας,  
 ἰμφότεροι δ' ἀριθμεῖνται ἐς ἔσχατον Ἡρακλῆα.  
 ἰφ καὶ ἐπεὶ δαέθηεν ἰη κεκορημένος ἦδη  
 ἰκταρος εὐδὲρπῳ φιλίας ἐς δάμ' ἀλόχοιο,  
 ἰφ μὲν τόξον ἔδωκεν ὑπαλένιον τε φαρέτραν, 30  
 ἰφ δὲ σιδάρειον σκύταλον κεχαραγμένον ὄζοις·  
 ἰτ δ' εἰς ἀμβρόσιον θάλαμον λευκοσφύρου ἰθῶας  
 ἰπλα καὶ αὐτὸν ἄγουσι γενειήταν Διὸς υἱόν.  
 ἰλα δ' ἐν πινυταῖσι περικλειτὰ Βερενίκα  
 ἰπρεπε θηλυτέρῃς, ὄφελος μέγα γειναμένοισι. 35  
 ἰθ μὲν Κύπρον ἔχοισα Διώνας πότνια κούρα  
 ὄλπον ἐς εὐώδη βραδινὰς ἔσεμάξατο χεῖρας·  
 ἰφ οὕτω τινὰ φαντὶ ἀδεῖν τόσον ἀνδρὶ γυναικῶν  
 ὄσσην περ Πτολεμαῖος ἔην ἐφίλησεν ἄκοιτιν.  
 ἰμ μαν ἀντεφιλεῖτο πολὺ πλέον· ὄδδὲ κε παισὶ  
 ὄρσῆσας σφετέροισιν ἐπιτρέποι οἶκον ἄπαντα,  
 ὄπότε κεν φιλέων βαίνῃ λέχος ἐς φιλεούσης·  
 ὄστόργου δὲ γυναικὸς ἐπ' ἄλλοτρίῳ νόος αἰεὶ,  
 ὄηῖδοι δὲ γοναί, τέκνα δ' οὐ ποτεικότε πατρί. 45  
 ὄάλλει ἀριστεύουσα θεῶν πότν' Ἀφροδίτα,  
 ὄοι τῆνα μεμέλητο· σέθεν δ' ἔνεκεν Βερενίκα  
 ὄυειδῆς Ἀχέροντα πολύστονον οὐκ ἐπέρασεν,  
 ὄλά μιν ἀρπάξασα, πάροιθ' ἐπὶ νῆα κατελθεῖν  
 ὄυανέαν καὶ στυγνὸν αἰεὶ πορθητὰ καμόντων,  
 ὄς ναὸν κατέθηκας, ἔδς δ' ἀπεδάσσαο τιμῆς· 50  
 ὄσσην δ' ἦπιος ἦδε βροτοῖς μαλακοὺς μὲν ἔρωτας  
 ὄροσπνεῖει, κούφας δὲ διδοῖ ποθέοντι μερίμνας.  
 ὄργεια κυάνοφρου, σὺ λαοφόνον Διομήδεα  
 ὄισομένα Τυδητὴ τέκες, Καλυδωνίῳ ἀνδρὶ,  
 ὄλλά Θέτις βαθύκολπος ἀκοντιστὴν Ἀχιλλῆα 55  
 ὄλακιδῶ Πηληγῆ· σὲ δ', αἰχμητὰ Πτολεμαῖα,  
 ὄιχμητῶ Πτολεμαίῳ ἀρίζηλος Βερενίκα.  
 ὄαὶ σε Κόως ἀτίταλλε βρέφος νεογυλλὸν ἐόντα,  
 ὄξαμένα παρὰ ματρὸς ὄτε πρώταν ἴδες ἀδ.

y lo alabaré, porque los himnos hacen honor a los in-  
 [mortales mismos.  
 Llegando al Ida lleno de árboles, el lefiador  
 mira en torno, en presencia de (árboles) bastantes  
 [(buscando) por dónde empezar su trabajo.  
 ¿De qué hablaré en primer lugar?. ya que hay diez  
 [mil cosas que decir  
 con las cuales los dioses han honrado al mejor de  
 [los reyes.  
 Por sus padres era capaz de llevar a cabo una gran  
 [acción  
 Ptolomeo, hijo de Lagos, cuando en la mente se ponía  
 [una  
 determinación que otro hombre no podía concebir;  
 a quien el padre elevó para darle los mismos honores  
 [que a los bienaventurados  
 inmortales y para él un trono de oro en el palacio de  
 [Zeus  
 está preparado. Cerca de él, Alejandro, quien lo ama,  
 reside, para los persas de brillante corona, temible di-  
 [vinidad.  
 En frente, el asiento de Hércules, matador de Cen-  
 [tauros  
 está establecido, hecho de sólido acero  
 donde junto con los otros descendientes de Uranos,  
 [toma parte en los banquetes  
 alegrándose mucho (de la suerte) de los nietos de sus  
 [descendientes,  
 porque el hijo de Cronos eximió de sus miembros la  
 [vejez  
 e inmortales se llaman los suyos, que se han hecho  
 [Népoδes.  
 Porque el antepasado de los dos era el valiente He-  
 [raclidas  
 y ambos se relacionan al final Heracles.  
 Así es que cuando el banquete dejó saciado ya  
 del néctar perfumado y fue al aposento de su amada  
 [esposa  
 al uno su arco dio y la aljaba que se lleva bajo el  
 [brazo  
 y al otro su maza de hierro tallada de nudos  
 y ellos a la divina casa de Hebe, la de los tobillos  
 [blancos  
 y de él, el barbudo hijo de Zeus, llevan las armas;  
 y cuánto la ilustre Berenice entre las sabias  
 mujeres sobresalía, orgullo grande de los que la en-  
 [gendraron.  
 La diosa de Chipre, la hija augusta de Dioné  
 sobre su seno perfumado había pasado sus delicadas  
 [manos,  
 por lo que se dice que nunca gustó tanto a su marido  
 [una mujer  
 como Ptolomeo amó a su esposa.  
 Y ciertamente, a cambio era amado, mucho más. De  
 [esta manera a sus hijos  
 propios, con confianza podía entregar todos los bienes  
 [familiares  
 cuando lleno de amor alcanza el lecho de su amada.  
 Pero de una mujer sin cariño, la mente está siempre  
 [en el ajeno;  
 engendra fácilmente, pero los hijos no son parecidos  
 [al padre.  
 Tú, que en belleza dominas entre las diosas, venerable  
 [Afrodita  
 tú tenías cuidado de ella, y gracias a ti, Berenice  
 la bella, no traspasó el Aqueronte con muchos gemidos  
 sino que arrebatándola antes que hubiera descendido  
 [a la nave  
 sombría y al barquero de los muertos, siempre cruel,  
 en un templo la has depositado y le has repartido tus  
 [honras.  
 Y ella, dulce, para todos los mortales tiernos amores  
 inspira y da a los que sufren, leves preocupaciones.  
 Argia, la de las cejas negras, tú, que uniéndote a  
 [Tideo  
 engendraste a Diomedes, héroe de Colidon, que mata  
 [los pueblos;

Ἔνθα γὰρ Εἰλείθειαν ἐβώσατο λυσίζωνον  
 Ἄντιγόνας θυγάτηρ βεβαρημένα ὠδίνεσσι·  
 ἦ δέ οἱ εὐμενέοισα παριστατο, κάδ δ' ἄρα πάντων  
 νωδυνίαν κατέχευε μελῶν· δ δὲ πατρὶ εἰοκῶς  
 παῖς ἀγαπητὸς ἔγεντο. Κόως δ' ἄλολυξεν ἰδοῖσα,  
 φθ δὲ καθαπτομένα βρέφους χεῖρεςσι φίλησιν·  
 « Ὀλβιε κοῦρε γένοιο, τῶις δέ με τόσσον ὄσον περ  
 Δάλον ἐτίμησεν κυανάμπυκα Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 Ἐν δὲ μίθ' τιμῇ Τρίοπος κατθεῖτο κολώναν,  
 ἴσον Δωριέεσσι νέμων γέρας ἔγγυς ἔουσιν·  
 ἴσον καὶ Ῥήναιαν ἄναξ ἐφίλησεν Ἀπόλλων. »  
 Ὡς ἄρα νῆσος ἔειπεν· δ δ' ὑπόθεν ἔκλαγε φωνῆ  
 ἔς τρίς ἀπὸ νεφέων μέγας αἰετὸς, αἴσιος ὄρνις.  
 Ζηνὸς που τόδε σᾶμα· Διὶ Κρονίωνι μέλοντι  
 αἰδοῖοι βασιλῆες, δ δ' ἔξοχος, ὅν κε φιλήσῃ  
 γεινόμενον τὰ πρῶτα· πολὺς δὲ οἱ ἄλλος ὄπαδεῖ,  
 πολλὰς δὲ κρατέει γαίας, πολλὰς δὲ θαλάσσας.  
 Μυρῖαι ἄπειροί τε καὶ ἔθνεα μυρῖα φωτῶν  
 λήϊον ἀλδήσκουσιν ὀφελόμενον Διὸς ὄμβρω·  
 ἀλλ' οὔτις τόσα φύει, ὅσα χθαμαλὰ Αἴγυπτος,  
 Νεῖλος ἀναβλύζων διερά· ὅτε βώλακα θρύπτει.  
 Οὐδέ τις ἄστυα τόσσα βροτῶν ἔχει ἔργα δαέντων·  
 τρεῖς μὲν οἱ πολλῶν ἑκατοντάδες ἐνδέδμηνται,  
 τρεῖς δ' ἄρα χιλιάδες τρισσαῖς ἐπὶ μυριάδεσσι,  
 δοιαὶ δὲ τριάδες, μετὰ δὲ σφισιν ἐννεάδες τρεῖς·  
 τῶν πάντων Πτολεμαῖος ἀγῆνωρ εἰς βασιλεύει.  
 Καὶ μὴν Φοινίκας ἀποτέμνεται Ἀρραβίας τε  
 καὶ Συρίας Λιβύας τε κελαινῶν τ' Αἰθιοπῶν·  
 Παμφύλοισι τε πᾶσι καὶ αἰχμηταῖς Κιλικέσσι  
 σαμαίνει, Λυκίοις τε φιλοπτολέμοισι τε Κασί,  
 καὶ νῆσις Κυκλάδεσσι, ἐπεὶ οἱ νῆες ἄρισται  
 πόντον ἐπιπλῶντι· θάλασσα δὲ πᾶσα καὶ αἶα  
 καὶ ποταμοὶ κελάδοντες ἀνάσσονται Πτολεμαῖω.  
 Πολλοὶ δ' ἵππηες, πολλοὶ δὲ μιν ἀσιπιδῶται  
 χαλκῶ μαρμαίροντι σεσαγμένοι ἀμφαγέρονται.  
 Ὀλβῶ μὲν πάντας κε καταβρίθοι βασιλῆας·  
 τόσσον ἐπ' ἄμαρ ἕκαστον ἔς ἀφνεὺν ἔρχεται οἶκον  
 πάντοθε. Λαοὶ δ' ἔργα περιστέλλονται ἔκηλοι·  
 οὐ γὰρ τις δηίων πολυκῆτεα Νεῖλον ὑπερβάς  
 πεζὸς ἐν ἀλλοτρίαισι βοᾶν ἐστάσατο κόμαις,  
 οὐδέ τις αἰγιαλόνδε θοᾶς ἐξάλατο ναός  
 θωρηχθεὶς ἐπὶ βουσὶν ἀνάροισ Αἴγυπτίησιν·  
 τοῖος ἀνὴρ πλατέεσσι ἐνίδρυται πεδίοισι  
 ξανθοκόμας Πτολεμαῖος, ἐπιστάμενος δόρυ πάλλειν,  
 φ' ἐπίπαγγυ μέλει πατρώια πάντα φυλάσσειν  
 οἱ' ἀγαθῶ βασιλῆϊ, τὰ δὲ κτεατίζεται αὐτός.  
 Οὐ μὲν ἀχρεῖός γε δόμῳ ἐνὶ πτόνι χρυσός  
 μυρμάκων ἄτε πλοῦτος αἰεὶ κέχυται μογεόντων·  
 ἀλλὰ πολὺν μὲν ἔχοντι θεῶν ἔρικυδέες οἶκοι,  
 αἰὲν ἀπαρχομένοιο σὺν ἄλλοισιν γεράεσσι,  
 πολλὸν δ' ἰφθίμοισι δεδῶρηται βασιλευσί,

Tetis, de hondos pliegues, a Aquiles, al que lanza lo:  
 [dardos  
 (uniéndose) a Eacida Peleo, y tú, oh guerrero Ptolemeo  
 la bienaventurada Berenice (te dio) al guerrero Phc  
 lemeo  
 Cos te crió cuando un niño chiquito eras  
 recibíendote de manos de tu madre, cuando la primera  
 [aurora viste  
 porque es ahí que a Ilitia, la que las cinturas desata  
 [invocó  
 la hija de Antígona, dominada por los dolores de  
 [parto  
 y ella con benevolencia la asistió y sobre todos sus  
 miembros sintió el apaciguamiento, y a su padre pe  
 [recid  
 nació el hijo querido. Cuando Cos lo vio, agudament  
 [gritó  
 y dijo tocando al recién nacido con sus manos ca  
 [rifositas  
 "Sé venturoso, niño, y ojalá que tanto como  
 a Delos, de cinta negra, ha honrado Febo Apolo, m  
 (honre  
 y que guardes en el mismo honor el promontorio d  
 [Triop  
 atribuyendo los mismos regalos a los Dorios que está  
 [cerc  
 tanto como el soberano Apolo ha amado a Renea".  
 Así clamó la isla, y resonaba la voz desde lo alto  
 de las nubes, de una águila, po tres veces, ave de bue  
 [presagi  
 Este era, sin duda, un signo de Zeus. A Zeus, hi  
 [de Cronos, le importaba  
 los venerables reyes y a éste, que es excelente, i  
 [quiere  
 desde que ha nacido; mucho bienestar lo acompaña  
 y muchas tierras posee y muchos mares.  
 Infinitas e innumerables naciones mil se alimentan  
 de la cosecha que hace crecer la lluvia de Zeus,  
 pero nadie produce tanto como el bajo Egipto,  
 cuando el Nilo brotando, rompe la gleba húmeda.  
 Tampoco nadie tiene tantas ciudades pobladas c  
 [mortales industrioso.  
 Están construidas tres centenas de ciudades;  
 luego tres millares sobre tres miriades,  
 ós triades, y luego de esas, tres novenas  
 y en todas, el valiente Ptolemeo reina solo.  
 Se separa, en verdad, de la Fenicia, de Arabia,  
 de Siria, de Libia y de los negros Etiopes.  
 A todos los Panfilios, a los guerreros Cilicios  
 a los Licios y a los Carios, apasionados de combates  
 [gobierna  
 y a las islas Cicladas, porque sus naves excelentes  
 zurcan el alta mar, pues el mar todo y la tierra  
 y los rios resonantes se gobiernan por Ptolemeo.  
 Muchos jinetes, muchos (hombres) armados d  
 [escudo  
 cubiertos, de bronce brillante se juntan.  
 Por su riqueza, vence a todos los reyes,  
 tanto es el oro que cada mañana llega a su aposent  
 de todas partes. Y sus pueblos, sus trabajos tranquilo  
 [cuidar  
 Jamás alguno de sus enemigos al atravesar el anch  
 [Nilo, de muchos monstruo  
 a pie, (ha venido) con gritos belicosos de aldeas ajenas  
 ni ningún enemigo armado saltó de una nave  
 rápida, en la playa, para saquear las vacas egipcias  
 Tal hombre está establecido en estas anchas llanuras  
 Ptolemeo, de cabellos rubios, y que sabe manejar la  
 [lanza  
 a quien le interesa mucho conservar toda la herencia  
 [paterna  
 como buen rey, y la adquiere él mismo.  
 Pero en su casa, no inútilmente el oro está amon  
 [tonado  
 como la riqueza de las hormigas, las cuales siempre  
 [se apuran mucho  
 sino que una parte se dispone para las moradas glorio  
 [sas de los dioses

ΑΣΦΑΛΙΩΝ.

ἔμαθες κρίνειν ποκ' ἐνύπνια; χρηστὰ γὰρ εἶδον.  
 σ' ἐθέλω τῷ μὲ φαντάσματος ἦμεν ἄμοιρον.  
 καὶ τὰν ἄγρην, τῶν εἰρήματα πάντα μερίζειν.  
 γὰρ νυσταξῆ κατὰ τὸν νόον· οὗτος ἄριστος  
 ἐν ὄνειροκρίτας, ὁ διδάσκαλος ἐστὶ παρ' ᾧ νοῦς.  
 ἴσως καὶ σχολὰ ἐστὶ· τί γὰρ ποιεῖν ἂν ἔχοι τις  
 μείνος ἐν φύλλοις ποτὶ κύματι, μηδὲ καθεύδων,  
 ὄνος ἐν ῥάμνῳ, τὸ δὲ λύχνιον ἐν πρυτανείῳ·  
 ντὶ γὰρ ἄγρην πνίαν τὸδ' ἔχειν.

ΕΤΑΙΡΟΣ.

λέγε μαι ποτε νυκτός

ν, τά τις ἔσσεο δὲ λέγει, μάννυεν ἑταίρω.

ΑΣΦΑΛΙΩΝ.

λίπνὸν ὡς κατέδαρθον ἐν εἰναλλίοισι πόνοισιν —  
 ἦν μὰν πολύστιτος, ἐπεὶ δειπνεῦντες ἐν ὄρῳ,  
 ἐμνη, τᾶς γαστρὸς ἐφειδόμεθ' — εἶδον ἐμαυτὸν  
 τέτρα μεμαῶτα, καθεζόμενος δ' ἐδόκευον  
 ἄσας, ἐκ καλάμων δὲ πλάνον κατέσειον ἐδωδάν.  
 τίς τῶν τραφερῶν ὠρέξατο· καὶ γὰρ ἐν ὑπνοῖς  
 τα κύων ἄρτον μαντεύεται, ἰχθὺν κήγῳν.  
 μὲν τῷ γκίστρῳ ποτεφύετο, καὶ ῥέειν αἶμα,  
 κάλαμον δ' ὑπὸ τῷ κινήματος ἀγκύλον εἶχον.  
 χέρε τεινόμενος περικλώμενος εὐρον ἀγῶνα·  
 ἴ μὲν ἔλω μέγαν ἰχθὺν ἀφανροτέροισι σιδάροισι;  
 ὑπομιμνάσκων τῷ τρώματος ἠρέμ' ἐνυξά,  
 νύξας ἐχάλαξα, καὶ οὐ φεύγοντος ἔτεινα.  
 ἴσα δ' ὦν τὸν ἄεθλον, ἀνείλκυσσα χρύσειον ἰχθύν,  
 τᾶ τῷ χρυσῷ πεπνηκασμένον· εἶχε δὲ δεῖμα,  
 ἴ Ποσειδάωνι πέλοι πεφιλημένος ἰχθύν·  
 ἴχα τᾶς γλαυκᾶς κειμήλιον Ἀμφιτρίτης.  
 μα δ' αὐτὸν ἐγὼν ἐκ τῷ γκίστρῳ ἀπέλυσσα,  
 ποτε τῷ στόματος τᾶγκίστρια χρυσὸν ἔχοιεν.  
 τὸν μὲν πιστεύσασα καλαγετὸν ἠπήρατον,  
 ἴσα δ' οὐκέτι λοιπὸν ὑπὲρ πελάγους πόδα θεῖναι,  
 ἄ μενεῖν ἐπὶ γᾶς καὶ τῷ χρυσῷ βασιλεύσειν.  
 ἴτά με ἀξήγειρε, τὴ δ' ὡ ξένε, λοιπὸν ἐρειθε  
 ἴ γνώμαν· ὄρκον γὰρ ἐγὼ τὸν ἐπώμοσα ταρβῶ.

ΕΤΑΙΡΟΣ.

σύγε μὴ τρεσσεῖς; οὐκ ᾤμοσας· οὐδὲ γὰρ ἰχθύν  
 ἴσειον ὡς ἴδες εὐρες· ἴσα δ' ἦν ψεύδεις ὄψεις.  
 ἴεν ἄρ' οὐ κνώσσων τὴ τὰ χωρία ταῦτα ματεύεις,  
 ἴς τῶν ὑπνῶν. ζᾶται τὸν σάρκινον ἰχθύν,  
 σὺ θάνης λιμῶ καὶ τοῖς χρυσοῖσιν ὄνειροις.

cortando las preocupaciones te hacen  
 [larga la noche.  
 ¿Acaso supiste explicar sueños alguna  
 [vez? Porque unos buenos he tenido.  
 No quiero que tú no seas partícipe de mi  
 [visión.  
 Y como de la pesca, de todos mis sueños  
 [quiero partícipes.  
 No serás pues vencido en cuanto a la  
 [mente; ella la mejor  
 onirocrita es; el maestro de sí mismo  
 [es la mente.  
 Por otra parte, es la hora del descanso;  
 [porque ¿qué tendría que hacer  
 al yacer en las hojas junto a las olas  
 [sino dormir?  
 sin embargo, el asno (está) en el arbus-  
 [to espinoso y la lamparilla en el Pri-  
 [taneo,  
 pues dicen que éste está siempre en-  
 [cendida.

ASFALION:

30

AMIGO:

40

ASFALION:

Dime finalmente de la noche  
 la visión; si quieres, revélale al amigo  
 [la que viste.  
 Cuando me acosté en la tarde por mis  
 [fatigas marinas  
 pues no había comido mucho, porque  
 [habiendo cenado temprano  
 como te acuerdas, nos absteníamos de  
 [comer, me ví  
 una roca subiendo, y sentándome, es-  
 [piaba yo  
 peces y estaba moviendo el engañoso  
 [cebo de mi caña  
 cuando alguien de los tiernos (cebos)  
 [se apeteció, pues en los sueños  
 todo perro con el pan sueña y yo con  
 [el pez.  
 El pues, sobre el anzuelo se enredó y  
 [fluía sangre;  
 la caña teniendo torcida por el movi-  
 [miento  
 extendí las manos y estaba sacudido  
 [por una cruenta lucha.  
 ¿Cómo pues coger un gran pez con  
 herramientas flojas?  
 Al punto me acordé de la herida, pinché  
 [lentamente  
 y pinchando, aflojé y no huyendo, el  
 [pez, levanté.  
 Gané entonces el premio de la lucha y  
 [arrastré un pez de oro  
 por todas partes salpicado de oro; era  
 [una maravilla;  
 sería acaso un pez preferido de Poseidón  
 o quizá un objeto precioso de la brillante  
 [Anfititris;  
 ligeramente lo desaté yo del anzuelo  
 no sea que tuvieran oro los ganchitos  
 [de su boca  
 y por una parte con una cuerda lo llevé  
 [colgado  
 y por otra juré ya no más de aquí en  
 [adelante poner mis pies en el mar,  
 sino quedarme en tierra y reinar con  
 [el oro.  
 Esto me despertó, pero tú amigo, en-  
 [tonces expresa  
 tu opinión; porque temo al juramento  
 [que yo juré.  
 Ay tú, no tiembles; no has jurado; ni  
 [tampoco un pez  
 dorado como has visto has encontrado;  
 [y la visión de las mentiras es igual  
 y si pues, no durmiendo buscas estas  
 [riquezas  
 es una esperanza de tus sueños. Busca

AMIGO:

[el pez de carne  
para que no mueras de hambre y de tus  
sueños de oro,

## ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ

(xxii)

Ἵμνέομεν Λήδας τε καὶ αἰγιόχου Διὸς υἱῶ,  
Κάστορα καὶ φοβερὸν Πολυδεύκεα πύξ ἔρεβιζεῖν  
χειρᾶς ἐπιζεύξαντα μέσας βοέοισιν ἱμάσιν.  
Ἵμνέομεν καὶ δις καὶ τὸ τρίτον ἄρσενά τέκνα  
κούρης Θεστιάδος, Λακεδαιμονίου δὲ ἀδελφοῦς, 5  
ἀνθρώπων σωτήρας ἐπὶ ξυροῦ ἤδη ἐόντων  
ἵππων θ' αἰματόεντα ταρασσομένων καθ' ὄμιλον  
νηῶν θ' αἶ δύνοντα καὶ οὐρανὸν εἰσανιόντα  
ἄστρα βιαζόμεναι χαλεποῖς ἐνέκυρσαν ἀήταις.  
Ὅτ' δέ σφ' ὄφρα κατὰ πρύμναν ἀείραντες μέγα κῆμα 10  
ἦε καὶ ἐκ πρῶρθηεν ἡ ὄπη θυμὸς ἐκάστου  
ἐς κοίλην ἔρριψαν, ἀνέρρηξαν δ' ἄρα τοίχους  
ἀμφοτέρους· κρέματα δέ σ' ἰστίῳ ἄρμενα πάντα  
εἰκὴ ἀποκλασθέντα· πολὺς δ' ἔξ οὐρανοῦ ὄμβρος,  
νυκτὸς ἐφερπούσης· παταγεῖ δ' εὐρεῖα θάλασσα, 15  
κοπτομένη πνοαῖς τε καὶ ἀρρήκτοισι χαλάζαις.  
Ἄλλ' ἔμπης ὑμεῖς γε καὶ ἐκ βυθοῦ ἔλκετε νηῆς  
αὐτοῖσιν ναύτησιν διομένοις θανέεσθαι·  
αἶψα δ' ἀπολήγουσ' ἄνεμοι, λιπαρὴ δὲ γαλήνη  
ἀμ πέλραγος· νεφέλαι δὲ διέδραμον ἄλλυδις ἄλλαι· 20  
ἐκ δ' Ἄρκτοι τ' ἐφάνησαν Ὀνων τ' ἀνά μέσσον ἀμαυρὴ  
Φάτην, σημαίνουσα τὰ πρὸς πλόον εὐδία πάντα.  
ὦ ἄμφω θνητοῖσι βοήθοι, ὦ φίλοι ἄμφω,  
ἵππηες κιθαρισταί, ἀεθλητῆρες ἀοιδοί·  
Κάστορος ἡ πρῶτον Πολυδεύκεος ἄρξομ' ἀείδειν· 25  
Ἄμφοτέρους ὑμνέων Πολυδεύκεα πρῶτον ἀείσω.

Ἡ μὲν ἄρα προφυγοῦσα πέτρας εἰς ἕν ξυνιούσας  
Ἄργῳ καὶ νιφόεντος ἀταρτηρὸν στόμα Πόντου  
Βέβρυκα εἰσαφίκανε θεῶν φίλα τέκνα φέρουσα.  
Ἐνθα μίης πολλοὶ κατὰ κλίμακος ἀμφοτέρων ἔξ 30  
τοίχων ἄνδρες ἔβαινον Ἰησονίης ἀπὸ νηός·  
ἐκβάντες δ' ἐπὶ θίνα βαθὺν καὶ ὑπήνεμον ἀκτὴν  
εὐνάς τ' ἐστόρνυντο πυρεῖά τε χερσὶν ἐνώμων.  
Κάστωρ δ' αἰολόπωλος ὅ τ' οἰνωπὸς Πολυδεύκης  
ἄμφω ἐρημάζεσκον ἀποπλαγχθέντες ἑταίρων, 35  
παντοίην ἕν ὄρει θηεῦμενοι ἄγριον ὕλην.  
Ἐδρὸν δ' ἀέναον κρήνην ὑπὸ λισσάδι πετρῇ,  
ὕδατι πεπληθυῖαν ἀκηράτῳ αἰ δ' ὑπενερθεν  
λάλλαι κρυστάλλῳ ἢ δ' ἀργύρῳ ἰνδάλλοντο  
ἐκ βυθοῦ ὑψηλαὶ δὲ πεφύκεσαν ἀγχόθι πευκαὶ 40  
λευκαὶ τε πλάτανοί τε καὶ ἀκρόκομοι κυπάρισσοι  
ἄνω δὲ τ' ἐδώδη, λαοαῖς φίλα ἔργα μελίσσαις,

## IDILIO XXII

### DIOSCUROS LOS HIJOS DE ZEUS

Celebramos a los hijos de Leda y Zeus, el armado  
[de Egida,  
a Cástor y al temeroso Polideuces que excita a pu-  
[fietazos  
enganchando sus manos hasta la mitad con correas  
[de buey.  
Celebremos dos veces y por tercera vez a los hijos  
[machos  
de la hija de Testios, los dos hermanos los Lacede-  
[monios  
salvadores de hombres que están sentados sobre e  
[peligro  
(salvadores) de caballos envueltos dentro del tumulto  
[sangriento  
de naves, que en el cielo la puesta y la salida  
de los astros sin tomar en cuenta, han tropezado con  
[terribles tempestades.  
ellos pues, levantando hacia adentro de la copa enor-  
[mes olas  
o por el lado de la proa, o por donde estaba el ataque  
[de cada una de ellas  
la han echado en la profundidad y han hendido po-  
[consecuencia parede  
ambas; todos los aparejos están colgados junto con  
[la vel  
al azar rotos; del cielo (cae) abundante lluvia  
al acercarse la noche; suena el ancho mar,  
golpeado por el huracán y por ininterrumpidos gra-  
[nizos  
Pero de todos modos ustedes desde el fondo arrastra-  
[las nave  
y a los mismos marineros que ya creían morir.  
Pero prontamente se apaciguan los vientos y una br-  
[llante serenida  
se extiende por el alta mar; otras nubes corrieron  
[otras parte  
y aparecieron las Osas y en medio de los Asnos, l  
[obscuro  
Posebre, anunciando que todo será favorable para l  
[navegación.

Oh pareja auxiliar de los mortales, oh amigos ambos  
jinetes, tocadores de cítara, atletas y cantadores;  
¿para Cástor primero o para Pólux empezaré a cantar  
Celebrando a ambos es para Pólux para quien primer  
[cantar  
Pues habiendo escapado a las piedras que chocan e  
[tre  
Argo y a la dañosa boca del Ponto nevado  
llegó al país de los Bébrices llevando a los hijos qu  
[ridos de los dioses  
Allí bajaban en montón en la escala del embarque p  
[ambos  
costados los hombres, bajaron de la nave de Jasón.  
Y desembarcados en la arena espesa abrigada d  
[viento en una orilla  
extendieron lechos y con sus manos encendieron fueg  
Pero Cástor, el que domina fácilmente los caballo  
[y Pólux el moreno  
andaban en lugares solitarios ambos desviados de su  
[compañero  
admirando en la montaña un bosque salvaje y variad  
Encontraron una fuente que inagotable por debajo c  
[una roca lis  
se frena de agua límpida; y los de abajo



ὄσ' ἕαρος λήγοντος ἐπιβρύει ἄν λειμῶνας.  
 Ἔνθα δ' ἄνηρ ὑπέροπλος ἐνήμενος ἐνδιάσκαε,  
 δεινὸς ἰδεῖν, σκληρῆσι τεθλασμένους οὐατα πυγμαῖς· 45  
 στηθεά δ' ἐσφαίρωτο πελώρια καὶ πλατὺ νῶτον  
 σαρκὶ σιδηρεῖη, σφυρήλατος οἶα κολοσσός·  
 ἐν δὲ μύες στερεοῖσι βραχίουσιν ἄκρον ὑπ' ὄμιον  
 ἔστασαν ἥύτε πέτροι δλοῖτροχοι, οὖστε κυλίνδων  
 χειμάρρους ποταμὸς μεγάλαις περιέξεσε δίναις· 50  
 αὐτὰρ ὑπὲρ νώτοιο καὶ αὐχένος ἤωρεῖτο  
 ἄκρων δέρμα λέοντος ἀφημμένον ἐκ ποδεῶνων.  
 Τὸν πρότερος προσέειπεν ἀεθλοφόρος Πολυδεύκης.

#### ΠΟΛΥΔΕΥΚΗΣ

Χαῖρε, ξεῖν', ὅτις ἔσσι. Τίνες βροτοί, ὦν ὕδε χῶρος;

#### ΜΥΚΟΣ

Χαίρω πῶς, ὅτε τ' ἄνδρας ὄρω τοὺς μὴ πρὶν ὄπωπα;  
 Ο. Θάρσει· μήτ' ἀδίκους μήτ' ἐξ ἀδίκων φάθι λεύσσειν. 56  
 Μ. Θαρσέω, κοῦκ ἐκ σεῦ με διδάσκεσθαι τόδ' ἔοικεν.  
 Ο. Ἄγριος εἶ, πρὸς πάντα παλίγκοτος ἢδ' ὑπερόπτης.  
 Μ. Τοῖσδ' οἶον ὄρας· τῆς σῆς γε μὲν οὐκ ἐπιβαίνω.  
 Ο. Ἔλθοις, καὶ ξενίων κε τυχῶν πάλιν οἴκαδ' ἱκάνοις. 60  
 Μ. Μῆτε σύ με ξενίζε, τά τ' ἐξ ἔμευ οὐκ ἐν ἔτοίμῳ.  
 Ο. Δαίμονι', οὐδ' ἄν τοῦδε πεινῶ ὕδατος σύγε δόλης;  
 Μ. Γνώσεαι, εἴ σευ δίψος ἀνειμένα χεῖλεα τέρσει.  
 Ο. Ἀργυρὸς ἢ τίς δ' μισθός, ἔρεῖς, φῖ κέν σε πίθοιμεν;  
 Μ. Εἰς ἐνὶ χεῖρας ἀειρον ἐναντίος ἀνδρὶ καταστάς. 65  
 Ο. Πυγμαχός, ἢ καὶ ποσὶ θενῶν σκέλος; Ὅμμα τόδ' ὄρθον.  
 Μ. Πύξ διατεινόμενος σφετέρης μὴ φεῖδεο τέχνης.  
 Ο. Τίς γάρ, ὄτω χεῖρας καὶ ἔμοις συνερέσω ἱμάντας;  
 Μ. Ἐγγὺς ὄρας· οὐ γύννις ἐὼν κεκλήσεθ' ὁ πύκτης.  
 Ο. Ἦ καὶ ἀεθλον ἔτοιμον, ἐφ' ᾧ δηρισόμεθ' ἄμφω; 70  
 Μ. Σὸς μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἔμὸς κεκλήσεαι, αἶ κε κρατήσω.  
 Ο. Ὅρνιθων φοινικολόφων τοιοῖδε κυδοίμοι.  
 Μ. Εἴτ' οὖν ὄρνιθεσσιν ἐοικότες εἴτε λέουσι  
 γινόμεθ', οὐ κ' ἄλλω γε μαχεσσαίμεσθ' ἐπ' ἀέθλω.  
 Ἦ β' ἄμυκος καὶ κόχλον ἐλὼν μυκήσατο κοῖλον. 75  
 Οἱ δὲ θεῶς συνάγερθεν ὑπὸ σκιερὰς πλατανίστους,  
 κόχλου φυσηθεντος, αἶ Βέβρυκες κομοωντες.  
 Ὡς δ' αὐτως ἤρωας ἰὼν ἐκαλέσσατο πάντας  
 Μαγνήσεως ἀπὸ νηὸς ὑπέροχος ἐν δαὶ Κάστωρ.  
 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείραισιν ἐκαρτύναντο βοεῖαις 80  
 χεῖρας καὶ περὶ γυῖα μακροὺς εἴλιξαν ἱμάντας,  
 ἐς μέσσον σύναγον, φόνον ἀλλήλοισι πνέοντες.  
 Ἔνθα πολὺς σφισὶ μόχθος ἐπειγομένοισιν ἐτύχη,  
 ὀππότερος κατὰ νῶτα λάβοι φάος ἡελίοιο·  
 ἰδρεῖη μέγαν ἄνδρα παρήλυθε, δὲ Πολύδευκες,  
 βάλλετο δ' ἀκτίνεσσιν ἅπαν Ἀμύκοιο πρόσωπιον.  
 Αὐτὰρ ὄγ' ἐν θυμῷ κεχολωμένος ἔτετο πρόσσω,  
 χερσὶ τιτυσκόμενος. Τοῦ δ' ἄκρον τύψε γένειον

guijarros se parecían al cristal y a la plata del fondo; crecían cerca altos pinos álamos y plátanos y cipreses de la cima frondosa y flores olorosas, queridas para la labor de las velludas [abejas tantas que aún acabando la primavera abundan en los valles.  
 Allí un hombre muy armado vivía al aire libre de terrible aspecto, con los oídos rotos por tremendos [puñetazos; su pecho monstruoso y su ancho dorso redondeado de una carne de hierro, como de un coloso labrado al [martillo y los músculos en sus robustos brazos bajo del hombro se fijaban como piedras redondeadas, los cuales rotando torrentes en sus grandes remolinos ha pulido un río. Por otra parte sobre su espalda y nuca estaba colgada una piel de león atada por la extremidad de las patas. A él primero le dirigió la palabra el atleta vencedor (Pólux.

POLUX: Salud extranjero, quien quiera que seas. [¿A quiénes pertenece este lugar?  
 AMICOS: Me alegro en cierto modo, cuando veo [hombres, a los que no he visto antes.  
 POLUX: Ten valor. Ni digas (ver) a injustos, ni de [injustos (somos) hijos.  
 AMICOS: Tengo valor, y parece que no me lo en- [ñaste tú.  
 POLUX: ¿Eres salvaje, irascible a todo u orgulloso?  
 AMICOS: Así soy, tal como me ves, pero no pongo [los pies en tu tierra.  
 POLUX: Si vinieras recibirías los presentes de la [hospitalidad y de nuevo llegarías a tu casa.  
 AMICOS: No me des la hospitalidad, y en cuanto a [mí, no estoy dispuesto a dártela.  
 POLUX: ¡Desdichado! ¿Ni de esta agua darías de [beber?  
 AMICOS: Lo vas a saber, si la sed te seca los labios [abiertos.  
 POLUX: ¿Será la plata o qué precio dirás para que [convenzamos?  
 AMICOS: Una contra el otro; levanta las manos po- [niéndote frente al hombre.  
 POLUX: (Como) boxeador o también golpeando las [piernas con los pies y los ojos derechos.  
 AMICOS: tirando puñetazos ambos y no te abstengas [de tus artes.  
 POLUX: Y contra quién chocaré mis manos y mis [correas.  
 AMICOS: Lo ves cerca de ti; nuestro boxeador no [será llamado afeminado.  
 POLUX: ¿Y ya está listo el premio por el cual com- [batiremos?  
 AMICOS: Pues yo seré tuyo, y si venzo, tú serás [denominado mío.  
 POLUX: De gallos de cresta roja esos son cacareos.  
 AMICOS: Aunque gallos parezcamos o leones [parezcamos, no combatiremos por otro pre- [mio.

Así pues Amicos (habló y tomando una concha [hueca, mugió.

Rápidamente se reunieron bajo los sombríos plá- [tanos al soplar la carácola los Bébrices, llevando siempre los [cabellos largos.

Igualmente a todos los héroes llamó Cástor, superior en el combate, de la nave Magnesia Y ellos, después de armar de bandas de buey sus manos, y envolver alrededor de sus brazos largas [correas, se juntaron en medio respirando la matanza el uno al [otro. Entonces se hizo entre ellos una gran lucha, apurándose (para ver) quién de los dos recibía en la espalda la [luz del sol.

Τυνδαρίδης ἐπιόντος· ὄρνυθ' ἄε πλεόν ἢ πρὶν,  
 σὺν δὲ μάχην ἑτάραξε, πολὺς δ' ἐπέκελτο νενευκῶς,  
 ἔς γαίαν. Βέβρυκες δ' ἐπαύτεον, οἱ δ' ἐτέρωθεν  
 ἤρωες κρατερὸν Πολυδεύκεα θαρσύνεσκον,  
 δειδιότες μὴ πῶς μιν ἐπιβρίσας δαμάσειε  
 χῶρψ ἐνὶ στείνῳ Τιτυῶ ἑναλγικίος ἀνήρ.  
 \*Ἦτοι ὄγ' ἔνθα καὶ ἔνθα παριστάμενος Διὸς υἱός,  
 ἀμφοτέρησιν ἄμυσεν ἀμοιβαδῖς, ἔσχεθε δ' ὄρμηϊ:  
 παῖδα Ποσειδάωνος ὑπερφιάλον περ ἑόντα.  
 \*Ἔσθη δὲ πληγαῖς μεθύων, ἕκ δ' ἐπτυσεν αἷμα  
 φοίνιον· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀριστῆες κελάδησαν,  
 ὡς ἴδον ἔλκεα λυγρὰ περὶ στόμα τε γναθμούς τε·  
 ὄμματα δ' οἰδήσαντος ἀπιστείνωτο προσώπου.  
 Τὸν μὲν ἄναξ ἑτάρασεν ἐτώσια χερσὶ προδερικνύς,  
 πάντοθεν· ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἀμηχανφοντ' ἐνόησε,  
 μέσσης βίνος ὑπερθε κατ' ὀφρύος ἤλασε πυγμῆ.  
 πᾶν δ' ἀπέσυρε μέτωπον ἔς ὀστέον. Αὐτὰρ δὲ πληγαῖς  
 ὑπίος ἐν φύλλοισι τεθηλόσιν ἔξετανύσθη.  
 \*Ἔνθα μάχη θριμεία πάλιν γένητ' ὀρθωθέντος,  
 ἀλλήλους δ' ὄλεκον στερεοῖς θεινοντες ἱμάσιν.  
 \*Ἄλλ' ὁ μὲν ἔς στήθος τε καὶ ἔξω χεῖρας ἐνώμα  
 αὐχένος ἀρχηγὸς Βεβρύκων ὁ δ' αἰεὶ πάλιν γαῖα  
 πᾶν συνέφυρε πρόσωπον ἀνίκητος Πολυδεύκης.  
 Σάρκες δ' ὅ μιν ἰδρωτὶ συνίζανον, ἕκ μεγάλου δὲ  
 αἰψ' ὄλιγος γένητ' ἀνδρός· ὁ δ' αἰεὶ πάλιν γαῖα  
 αὐξομένου φορέεσκε πόνου χροίη δὲ τ' ἀμείνω.  
 Πῶς γὰρ δὴ Διὸς υἱὸς ἀδηφάγον ἄνδρα καθέλων;  
 εἰπέ, θεά, σὺ γὰρ οἶσθα· ἐγὼ δ' ἐτέρων ὑποφότης,  
 φθέγομαι δὸς· ἐθέλεις σὺ καὶ ὄππως τοι φίλον αὐτῆ.  
 \*Ἦτοι ὄγ' ἔξαι τι ληλαϊόμενος μέγα ἔργον  
 σκαιῆ μὲν σκαιῆν Πολυδεύκεος ἔλλαβε χεῖρα,  
 δοχμὸς ἄπὸ προβολῆς κλινθείς, ἑτέρη δ' ἐπιβαίνων  
 δεξιτερῆς ἤνεγκεν ἀπὸ λαγόνος πλατὺ γυῖον.  
 Καὶ κε τυχὼν ἔβλαψεν Ἀμυκλαίων βασιλῆα·  
 ἀλλ' ὄγ' ὕπεξανέδου κεφαλῆ, στιβαρῆ δ' ἅμα χεῖρ  
 πλῆξεν ὑπὸ σκαιὸν κροτάφον καὶ ἐπέμπεσεν ὄμψ·  
 ἕκ δ' ἐχύθη μέλαν αἷμα θοῶς κροτάφοιο χανόντος·  
 λαιῆ δὲ στόμα κόψε, πυκνοὶ δ' ἀράθησαν ὀδόντες·  
 αἰεὶ δ' ὀξυτέρῳ πιτύλω δηλεῖτο πρόσωπον,  
 μέχρι συνηλοῖσθε παρήτα. Πᾶς δ' ἐπὶ γαίῃ  
 κείτ' ἀλλοφρονέων καὶ ἀνέσχεθε νεῖκος ἀπαυδῶν  
 ἀμφοτέρας ἅμα χεῖρας, ἐπεὶ θανάτου σχεδὸν ἦεν.  
 Τὸν μὲν ἄρα κρατέων περ ἀτάσθαλον οὐδὲν ἔρεξας,  
 ὦ πύκτη Πολυδεύκες· ἔμοσσε δὲ τοι μέγαν ὄρκον,  
 ὅν πατέρ' ἕκ πόντοιο Ποσειδάωνα κικλήσκων,  
 μή ποτ' ἔτι ξείνοισιν ἐκὼν ἀνιηρὸς ἔσσεσθαι.  
 Καὶ σὺ μὲν θυμησαί μοι, ἄναξ, Σὲ δὲ, Κάστορ, ἀείσω,  
 Τυνδαρίδῃ ταχύπωλε, δορυσοῦε, χαλκεοθώρηξ.  
 Τῶ μὲν ἀναρπάξαντε δὴ φερέτην Διὸς υἱὸν  
 δοιὰς Λευκίπποιο κόρας· δοιῶ δ' ἄρα τῶγε  
 ἔσσυμένως ἐδίωκον ἀδελφεῶ υἱ' Ἀφαρῆος,

Por tu habilidad, oh Pólux, obtuviste la venta,  
 [sobre un gran hombr  
 pues los rayos se arrojaban abundantemente sobre  
 [rostro de Amico  
 Pero él, irritado en su corazón, andaba hacia adelant  
 apuntando con las manos; en la punta de la barba  
 [golpe  
 cuando se acercaba el Tindarida; (se puso) más irr  
 [tado que ante  
 y turbó la pelea, inclinado con toda fuerza  
 hacia la tierra y los Bébrices, respondían con grito:  
 [desde el otro lac  
 los héroes animaban al valiente Pólux  
 y temían que atacándolo, lo matara  
 en un espacio estrecho, este hombre semejante  
 [Titio:  
 pero el hijo de Zeus yéndose luego aquí, luego allá  
 con sus manos lastimaba alternativamente e impidi  
 [el ataqu  
 al hijo de Posidón, a pesar de que era muy orgulloso  
 y (Amicos) se detuvo ebrio por los golpes y escupiend  
 [sangi  
 bermeja y a un mismo tiempo todos los jefes (gritaror  
 cuando vieron heridas graves alrededor de su boca  
 [sus mandíbula.  
 y los ojos se le estrecharon al hincharse su rostro  
 El príncipe (Pólux) lo turbaba dirigiéndole fintas co  
 [las manc  
 por todas partes, pero cuando comprendió que él e  
 [taba atarantad  
 golpeó un puñetazo, encima de la mitad de la nari:  
 [entre las ceja  
 y le desgarró toda la frente, hasta el hueso. Entonce  
 [el herid  
 se extendió boca arriba sobre las hojas enfloradas;  
 al levantarse, empezó de nuevo un violento combat  
 y uno a otro se destruía pegándose con las dura  
 [correa:  
 Hacia el pecho y al cuello sus manos pegaba uno  
 el jefe de los Bébrices, y a la nuca; mientras que e  
 [otro, con terribles herida  
 le desfiguraba el rostro, el invencible Pólux.  
 Las carnes del uno se reducían por el sudor, y d  
 [grand  
 pronto pareció un hombre pequeño; del otro siempr  
 [más gordos los miembros (parecían  
 a medida que soportaba la pena, y de mejor aparienci  
 ¿Cómo pues, el hijo de Zeus derribó al hombr  
 [voraz  
 Dilo diosa, porque tú lo sabes, y yo siendo intérpret  
 [de otro  
 proclamaré lo que tú quieres y como a ti te gusta.  
 Y aquél tratando de realizar un gran trabajo  
 tomó con su mano izquierda la izquierda de Pólux,  
 fuera de la posición de defensa, y por el otro lado at  
 [cand  
 lanzó de su flanco derecho a la derecha, su anch  
 [brazo  
 si lo hubiera tocado, habría dañado al rey de Amiclos:  
 Pero él escapó haciendo una esquivación con la cabeza  
 [al mismo tiempo que con su man  
 golpeó debajo de la sien izquierda y le sacudió e  
 [hombre  
 Una sangre se derramó rápidamente de su sien abierta  
 luego le golpeó la boca y chocaron con ruido sus apr  
 [tados diente  
 y siempre con un asalto más duro, le dañaba la cara  
 hasta que le rompió las mejillas; y él (Amicos) tota  
 [mente a tierr  
 se cayó como loco y renunciando la pelea, levantó  
 ambas manos a la vez, porque estaba cerca de l  
 [muert  
 En verdad venciólo, ninguna injuria hiciste  
 oh púgil Pólux, pero tuvo que jurarte por un gra  
 [jurament  
 llamando a su mismo padre Posidón desde el alto ma  
 que ya nunca será fastidioso para los extranjeros.

κινετα, μηδὲ πόδεσσι τεοῖς ὑπὸ σάνδαλα βείης.  
 Ζῶκ αἰεὶς, παίδων δ' νεώτερος ὅσων αὐτεῖ;  
 ἦ οὐ νοεῖς, ὅτι νυκτὸς ἀωρί που, οἱ δέ τε τοῖχοι  
 πάντες ἀριφραδέες καθαρῶς ἄπερ ἠριγενείας;  
 Ἔστι τί μοι κατὰ δῶμα νεώτερον, ἔστι, φίλ' ἀνδρῶν. » 40  
 Ὡς φάθ'. Ὁ δ' ἐξ εὐνῆς ἀλόχῃ κατέβαινε πιθήσας·  
 ἰαυδάλεον δ' ὤρμασε μετὰ ξίφος, ὃ οἱ ὑπερθεν  
 λιντήρος κεδρίνου περι πασσάλῳ αἰὲν ἄωρτο.  
 Ἦτοι ὅγ' ἀριγυῖτο νεοκλώστου τελαμῶνος,  
 σουφίλων ἐτέρῃ κολεῶν μέγα, λῶτινον ἔργον. 45  
 Ἀμφιλαφῆς δ' ἄρα παστάς ἐνεπλήσθη πάλιν ὄρφνας.  
 Ἀμῶδας δὲ τότε ἔδουεν ὑπνον βαρὺν ἐκφυσῶντας·  
 ἰὼσατε πῦρ ὅτι θάσσον ἀπ' ἐσχαρεῶνος ἐλόντες,  
 μῶδες ἐμοί, στιβαροὺς δὲ θυρῶν ἀνεκόψατ' ὀχθήας.  
 ἰ Ἄνστατε, δμῶδες ταλασίφρονες· αὐτὸς αὐτεῖ, » 50  
 ἰ βᾶ γυνὰ Φοίνισσα μύλαις ἔπι κοῖτον ἔχουσα.  
 Ζεῖ δ' αἴψα προγένοντο λύχνοις ἅμα δαιομένοισι  
 μῶδες· ἐνεπλήσθη δὲ δόμος σπεύδοντος ἐκάστου.  
 Ἦτοι ἄρ' ὄς εἶδοντ' ἐπιτίθιον Ἡρακλῆα  
 ἦρε δὴ χεῖρεσσιν ἀπριξέ ἀπαλαίσιν ἔχοντα, 55  
 ὑμπλήγῳ ἰάχῃσαν· ὃ δ' ἐς πατέρ' Ἀμφιτρώωνα  
 ῥηπέτῃ δεικανάσκειν, ἐπάλλετο δ' ὑψόθι χαίρων  
 ουροσύνῃ, γελάσας δὲ πᾶρος κατέθηκε ποδοῖν  
 ἰατρὸς ἐοῦ θανάτῳ κεκαρωμένα δεινὰ πέλωρα.  
 Ἀλκμήνα μὲν ἔπειτα ποτὶ σφέτερον βάλε κόλπον 60  
 ἠρὸν ὑπαὶ δειούς ἀκράχολον Ἴφικλῆα·  
 Ἀμφιτρώων δὲ τὸν ἄλλον ὑπ' ἀμνείαν θέτο χλαῖναν  
 αἶδα, πάλιν δ' ἐς λέκτρον ἰὼν ἐμνάσατο κοῖτου.  
 Ὅρνιθες τρίτον ἔρτι τὸν ἔσχατον ὄρθρον ἔειδον·  
 ἔειρεσίαν τόκα μάντιν ἀλαθέα πάντα λέγοντα 65  
 ἰλκμήνα καλέσασα χρέος κατέλεξε νεοχμόν,  
 αἰ νιν ὑποκρίνεσθαι ὅπως τελέεσθαι ἔμελλεν  
 ἰνώγει· « Μηδ' εἴ τι θεοὶ νοέοντι πονηρὸν,  
 ἰδόμενος ἐμὲ κρύπτει· καὶ ὣς οὐκ ἔστιν ἀλύξαι  
 νθρώποις ὃ τι Μοῖρα κατὰ κλωστήρος ἐπιείγει. 70  
 Ἀλλ', Εὐρηρίδα, μάλα σε φρονέοντα διδάσκω. »  
 ἴσος ἔλεγεν βασιλεία· ὃ δ' ἀνταμείβετο τοίοις·  
 Θάρσει, ἀριστοτόκεια γύναι, Περσῆϊον αἶμα,  
 ἄρσει· μελλόντων δὲ τὸ λῶϊον ἐν φρεσὶ βάλλει.  
 ἦαι γὰρ ἐμῶν γλυκὺ φέγγος ἀποιχόμενον πάλαι ὅσων,  
 πολλὰ Ἀχαιῶδων μαλακὸν περι γούνατι νῆμα 76  
 εἰρὶ κατατρίψοντι ἀκρέσπερον αἰδοῦσαι  
 Ἀλκμήναν ὄνομαστί, σέβας δ' ἔση Ἀργελαίσι·  
 οἶος ἀνὴρ ὄδε μέλλει ἐς οὐρανὸν ἄστρα φέροντα  
 ἰμβαίνειν τεδὸς υἱός, ἀπὸ στέρνων πλατὺς ἦρως, 80  
 ἴ και θηρία πάντα και ἀνέρες ἦσσονες ἄλλοι.  
 ἰώδεκά οἱ τελέσαντι πεπρωμένον ἐν Διὸς οἰκεῖν  
 ὄχθους, θνητὰ δὲ πάντα πυρὰ Τραχίνιος ἔξει·  
 ἰαμβρὸς δ' ἀθανάτων κεκλήσεται, οἱ τὰδ' ἐπῶρσαν  
 νῶδαλα φωλεύοντα βρέφος διαδηλήσασθαι. 85  
 Ἔσται δὲ τοῦτ' ἄμαρ, ὀπτηνίκα νεβρὸν ἐν εὐνῇ

levántate y ní te pongas tus zandalias debajo de tus  
 [pies.  
 ¿No oyes al más pequeño de los niños cómo grita  
 ¿No te das cuenta que es una hora intempestiva de la  
 [noche y que sin embargo  
 todas las paredes están resplandecientes como en la  
 [aurora pura?  
 Para mí hay algo insólito en la casa, querido marido.  
 Así dijo y él, obedeciendo a su esposa, bajó del lecho,  
 se lanzó hacia la espada bien trabajada que por encima  
 de la cama de cedro en una percha siempre (es-  
 [taba) colgada.  
 El pues, (con una mano) tomó el tahalí tejido nueva-  
 [mente  
 y con la otra levantaba el gran forro, obra hecha de  
 [lotos;  
 y la gran casa otra vez se llenó de nuevo de oscuridad.  
 Entonces llamó a los sirvientes que exhalaban un  
 [sueño pesado.  
 “Traigan fuego lo más pronto posible, tráiganlo del  
 [hogar  
 sirvientes míos y abran los fuertes cerrojos de las  
 [puertas”  
 “Levántense servidores valerosos, el dueño llama”;  
 y dijo una mujer fenicia que tenía su lecho cerca de  
 [los molinos.  
 Pronto llegaron con lámparas encendidas  
 los sirvientes, y apresurándose cada uno se llenó la  
 [sala.  
 Así pues, cuando vieron al lactante Hércules  
 teniendo apretadas a las dos fieras con sus manos,  
 [sin soltar  
 gritaron y aplaudieron, y él a su padre Anfitríon  
 mostraba los reptiles y brincaba en lo alto, alegrándose  
 con una alegría  
 infantil, y riéndose, puso los pies, delante de su  
 padre, de los terribles monstruos arruinados por la  
 [mente  
 Luego Alcmena apretó hacia su pecho  
 a Ificles, rígido de temor y pálido.  
 Anfitríon debajo del manto de cordero puso al otro  
 niño y de nuevo se fue al lecho y lo recogió el sueño.  
 Los gallos por tercera vez cantaban el fin de la  
 [aurora,  
 a Tiresias entonces, el adivino que la verdad en todo  
 [dice,  
 llamando Alcmena, le contó el nuevo prodigio  
 y a responderle cómo debía terminar  
 le exhortó: “Aunque los dioses mediten algo malo,  
 por respeto escóndemelo, y no es posible evitar  
 lo que la suerte apresurándose, hila para los hombres.  
 Hijo de Everés, es a ti, el adivino, que piensas bien,  
 [a quien enseño”  
 Así habló la reina y él respondió con estas palabras:  
 Ten valor mujer de noble ascendencia, sangre de  
 [Perseo  
 ten valor, y para las cosas futuras, ten lo bueno en  
 [tu mente.  
 Si, por mi dulce luz que se fue hace tiempo de mis  
 [ojos.  
 Muchas (mujeres) de Aquea mientras suavizan sobre  
 [sus rodillas el hilo  
 y lo adelgazan con su mano cantarán al anochecer  
 el nombre de Alcmena y serás objeto de veneración  
 (para las de Argos.  
 Tal hombre, este hijo tuyo, al cielo que lleva los  
 [astros  
 debe subir; será un héroe de pecho ancho  
 y todas las fieras y los otros hombres serán inferio-  
 [res (a él).  
 Después de haber cumplido doce (trabajos penosos)  
 (su destino es morar en los de Zeus (palacios)  
 y la hoguera de Traquis tendrá todos sus despojos  
 [mortales  
 y se llamará yerno de inmortales, los cuales han em-  
 [pujado estos  
 monstruos, habitantes de cavernas para destruir al niño.  
 Seguro que vendrá este día cuando al cervatillo en

καρχαρόδων σίνεσθαι ἰδὼν λύκος οὐκ ἔβηλῆσει.  
 Ἄλλά, γύναι, πῦρ μὲν τοι ὑπὸ σποδῷ εὐτυκον ἔστω,  
 κάγκανα δ' ἀσπαλάθου ξυλ' ἐτοιμάσας ἢ παλιούρου  
 ἢ βάτου ἢ ἀνέμφ δεδονημένον αἶον ἀχερδον· 90  
 καίτε δὲ τῶδ' ἀγρίαισιν ἐπὶ σχίζαισι δράκοντε  
 νυκτὶ μέσῃ, ὅκα παῖδα κανεῖν τεδὸν ἦβελον αὐτοί.  
 Ἥρι δὲ συλλέξασα κόνιν πυρὸς ἀμφιπόλων τις  
 βιψάτω εὖ μάλα πῖσαν ὑπὲρ ποταμοῖο φέρουσα  
 βωγάδας ἔς πέτρας ὑπερούριον, ἅψ δὲ νεέσθω 95  
 ἀστρεπτος. Καθαρῶ δὲ πυρώσατε δῶμα θεεῖω  
 πρᾶτον· ἔπειτα δ' ἄλεσσι μεμιγμένον, ὡς νενόμισται,  
 θαλλῶ ἐπιρραίνειν ἐστεμμένω ἀβλαβὲς ὕδωρ·  
 Ζηνὶ δ' ἐπιρρέξαι καθυπερτέρω ἄρσενά χοῖρον,  
 δυσμενέων αἰεὶ καθυπέρτεροι ὡς τελέθουτε. » 100  
 Φῶ, καὶ ἐρωήσας ἑλεφάντινον ᾄχτο δῖφρον  
 Τειρεσίαν πολλοῖσι βαρὺς περ ἔων ἑναιουῖς.  
 Ἥρακλῆς δ' ὑπὸ ματρὶ νέον φυτὸν ὡς ἐν ἄλωφ  
 ἐτρέφετ', Ἀργεῖου κεκλήμενος Ἀμφιτρώωνος.  
 Γράμματα μὲν τὸν παῖδα γέρων Λίνος ἐξεδίδαξεν, 105  
 υἱὸς Ἀπόλλωνος μελεδωνεὺς ἄγρυπνος ἦρω·  
 τόξον δ' ἐντανύσαι καὶ ἐπὶ σκοπὸν εἶναι διστόν  
 Εὐρυτος, ἕκ πατέρων μεγάλαις ἀφνειὸς ἀρούραις.  
 Αὐτὰρ αἰοῖδὸν ἔβηκε καὶ ἄμφω χεῖρας ἔπλασσεν  
 πυξίνα ἐν φόρμιγγι Φιλαμμονίδας Εὐμόλπος. 110  
 Ὅσσα δ' ἀπὸ σκελέων ἔδρουστρόφοι Ἀργόθεν ἄνδρες  
 ἀλλάλους σφάλλοντι παλαιόμασιν, ὅσσα τε πύκται  
 δεινοὶ ἐν ἱμάντεσσιν & τ' ἔς γαῖαν προπεσόντες  
 πάμμαχοι ἐξευρον παλαμήματα σύμφορα τέχνη,  
 πάντ' ἔμαθ' Ἑρμείω διδασκόμενος παρὰ παιδί 115  
 Ἀρπαλύκῳ Φανοτήτῃ, τὸν οὐδ' ἀπὸ τηλόθι λεύσσω  
 θαρσαλέως τις ἔμεινεν ἀεθλεύοντ' ἐν ἀγῶνι·  
 τοῖον ἐπισκύνιον βλοσυρῶ ἐπέκειτο προσώπῳ.  
 Ἴππους δ' ἐξελάσασθαι ὕφ' ἄρματι καὶ περὶ νύσσαν  
 ἀσφάλεως κάμπτοντα τροχοῦ σύριγγα φυλάξαι 120  
 Ἀμφιτρώων δὲν παῖδα φίλα φρονέων ἐδίδαξεν  
 αὐτός, ἐπεὶ μάλα πολλὰ θοδὼν ἔξ ἦρατ' ἀγῶνων  
 Ἀργεῖ ἐν ἵπποδότη κειμήλια καὶ οἱ ἀγαεὶς  
 δῖφροι ἔφ' ὧν ἐπέβαινε χρόνῳ διέλυσαν ἱμάντας.  
 Δούρατι δὲ προβολαίῳ ὕπ' ἀσπίδι δῖμον ἔχοντα 125  
 ἀνδρὸς δρέξασθαι ξιφῶν τ' ἀνέχεσθαι ἀμυχμὸν  
 κοσμησαί τε φάλαγγα λόχον τ' ἀναμετρήσασθαι  
 δυσμενέων ἐπιόντα καὶ ἱππήεσσι κελευσαι  
 Κάστωρ Ἴππαλίδας δέδαεν, φυγὰς Ἀργεος ἔλθῶν  
 ὀππόκα κλαρον ἄπαντα καὶ οἰνόπεδον μέγα Τυδεύς 130  
 ναῖε, παρ' Ἀδρήστοιο λαβὼν ἱππήλατον Ἀργος·  
 Κάστορι δ' οὐτις δμοῖος ἐν ἡμιθέοις πολεμιστῆς  
 ἄλλος ἔην πρὶν γῆρας ἀποτρίψαι νεότητα.  
 Ὡδε μὲν Ἥρακλῆα φίλα παιδεύσατο μάτηρ.  
 Εὐνὰ δ' ἦς τῷ παιδί τετυγμένα ἀγχόθι πατρὸς 135  
 δέρμα λεόντειον μάλα οἱ κεχαρισμένον αὐτῷ·  
 δεῖπνον δὲ κρέα τ' ὀπτά καὶ ἐν κανέφ' ἄριστος

[la cama  
 viendo el lobo de los dientes agudos, no querrá dañarlo  
 Pero mujer, que el fuego esté bien preparado debajo  
 [de la ceniza  
 y preparando ramas secas de retama o de paliuro  
 o de zarza o de peral silvestre agitado por el viento  
 y sobre estas virtutas salvajes, quema los dos dragones  
 en medio de la noche, a la misma hora que ellos que  
 [rían matar a tu niño  
 En la mañana muy temprano, que una sirvienta reu  
 [niendo la ceniza del fuego  
 llevándola por encima de un río la arroje toda muy  
 [bier  
 desde una roca abrupta más allá de la frontera, y que  
 [regrese atrás  
 sin que tuerza; que quemen en tu casa azufre puro  
 primero, luego, como es costumbre sal mezclada  
 rocien con un ramo ceñido, con agua pura  
 y a Zeus sacrifiquen un puerco macho  
 para que siempre seáis superiores a sus enemigos".  
 Así habló, y empujando su carro de marfil se fue  
 Tiresias, aunque estaba cargado de muchos años.  
 Heracles pues, crecía bajo la autoridad de su madre  
 [y como un joven arbolito en un verge  
 estaba criado y era llamado el hijo de Anfitríon, e  
 [Argio  
 Las letras se las enseñó al niño el anciano Lino  
 hijo de Apolo, héroe que era el guardián vigilante;  
 tender un arco y ser vigilante de las flechas  
 Euritos, (dueño) de vastas tierras dejadas por sus  
 [padres  
 el que hizo de él un cantante y ambas manos formó  
 sobre el laud de boj (fue) Eumolpos, hijo de Filamón  
 Todas las zancadillas de las diernas que los hombres  
 [de Argos  
 unos a otros han fallado en los ejercicios de la lucha  
 [todos los pugilistas  
 (que conocen) los artificios de las correas u otros que  
 [en la tierra cayendo  
 han hallado conveniente combatir toda especie del arte  
 [de la lucha  
 todo lo aprendió siendo enseñado por el hijo de Hermes  
 Harpalico de Fanotea, al cual nadie, ni mirando de  
 [lejos  
 con audacia, le aguantaba, aún combatiendo en juego;  
 tanta arrogancia había en su espantoso rostro.  
 Los caballos a conducir, enganchados al carro y a la  
 [meta  
 con seguridad contornear, conservando el cubo de la  
 [rueda  
 Anfitríon le enseñó con benevolencia a su hijo querido  
 porque muchos objetos preciosos ganó en los rápidos  
 [concursos  
 en Argos, donde se crían caballos y los irrompibles  
 carros, sobre los cuales montaba, han hecho disolver  
 [las correas con el tiempo;  
 la lanza tirada adelante y tener la espalda debajo del  
 [escudo,  
 alcanzar a un hombre, aguantar los arañazos de las  
 [espadas,  
 poner en orden a una falange valuar una emboscada  
 de enemigos que atacan y mandar caballos  
 es Cástor, el hípico, que lo enseñó, que vino fugitivo  
 [de Argos  
 cuando toda su herencia y su vasto viñedo, Tideo  
 ocupaba, habiendo recibido la célebre por sus caballos  
 [ciudad de Argos de manos de Adrasto.  
 A Cástor, pues, nadie semejante entre los semidiosos  
 (como guerrero  
 era, antes que la vejez malgastara su juventud.  
 Así pues, la benévola madre educó a Hércules.  
 La cama del niño estaba hecha cerca del padre,  
 una piel de león muy graciosa para él;  
 su comida de carnes asadas y en un canasto, un gran  
 [pan  
 dórico que seguramente podría hartar a un hombre  
 [que mueve la tierra.

καὶ ἀσφαλῆως κε φυτοσκάφον ἄνδρα κορέσσαι  
ἀρ ἐπ' ἔματι τυννὸν ἄνευ πυρὸς αἰνυτο δόρπον.  
κατα δ' οὐκ ἀσκητὰ μέσας ὑπὲρ ἔννυτο κνάμας. 140

## XXV.

### ΗΡΑΚΛΗΣ ΛΕΟΝΤΟΦΟΝΟΣ.

Τὸν δ' ὁ γέρον προσέειπε φυτῶν ἐπίουρος ἄροτρεὺς  
υσάμενος ἔργοιο, τό οἱ μετὰ χερσὶν ἔκειτο·  
„Ἐκ τοι, ξεῖνε, πρόφρων μυνθήσομαι ὄσσ' ἐρεείνεις,  
μέω ἀζόμενος δεινὴν ὄπιν εἰνοδίοιο·  
γάρ φασι μέγιστον ἐπουρανίων κεχολῶσθαι, 5  
κεν ὁδοῦ ζαχρεῖον ἀνήνηται τις ὁδίτην.  
ἔμναι μὲν βασιλῆος ἔντριχες Ἀνγέτιο  
πᾶσαι βόσκονται ἰαν βόσιν οὐδ' ἓνα χῶρον·  
ἀ' αἰ μὲν ἴα νέμονται ἐπ' ὄχθαις ἀμφ' Ἐλισοῦντος,  
δ' ἰερὸν θεῖοιο παρὰ ῥόον Ἀλφειοῖο, 10  
δ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυβότρου, αἰ δὲ καὶ ᾧδε.  
ῥις δὲ σηκοὶ σφι τετυγμένοι εἰσὶν ἐκάσταις.  
τὰρ βουκολίοισι περιπλήθουσι περ ἔμπης  
υτεσσιν νομοὶ ᾧδε τεθλότες αἰὲν ἔασι  
νίου ἄμ μέγα τίφος, ἐπεὶ πολυειδέα ποίην 15  
μῶνες θαλέθουσιν ὑπόδροσοι εἰαμεναὶ τε  
ἄλις, ἧ ἴα βόεσσι μένος κεραῆσιν ἀέξει.  
ῥις δὲ σφίσις ἦδε τεῆς ἐπὶ δεξιᾷ χειρὸς  
ἴνεται εὐ μάλα πᾶσι πέρην ποταμοῖο ῥέοντος,  
νη, ὅθι πλατάνιστοι ἐπηεταναι πεφυῶσι 20  
ῥρή τ' ἀγροῖλαιος, Ἀπόλλωνος νομίοιο  
ὄν ἀγνόν, ξεῖνε, τελειοτάοιο θεοῖο.  
ῥὺς δὲ σταθμοὶ περιμήκεες ἀγροῖώταις  
ἰμνηθ', οὐ βασιλῆτι πολὺν καὶ ἀθέσφατον ὄλβον  
ἰμεθ' ἐνδυκέως, τριπόλοισι σπόρον ἐν νειοῖσιν 25  
\* ὅτε βάλλοντες καὶ τετραπόλοισιν ὁμοίως.  
οὺς μὴν ἴασι φυτοσκάφοι οἱ πολύεργοι,  
ἰηνοὺς δ' ἰκνεῦνται, ἐπὴν θέρος ᾧριον ἔλθῃ.  
γὰρ δὴ πεδίου τὸδ' ἐπίφρονος Ἀνγέτιο,  
ροφόροι τε γῦαι καὶ ἄλωαι δενδρήεσσαι, 30  
ῥις ἐπ' ἐσχατιᾷς πολυκίδακος ἀκρωρείης,  
ἡμεῖς ἔργοισιν ἐποιχόμεθα πρόπαν ἡμαρ,  
ἰκη οἰκῆων, οἷσιν βίος ἐπλετ' ἐπ' ἀγροῦ.  
ἀ σὺ πέρ μοι ἐνίσπε, τό τοι καὶ κέρδιον αὐτῶ  
εται, οὔτινος ᾧδε κεχρημένος εἰλήλουθας, 35  
τοι Ἀνγείην ἧ καὶ δμῶων τινὰ κείνων  
εται, οἷ οἱ ἔασιν. ἐγὼ δὲ κέ τοι σάφα εἰδῶς  
εκέως εἰποιμ', ἐπεὶ οὐ σέγε φημι κακῶν ἔξ  
εναὶ οὐδὲ κακοῖσιν εἰοκότα φύμεναι αὐτόν,  
ν τοι μέγα εἶδος ἐπιπρέπει. ἧ ἴα νυ παῖδες 40  
κνάτων τοιοῖδε μετὰ θνητοῖσιν ἔασι.“  
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Διὸς ἄλκιμος υἱός·  
αἰ, γέρον, Ἀνγείην ἐθέλοιμί κεν ἀρχὸν Ἐπειῶν

Pero durante el día tomaba una ligera comida sin  
lumbre.  
Sus vestidos no eran trabajados y lo vestían arriba de  
[la mitad de su pierna.

## IDILIO XXV

### HERACLES, MATADOR DE LEONES

A él habló el anciano vigilante, labrador y vigilante  
[de plantas  
después de haber terminado el trabajo que estaba en  
[sus manos:  
“Te contaré a ti extranjero, con gusto lo que me pre-  
[guntas  
temeroso de la terrible venganza de Hermes, el de los  
[caminos,  
pues dicen que el supremo de los que están en los cielos  
[se irrita mucho  
si a un viajero, estando en el camino muy necesitado,  
[le niegan algo.  
Estos rebaños de hermosa cabellera (son) del rey  
[Augias  
no todos apacentan un pasto ni en un solo lugar  
sino que unos apacentan en las orillas de uno y otro  
[lado del Elisonte  
otros en el lugar sagrado cerca de la corriente del  
[sagrado Alfios  
otros sobre el Bupracio de las numerosas vides y otros  
[aquí mismo  
y están cercados separadamente para ellos, hechos para  
[cada uno.  
Pero de todos modos, los rebaños de bueyes son todos  
[numerosos  
y los pastos aquí siempre están verdes por todos lados  
a lo largo de la gran marisma de Meneos, (donde hay)  
[variada hierba,  
praderas florecidas, húmedas y regadas  
en abundancia y en verdad crece la fuerza de los  
[bueyes con cuernos  
y este lugar por tu mano derecha  
les parece muy bien a todos; del otro lado de la corrien-  
[te del río  
en aquel (terreno) donde crecen plátanos perennes  
y el verde olivo silvestre, de Apolo de los pastos  
(es) el lugar sagrado, del perfecto dios, oh extranjero  
y en línea recta puestas muy a lo largo (casas) para  
[los campesinos  
están construidas (en las cuales) los muchos e innu-  
[merables bienes del rey  
guardamos cuidadosamente y semilla en la tierra tres  
[veces labrada  
unas veces arrojando, y cuatro veces también.  
Ciertamente los límites los conocen los labradores  
[que trabajan mucho  
y llegan a los lagares cuando llega el medio verano.  
Todas estas llanuras, pues (pertenecen) al sabio Augias  
y tierras de trigo y granjas llenas de árboles  
hasta el límite de la cima del monte con muchos ma-  
[nantiales  
los cuales recorreremos trabajando todo el día,  
como es (natural) en los sirvientes, cuya vida se mueve  
[en el campo.  
Pero tú, pues, dime lo que más para ti de ventaja  
será; ¿de qué cosa teniendo necesidad veniste aquí?  
de Augias o a alguno de sus sirvientes  
buscas, de los que están a su servicio; pues yo clara-  
[mente examinándote  
con exacta verdad diría que no me parece que de  
[malas gentes  
provengas, ni de malos (padres) pareces haber nacido,  
pues tu aspecto no me lo parece; es cierto pues, que  
[los hijos  
de inmortales se comunican con los mortales.

εἰσιδέειν· τοῦ γάρ με καὶ ἤγαγεν ἐνθάδε χρειῶ.  
 εἰ δ' ὁ μὲν ἄρ κατὰ ἄστρῳ μένει παρὰ οἴσι πολίταις 45  
 δήμου κηδόμενος, διὰ δὲ κρίνουσι θέμιστας,  
 δμῶων δὴ τινα, πρέσβυ, σὺ μοι φράσον ἡγεμονεύσας,  
 ὅστις ἐπ' ἀγρῶν τῶνδε γεραίτερος αἰσυμνήτης,  
 ᾧ κε τὸ μὲν εἶποιμι, τὸ δ' ἐκ φαμένοιο πυθοίμην.  
 ἄλλου δ' ἄλλον ἔθηκε θεὸς ἐπιδευέα φωτῶν.“ 50  
 Τὸν δ' ὁ γέρον ἐξαυτίς ἀμείβετο δῖος ἄροτρεύς·  
 „Ἀθανάτων, ᾧ ξεῖνε, φραδῆ τινος ἐνθάδ' ἰκάνεις,  
 ᾧς τοι πᾶν ὃ θέλεις αἴψα χρέος ἐκτετέλεσται.  
 ᾧδε γὰρ Ἀυγείης, υἱὸς φίλος Ἥελίοιο,  
 σφωϊτέρῳ σὺν παιδί, βίῃ Φυλῆος ἀγανοῦ 55  
 χθιζὸς γ' εἰλήλουθεν ἀπ' ἄστρος; ἥμασι πολλοῖς  
 κτῆσιν ἐποψόμενος, ἧ οἱ νηριθμός ἐπ' ἀγρῶν.  
 ᾧς που καὶ βασιλευσὶν εἰδεται ἐν φρεσὶν ἧσιν  
 αὐτοῖς κηδομένοισι σαώτερος ἔμμεναι οἶκος.  
 ἀλλ' ἴομεν μάλα πρὸς μιν· ἐγὼ δέ τοι ἡγεμονεύσω 60  
 αὐτῶν ἐφ' ἡμετέρην, ἵνα κεν τέτμοιμεν ἄνακτα.“  
 Ὡς εἰπὼν ἤγειτο, νόῳ δ' ἔτι πόλλ' ἔμενοίνα,  
 δέσμα τε θηρὸς ὄρων χειροπληθῆ τε κορύνην,  
 ὀππόθεν ὁ ξεῖνος· μέμονεν δέ μιν αἶεν ἔρεσθαι·  
 ἂν δ' ὕκνω ποτὶ χεῖλος ἐλάμβανε μῦθον ἰόντα, 65  
 μὴ τί οἱ οὐ κατὰ καιρὸν ἔπος προτιμυθῆσαιτο,  
 σπερχομένου· χαλεπὸν δ' ἑτέρου νόον ἴδμεναι ἀνδρός.  
 Τοὺς δὲ κύνες προσιόντας ἀπόπροθεν αἰψ' ἐνόησαν,  
 ἀμφοτέρων ὀδμῆ τε χροὸς δούπω τε ποδοῖν.  
 θεσπέσιον δ' ὑλάοντες ἐπέδραμον ἄλλοθεν ἄλλος 70  
 Ἀμφιτροωνιάδῃ Ἥρακλέϊ· τὸν δὲ γέροντα  
 ἄγριον ἀσπάζοντο περισσαινόνθ' ἑτέρωθεν.  
 τοὺς μὲν ὄγε λάεσσιν ἀπὸ χθονὸς ὅσσον ἀείρων  
 φενγέμεν ἂν ὀπίσω δειδίσσετο, τρηχὺ δὲ φωνῆ  
 ἠπέλλει μάλα πᾶσιν, ἐρητύσασκε δ' ὑλαγμοῦ, 75  
 χαίρων ἐν φρεσὶν ἧσιν, ὀθονύκεν αὐτῶν ἐρυνητο  
 αὐτοῦ γ' οὐ παρεόντος· ἔπος δ' ὄγε τοῖον εἶπεν·  
 „ὦ πόποι, οἷον τοῦτο θεοὶ ποίησαν ἄνακτες  
 θηρίου ἀνθρώποισι μετέμμεναι, ὡς ἐπιμηθές.  
 εἰ οἱ καὶ φρένες ᾧδε νοήμονες ἐνδοθεν ἦσαν, 80  
 ἦδει δ' ᾧ τε χρὴ χαλεπαινέμεν ᾧ τε καὶ οὐκί,  
 οὐκ ἂν οἱ θηρῶν τις ἐδήρισην περὶ τιμῆς·  
 νῦν δὲ λίην ζάκοτόν τε καὶ ἀρρηγνὲς γένετ' αὐτως.“  
 Ἥ ῥα, καὶ ἐσσυμένως ποτὶ τῶν ἵξον ἰόντες.  
 Ἥελιος μὲν ἔπειτα ποτὶ ζόφον ἔτραπεν ἵππους 85  
 δεῖλον ἤμαρ ἄγων· τὰ δ' ἐπήλυθε πύονα μῆλα  
 ἐκ βοτάνης ἀνιόντα μετ' αὐτῶν τε σηκούς τε.  
 αὐτὰρ ἔπειτα βόες μάλα μυρία ἄλλαι ἐπ' ἄλλαις  
 ἐρχόμεναι φαίνονθ' ὥσει νέφη ὑδατόεντα,  
 ἄσσα τ' ἐν οὐρανῷ εἶσιν ἐλαυνόμενα προτέρωσε 90  
 ἧὲ Νότοιο βίῃ ἧὲ Θρηγῶς βορέαο·  
 τῶν μὲν τ' οὐτὶς ἀριθμὸς ἐν ἧέρι γίνετ' ἰόντων.  
 οὐδ' ἄνυσσι· τόσα γὰρ τε μετὰ προτέροισι κυλίνδει  
 ἴς ἀνέμου, τὰ δὲ τ' ἄλλα κορύσσεται αὐτῶν ἐπ' ἄλλοις·

A él respondiéndole dijo el valiente hijo de Zeus:  
 Si anciano, quisiera a Augias el jefe de los Epios  
 ver; esta necesidad me trajo aquí.  
 Si él mora en la ciudad junto con sus ciudadanos  
 teniendo cuidado del pueblo, que juzga los procesos  
 pues (llama) a alguno de los sirvientes (o) tú exp.  
 [came y dímel  
 que eres el más viejo jefe de estos campos  
 y de lo que yo te pregunte y tú me contestes, yo ll-  
 [garé a sabe  
 Porque a un hombre que estaba necesitado, Dios pur-  
 [a otro  
 Al cual contestó otra vez el anciano, el divino arado  
 "Por la voluntad de alguno de los inmortales, aq  
 [llegas, oh huéspe  
 por esta razón, todo lo que quieras es un deber q  
 [pronto se cump.  
 Aquí (está) Augias, hijo querido de Helios  
 junto con su hijo Fileo, admirable en vigor  
 que ayer llegó de la ciudad, después de muchos días  
 para ver sus posesiones, que son innumerables en  
 [cam;  
 y se alegra hasta en su corazón de rey  
 de que éstos tengan cuidado que esté segura su  
 [quez  
 Pero vamos mejor hacia él, yo te conduciré  
 hasta nuestra tienda, en donde quizá encontremos  
 [rey  
 Así diciendo, se adelantaba, mientras en su mer-  
 [pensaba muchas cosas  
 viendo la piel de la fiera y el bastón que le llena  
 [ma  
 y (pensando) de qué lugar (sería) el extranjero, e  
 [sistemente siempre deseaba preguntar  
 pero de nuevo detenía la palabra que le salía de s  
 [labi  
 no sea que dijera palabra inoportuna  
 al apresurarse, porque es difícil conocer el pensamie  
 to de otro homb  
 Al acercarse, los perros los entendieron desde lej  
 por ambos (sentidos), el olor del cuerpo y el ruido  
 [sus pi  
 y ladrando muy fuerte, corrieron cada uno por su par  
 sob.e Heracles, el (hijo) de Anfitríón; en cuanto  
 [ancia  
 violentamente lo acogieron moviendo la cola  
 a los que él con piedras que levantaba de la tierra  
 asustaba con dura voz para que huyeran para atrá  
 y amenazaba mucho a todos y los obligaba a callar,  
 alegrándose en su corazón porque defendían la tien  
 aún no estando él presente, y dijo tal dicha:  
 Oh, los dioses reyes hicieron qué  
 fiera convivir con los hombres, ¡y cómo vigila!  
 Si de este modo dentro de él tuviera una mente  
 [flexi  
 y conociera con quién debe ser áspero y con quién r  
 ni rivalizaría con ninguna de las fieras, por valoraci  
 pero ahora muy irritado y malvado se pone sin razi  
 Y en verdad, (así) impetuosamente llegaron andan  
 [hacia la morac  
 Helios pues, enseguida dirigió sus caballos hacia  
 [oscurid  
 llevando consigo la tarde del día; por otra parte, l  
 [garon las gordas ovej  
 regresando del pasto a los corrales y a los cercad  
 Luego, después de ésto, bueyes por millares, unos  
 [bre otr  
 vinieron, que parecían nubes cargadas de agua,  
 las cuales andan empujándose hacia adelante en  
 [cie  
 sea por la fuerza del viento del Sur, sea del Nor  
 [de Trac  
 de aquellos que se lleva el aire, ningún número tení  
 [al ir  
 ni tampoco (tienen) fin, porque (son numerosas) ;  
 [que vienen después de las anterior

κρίνας ἐπιόισα, τὰ δ' οὐχ ὀρέοντι βέβηλοι.  
 ἴνετο μὲν δ' αὐτὰ, μαίνοντο δ' ἄρ' εὐθὺν καὶ ἄλλαι 15  
 εὐθεὺς μὲν φεῦγεν πεφοβημένος, αἱ δ' ἐδίωκον,  
 ἴπλωσ' ἐκ ζωστήροσ' ἐπ' ἰγνύαν ἐρύσσασαι.  
 εὐθεὺς μὲν τόδ' ἔειπε· „τίνος κέχρησθε, γυναῖκες;  
 ἴτουόα „τόδ'“ ἔειπε „τάχα γνώση πρὶν ἀκοῦσαι.“  
 τηρ μὲν κεφαλὰν μυκήσατο παιδὸς ἐλοῖσα, 20  
 σου περ τοκάδος τελέθει μύκημα λεάλνας·  
 ὠ δ' ἐξέροηξε σὺν ὤμοπλάτῃ μέγαν ὤμον  
 ξ' ἐπὶ γαστέρα βᾶσα, καὶ Ἀυτουόας ῥυθμὸς αὐτόσ'  
 δ' ἄλλαι τὰ περισῶν κρεανομέοντο γυναῖκες.  
 Θήβας δ' ἀφίκοντο πεφυρμέναι αἵματι πᾶσαι, 25  
 ὄρεος πένθημα καὶ οὐ Πενθῆα φέροισαι.  
 κ' ἂν ἐγὼ μῆδ' ἄλλος ἀπεχθόμενω Διονύσῳ  
 οὐτίζοι, μῆδ' εἰ χαλεπώτερα τῶνδ' ἐμόγησεν.  
 ἰ δ' ἐνναέτης ἦ καὶ δεκάτω ἐπιβαίνοι.  
 ἰ τὸσ' δ' εὐαγέοιμι καὶ εὐαγέεσσιν ἄδοιμι. 30  
 Διὸσ' αἰγίόχῳ τιμὰν ἔχει αἰετὸσ' οὔτοσ'.  
 κρεβῶν παιδεσσι τὰ λῶνα, δυσσεβῶν δ' οὔ.  
 ῥοι μὲν Διόνυσος, ὃν ἐν Δρακάνῳ νιφόνετι  
 ὡσ' ὕπατοσ' μεγάλαν ἐπιγονυῖδα κάτθετο λύσασ'·  
 ῥοι δ' εὐειδῆσ' Σεμέλα καὶ ἀδελφῶν αὐτᾶσ'  
 35  
 δμῆσαι πολλαῖσ' μεμελημέναι ἡρώιναισ',  
 κότε ἔργον ἔρεξαν ὀρίαντοσ' Διονύσῳ.  
 ἰ ἐπιμωματόν. μῆδεῖσ' τὰ θεῶν ὀνόσαιτο.

\* XXVII.

Ο Α Ρ Ι Σ Τ Ρ Σ.

ΚΟΡΗ.

ἴν πινυτὰν Ἐλέναν Πάρισ ἦρπασε βουκόλοσ' ἄλλοσ'.

ΔΑΦΝΙΣ.

ἴλλον ἐλοῖσ' Ἐλένα τὸν βουκόλον ἐστὶ φιλεῦσα.

ΚΟΡΗ.

καυχῶ σατυρίσκε· κενὸν τὸ φίλαμα λέγουσιν.

ΔΑΦΝΙΣ.

ἴ καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.

ΚΟΡΗ.

ἴστόμα μευ πλύνω καὶ ἀποπτύω τὸ φίλαμα. 5

ΔΑΦΝΙΣ.

ἴνεις χεῖλεα σεῖο; δίδου πάλιν ὄφρα φιλάσω.

ΚΟΡΗ.

ἴόν σοι δαμάλασ' φιλέειν, οὐκ ἄζυγα κώραν.

ΔΑΦΝΙΣ.

καυχῶ· τάχα γὰρ σε παρέρχεται ὡσ' ὄναρ ἦβη.

ΚΟΡΗ.

ἴκαφυλλῖσ' σταφίλῃσ' ἐστὶ καὶ οὐ ῥόδον αὐτὸν ὀλεῖται.

ΔΑΦΝΙΣ.

ἴφ' ὑπὸ τᾶσ' κοτίνουσ', ἴνα σοὶ τινα μῦθον ἐνίψω. 10

Por una parte, ella se volvió loca y locas seguramente  
 [se volvían también las otras.

Penteo entonces huía atemorizado y ellas lo per-  
 [seguían  
 dejando caer los peplos desde la cintura hasta las  
 [rodillas.

Penteo pues, dijo esto: “¿qué necesitáis, mujeres?”  
 Autonooa dijo esto: “Pronto lo sabrás antes de oírlo”.  
 La madre por una parte, tomando la cabeza del niño  
 [mugió

como hace el mugido de la leona que ha parido.  
 Inó por otra parte rompió el ancho hombre junto a la  
 [espalda  
 pisoteando sobre su vientre y el ritmo de Autonooa era  
 [el mismo,

y las otras mujeres se repartían los restos de carne.  
 Llegaron pues, a Tebas, todas rozadas con sangre  
 llevando el duelo del monte y no a Penteo.

Ni yo, ni ningún otro nos mezclaríamos (cuando)  
 [Dioniso  
 se disgusta, ni aunque sufriéramos cosas más inso-  
 [portables que éstas.

Tenia él nueve años o entraría a diez.  
 Yo pues, me purificaría y alabaría a los puros.  
 Este presagio tiene el honor de Zeus que tiene la  
 [égida

Para los hijos de los piadosos (deben ser) las cosas  
 [provechosas y no de impíos.

Que se alegre pues, Dioniso a quien en el Dracanto  
 [depositó

Zeus, en el nevado, soltando su gran muslo  
 Que se alegre la bella Semele y sus hermanas  
 las (hijas) de Cadmo, las más importantes de muchas  
 [heroínas

que han ejecutado esta obra habiéndose excitado por  
 [Dioniso  
 No es cosa censurable que alguien injurie las obras  
 [de los dioses.

Ι Δ Ι Λ Ι Ο Χ Χ V Ι Ι

ΑΡΙΣΤΙΣ

DONCELLA: A la discreta Helena Paris arrebató co-  
 [mo a un otro boyero

DAFNIS: Mejor dicho, Helena eligió al boyero que  
 [está queriendo

DONCELLA: No te envanezcas satirito, dicen que el  
 [beso está vacío.

DAFNIS: Hay en los besos vanos también un dulce  
 [placer.

DONCELLA: La boca me lavo y escupo el beso.  
 DAFNIS: ¿Te lavarás tus labios? dame otra vez  
 [para que los bese.

DONCELLA: Para ti es bueno besar a las terneras  
 [y no a una muchacha soltera.

DAFNIS: No te envanezcas porque pronto te pa-  
 [sarà la adolescencia como un sueñol

DONCELLA: La uva, pasa se hace y la rosa, aunque  
 [seca, no se pierde.

DAFNIS: Ven debajo de los acebuches para que  
 [te diga una historia.

DONCELLA: No quiero. Ya antes me engañaste con  
 [dulces palabras.

DAFNIS: Ven debajo del olmo, para que oigas mí  
 [zampoña.

DONCELLA: Regocija tu corazón, nada de triste me  
 [gusta.

DAFNIS: Ay, ay, teme la cólera de la Pafia y  
 [cállate muchacha.

DONCELLA: No me importa la Pafia; sólo que Ar-  
 [temis me sea propicia.

DAFNIS: No lo digas, que no te meta en una red  
 [firme.

DONCELLA: Que me ponga como guste, de nuevo  
 [Artemis me librará

DAFNIS: No adelantes la mano que aún el labio  
 [te chupo.

**KOPH.**  
 οὐκ ἐθέλω· καὶ πρὶν με παρήπαρες ἀδέϊ μύθῳ.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 δεῦρ' ὑπὸ τὰς πτελέας, ἴν' ἐμᾶς σύριγγος ἀκούσης.  
**KOPH.**  
 τὴν σαυτοῦ φρένα τέρφον· ὀϊζῦον οὐδὲν ἀρέσκει.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 φεῦ, φεῦ, τᾶς Παφίας χόλον ἄξιο καὶ σύγε κῶρα.  
**KOPH.**  
 χαιρέτω ἅ Παφία· μόνον ἴλαος Ἄρτεμις εἶη.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 μὴ λέγε, μὴ βάλλη σε καὶ ἐς λίνον ἄκλιτον ἐνθης.  
**KOPH.**  
 βαλλέτω ὡς ἐθέλει· πάλιν Ἄρτεμις ἄμμιν ἀρήγει.  
**[ΔΑΦΝΙΣ.]**  
 μὴ προβάλης τὴν χεῖρα, καὶ εἰσέτι χεῖλος ἀμέλξω.]  
**KOPH.**  
 μὴ πῖβάλης τὴν χεῖρα, καὶ εἰ γ' ἐτι — χεῖλος ἀμύξω.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 οὐ φεύγεις τὸν Ἔρωτα, τὸν οὐ φύγε παρθένος ἄλλη.  
**KOPH.**  
 φεύγω, καὶ τὸν Πᾶνα· σὺ δὲ ζυγὸν αἰὲν αἰίρες.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 δειμαίνω, μὴ δὴ σε κακωτέρῳ ἀνέρι δώσει.  
**KOPH.**  
 πολλοὶ μ' ἐμνώοντο, νόον δ' ἐμὸν οὔτις αἰεὶ δεῖ.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 εἷς καὶ ἐγὼ πολλῶν μνηστῆρ τεὸς ἐνθάδ' ἰκάνω.  
**KOPH.**  
 καὶ τί, φίλος, ῥέξαιμι; γάμοι πλήθουσιν ἀνίας.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 οὐκ ὀδύνην, οὐκ ἄλγος ἔχει γάμος, ἀλλὰ χορείην.  
**KOPH.**  
 καὶ μαν φασὶ γυναικας εὐὸς τρομέειν παρακοίτας.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 μᾶλλον αἰεὶ κρατέουσι· τίνα τρομέουσι γυναικες;  
**KOPH.**  
 ὠδίνειν τρομέω· χαλεπὸν βέλος Εἰλειθυίης.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 ἀλλὰ τεῆ βασιλεία μογοστόκος Ἄρτεμις ἐστίν.  
**KOPH.**  
 ἀλλὰ τεκεῖν τρομέω, μὴ καὶ χρῶα καλὸν ὀλέσσω.  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 ἦν δὲ τέκης φίλα τέκνα, νέον φάος ὕψεται υἱας.  
**KOPH.**  
 καὶ τί μοι ἔδνον ἄγεις γάμου ἄξιον, ἦν ἐπινεύσω;  
**ΔΑΦΝΙΣ.**  
 πᾶσαν τὰν ἀγέλαν, πάντ' ἄλσεια καὶ νομὸν ἔξεις.

DONCELLA: No sobrepongas la mano porque el la-  
 [te ara-  
 DAFNIS: No huyas al amor, al que no huyó a  
 [virg  
 DONCELLA: Si lo huyo, por Pan, mientras que  
 [siempre llevarás la ]  
 DAFNIS: Temo que no te dé a un hombre p  
 [m  
 DONCELLA: Muchos me desean, pero mi pensam-  
 [to nadie con  
 DAFNIS: Yo también soy tu novio entre muc  
 [y' aquí ver  
 DONCELLA: ¿Y por qué, amigo, lo haría yo? los  
 [trimonios llenos de tristeza es  
 DAFNIS: Ni pena ni dolor tiene el matrimonio  
 [sólo da  
 DONCELLA: Sí, pero dicen de las mujeres, que ti  
 [blan a sus mari  
 DAFNIS: Mejor dicho (ellas) siempre (son)  
 [poderosas; ¿a quién tiemblan las  
 [jeres?  
 DONCELLA: Tiemblo por los dolores del parto;  
 [flecha de Eilitia es muy d  
 DAFNIS: Pero la que estará presente en tus  
 [tos es tu reina Arte  
 DONCELLA: Pero tiemblo parir para que no pié  
 [yo mi bonito cue  
 DAFNIS: Pero si engendras queridos niños, ve  
 [una nueva luz de tus hi  
 DONCELLA: ¿Y qué regalo me traes que sea di  
 [de la boda para que yo te acep  
 DAFNIS: Todo el rebaño, todos los bosques y  
 [el pasto tend  
 DONCELLA: Júrame que después del lecho, dejá  
 [dome, no partirás sin querer  
 DAFNIS: No por Pan mismo, aunque quisi  
 [correr  
 DONCELLA: ¿Me construirás aposentos y me c  
 [truirás un salón y pat  
 DAFNIS: Te construiré aposentos y yo apac  
 [los buenos reba  
 DONCELLA: Y a mi anciano padre ¿qué fábula le  
 [a cont  
 DAFNIS: Consentiré en tu boda después que h  
 [oído mi nom  
 DONCELLA: Dime tu nombre; el nombre muc  
 [veces también pl  
 DAFNIS: Yo soy Dafnis, Licidas mi padre y  
 [madre Non  
 DONCELLA: De nobles (provienes) pero yo no  
 [peor que  
 DAFNIS: Yo sé, eres muy estimada, tu padre  
 [Mena]  
 DONCELLA: Enséñame tu bosque y dónde está  
 [est  
 DAFNIS: Ven a ver cómo florecen mis flexi  
 [cipre  
 DONCELLA: Cabritas mías apacenten; me daré cue  
 [de la obra del boy  
 DAFNIS: Toros, apacenten bien para que a la  
 [gen los bosques ens  
 DONCELLA: ¿Qué estás haciendo satirito? ¿Y  
 [tocaste dentro del pec  
 DAFNIS: Estas manzanas primeras tuyas ap  
 [tando los brotes, las voy a frc  
 DONCELLA: Estoy entumecida, por Pan, saca de  
 [tu ma  
 DAFNIS: Sé confiada muchacha querida, ¿por  
 [tiemblos? qué tímida e  
 DONCELLA: Me pones en el foso y manchas  
 [bellos vesti  
 DAFNIS: Pero debajo de tus peplos, un su  
 [vellocinio te por  
 DONCELLA: Ay, ay, el ceñidor me has rasgado, ¿  
 [qué lo desata  
 DAFNIS: A Pafia primero yo ofrezco este reg



**ΚΟΡΗ.**

ἔμνε μὴ μετὰ λέκτρα λιπὼν ἀέκουσαν ἀπενθεῖν.

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ὁ μαυτὸν τὸν Πᾶνα, καὶ ἦν ἐθέλῃς με διῶξαι. 35

**ΚΟΡΗ.**

εὐχῆς μοι θαλάμους, τεύχεις καὶ δῶμα καὶ αὐλάς;

**ΔΑΦΝΙΣ.**

εὐχῶ σοι θαλάμους· τὰ δὲ πῶεα καλὰ νομεύω.

**ΚΟΡΗ.**

ατρὶ δὲ γηραλέω τίνα κεν, τίνα μῦθον ἐνίψω;

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἰνῆσει σέο λέκτρον, ἐπὴν ἐμὸν οὔνομ' ἀκούσῃ.

**ΚΟΡΗ.**

ὔνομα σὸν λέγε τῆνο· καὶ οὔνομα πολλάκι τέρπει. 40

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἄφνης ἐγώ, Λυκίδας τε πατήρ, μήτηρ δὲ Νομαίη.

**ΚΟΡΗ.**

ἰ εὐηγενέων· ἀλλ' οὐ σέθεν εἰμι χερσαίαν.

**ΔΑΦΝΙΣ.**

δ', ἄκρα τιμὴ ἐσσί, πατήρ δέ τοι ἐστί Μενάλκας.

**ΚΟΡΗ.**

ἴξου ἐμοὶ σέθεν ἄσος, ὅπῃ σέθεν ἴσταται αὐλῆς.

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἔρ' ἴδε, πῶς ἀνθεῦσιν ἐμαὶ ῥαδιναὶ κυπάρισσοι. 45

**ΚΟΡΗ.**

ἴγες ἐμαί, βόσκεισθε· τὰ βουκόλω ἔργα νοήσω.

**ΔΑΦΝΙΣ.**

εὔροι, καλὰ νέμεσθ', ἵνα παρθένω ἄλσεια δείξω.

**ΚΟΡΗ.**

ῥέξεις σατυρίσκε; τί δ' ἐνδοθεν ἄψαο μαζῶν;

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἴλα τεὰ πράτιστα τάδε χνοάοντα διδάξω.

**ΚΟΡΗ.**

ἴρκω, ναὶ τὸν Πᾶνα. τῆν πάλιν ἔξελε χεῖρα. 50

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἴρσει, κῶρα φίλα. τί μοι ἔτρεμες; ὡς μάλα δειλιά.

**ΚΟΡΗ.**

ἴλλεις εἰς ἀμάραν με καὶ εὔματα καλὰ μαιίνεις.

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἴλ' ὑπὸ σοὺς πέπλους ἀπαλὸν νάκος ἠνίδε βάλλω.

**ΚΟΡΗ.**

εὔ, φεῦ, καὶ τὰν μίτραν ἀπέσχισας· ἐς τί δ' ἔλυσας;

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἴ Παφίᾳ πράτιστον ἐγὼ τόδε δῶρον ὀπάξω. 55

**ΚΟΡΗ.**

ἴμνε, τάλαν· τάχα τίς τοι ἐπέρχεται· ἦχον ἀκούω.

**ΔΑΦΝΙΣ.**

ἴληλαις λαλέουσι τεὸν γάμον αἱ κυπάρισσοι.

**DONCELLA:** Espera desdichado; quizá alguien viene, [oigo ruido.

**DAFNIS:** Entre sí bañucean tu boda los cipreses.

**DONCELLA:** Mi vestido hiciste girones y ya estoy [desnuda.

**DAFNIS:** Otro vestido mejor que el tuyo te daré.

**DONCELLA:** Todo dices darme; quizá después no me [des ni sal.

**DAFNIS:** Ojalá que pudiera yo ofrecerte hasta mi [alma.

**DONCELLA:** Oh Artemis, no te irrites; tú ya no eres [fiel a los solitarios.

**DAFNIS:** Sacrificaré un novillo a Eros y esa ter- [nera a Afrodita.

**DONCELLA:** Virgen vine aquí y mujer a mi casa me [alejo a rastras.

**DAFNIS:** Pero mujer madre que a hijos nutre, [no muchacha.

Así pues, ellos deleitándose con sus vigorosos miembros recíprocamente susurraban. Se levantó la furtiva cama Y ella despertándose, se separó a apacentar a las [ovejas, sintiendo pudor en su mirada, mientras que dentro [del corazón se calmaba y él, alegre esposo, hacia sus bañeros de bueyes.

KOPH.

τῶμπέχονον ποίησας ἔμὸν ῥάκος· εἰμὶ δὲ γυμνά.

ΔΑΦΝΙΣ.

ἄλλην ἀμπεχόνην τῆς σῆς τοι μείζονα δώσω.

KOPH.

φῆς μοι πάντα δόμεν· τάχα δ' ὕστερον οὐδ' ἄλα δοίης 60

ΔΑΦΝΙΣ.

αἰθ' αὐτὰν δυνάμαν καὶ τὰν ψυχὰν ἐπιβάλλειν.

KOPH.

Ἄρτεμι, μὴ νεμέσα, σὺ ἐρημάσιν οὐκέτι πιστή.

ΔΑΦΝΙΣ.

ῥέξω πόρτιν Ἐρωτι καὶ αὐτὰν βοῦν Ἀφροδίτῃ.

KOPH.

παρθένος ἐνθα βέβηκα, γυνὴ δ' εἰς οἶκον ἀφέρπω.

ΔΑΦΝΙΣ.

ἀλλὰ γυνὴ μήτηρ, τεκέων τροφός, οὐκέτι κώρα. 65

Ὡς οἱ μὲν γλοεροῖσιν λαινόμενοι μελέεσσιν ἀλλήλοισι ψιθύριζον. — ἀνίστατο φώριος εὐνή. χῆ μὲν ἀνεγρομένη γε διέστιχε μᾶλα νομεύειν ὄμμασιν αἰδομένη, κραδίη δὲ οἱ ἐνδον ἰάνθη, ὅς δ' ἐπὶ ταυρείας ἀγελας κεχαρημένος εὐνάς.

ΗΛΑΚΑΤΗ

(xxviii)

Γλαύκας, δὲ φιλέριθ' ἀλακάτα, δῶρον Ἀθανάας γύναιξιν νόος οἰκωφελίας αἴσιν ἐπάβολος, θάρσεισ' ἄμμιν ὑμάρτη πόλιν ἐς Νεϊλεος ἀγλάαν, ἔππα Κύπριδος Ἴρον καλάμω χλῶρον ὑπ' ἀπάλω. 5 Τυῖδε γὰρ πλόον εὐάνεμον αἰτήμεθα πάρ Δίος, ἔππως ξέννον ἔμον τέρψομ' ἴδων κἀντιφιλήσομαι, Νικίαν, Χαρίτων ἱεροφώνων Ἴερον φύτον, καὶ σὲ τὰν ἐλέφαντος πολυμύχθω γεγενημέναν δῶρον Νικιάας εἰς ὀλόχῳ χέρρας δπάσσομεν, σὺν τῇ πόλλῃ μὲν ἔρρ' ἐκτελέσεις ἀνδρείοις πέπλοισι, 10 πόλλῃ δ' οἷα γύναικες φορέοισ' ὕδάτινα βράκη. Δίς γὰρ μάτερες ἄρνων μαλάκοις ἐν βοτάνῃ πόκοις πέξαιντ' αὐτοένει, Θευγένιδός γ' ἔννεκ' ἐδοσφύρω· οὕτως ἀνυσίεργος, φιλέει δ' ἔσσα σαόφρονες. 15 Οὐ γὰρ εἰς ἀκίρας οὐδ' ἐς ἀέργω κεν ἐδολλόμαν ἔππασαί σε δόμοις, ἀμμετέρας ἔσσαν ἀπὸ χθόνος. Καὶ γὰρ τοι πάτρις ἄν δὲ Ἐφύρας κτίσσε ποτ' Ἀρχίας, νάσω Τρινακρίας μύελον, ἄνδρων δοκίμων πόλιν. Νῦν μάν, οἶκον ἔχοισ' ἄνερος ὅς πόλλ' ἐδάη σόφα ἀνθρώποισι νόσοις φάρμακα λύγραις ἀπαλάσκεμεν, 20 οἰκήσεις κατὰ Μίλλατον ἐράνναν πεδ' Ἰαόνων, ὡς εὐαλάκατος Θεύγενις ἐν δαμότισιν πέλη καὶ οἱ μνηστὶν ἄει τῷ φιλαοῖδω παρέχης ξένω. Κῆνο γὰρ τις ἔρει τῷπος ἴδων σ'· « Ἡ μεγάλα χάρις δόρφ σὺν ὀλίγῳ· πάντα δὲ τίματα τὰ πάρ φίλων. » 25

IDILIO XXVIII

LA RUECA

Rueca, amiga de las hilanderas, presente de Atene. [la de los ojos brillante a las mujeres cuya mente alcanza el fin del provech [para la casa] siguenos con confianza a la ciudad ilustre de Neleo donde (está el santuario) de Cipris, (adornado) de l [verdura de tierna cañe] Es aquí que pedimos a Zeus una navegación con bueno (viente para que tenga el gusto de ver y besarnos reciproca [mente a mi huéspe] Nicias, sagrado brote de las Cáritas, de la voz melc [dioses] y a tí (rueca) de marfil laboriosamente hecha (te daremos) como regalo entre las manos de la espo [de Nicias] y junto con ellas muchos trabajos ejecutarás para ve [tidos de hombre] y muchas cosas (como) las telas transparentes qu [llevan las mujere] pues es dos veces que las madres de los corderos de [pradera, sus blandos vellone] trasquilan el mismo año para Teugenis, la de los finc [tobillo] así es de activa al trabajar y quiere todo lo que gus [a las mujeres discreta] Porque no quisiera de una torpe ni de una perezosa ofrecerte en su casa para acompañarla, siendo tú [nuestra tierra] pues en verdad tu patria, habiendo venido de Efira, [la (ciudad) que fundó Argis] joya de la isla de Trinacria, ciudad de hombres con derable

Ahora habitarás y tendrás (como morada) la ca [de un hombre que muchos excelent] remedios (conoce) y libra a los hombres de enferr [dades dafine] Habitarás en Mileto, amable, junto a los jonios

X.

Ἴμιν τοῦτο θεῶν κεχαρισμένον ἐννέα πάσαις  
τῶγαλμα Ξενοκλῆς θῆκε τὸ μαρμάρινον,  
μουσικός· οὐχ ἑτέρως τις ἐρεῖ. σοφίη δ' ἐπὶ τῆδε  
αἶνον ἔχων Μουσέων οὐκ ἐπιλανθάνεται.

\* XI.

Εὐσθένης τὸ μνήμα· φυσιογώμων ὁ σοφιστής,  
δεινὸς ἀπ' ὀφθαλμοῦ καὶ τὸ νόημα μαθεῖν.  
εὐ μιν ἔθαψαν ἑταῖροι ἐπὶ ξέλης ξένον ὄντα·  
χῦμοθέτης αὐτοῖς δαιμονίως φίλος ἦν.  
πάντων ὧν ἐπέοικεν ἔχει τεθνεὼς ὁ σοφιστής.  
καίπερ ἄκικυσ ἐὼν εἶχ' ἄρα κηδεμόνας.

XII.

Δημομέλης ὁ χορηγός, ὁ τὸν τρίποδ', ὃ Διόνυσσε,  
καὶ σὲ τὸν ἥδιστον θεῶν μακάρων ἀναθεῖς,  
μέτριος ἦν ἐν πᾶσι, χορῶ δ' ἐκτίσατο νίκην  
ἀνδρῶν, καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ προσήκον ὄρων.

XIII.

Ἡ Κύπρις οὐ πάνδημος. ἰλάσκειο τὴν θεὸν εἰπὼν  
οὐρανίην, ἀγνᾶς ἄνθεμα Χρυσογόνας  
οἴκῳ ἐν Ἀμφικλέους, ᾧ καὶ τέκνα καὶ βίον εἶχεν  
ξυνόν. ἀεὶ δέ σφιν λάτῳν εἰς ἔτος ἦν  
ἐκ σέθεν ἀρχομένοις, ὃ πότνια· κηδόμενοι γάρ  
ἀθανάτων αὐτοὶ πλείον ἔχουσι βροτοί.

\* XIV.

Ἔνωσομαι εἴ τι νέμεις ἀγαθοῖς πλέον ἢ καὶ ὁ δειλός  
ἐκ σέθεν ὡσαύτως ἴσον, ὀδοιπόρ', ἔχει.  
χαίρετω οὗτος ὁ τύμβος· ἐρεῖς, „ἐπεὶ Εὐρυνμέδοντος  
κεῖται τῆς ἱερῆς κοῦφος ὑπὲρ κεφαλῆς.“

\* XV.

Νήπιον υἱὸν ἔλειπες, ἐν ἀλικίᾳ δὲ καὶ αὐτός,  
Εὐρυνμέδον, τύμβου τοῦδε θανῶν ἔτυγες.  
σοὶ μὲν ἔδρα θείοισι μετ' ἀνδράσι· τὸν δὲ πολιταὶ  
τιμασεῦντι, πατρὸς μνώμενοι ὡς ἀγαθοῦ.

XVI.

Θᾶσαι τὸν ἀνδριάντα τοῦτον, ὃ ξένε,  
σπουδᾶ, καὶ λέγ' ἐπὴν ἐς οἶκον ἐνθης·  
Ἀνακρέοντος εἰκόν' εἶδον ἐν Τέφῳ

la estatua de mármol que erigió Xenocles  
el poeta. Otro no lo diría de otro modo; que esta  
sobre la alabanza, no se le olvida que la tiene  
[ciencia  
[de las Musas.

11.-- De Eusteneo es esta tumba; fisonomista (era) el  
[sofista,  
terrible, por el ojo, conocer el entendimiento.  
Sus compañeros lo enterraron bien en tierra  
[ajena, siendo él extranjero.  
El poeta de himnos era por suerte, (también)  
[amigo de ellos.  
Todo lo que es conveniente tiene el muerto sofista  
aún siendo débil, tenía, por lo tanto, amigos  
[solicitos.

12.— Demomelo, director del coro, el que el trípode,  
[oh Dionisio  
dedicó a tí, el más dulce de los dioses bienaven-  
[turados  
comedido en todo, procuró la victoria por medio  
[del coro  
de los hombres, previendo para lo bello (así  
[como) para lo conveniente.

13.-- La Cipris Pándemos no está aquí; torna propicia  
[a la diosa diciendo  
Urania, que fue consagrada por la casta Griso-  
[gona  
en la casa de Anficles, en la cual los hijos y la  
[vida era  
común; Siempre para ellos era provechoso el año  
empezando por tí, oh soberana; porque teniendo  
[cuidado  
de los inmortales, los mortales mismos, obtienen  
[más.

14.— Sabré si distribuyes de tus bienes más que lo  
[justo  
y que el vil tenga de tí, viajero, igualmente (su  
[parte).  
Y dirás: Salud a esa tumba, ya que de Eurimedon  
la cabeza sagrada yace por encima.

15.— Dejaste (cuando moriste) a tu hijo pequeño y al  
[final de tu vida, tú mismo  
oh Eurimedón y muriendo encontraste esta tumba.  
Tu asiento fue entre los hombres divinos; por  
[otra parte, los ciudadanos  
lo han honrado, acordándose cuán bueno era su  
[padre

16.— Oh extranjero, mira esa estatua  
con atención y dí cuando estés de regreso a tu  
[casa:  
He visto la imagen de Anacreon en Teos  
quizá el mejor cantor de los de antes,  
agregando lo que entre los jóvenes se cantaba  
y habrás dicho la verdad exacta del hombre  
[íntegro.

17.— Dorio es el lenguaje, como también dorio el  
[hombre que la comedia  
inventó, Epicarmo.  
Oh Baco, a tí una estatua de cobre en lugar de  
una verdadera

τῶν πρόσθ' εἴ τι περισσὸν ᾠδοποιού.  
 προσθεις δὲ χῶτι τοῖς νέοισιν ἄδετο,  
 ἔρεις ἀτρεκέως ὄλον τὸν ἄνδρα.

## XVII.

Ἄ τε φωνὰ Δάριος χῶνῆρ ὁ τὰν κωμῶδιαν  
 εὐρῶν Ἐπίχαρμος.

ὦ Βάκχε, χάλκεόν νιν ἀντ' ἀλαθινοῦ  
 τὴν ᾠδ' ἀνέθηκαν  
 τοὶ Συρακόσσαις ἐνέδρουνται πεδωρισταὶ πόλει,  
 οἳ ἄνδρὶ πολίτῃ —  
 σωρὸν γὰρ εἶχε δημάτων — μεμναμένους  
 τελεῖν ἐπίχειρα.  
 πολλὰ γὰρ πὸτ τὰν ζῶαν τοῖς πᾶσιν εἶπε χορήσιμα.  
 μεγάλη χάρις ἀντῶ.

## \*XVIII. '

Ὁ μικκὸς τόδ' ἔτευξε τῆ Θρεῖσσα  
 Μήδειος τὸ μνᾶμ' ἐπὶ τῆ ὀδῶ κήπέγραψε Κλείτῃσ.  
 ἔξει τὰν χάριν ἅ γυνὰ ἀντὶ τήνων,  
 ὧν τὸν κοῦρον ἔθρεψε. τί μάν; ἔτι χορήσιμα καλεῖται.

## \*XIX.

Ἀρχιλογον καὶ σῆαθι καὶ εἶσιθε τὸν πάλλει ποιητῆν  
 τὸν τῶν ἰάμβων, οὗ τὸ μυρίον κλέος  
 διήλθε κήπι νύκτα καὶ ποτ' ἄω.  
 ἦ ῥά νιν αἰ Μοῖσαι καὶ ὁ Δάλιος ἠγάπευν Ἀπόλλων,  
 ὧς ἐμμελής τ' ἔγεντο κήπιδέξιος  
 ἔπεά τε ποιεῖν πρὸς λύραν τ' ἀείδειν.

## XX.

Τον τῶ Ζανὸς ὄδ' ἕμμιν υἱὸν ὄνῆρ  
 τὸν λεοντομάχαν, τὸν ὀξύχειρα,  
 πρᾶτος τῶν ἐπάνωθε μουσοποιῶν  
 Πείσανδρος συνέγραψεν ἄκ Καμείρου  
 χῶσους ἐξεπόνασεν εἰπ' ἀέθλους.  
 τοῦτον δ' αὐτὸν ὁ δᾶμος, ὧς σάφ' εἰδῆς,  
 ἔστασ' ἐνθάδε χάλκεον ποιήσας  
 πολλοῖς μασὶν ὕπισθε κήνιαντοῖς.

## XXI.

Ὁ μουσοποιὸς ἐνθάδ' Ἰππῶναξ κεῖται.  
 εἰ μὲν πονηρός, μὴ ποτέρχεν τῶ τύμβῳ  
 εἰ δ' ἔσσι κρηγνός τε καὶ παρὰ χρηστῶν,  
 θαρσέων καθίλξεν, κῆν θέλῃς ἀπόβριξον.

aquí consagraron  
 los que están establecidos en la lujuriosa ciudad  
 [de Siracusa  
 (muy orgullosos) del hombre ciudadano  
 porque tenía un montón de sentencias que (ellos)  
 [acordándose  
 pagaron en justa recompensa,  
 porque dijo muchas cosas útiles a todos, relativas  
 [a la vida  
 Mucho agradecimiento a él (se debe)

18.— El pequeño Mideo a la (memoria) de Treisa hizo  
 [ese  
 tumba sobre el camino y grabó: Cleitas.  
 La mujer tendrá esa gratitud por lo que hizo  
 para criar al muchacho. Pues qué? Así es que  
 [todavía la están llamando la útil

19.— Párate y mira a Arquilojos, el poeta de antaño  
 el de los yambos, cuya infinita gloria  
 recorrió del Oriente al Occidente.  
 Ciertamente (por eso) lo querían las Musas y el  
 [Dalio Apolo  
 pues era melodioso y diestro  
 para hacer poesías y cantarlas en la lira.

20.— Para vosotros, al hijo hombre de Zeus,  
 al activo que luchaba con los leones,  
 el primero, que por encima de toda medida de  
 [los poetas líricos  
 que lo describió, fue Pisandro de Camiro  
 y dijo cuántas hazañas ejecutó.  
 A este mismo, —como claramente lo ves—, el  
 [pueblo  
 haciendo su estatua de cobre, la erigió aquí  
 después de muchos meses y años.

21.— Aquí yace el poeta Hiponax.  
 Si eres malo, no te acerques a su tumba,  
 pero si eres verdadero y de virtuosas (costum-  
 [bres),  
 ten valor, siéntate y si quieres, adormécete.

22.— Otro (Teócrito) el de Cio; yo (soy) Teócrito,  
 [quien estas cosas escribí;  
 soy uno de los muchos Siracusanos,  
 hijo de Praxágoras y de la famosa Filina,  
 y ninguna Musa ajena atraje hacia mí.

23.— A los ciudadanos y a los extranjeros, distribuye  
 [igual esta mesa.  
 Pagas y recibes el voto llegando de acuerdo con  
 [la razón;  
 que otro ponga pretextos; extranjero Caico  
 el dinero hasta de noche, a los que quiere, cuenta.

24.— Lo grabado te dirá cuál es su tumba y quién  
 [ (yace) debajo de ella.  
 Soy el sepulturero de la que se llama Glaucis.

\* XXII.

Ἄλλος ὁ Χίτος· ἐγὼ δὲ Θεόκριτος, ὃς τὰδ' ἔγραψα,  
εἷς ἀπὸ τῶν πολλῶν εἰμι. Συρακοσίων,  
υἱὸς Πραξαγόραο περικλειτῆς τε Φιλίνης·  
Μοῦσαν δ' ὀδυεῖαν οὔτιν' ἐφειλκυσάμην.

\* XXIII.

Ἄστοις καὶ ξείνοισιν ἴσον νέμει ἦδε τράπεζα,  
θεῖς ἀνελοῦ, ψήφου πρὸς λόγον ἐρχομένης.  
ἄλλος τις πρόφασιν λεγέτω· τὰ δ' ὀδυεῖα Κάϊκος  
χορήματα καὶ νυκτὸς βουλομένοις ἀριθμεῖ.

\* XXIV.

Ἀυδήσει τὸ γράμμα τί σῆμά τε καὶ τίς ὑπ' αὐτῷ.  
Γλαύκης εἰμι τάφος τῆς ὀνομαζομένης.

\* XXV.

Ἡ παῖς ᾤχετ' ἄωρος ἐν ἑβδόμῳ ἦδ' ἐνιαυτῷ  
εἰς Ἀἴδην πολλοῖς ἡλικίης προτέρῃ,  
δειλαίη, ποθέουσα τὸν εἰκοσάμηνον ἀδελφόν  
νήπιον, ἀστόργου γευσάμενον θανάτου.  
κίαι, ἔλεινὰ παθοῦσα Περιστερί, ὡς ἐν ἐτοίμῳ  
ἀνθρώποις δαίμων θῆκε τὰ λυγρότατα.

ΣΥΡΙΓΞ

Οὐδενὸς εὐνάτειρα Μακροπολέμοιο δὲ μάτηρ  
μαίας ἀντιπέτροιο θοδν τέκεν ἰθυνηρα,  
οὐχὶ Κεράσταν, ὃν ποτε θρέψατο ταυροπάτωρ,  
ἀλλ' οὐ πιλιπέσ αἴθε πάρος φρένα τέρμα σάκουσ,  
οὔνομ' Ὀλον, δίζων, δε τῆς μέροπος πόθον  
κούρας γηρυγόνας ἔχε τῆς ἀνεμώδεος,  
δε μοῖσα λιγὸ πᾶξεν ἰοστεφάνφ  
ἔλκος, ἀγαλμα πόθοιο πυρισμαράγου,  
δε σβέσεν ἀνορέαν ἰσαυδέα  
Παπποφόνου Τυρίαν τ' ἐρρύσατο·  
τῷ τότε τυφλοφόρων ἐρατὸν  
πημα Πάρις θέτο Σιμιχίδας·  
ψυχάν ἔ βροτοβάμων,  
στήτας οἴστρε Σαέττας,  
κλωποπάτωρ, ἀπάτωρ,  
λαρνακόγυις, χαρεῖς  
ἀδὸ μελίσδοις  
ἔλλοπι κούρα,  
Καλλιόπη  
νηλεύσφ.

25.— La niña ya se fue prematuramente, en su séptimo  
[año

al Hades. muchos años antes,  
reclamando, la desdichada, a su hermanito, que  
[tenía veinte meses,  
niño, que ha padecido una muerte cruel.  
Ay, ay, de qué manera digna de compasión has  
[padecido Peristeris  
pues el destino dispuso lo más triste para los  
[hombres.

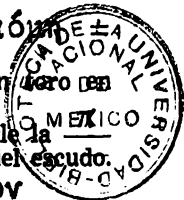
LA SIRINX

ZAMPOÑA

La esposa de Nadie (1) y madre de Combate de lejos (2)  
dió a luz al ágil guía de la nodriza (3) del cambiado por  
[una piedra (4)  
no al del copete (5) que alimentó un día la hija del  
[toro (6)  
sino aquel cuyo corazón antaño ardió, lo que sin la letra  
[ — es la letra del escudo (7)  
llamado todo (8) ser doble (9), que concibió el deseo  
[de la mortal  
virgen parlanchina, nacida de la voz habitante del  
[aire (10).  
El que a la Musa coronada de violetas infligió una aguda  
fistula, monumento de su deseo a la llama crepitante;  
el que apagó la arrogancia homónima  
del matador de su abuelo (12) y salvó a la Tiria (13).  
A él, de los portadores de la ceguera, (14) esta amable  
desgracia ha consagrado Paris (15) Simiquidas (16).  
Con esto, tú que subes sobre los mortales (17)  
aguijón de la mujer de Saeta (18),  
hijo de un padre furtivo (19), hijo sin padre (20),  
tú, que tienes cofres en las piernas (21), alegrándote  
[en tu alma  
haz dulce música  
a la virgen sin voz  
Bella voz, (22)  
invisible. (23)

NOTAS EXPLICATIVAS:

- 1.— Ulises. (Odisea. canto. IX).
- 2.— Telémaco. ( μακρο-τῆλε = πτόλεμος-μάχος
- 3.— La cabra Amaltea que amamantó a Zeus.
- 4.— Zeus. Rhea dió a Cronos en lugar de Zeus, una piedra envuelta en pañales.
- 5.— El fabuloso Comatas (idilio VII) ( κόμη = pelo).
- 6.— La abeja nació de las entrañas de un toro en putrefacción.
- 7.— La ninfa Pitys, cuyo nombre al quitarle la inicial se convierte en Ψτυς borde del escudo.
- 8.— Pan significa todo πᾶν = ὅλον
- 9.— Mitad hombre y mitad macho cabrío. ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ
- 10.— La ninfa Eco. ΕΠΙΛΕΤΡΑΣ
- 11.— Equívocos sobre la palabra σύριγξ que significa también fistula.
- 12.— Perseo, quien mató involuntariamente a su abuelo Acrision.
- 13.— Europa, hija del fenicio (de Tiro) Cadmos.
- 14.— Equívoco sobre el doble sentido de πῆμα que puede significar "posesión" y πῆρα "desgracia": y sobre la casi homonimia de = πῆρος = τυφλός "ciego y alforja. τυφλοφόρων esta puesto por κηροφόρων los que llevan las alforjas, es decir, los pastores.
- 15.— Sustituto del nombre Θεόκριτος Teócrito, que parece a Θεοκρίτης "juez de las diosas".
- 16.— Pseudónimo de Teócrito. (idilio VII).
- 17.— Juego sobre las palabras λᾶες piedras. (Pan sube a las rocas es πετροβάτης el que camina sobre las piedras y λαοί indica los hombres.
- 18.— Saeta es una ciudad de Lidia. Parece que se trata de una mujer lidia que estaba locamente enamorada de Pan.
- 19.— De Hermes, amante clandestino de Penélope y amigo de los latrocinios.
- 20.— Es decir, nacido de padre desconocido (a causa del gran número de los pretendientes que asediaban a Penélope.
- 21.— Juego de palabras sobre χηλή = pezuña y χηλός = cofre equivalente a λάρναξ cofre.
- 22.— Caliope es el nombre de una Musa. Eco es al mismo tiempo Muda, porque nunca toma la palabra espontáneamente, y al mismo tiempo tiene una bella voz.
- 23.— Tal vez hay aquí otra antítesis entre invisible y el nombre de Caliope Καλλιόπη (καλή y ω . ἔπος palabra), que al cambiar la ο en ω . Καλλιόπη (καλή. ὄψ = ὤψος vista, cara), podría significar "la de la hermosa cara".



## I N D I C E :

	Pág.
<b>PROLOGO .</b>	<b>I</b>
 <b>CAPITULO I:</b>	
Biografía de Teócrito	
Introducción a la Epoca Alejandrina	
Los Idilios, Estilo	. . . — 1 —
 <b>CAPITULO II:</b>	
Obra Poética de Teócrito:	
Los Idilios.	
Comentarios Críticos a Cada uno	. . . — 5 —
 <b>CAPITULO III:</b>	
Influencia de Teócrito en Virgilio	
Idilios y Eglogas	. . . — 21 —
 <b>CAPITULO IV:</b>	
Influencia de Teócrito, a Través de Virgilio, en Garcilaso	
El Siglo XVIII y El Romanticismo	. . . — 55 —
 <b>BIBLIOGRAFIA</b>	 . . . — 62 —
 <b>CAPITULO V:</b>	
Texto Griego y Traducción	. . . . . — 63 —